



Universitat Autònoma de Barcelona

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  http://cat.creativecommons.org/?page_id=184

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>



TESIS DOCTORAL

**La expresión de la modalidad continuativa:
estudio sobre la interlengua en estudiantes de italiano LE con LM castellana o catalano-
castellana y propuestas didácticas contrastivas**

DOCTORANDA

Maria Vittoria Ambrosini

DIRECTOR

Eduard Vilella Morató

Doctorado en Lenguas y Culturas Románicas
Departamento de Filología Francesa y Románica
Universitat Autònoma de Barcelona

Año 2018

*A Nadia, Giuliano e Riccardo.
Con me, ad ogni passo.*

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	p. 1
PARTE 1	
1 Las perífrasis	p. 19
• 1.1 Definición de perífrasis	p. 19
1.1.1 Propiedades sintácticas de las perífrasis	p. 22
1.1.2 Tipología de corpus	p. 27
1.1.3 Elección de la tipología de perífrasis estudiada	p. 36
• 1.2 Perífrasis continuas y continuativas	p. 37
1.2.1 Aspecto verbal	p. 37
1.2.2 Aspecto verbal en las perífrasis continuas y continuativas	p. 39
1.2.2.1 Aspecto continuo	p. 40
1.2.2.2 Aspecto continuativo	p. 42
1.2.2.3 (A la búsqueda del) aspecto continuativo en italiano	p. 44
1.2.2.4 Acción verbal y aspecto verbal	p. 49
1.2.3 Las perífrasis continuas y continuativas del castellano	p. 62
1.2.4 Las perífrasis continuas y continuativas del catalán	p. 92
1.2.5 Las perífrasis continuas del italiano	p. 108
1.2.5.1 Perífrasis (¿solo?) continuativas: una cuestión abierta	p. 117
1.2.5.2 Sobre la progresiva STARE + GERUNDIO	p. 120
2 Más allá de la estructura perifrástica: la modalidad continuativa	p. 127
• 2.1 Análisis del corpus perifrástico en las tres lenguas: resultados	p. 127
• 2.2 Expresión de la modalidad continuativa en italiano	p. 136
2.2.1 IR + GERUNDIO	p. 138
2.2.2 ESTAR + GERUNDIO	p. 144
2.2.3 VENIR + GERUNDIO	p. 149
• 2.3 Pero... ¿Cómo hemos llegado hasta aquí?	p. 156
2.3.1 Arquitectura del italiano contemporáneo y proceso de simplificación de la lengua italiana	p. 156
2.3.2 La simplificación a nivel perifrástico	p. 163

3 Uso VS Norma:

la nueva importancia del criterio sociolingüístico en la definición del italiano LM y LE

p.175

- **3.1 La norma lingüística:
antes y después de la normalización del italiano** p. 175
 - 3.1.1 Gramáticas y manuales de italiano LE: un vistazo a la situación actual p. 177
- **3.2 Normalización del italiano y evolución de la didáctica del italiano LE:
dos procesos paralelos** p. 188
- **3.3 ¿Qué modelo para el italiano LE?** p. 210
- **3.4 Norma y uso en la evolución de la interlengua:
¿nuevas clases de error y de transfer?** p. 213

PARTE 2

4 DE LA TEORÍA A LA PRÁCTICA: EL TEST

p.216

- **4.1 Premisas metodológicas** p. 216
 - 4.1.1 Enfoque contrastivo y objetivos del test p. 216
 - 4.1.2 Metodología y estructura del test p. 220
 - 4.1.3 Los test piloto p. 243
 - 4.1.4 Los dos grupos de candidatos p. 249
- **4.2 Tabla de resultados** p. 255
- **4.3 Análisis de los resultados ítem por ítem** p. 260
- **4.4 Comparación de las tendencias generales en los 3 grupos** p. 288
 - 4.4.1 *Calchi formali y calchi d'uso* p. 288
 - 4.4.1.1 ¿Qué opinan los estudiantes? Comentarios finales p. 302
 - 4.4.2 Otras reformulaciones p. 310

CONCLUSIONES

p. 317

BIBLIOGRAFÍA

p. 324

ANEXOS

ANEXO 1 RESULTADOS TEST ESTUDIANTES EX-ERASMUS EN ITALIA

ANEXO 2 TEST PILOTO: ÚLTIMA VERSIÓN ANTERIOR A LA DEFINITIVA

INTRODUCCIÓN

La afinidad entre italiano y castellano representa uno de los aspectos más fascinantes de los estudios comparativos dedicados a estas dos lenguas. En las últimas décadas, se han publicado muchos estudios sobre el aprendizaje de la lengua italiana por parte de estudiantes con LM castellana (y viceversa), que han investigado sobre los distintos ámbitos en los que se pueden apreciar los fenómenos típicos del proceso de interlengua: léxico, morfológico, sintáctico, fonético, etc.

Esta afinidad entre lengua de partida y lengua de llegada constituye, en efecto, un “arma de doble filo”: si por un lado, sobre todo en las primeras etapas del aprendizaje, puede facilitar la familiarización con la lengua meta, llevando a una asimilación bastante rápida de las estructuras morfológicas de su sistema, por el otro (y tal vez como directa consecuencia del esa tan rápida familiarización) puede llevar a una asociación indiscriminada y total entre LM y LE a nivel tanto de sistema, como de normas de funcionamiento. Lo cual, evidentemente, puede desviar el proceso de aprendizaje, y ralentizarlo o dificultarlo. Italiano y castellano no son la misma lengua: sin duda habrá varios casos de transfer positivo en el pasaje de una a otra, que podrán incluso motivar y acelerar el proceso de aprendizaje; pero precisamente por eso, a nivel didáctico, merece una atención especial la reflexión sobre aquellos casos en los que este transfer positivo no se verifica: son los casos en los que hay divergencia entre LM y LE, que desembocan en los fenómenos de *transfer negativo* o *interferencia*.

La interferencia, en efecto, se puede considerar como el hilo conductor que recorre todo el proceso de investigación del que nace este trabajo. Aunque, para ser correctos, sería más adecuado hablar de *interferencias*, en plural.

La interlengua, efectivamente, incluye una serie muy amplia y diversificada de fenómenos que caracterizan el proceso de aprendizaje de la lengua meta, y que abarcan todos los planos de los dos sistemas-lengua implicados (de la morfosintaxis, al léxico, etc.).

Por lo tanto, la primera reflexión para poder encaminar el estudio consiste en escoger (o por lo menos limitar) el conjunto de fenómenos de interlengua objeto de la investigación. Por esta razón, desde el principio enfocaremos la investigación en los fenómenos de interferencia relativos al ámbito de las perífrasis italianas y castellanas.

Uno de los casos de transfer negativo más frecuentes en el proceso de aprendizaje del italiano por parte de estudiantes hispanohablantes está representado por el uso de la perífrasis italiana STARE + GERUNDIO con auxiliar en tiempo compuesto, como por ejemplo en:

*-*Sono stato studiando per l'esame tutta l'estate.*

*-*Ero stato lavorando in fabbrica per dodici anni.*

Ejemplos de interferencia como éstos son desde siempre objeto de reflexión en el ámbito de la didáctica del italiano LE. Desde el punto de vista gramatical, la lengua castellana establece que el paradigma de la perífrasis ESTAR + GERUNDIO es completo: por lo tanto, su uso se considera correcto sea cual sea el tiempo del auxiliar ESTAR. En cambio, el paradigma de la perífrasis italiana STARE + GERUNDIO es incompleto: el auxiliar no puede ser un tiempo compuesto, sino solo un tiempo simple. Por esta razón, los dos ejemplos propuestos arriba resultan agramaticales.

Esta tipología de calco es muy común en la interlengua de los estudiantes de italiano con LM castellana. La curiosidad suscitada por el caso de ESTAR + GERUNDIO/STARE + GERUNDIO invita a extender la investigación a otras perífrasis, que también podrían ser objeto de fenómenos de transfer en el pasaje de la lengua de partida a la de llegada.

Aunque es verdad que esta investigación, desde el principio, se propone como un estudio de la interlengua entre castellano e italiano, que emerge en el proceso de aprendizaje de la lengua italiana por parte de estudiantes con LM castellana, hay que recordar que nos encontramos en una zona geográficamente bilingüe catalano-castellana: está claro que, dado el propósito de implicar en la investigación un grupo de estudiantes de italiano locales, en el estudio se tendrá que tener en cuenta su doble LM: los estudiantes catalanes tienen una

competencia generalmente equivalente, entre lengua castellana y lengua catalana; a pesar de que recurran a la segunda con mucha más frecuencia, en la dimensión de lo cotidiano, al fin y al cabo utilizan los mismos materiales didácticos de italiano LE que los estudiantes de LM castellana, ya que (por lo menos de momento), no existen materiales didácticos para el estudio de la lengua italiana específicamente dedicados a un público de lengua catalana.

Vistas estas premisas, se podría imaginar que haya cierta analogía entre los fenómenos de interferencia presentes en la interlengua de los estudiantes de italiano con LM castellana y los de los estudiantes con LM catalana. Sin embargo, dado que el objetivo que se propone este estudio es estudiar la interlengua *real* de los estudiantes, estas condiciones contextuales de partida no se deberían pasar por alto: por esta razón, la parte práctica de la investigación se llevará a cabo según una doble perspectiva: en la fase de “medición” práctica de los fenómenos de interferencia que constituirá su etapa final, participarán dos grupos de candidatos: un grupo de estudiantes con LM castellana (seleccionado fuera del territorio catalán) y otro de estudiantes con LM catalana (seleccionado en territorio catalán).

De esta manera, si se confirmará esta hipótesis inicial de una substancial analogía entre la interlengua del primer grupo y la del segundo, esto quedará finalmente demostrado en los resultados reales del estudio.

Para poder estudiar de manera adecuada los fenómenos de interlengua presentes a nivel perifrástico, será fundamental en primer lugar abrir un paréntesis previo de análisis teórico que permita definir estas estructuras lingüísticas y sus diferentes tipologías, características y normas de funcionamiento tanto en italiano, como en castellano. En esto consistirá la PARTE 1 del presente estudio que constituye la base teórica necesaria para proceder a una adecuada comparación interlingüística entre castellano e italiano. En primer lugar, se analizará la definición -o, mejor dicho, las definiciones- actualmente asociadas al término *perífrasis*. Sucesivamente, en base al concepto de perífrasis mayoritariamente compartido por los estudios actuales sobre el tema, se procederá a la creación de un corpus perifrástico trilingüe: en este corpus se reunirán las perífrasis presentes en las tres lenguas con tal de proceder a una comparación entre ellas, y empezar a investigar

en clave contrastiva sobre las interferencias que se podrían originar en la clase de italiano LE.

De este corpus teórico de referencia, como se podrá constatar en el apartado 1.1- *Definición de perífrasis*, emergerá de forma evidente la imposibilidad de proceder a un estudio comparativo que logre incluir de forma unívoca todas las perífrasis existentes en las tres lenguas. No tan solo por su número, sino por la gran diversidad de clases y tipologías perifrásticas existentes (perífrasis definidas en base a la forma del verbo auxiliar, otras en base a la aportación semántica del mismo, otras -perífrasis *tempoaspectuales*, *perífrasis modales* etc.- según criterios diferentes) que varía de forma considerable según los distintos estudios consultados para cada una de las tres lenguas. Es esta la razón por la que se decidirá finalmente restringir el ámbito de la investigación a una clase un poco más reducida de perífrasis, pertenecientes a la categoría de las *perífrasis aspectuales*, las **continuativas**.

La elección de esta clase de perífrasis se debe al hecho de que representa un instrumento de investigación particularmente interesante desde el punto de vista de la interlengua castellano-italiana. Dicha elección es el fruto de una reflexión que se alcanzará procediendo por etapas progresivas.

En el apartado 1.2 (*Perífrasis continuas y continuativas*) se procede al análisis de los elementos que califican estas dos clases de perífrasis aspectuales: se trata del concepto de *aspecto verbal* y de *acción verbal*, que a ello se asocia a nivel perifrástico. En base a estos dos criterios, entonces, se procederá a la creación de un corpus relativo, que reúna las perífrasis continuas y continuativas presentes en italiano, en castellano y en catalán.

El análisis de este corpus en las tres lenguas implicadas mostrará un dato muy curioso, determinante en lo que respecta a la elección de las perífrasis continuativas como único objeto del presente estudio.

El italiano presenta dos perífrasis de aspecto continuo, ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO: ambas perífrasis cuentan con una forma correspondiente en castellano (IR + GERUNDIO y VENIR + GERUNDIO), mientras que solo la primera tiene un modelo formal correspondiente en catalán

(ANAR + GERUNDI). En cambio, en lo que respecta al aspecto continuativo, la lengua italiana no presenta, a diferencia del castellano y del catalán, formas perifrásticas que expresen esta modalidad aspectual específica.

Sin embargo, el castellano sí presenta formas perifrásticas de aspecto continuativo, que cuentan con una argumentación detallada y completa en los actuales estudios dedicados al tema aspectual: hay dos perífrasis castellanas que expresan (según cuanto afirman los estudios de la bibliografía consultada al respecto) exclusivamente modalidad continuativa (LLEVAR + GERUNDIO y VENIR + GERUNDIO); dos perífrasis que, en combinación con un determinado contexto accional o con determinados modificadores y complementos adverbiales/modales pueden expresar modalidad continuativa si van acompañadas de un complemento que establezca el límite inicial del proceso accional (IR + GERUNDIO y ANDAR + GERUNDIO); y finalmente una perífrasis que expresa modalidad continuativa si el verbo auxiliar es una forma compuesta (ESTAR + GERUNDIO).

El catalán, en cambio, presenta dos perífrasis que pueden expresar modalidad continuativa: se trata de ANAR + GERUNDI (acompañada de un complemento que establezca el límite inicial de la acción) y ESTAR + GERUNDI (si utilizada con auxiliar en forma compuesta).

Vistas estas premisas, una pregunta surge espontánea: ¿por qué el italiano no presenta perífrasis verbales continuativas?

En efecto, desde un análisis de la bibliografía dedicada al tema del aspecto continuativo en las tres lenguas, se constata que mientras que existen varios estudios actuales sobre aspecto verbal que tratan del aspecto continuativo tanto en lengua catalana como en lengua castellana, de momento este aspecto verbal no se encuentra en los estudios relativos a la lengua italiana. Efectivamente, se trata de una variedad aspectual que ha entrado a formar parte en tiempos recientes de los estudios sobre lingüística, ya que hasta hace no mucho en éstos no se le consideraba como un aspecto verbal independiente. Por esta razón, posiblemente, la norma italiana aún no cuente con estudios que enfocan directamente este aspecto verbal en concreto, mientras sí reconocen otros que ya se han definido y

sedimentado en el sistema aspectual (como por ejemplo el continuo y el progresivo, las otras modalidades que, junto al continuativo, forman parte del aspecto Imperfectivo).

Una de las posibles razones que podrían explicar por qué el aspecto continuativo ha recibido, hasta la fecha, menor atención respecto a otras categorías aspectuales, podría ser la variedad de sus manifestaciones morfológicas, ya que no solamente se expresa a través de perífrasis verbales, sino también a través de otros recursos lingüísticos, que son solo en parte comunes incluso entre lenguas afines. Según cuanto propone G. Fernández (Pusch y Wesch, 2003, 126):

Una de las razones por las que el Continuativo ha recibido menor atención quizás sea la variedad de sus posibles realizaciones morfológicas. En el dominio aspectual la relación biunívoca entre contenido semántico y realización morfológica es la excepción y no la regla.

Por esta razón, cada una de las tres lenguas en objeto reúne una serie de recursos lingüísticos que expresan dicha modalidad aspectual, que por supuesto es transversal a las tres, dado su origen románico común.

Al fin y al cabo, como observa Bertinetto (1986, 85):

L'aspetto non è quasi mai una categoria rigorosamente dimostrata sul piano morfologico. In molti casi, la valenza aspettuale deve essere individuata per inferenza, piuttosto che per diretta commutazione tra i tempi.

Esta consideración de Bertinetto subraya cómo, en efecto, cierta modalidad aspectual en muchos casos no esté determinada por la tipología de estructura lingüística que la vehicula (o no solamente por ésta, por lo menos), sino que se define por el contexto situacional en el que se desarrolla el proceso accional en objeto.

Efectivamente, está claro que, pese a su falta de estructuras perifrásticas “específicamente” continuativas, el italiano también puede expresar modalidad aspectual continuativa.

Si pensamos a unas frases como las siguientes:

- Da giorni andava dicendo a Tizio e a Caio: capo, bisogna smontare la flangia, fermiamo tutto.¹

- Questo dibattito rappresenta un antecedente significativo delle elaborazioni che nel corso del secolo successivo –soprattutto a partire dalla crisi del '29- si vengono raccogliendo fino ai giorni nostri attorno al tema dello sviluppo e del sottosviluppo.²

Está claro que la modalidad aspectual de la acción es continuativa: el proceso accional empieza en un momento más o menos definido en el pasado y queda suspendido en el momento de referencia.

Por lo tanto, estos dos ejemplos demuestran que el italiano también contaría con unas perífrasis potencialmente continuativas.

Sin embargo, se trata de perífrasis muy poco frecuentes en la lengua corriente, hasta el punto de que, como se comentaba anteriormente, no solamente no han llegado a ser definidas como “continuativas”, sino que casi han desaparecido de los manuales de gramática italiana.

Lo que emergerá desde el corpus de perífrasis analizadas, sobre todo en lo que se refiere a las continuativas, es muy importante precisamente porque permite llegar a una reflexión crucial para el desarrollo de este estudio: la búsqueda de una correspondencia formal y total entre perífrasis “continuativas” italianas y castellanas no representa una estrategia eficaz, a nivel comparativo.

A partir de esta premisa, por lo tanto, se decidirá finalmente descartar la idea inicial de un estudio comparativo sobre los procesos de interlengua entre perífrasis continuas y continuativas correspondientes entre castellano e italiano. En su lugar, el presente trabajo se propondrá, en el capítulo 2 (*Más allá de la estructura perifrástica: la modalidad continuativa*):

- Ceñir el estudio al aspecto continuativo, que se aprecia como el más interesante en una perspectiva interlingüística, dada la evidente divergencia constatada entre italiano y castellano a nivel de disponibilidad perifrástica;

¹ (Starnone, 2003, 76).

² (Gozzini e Scirè, 2007, 39).

- invertir el criterio de comparatividad adoptado: el foco de la atención no ha de fijarse tanto en la búsqueda y asociación entre perífrasis continuativas italianas y castellanas. No se puede basarse en una simple comparación interlingüística que asocie entre ellas estructuras formalmente “etiquetadas” como continuativas a nivel aspectual, ya que en este caso la pura correspondencia a nivel formal no lleva a ningún resultado concreto;
- investigar sobre qué tipo de soluciones lingüísticas adopta la lengua italiana para expresar la modalidad aspectual continuativa, dada su falta de perífrasis exclusivamente continuativas.

Dado el propósito inicial de desarrollar un estudio sobre interlengua castellano-italiana, a partir del apartado 2.2 se centrará la investigación en las tres perífrasis castellanas continuativas IR + GERUNDIO, VENIR + GERUNDIO y ESTAR + GERUNDIO: en efecto, se trata de tres modelos perifrásticos que presentan formas correspondientes en italiano (ANDARE + GERUNDIO, VENIRE + GERUNDIO y STARE + GERUNDIO), las cuales sin embargo no se clasifican como continuativas: ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO se consideran perífrasis de aspecto exclusivamente continuo, aunque es cierto, como se observaba anteriormente, que de hecho pueden vehicular aspecto continuativo, si el contexto situacional en el que se utilizan también lo es.

Por lo tanto, el hecho de que la norma aún no las reconozca en sus usos aspectuales continuativos no excluye la posibilidad de que manifiesten esta variedad aspectual. Lo que sí se constata, en la lengua actual, es un uso muy limitado y cada vez menos frecuente de estas dos perífrasis, que ya van desapareciendo progresivamente incluso de las gramáticas y de los manuales de italiano LE.

En los estudios actualmente disponibles en el ámbito de las perífrasis y su correspondencia (o sobre la falta de ella) entre castellano e italiano se reconoce que, en lo que se refiere a la lengua real y corriente, no se puede hablar de una verdadera correspondencia entre las formas IR + GERUNDIO/ANDARE + GERUNDIO y VENIR + GERUNDIO/VENIRE + GERUNDIO.

La lengua italiana actual, en la mayoría de los contextos comunicativos, prefiere el uso de otras formas perifrásticas en lugar de estas dos, decantándose por otras reformulaciones de uso más corriente tales como: uso del verbo en forma sintética (no perifrástica), uso muy amplio de la perífrasis STARE + GERUNDIO, uso de otras formas perifrásticas como CONTINUARE A + INFINITIVO, NON FARE CHE + INFINITIVO, STARE A + INFINITIVO.

Sin embargo, desde los mismos estudios también emerge algo muy importante: en los registros lingüísticos difásicamente más elevados, (como en la lengua de la burocracia, en literatura, en el lenguaje científico, en la lengua del derecho, etc.) aún se puede apreciar un uso, aunque limitado, de estas dos perífrasis. Dicho de otra forma, se puede aceptar la idea de una correspondencia formal y funcional entre el modelo perifrástico castellano y el italiano solo si el contexto diafásico de la comunicación en cuestión es medio-alto o alto.

Por lo tanto, lo que se deduce desde estas premisas es que la “correspondencia” entre estos dos modelos perifrásticos castellanos e italianos radica no tanto en la corrección gramatical, sino más bien en el registro diafásico adoptado por la comunicación en cuestión: si el registro es alto, el italiano puede admitir un uso de ANDARE + GERUNDIO o VENIRE + GERUNDIO como recurso comunicativamente adecuado al contexto expresivo; si el registro es más bien medio o bajo, en italiano se opta sin duda por el uso de la forma sintética del verbo, o por el uso de una perífrasis más corriente.

El caso de la falta de una correspondencia posible entre la perífrasis continuativa ESTAR + GERUNDIO y el modelo perifrástico italiano, en cambio, radica exclusivamente en un criterio de corrección gramatical: ya que la perífrasis castellana tiene valor continuativo tan solo si se usa con auxiliar en tiempo compuesto (pretérito perfecto o pretérito pluscuamperfecto), es evidente que no puede haber correspondencia con el modelo perifrástico italiano, que solo se puede usar con auxiliar en tiempo simple.

Las dos perífrasis IR + GERUNDIO y VENIR + GERUNDIO y la perífrasis ESTAR + GERUNDIO, por lo tanto, representan dos casos de divergencia con respecto a los modelos perifrásticos correspondientes en italiano, pero se trata de

una divergencia que, en el proceso interlingüístico, repercute en dos niveles distintos. En el primer caso, la aceptabilidad de una correspondencia literal entre castellano e italiano puede resultar más o menos adecuada dependiendo del nivel diafásico de la comunicación, pero no llega nunca a generar un error gramatical. En el segundo caso, sea cual sea el contexto diafásico de la comunicación, no puede haber correspondencia formal ni funcional entre los dos modelos perifrásticos, ya que el paradigma del auxiliar STARE siempre será incompleto.

Teniendo en cuenta estas reflexiones, el presente estudio se ceñirá a los tres modelos perifrásticos castellanos IR + GERUNDIO, VENIR + GERUNDIO y ESTAR + GERUNDIO utilizados en contextos continuativos, y en particular a los fenómenos de interferencia que puede causar la cercanía con los correspondientes italianos que, por razones de inadecuación a nivel diafásico o de inaceptabilidad gramatical, no se utilizan en la lengua italiana actual.

La evidente divergencia en la frecuencia de uso entre las perífrasis IR + GERUNDIO/VENIR + GERUNDIO y sus correspondientes en italiano, invita a una reflexión sobre las razones que podrían haber llevado a la situación actual.

La razón radica claramente en el hecho de que, todo y presentando los mismos dos modelos perifrásticos, en un momento dado de su evolución a nivel diacrónico las dos lenguas han empezado a diferenciarse en lo que se refiere al uso de estas dos perífrasis, que se han estabilizado y difundido en las distintas variedades del repertorio lingüístico en el caso del castellano, mientras que se iban progresivamente retirando hacia las variedades más altas del repertorio en el caso del italiano, en las que su uso resultaba (y sigue resultando, hoy en día) cada vez menos frecuente.

Algunas de las posibles causas de esta involución en el uso de las dos perífrasis, se pueden reconocer en la evolución diacrónica de la lengua italiana en las últimas décadas, caracterizada por un proceso fundamental, que sigue en curso en la época actual: se trata de la *Ristandardizzazione* de la lengua italiana, documentado por Berruto en su obra fundamental, la *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo* (1987-2012), y que en esta tesis se argumentará en el apartado 2.3.1.

Este proceso de transformación se abrió a finales de los años Setenta, y produjo una progresiva redefinición del italiano estándar, basada en la lengua media realmente utilizada por la comunidad de nativos, alejada del modelo de italiano escrito y literario que desde siempre se había considerado, a pesar de su distancia de la lengua de la comunicación real, como el único digno de ser enseñado: nace así el italiano *neostandard* (también definido por Sabatini como *Italiano de uso medio*).

La variedad estándar anterior a la Ristandardizzazione representa de por sí una variedad de repertorio llena de fenómenos de *complicación*: como toda variedad estándar, es el resultado de largos procesos de codificación, de estratificaciones progresivas entre lenguas en contacto, préstamos, etc. El italiano estándar, concretamente, es aún más complicado debido a su tradición de lengua escrita. A través de la Ristandardizzazione, pues, se asiste a una gradual *simplificación* de la lengua: las diferentes formas y estructuras ya existentes en italiano manifiestan una tendencia generalizada a emigrar desde su variedad de origen en el repertorio lingüístico hacia la superior que viene inmediatamente después, según un movimiento que procede desde abajo hacia arriba. Por lo tanto, la simplificación representa un proceso no solamente lingüístico, sino más bien sociolingüístico.

Este proceso generalizado afecta las perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO también: ellas también forman parte de aquella clase de estructuras lingüísticas consideradas “complicadas” que, a lo largo del siglo XX, quedan progresivamente excluidas de la nueva lengua media, el neoestándar, emigrando hacia las variedades diafásicas y diastráticas más elevadas del repertorio. Como demuestran varios estudios sobre perífrasis de la bibliografía consultada, mientras que las dos perífrasis castellanas correspondientes se gramaticalizan cada vez más, desarrollando una amplia gama de usos instrumentales con los que se difunden a nivel transversal entre las distintas variedades del repertorio, la gramaticalización de ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO queda interrumpida al arrancar el proceso de Ristandardizzazione, por lo cual, en lugar de confirmarse como estructuras plenamente gramaticalizadas en la nueva lengua media, han quedado excluidas de ésta: su presencia se ha reducido hasta el punto que, hoy en día, ya es raro

encontrar casos de su uso hasta en las variedades más altas del repertorio. De hecho, estas dos perífrasis parecen estar encaminadas hacia una posible desaparición del sistema lengua.

El italiano no es la única lengua que evoluciona y se transforma, por supuesto.

El castellano también, en paralelo, ha ido modificándose en las últimas décadas, aunque no ha presentado transformaciones tan profundas como la Ristandardizzazione italiana. Sin embargo, la evolución del castellano parece proceder con más lentitud con respecto al italiano, y los cambios que se aprecian son de alcance más limitado. Como observaba ya Beccaria (1988):

Como es sabido y consabido, el italiano es una lengua que está rehaciendo y reconstruyendo sus formas y estructuras lingüísticas; por el contrario, el español es una lengua más fijada que vive, como todas las lenguas, una leve evolución lenta y progresiva.

La divergencia que se constata en el caso de la evolución de los modelos perifrásticos STARE + GERUNDIO y ESTAR + GERUNDIO se debe a una causa distinta, pero que también se puede reconocer a nivel de evolución diacrónica de las dos lenguas.

En esta última fase diacrónica (lo cual no quita que pueda seguir evolucionando en el futuro), STARE + GERUNDIO solo puede presentar aspecto progresivo, dado que su auxiliar ya no admite tiempos perfectivos (a diferencia del castellano y del catalán), ni interpretación durativa. En efecto, se puede decir que la perífrasis STARE + GERUNDIO italiana ya se ha especializado en la expresión de la modalidad progresiva. Es probable que a ello también hayan contribuido, de forma complementaria, otros factores, tales como el declive del uso de ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO en la lengua media, y la influencia de la *ing-form* progresiva del inglés, lengua cuyas estructuras habían empezado a infiltrarse de forma cada vez más profunda en la lengua italiana ya desde el período posterior a la Segunda Guerra Mundial.

A este propósito, Squartini (1998, 74-75) observa que el castellano (y lo mismo podemos decir del catalán) actualmente se ha “detenido” en la fase de desarrollo anterior a la del italiano. En efecto, el auxiliar ESTAR aún acepta, en ambas

lenguas, tanto la morfología imperfectiva, como el italiano, (aspecto progresivo), como la morfología perfecta (aspecto durativo-continuativo):

El verbo *stare*, como el verbo *estar* en castellano y *estar* en catalán, han pasado por niveles de gramaticalización progresivos, que han hecho que el verbo haya pasado de tener un valor principalmente semántico-locativo a otro de naturaleza instrumental, al interior de una perífrasis.

El eje fundamental en el que está basado el proceso de *Ristandardizzazione* es, al fin y al cabo, la redefinición del *uso* real, o sea de la *parole*, como criterio de determinación de la lengua real.

Esto no quiere decir que el italiano Neostandard se proponga como una variedad lingüística que carece de una norma de referencia, sino todo lo contrario: la norma de referencia sigue en vigor, simplemente abandona su carácter prescriptivo para acercarse a uno más bien descriptivo: el italiano neo-estándar, contrariamente al estándar, no nace como un conjunto de formas y pautas lingüísticas prescritas a priori por la norma, sino que son las realizaciones mismas que ésta adquiere, a nivel de uso real, que la redefinen y moldean.

Se trata de una reflexión crucial, que no implica tan solo la redefinición de la lengua media de referencia para los nativos, sino también del modelo de lengua que se presenta en el ámbito de la didáctica del italiano LE.

Se observa, en efecto, una analogía fundamental entre el principio en base al que se ha desarrollado el proceso de *Ristandardizzazione* del italiano y el principio que, en las últimas décadas, ha revolucionado los enfoques de didáctica de lenguas extranjeras: el propósito de enseñar la lengua meta *real*. El análisis de esta analogía constituye el eje del capítulo 3 del presente trabajo (*Uso VS Norma: la nueva importancia del criterio sociolingüístico en la definición del italiano LM y LE*).

Efectuando un excursus sobre los métodos de didáctica de lenguas extranjeras que se han desarrollado a partir de los años Cincuenta, se deduce cómo el propósito de promover el aprendizaje de la lengua meta real y corriente se vuelve cada vez más crucial, en el proceso de enseñanza-aprendizaje: todos los enfoques que se han propuesto hasta la época actual -a partir de la teoría conductista, y pasando a través de la teoría contrastiva y de la teoría de la interlengua y del análisis de

errores en los años Sesenta y Setenta, para luego llegar a los enfoques más recientes que se han progresivamente abierto a otras disciplinas como la neurolingüística, la psicolingüística, la psicología del lenguaje y la sociolingüística- han redefinido el modelo de lengua LE objeto de la clase de lengua.

Se trata de una lengua cada vez menos dogmática, prescriptiva y descontextualizada, cada vez más alejada de la norma ideal (y, de hecho, irreal) que solo sobrevivía en los antiguos manuales de lengua; el nuevo modelo de italiano LE también intenta acercarse al del italiano real a través del que se expresan los nativos, reflejo ya no solamente de una codificación que se ha producido con el paso del tiempo, sino de una evolución constante que reproduce, más allá de un conjunto formal de estructuras expresivas, también lo que las ha determinado y moldeado a nivel social, cultural, pragmático, psicolingüístico: la perspectiva de la LE se expande, así como se expande el propósito de su enseñanza. Ya no se trata tan solo de enseñar una lengua; ahora se trata de enseñar a **comunicar**, a través de esa lengua.

En este sentido, los enfoques comunicativos que se van desarrollado a partir de los años Ochenta ponen todos el acento en el desarrollo de la competencia comunicativa, que se vuelve aún más esencial en los enfoques más recientes, como la didáctica cognitiva y el enfoque orientado a la acción.

Tener la lengua media como modelo de referencia, de todas formas, no implica excluir de la perspectiva del estudiante de italiano la posibilidad de entrar en contacto también con las variedades más altas o más bajas del repertorio; sin embargo, dado que el propósito es hacer que desarrolle una competencia comunicativa que le permita expresarse de manera adecuada y correcta en la mayoría de los contextos expresivos en los que pueda encontrarse, sería recomendable proponerle el modelo de lengua principalmente usado por los nativos en estos contextos, ya que este modelo será para él la referencia de uso más frecuente.

La importancia de la dimensión sociolingüística se pone de manifiesto en el MCER (2012) también: en los niveles iniciales del proceso de aprendizaje (A1-A2), en los que se cumplen objetivos bastante básicos a nivel comunicativo, el docente normalmente no es demasiado severo sancionando los errores morfosintácticos, ya que las competencias del estudiante en este sentido aún son limitadas; sin embargo, lo que si se intentará contrastar con resolución desde el principio del proceso de aprendizaje, son las producciones poco adecuadas desde el punto de vista del léxico y de la pragmática, ya que estos factores sí pueden comprometer de forma más grave la comprensión del mensaje en lengua meta.

Por esta razón, a medida que el estudiante vaya avanzando en el proceso de aprendizaje lingüístico, el docente intentará guiarle hacia una mayor corrección formal, pero sobre todo hacia la plena adecuación sociolingüística y eficacia comunicativa, basadas en las de un hablante nativo (Monami, 2015, 270).

El MCER (2002, 149) atribuye una importancia especial al criterio de adecuación diafásico, como elemento de la competencia comunicativa de un estudiante de italiano LE, sobre todo a partir del nivel B1: se trata de un nivel de competencia en el que el estudiante ya empieza a desarrollar una buena conciencia productiva en LE, por lo tanto tiene que ser capaz de expresarse con seguridad, claridad y usando un registro formal o informal seleccionado en base a la situación o a la persona (o personas) implicada(s) en la comunicación.

Aunque se trate de una competencia que se vuelve crucial a partir de un nivel de competencia ya medio-alto, la sensibilidad sociolingüística representa un recurso que hay que estimular en el proceso de aprendizaje desde los niveles básicos, ya que no puede ser repentinamente activada en un estudiante que ya haya alcanzado un nivel B1.

Las reflexiones que emergen observando, en paralelo, el proceso de Ristandardizzazione del italiano y la evolución de los enfoques de didáctica del italiano LE, llevan finalmente al *quid* en el que se basará la fase de estudio práctico de esta investigación: dado que *norma* y *uso* llegan a redefinirse como criterios para la determinación del modelo de LE que se propone en la clase de lengua, y que la dimensión sociolingüística –sobre todo en lo que se refiere a la

adecuación diafásica- adquiere un valor fundamental en el desarrollo de la competencia comunicativa del estudiante, la perspectiva interlingüística también se modifica.

Según cuanto sugería en origen el *análisis contrastivo* propuesto por R. Lado a finales de los años Cincuenta, el *transfer negativo* es un fenómeno de interferencia que se produce en el momento en el que el estudiante, transfiere a la LE objeto de estudio algunas estructuras de su LM que no tienen correspondiente en lengua meta.

Sin embargo, ya que el uso se va confirmando como un criterio de corrección cada vez más importante, al lado del criterio normativo, algunos estudios empiezan a reconocer la posibilidad de que ya no exista una sola tipología de interferencia, sino dos.

En este sentido, se comparte cuanto propone Benucci (2005, 260), que divide la macrocategoría de los *errores* en dos sub-categorías: la del *errore formale* y la del *errore d'uso*:

Per molti anni il parametro di giudizio dell'errore è stato la norma standard. La didattica odierna si orienta invece nell'evitare il punto di vista normativo e nel non dare peso a risoluzioni di ambiguità, scelte, opposizioni, esclusioni che neppure certi nativi avvertono [...]: una lingua è infatti ciò che dicono coloro che la parlano come lingua materna e non ciò che si pensa debbano dire; [...]. Bisogna studiare queste problematiche in una prospettiva funzionale e comunicativa facendo rifluire nella didattica molti concetti di tipo sociolinguistico, infatti si possono intendere i fattori sociali come caratteristiche macrodemografiche degli utenti (età, livello di istruzione, ecc.) e come microsituazionali dello scambio comunicativo (interlocutori, argomento della conversazione, ecc.) ma anche come socioculturali degli utenti (valori, atteggiamenti, ecc.). E in base a tali tassonomie analizzare anche gli errori. I criteri possibili si riassumono in due categorie:

- 1- Formali, in cui si isola il messaggio dal contesto: è il criterio più tradizionale (spesso usato per la valutazione della competenza linguistica) e fornisce indicazioni solo sui singoli elementi. L'errore "formale" riguarda l'ortografia, la fonetica, la morfosintassi dello standard;
- 2- Di uso, in cui l'osservazione si riferisce alle altre componenti della competenza generale (componente discorsiva, referenziale, socioculturale) [...].

Esta distinción entre las dos tipologías de error propuesta por Benucci representa el punto de llegada de la gran etapa de reflexión e investigación teórica que constituye la PARTE 1 de este estudio, la clave para poder crear un estudio de interlengua sobre las tres perífrasis seleccionadas.

Analizando el caso de las perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO y de sus correspondientes castellanas, ya se había estado reflexionando en los capítulos 1 y 2 relativamente al hecho que su uso en italiano no sería gramaticalmente correcto, sino más bien, en el caso de la mayor parte de las comunicaciones en lengua media, ineficaz desde el punto de vista de la adecuación diafásica. Esto se debe al proceso de evolución diacrónica de estas dos perífrasis, que, desde su *shift* hacia las variedades más altas del repertorio impulsado por la Ristandardizzazione, ya se utilizan solo en una gama muy limitada de variedades del repertorio, como marca de un lenguaje de registro elevado. En el castellano medio corriente, en cambio, el uso de ambas es muy frecuente, y transversal a todas las variedades del repertorio, desde las más elevadas hasta las sub-estándar.

Por esta razón, si el estudiante de LM castellana transfiere el criterio de adecuación diafásica de las dos perífrasis IR + GERUNDIO y VENIR + GERUNDIO a las dos perífrasis correspondientes en lengua meta, esto podría dar lugar a un posible *error de uso*, si la comunicación se desarrolla en un nivel diafásico medio o inferior al medio.

El uso de la perífrasis STARE + GERUNDIO, en cambio, se reconoce en la categoría más “tradicional” de error formal: ya que en castellano, la perífrasis ESTAR + GERUNDIO presenta valor continuativo solo si el auxiliar es un tiempo compuesto, está claro que en el caso de que un estudiante de LM castellana intente transferir la forma (con auxiliar a paradigma completo) de su LM a la correspondiente italiana (con auxiliar a paradigma incompleto), se produciría un caso de *error formal*.

Por lo tanto, la fase de investigación práctica de este estudio (capítulo 4: *De la teoría a la práctica: el test*) se centrará en la creación de un test para constatar y “medir” la presencia de estos dos posibles fenómenos de interferencia en la interlengua de los estudiantes de italiano con LM castellana. Si hasta ahora los estudios interlingüísticos se han centrado en gran parte en la importancia de la corrección gramatical como criterio fundamental para lograr la competencia comunicativa, este estudio se propone abrir una reflexión sobre cómo la adecuación comunicativa -y, en el caso específico de este estudio, la adecuación a

nivel diafásico- puede influir en la aceptabilidad o inaceptabilidad de las producciones en LE. Se trata de una dinámica típica de la interlengua entre lenguas afines, que puede dar lugar a resultados muy interesantes, como los que se han recopilado a través de esta investigación.

Por las razones de “transparencia científica” ya anticipadas al principio de esta introducción, se someterá el test a dos grupos de estudiantes de italiano de nivel B2, uno con lengua madre castellana (seleccionado en la Escuela Oficial de Idiomas Jesús Maestro de Madrid) y otro con LM catalana (seleccionado en la Escuela Oficial de Idiomas Drassanes de Barcelona).

El test será previamente sometido a un grupo de control compuesto de diez nativos italianos; en efecto, para medir la presencia de las dos tipologías de interferencia implicadas en el estudio, es en primer lugar necesario tener unos datos de referencia sobre el uso real y actual de las tres perífrasis por parte de los nativos: a partir de estos datos se valorará la presencia o la ausencia de transfer por parte de los dos grupos de estudiantes con LM castellana y catalana, dependiendo del nivel de adecuación o de divergencia entre sus resultados y los del grupo de control.

Los resultados del test, como se verá en el capítulo 4, demostrarán que el criterio de adecuación diafásica, a la par que el de corrección gramatical, puede ser determinante en el plano de la aceptabilidad comunicativa en LE.

PARTE 1

1 LAS PERÍFRASIS

1.1 Definición de perífrasis

Las perífrasis verbales constituyen un conjunto de estructuras lingüísticas que aún no cuenta con una definición ni con una descripción estructural definitiva. Algunos gramáticos prefieren llamarlas de forma distinta, como *formas compuestas*, *formas circunscritas*, *formas analíticas*, *construcciones perifrásticas* (Dietrich, 1983, 35), Gili i Gaya, (1962, 106) prefiere denominarlas *frases verbales*, Serianni (Serianni e Castelvechi, 1989, 397) prefiere la definición *verbi fraseologici*, mientras que Lenz (1925, 267-270) las considera simples voces verbales, que no constituyen una categoría aparte.

Empezaremos por lo tanto proponiendo una definición del término *perífrasis verbal*. Existen muchos estudios sobre el tema de las perífrasis, y cada uno da una interpretación de este conjunto de estructuras lingüísticas que en parte coincide con las demás y en parte no, incluso en lo que respecta a las perífrasis de una única lengua. Sin embargo, en una comparación general emerge un conjunto de características comunes que proporcionan una base teórica para definir estas estructuras. El castellano, el italiano y el catalán, siendo lenguas románicas, comparten muchas características estructurales, lo que nos permite proponer los siguientes criterios de definición de perífrasis.

Se denominan perífrasis verbales las combinaciones sintácticas en las que un verbo auxiliar incide sobre un verbo auxiliado, principal o pleno, construido en forma no personal (es decir, en infinitivo, gerundio o participio), sin dar lugar a dos predicaciones distintas. El verbo auxiliar suele aparecer conjugado, pero puede no estarlo (RAE, 2010, 529).

La estructura general de una perífrasis, por lo tanto, es la siguiente:

VERBO AUXILIAR + NEXO (solo delante de infinitivos) + VERBO AUXILIADO

Según muchos gramáticos, el verbo en función de auxiliar debe perder total o parcialmente su valor semántico, dado que en la perífrasis desempeña una función puramente instrumental. Los verbos utilizados como auxiliares en las perífrasis sufren un proceso de “gramaticalización” que conlleva modificaciones en su significado semántico original y en el valor instrumental en el que éste se convierte, pero en la mayoría de las construcciones perifrásticas se siguen percibiendo restos de las propiedades que los auxiliares poseen cuando funcionan como unidades autónomas (RAE, 2010, 529). Entre los teóricos que comparten esta perspectiva, Bertinetto afirma que uno de los criterios principales para reconocer una perífrasis es la “desemantizzazione dei modificatori” que establece lo siguiente: si consideramos los auxiliares independientemente de la estructura perifrástica en la que aparecen, tienen significado pleno; sin embargo, en las perífrasis, sufren un proceso de “svuotamento semantico” (pérdida de contenido semántico) (Bertinetto, 1990, 332).

De hecho, el nivel de gramaticalización del auxiliar varía en función de los diferentes tipos de perífrasis. Consideremos este ejemplo que propone Alonso (1982, 231): las dos perífrasis de la lengua castellana *echar a correr* y *empezar a correr*, tienen un significado muy similar, y presentan el mismo valor incoativo. Sin embargo, en la primera es evidente un fuerte proceso de gramaticalización relativo al auxiliar, que es mucho menos evidente en el caso de la segunda. En todo caso, es evidente que la elección del criterio semántico para definir si una estructura es perifrástica o no puede dar lugar a cierta dificultad, en cuanto se trata de una característica variable según las diferentes sensibilidades lingüísticas. En efecto, al tratarse de un criterio contextual y variable, si es aplicado exclusivamente puede dejar sin solución muchos casos dudosos (Bosque y Demonte, 1999, 3396). Véase el ejemplo a continuación, propuesto por Ester Martínez Gómez (2004):

- El otro día Luis venía cantando esa canción que tú le enseñaste.

En este ejemplo tenemos una construcción **verbo conjugado + verbo nominal** (gerundio) que se presta a una doble lectura:

- a) no perifrástica, esto es, con significación disociada y en que el gerundio encabeza una proposición subordinada que funciona como argumento interno-complemento predicativo de *venía*;
- b) perifrástica, esto es, considerando *venía cantando* como un solo sintagma verbal núcleo del predicado, con significación conjunta.

En otras palabras, el nivel de gramaticalización como único criterio de definición es insuficiente, por lo cual es preciso complementarlo con otros criterios sintácticos, que se analizarán a continuación.

Evitando por lo tanto establecer conclusiones absolutas relativas a la gramaticalización, proponemos cuanto dicen Renzi y Salvi (1991, 129) relativamente a la relación perifrástica entre verbo auxiliar y auxiliado:

(Dev'esserci) integrazione semantica dei costituenti (ausiliare e verbo principale): una perifrasi esprime un significato complesso, non riconducibile alla mera somma dei significati dei lessemi componenti.

Con respecto a las perífrasis catalanas, Badia i Margarit (1995, 614): también comparte la observación anterior relativa al nivel de gramaticalización del auxiliar:

El verb auxiliar (o sigui el que es conjuga i encapçala la perífrasi):

1: pot conservar-hi el seu significat propi (el que té quan és emprat com un verb simple; és el que passa amb *continuar escrivint*, on *continuar* significa “proseguir”, ni més ni menys que quan el fem servir sol), o

2: pot perdre l'hi en unir-se al segon element del conjunt (amb el qual en forma un de diferent d'aquell; ho veiem en *tornar a escriure*, on *tornar* ja no és el verb de moviment que vol dir “anar cap al lloc del qual hom havia partit”, sinó que s'ha convertit en un indicador de reiteració).

Estos criterios de definición más generales de las perífrasis conciernen sobre todo el plano semántico. A continuación, nos ocuparemos de otros criterios, que enfocan más bien el plano de la sintaxis.

1.1.1 Propiedades sintácticas de las perífrasis

Una vez contemplada la cuestión relativa a la gramaticalización, que concierne sobre todo el nivel semántico, nos ocuparemos ahora de un análisis de los principales rasgos sintácticos que definen una perífrasis. Como ya hemos subrayado, las estructuras perifrásticas de la lengua italiana, castellana y catalana tienen mucho en común a nivel de estructura lingüística y de funcionamiento: esto nos permite proponer una serie de propiedades transversales para seleccionar las perífrasis que serán objeto de estudio de este trabajo. Dado que se trata de un estudio de investigación entre lenguas emparentadas, se presentarán a continuación las características sintácticas comunes entre las reunidas en la gramática de J. Solà (2002, 2665-2683) para el catalán, en la gramática de la RAE (2009, 529-532) para el castellano y en la gramática de L. Renzi y G. Salvi (1991, 129-131) para el italiano³.

CARACTERÍSTICAS SINTÁCTICAS:

a) Mientras que las subordinadas sustantivas de infinitivo se pueden transformar con verbos en forma personal, este proceso no se puede realizar en el caso de las perífrasis. Por ejemplo, es posible transformar las frases siguientes:

- Admitió haberse equivocado > Admitió que se había equivocado (CAST)
- Ammise di essersi sbagliato > Ammise che si era sbagliato (ITA)
- Admeté haver-se equivocat > Admeté que s'havia equivocat (CAT)⁴

Mientras que no es posible en estos casos:

³ La razón por la que se ha tomado como referencia bibliográfica una gramática relativamente antigua como la de Renzi y Salvi para el análisis de las perífrasis italianas se debe a unas razones específicas, que se explicarán en el capítulo 3.1.1: algunas de las perífrasis en las que se centrará este estudio, en efecto, ya han desaparecido tanto del italiano de uso corriente, como de las gramáticas actuales. Por lo tanto, para llevar a cabo una argumentación que incluyera estas estructuras también se ha tenido que tomar como referencia una gramática que aún las presentara entre sus contenidos.

⁴ De ahora en adelante, estas serán las referencias para "castellano", "italiano", "catalán".

- Puedo hacerlo yo sola (CAST)
- Posso farlo da sola (ITA)
- Puc fer-ho jo sola (CAT)

Éste es uno de los criterios sintácticos que nos permite establecer si la estructura verbal en objeto es perifrástica o no.

- b) Los componentes de las perífrasis muestran, dentro de su cohesión, cierta independencia sintáctica, lo que hace que entre ambos componentes se puedan insertar el sujeto, elementos parentéticos u otros elementos, como adverbios y cuantificadores, sin alterar el significado de la frase. Ejemplos:

- No dejes **nunca** de soñar (CAST)
- Io? Come potevo **io** saperlo? (ITA)
- Anem **tots** fent la nostra feina (CAT)

El único elemento (obligatorio) cuya posición es fija, es la preposición que introduce el verbo auxiliado, al interior de las perífrasis que la requieren. Se trata, para las tres lenguas involucradas, de las perífrasis de infinitivo (CAST: *Estar por/para, dejar de, empezar a*, etc.; ITA: *iniziare a, continuare a, smettere di*, etc.; CAT: *tornar a, deixar de, posar-se a*, etc.). Ejemplos:

- Empezar **a** llorar (CAST)
- Iniziare **a** piangere (ITA)
- Començar **a** plorar (CAT)

En estos tres casos, la preposición **a** tiene que ocupar la posición entre el verbo auxiliar y el verbo auxiliado. Cualquier otra versión de estas frases sería agramatical.

c) Si la relación sintáctica entre los dos verbos es de perífrasis, es posible pasar de la forma activa a la forma pasiva el verbo auxiliado y su complemento. Esta transformación, en cambio, no es posible con una secuencia de dos verbos principales. Ejemplos:

- Este medicamento puede aliviar el dolor.
- El dolor puede ser aliviado por este medicamento. (CAST)

- Un ragazzo doveva consegnare le pizze.
- Le pizze dovevano essere consegnate da un ragazzo. (ITA)

- Moltes persones el solien ajudar.
- Solia ser ajudat per moltes persones. (CAT)

Nótese la diferencia con respecto a estos casos (frases con dos verbos principales):

- Pienso casarme el año que viene.
- *Casarme el año que viene es pensado por mí. (CAST)

- Voglio raccontarti un segreto.
- *Un segreto ti è voluto raccontare da me. (ITA)

- La Vanesa ha decidit callar-se.
- *Callar-se ha sigut decidit per la Vanesa. (CAT)

Sin embargo, hay perífrasis en las que la “pasivización” es imposible. Se trata de aquellos casos en los que el segmento formado por el verbo auxiliado y sus complementos es un sintagma verbal y no una oración

subordinada: esto hace que no pueda convertirse en sujeto de la frase pasiva⁵.

- d) En las frases en las que se encuentran ejemplos de unión entre dos verbos independientes, que por lo tanto no dan lugar a estructuras perifrásticas, es posible substituir el verbo auxiliado y sus eventuales complementos con un clítico correspondiente.

En presencia de una perífrasis, en cambio, dicha substitución no se puede efectuar, dado que da lugar a frases agramaticales. Esto se debe al hecho de que en la unidad verbal de la perífrasis el auxiliar no constituye un núcleo léxico, así como el verbo auxiliado con sus complementos no constituye un complemento del auxiliar. Es esta la razón por la que ninguno de los dos componentes de la perífrasis puede ser expresado de forma implícita, a través de un clítico: esto haría que el significado de la perífrasis se derrumbara, dando lugar a una estructura sin sentido.

Ejemplos del primer caso: verbos independientes (Ø perífrasi)

- Prometo cumplir con mis obligaciones > LO prometo (CAST)
- Voglio andare fuori a cena > LO voglio (ITA)
- Prefereixo anar a la platja d'hora > HO prefereixo (CAT)

Ejemplos del segundo caso: verbos en relación de perífrasis

- Voy preparando la maleta > *LO voy (CAST)
- Devo studiare di più > *LO devo (ITA)
- No puc tornar a casa > *No HO puc (CAT)

⁵ Para una explicación más completa relativamente a este tema, que por su complejidad no puede ser analizado en los detalles en este contexto, véase Luís García Fernández (ed) (2006, 26).

Estos son los criterios de clasificación de perífrasis de las tres lenguas compartidos por la mayoría de las referencias bibliográficas analizadas; pero es preciso subrayar que en todas ellas se declara de forma explícita que no existe un solo criterio aceptado a nivel universal para determinar cuáles son los requisitos que definen una perífrasis, ni para clasificar sus diferentes tipologías.

Según la gramática descriptiva de Bosque y Demonte (1999, 1334), el fenómeno perifrástico presenta “grados diferentes” en todas las tipologías de perífrasis (se comentan en capítulos distintos, uno sobre las de infinitivo, a pp. 1334-1335 y uno sobre las de gerundio y participio, a pp. 1395-1396):

[...] existen construcciones de infinitivo que responden a todas las propiedades sintácticas que hemos considerado [...], pero hay otras que presentan solo alguna o algunas de esas propiedades. Plantearse cuándo una construcción de infinitivo empieza a ser perífrasis no tiene mucho sentido, pues, como decimos, el fenómeno perifrástico tiene carácter gradual. Esta es una de las razones de que los estudios del tema no se pongan de acuerdo en el número de las perífrasis del español.

[...] Se ha intentado establecer una serie de criterios para deslindar las perífrasis verbales de gerundio, criterios que pueden dividirse en dos grupos: a) los estrictamente semánticos, b) los sintácticos.

Según el criterio utilizado para descubrir los auxiliares españoles, varía sensiblemente el número de perífrasis con gerundio reseñado por los diversos autores que se han ocupado del tema, pese a que estas divergencias son menores que en el caso de las perífrasis de infinitivo o de participio⁶

Con respecto a las perífrasis italianas, la gramática de Renzi y Salvi (1991, 129-131) propone una serie de requisitos para definir una construcción perifrástica:

a) Integrazione semantica dei costituenti: una perifrasi esprime un significato complesso, non riconducibile alla mera somma dei significati dei lessemi componenti.

b) Struttura morfologica: una perifrasi verbale consta di un verbo modificatore, coniugato ad un qualche Tempo verbale, e di un verbo principale, coniugato ad uno dei modi non finiti (gerundio, participio, infinito). Non è indispensabile che esistano elementi di raccordo: quando esistono sono quasi sempre delle preposizioni.

c) Natura dei modificatori⁷: i verbi modificatori sono in numero limitato (benché l'inventario sia potenzialmente aperto), e appaiono per lo più soggetti ad un processo di desemantizzazione.

⁶ En la página 1395 de la gramática, en una nota al pie de página, también se proporciona una bibliografía de los autores que han tratado este tema.

⁷ Es decir, los auxiliares.

d) Generalizzazione lessicale: una perifrasi autentica dovrebbe idealmente potersi applicare a qualunque verbo del lessico: da questo punto di vista, «*scoppiare a + inf.*» è meno perifrastico di «*cominciare a + inf.*», dato che può reggere solo verbi quali *ridere* o *piangere*.

e) Rilevanza tempo-aspettuale: una perifrasi verbale tende, nella maggior parte dei casi, ad esprimere informazioni direttamente rilevanti per questo particolare dominio della semantica.

A partir de estos requisitos, Renzi y Salvi afirman que el campo de las perífrasis puede variar en su composición en base al criterio de definición adoptado. El concepto de perífrasis nace más bien de la combinación de una serie de criterios “polarmente orientados” (que los autores definen *escalas*): la medida en la que cierta perífrasis se acerca el máximo nivel en la escala de los criterios *a, b, c, d y e* determina su grado de perifrasticidad. De hecho, los autores afirman:

Sommando questi diversi valori si potrà ottenere per ciascuna perifrasi una sorta di «índice di perifrasticità», modulabile flessibilmente in rapporto all’insieme dei fattori che interagiscono nel suo comportamento complessivo (semantico, sintattico, morfologico)⁸.

Cuanto se ha argumentado hasta ahora para el castellano y el italiano se puede aplicar al catalán también.

Como explica la gramática de Solà (2002, 2667), de hecho, existen diferentes criterios de definición de las perífrasis y no todos ellos llegan a determinar el mismo conjunto de estructuras: algunas serán consideradas perífrasis en base a un dado criterio, pero no lo serán según un criterio diferente. Esto es cuanto declaran los autores, antes de pasar a la descripción detallada de cada perífrasis:

A continuació descriurem les perífrasis verbals pel que fa a la seva sintaxi i interpretació. A la secció 23.2 ens centrarem en l’heterogeneïtat que es dona entre les perífrasis verbals. Finalment, basant-nos en una interpretació més interpretativa que sintàctica, tractarem les perífrasis aspectuals al 23.3 i les modals al 23.4.

1.1.2 Tipologías de corpus

La falta de unos criterios unívocos para la clasificación de las perífrasis, que se perfilaba en el apartado anterior, explica la heterogeneidad de corpus disponibles

⁸ G. Torrego también propone, siguiendo el mismo principio, la locución “jerarquía de perifrasticidad” en la *Gramática* de Bosque y Demonte.

en la actualidad. A la luz de cuanto se observaba anteriormente, es evidente que esto no se debe al hecho de que cada gramática intente proponer sus criterios de clasificación como los más adecuados o los más correctos. Simplemente, dependiendo del tipo de enfoque que quiera privilegiar, cada gramática o estudio sobre el tema escoge un tipo de clasificación basado especialmente en uno de los criterios ilustrados, o en algunos de ellos.

Esto ha dificultado la fase de documentación a la hora de definir el conjunto de estructuras objeto de este estudio, demostrando claramente la complejidad del tema y la necesidad de desarrollarlo con detenimiento.

Una de las clasificaciones más comunes, adoptada por ejemplo por la Rae (2009, 2113-2114), establece dos criterios fundamentales:

a) en base a la FORMA no personal del VERBO AUXILIADO, las perífrasis se dividen en *perífrasis de gerundio-de infinitivo-de participio*⁹. Ejemplos:

- Va aprendiendo poco a poco. (de gerundio)
- Empezó a bailar con cuatro años. (de infinitivo)
- El asunto acabó zanjado. (de participio)

b) en función de la APORTACIÓN SEMÁNTICA del VERBO AUXILIAR las perífrasis se dividen en¹⁰:

1) Modales (Pueden expresar capacidad, posibilidad, probabilidad, necesidad u obligación):

> *Poder* + infinitivo → El muchacho no podía entender lo que estaba sucediendo

⁹ Gómez Torrego también propone una clasificación de las perífrasis en base al modo del auxiliar (1988, 30).

¹⁰ La gramática presenta también otros tipos de estructuras que se definen solo parcialmente “perifrásticas”. Para mayores detalles sobre estas estructuras, véase el capítulo 28 de la obra.

- > *Deber* + infinitivo → Debes estudiar para aprobar
- > *Deber de* + infinitivo → A juzgar por la luz del sol, deben de ser las cinco
- > *Tener que* + infinitivo → Tiene que hacer la compra esta tarde
- > *Haber de* + infinitivo → Ha de poder haber terminado a las doce

2) **Tempoaspectuales**. Incluyen dos grupos:

2.a En el primero, predominan los **rasgos temporales**

- > *Ir a* + infinitivo → Voy a decirte una cosa
- > *Acabar de* + infinitivo → Un libro que acaba de salir

O que denotan **hábito o repetición**

- > *Soler* + infinitivo → Suele acostarse tarde
- > *Volver a* + infinitivo → Ha vuelto a cometer el mismo error

2.b El segundo está formado por las *perífrasis de fase o fasales*, que aluden a los diferentes **estadios** que se pueden considerar en un **proceso**. Se distinguen:

Perífrasis de inminencia

- > *Estar a punto de* + infinitivo → Está a punto de llover
- > *Estar por* + infinitivo → Estoy por decirle toda la verdad
- > *Estar para* + infinitivo → El tren está para salir
- > *Estar al* + infinitivo → Las vacaciones están al caer

Perífrasis incoativas

- > *Empezar a* + infinitivo → Empiezo a dudar de tu compromiso
- > *Comenzar a* + infinitivo → Comenzaron a discutir entre ellos
- > *Entrar a* + infinitivo → No entremos a discutir ese tema ahora
- > *Arrancar(se) a*+ infinitivo→Arrancó a llorar en cuanto la vio.
- > *Ponerse a* + infinitivo → Se puso a llorar como un niño

Perífrasis cursivas

- > *Seguir* + gerundio → Sigue practicando
- > *Continuar* + gerundio → Continúa actuando de la misma forma
- > *Estar* + gerundio → Estaba leyendo cuando entró
- > *Ir* + infinitivo→ Voy a contarte lo que pasó

Perífrasis terminativas

- > *Dejar de* + infinitivo → Deja de decir tonterías
- > *Cesar de* + infinitivo → Cesó de perseguir al culpable
- > *Acabar de* + infinitivo → Acabo de salir de casa
- > *Terminar de*+ infinitivo→ Hoy terminaremos de pintar el salón

Mientras que el criterio 1, basado en la morfología del verbo auxiliado, es más inmediato y sencillo en su aplicación, es evidente que el segundo criterio, basado en la interpretación semántica del auxiliar, puede dar lugar a interpretaciones distintas para cada perífrasi.

Como explican los autores (2009, 2215):

Como se ha adelantado, la mayor dificultad para establecer clases o subclases semánticas de perífrasis verbales radica en el hecho de que los rasgos que las caracterizan se presentan a menudo cruzados. Así «*acabar de* + infinitivo» (en «*un libro que acaba de salir*») es una perífrasis temporal, pero aporta a su vez información aspectual de manera similar a como lo hace el pretérito perfecto compuesto. La perífrasis «*dejar de* + infinitivo» se usa como perífrasis de fase o fasal [...] ya que expresa una de las fases que pueden corresponder a un evento. Se indica de esta forma la interrupción de un proceso en curso o de un estado, como en *dejó de estudiar*. No obstante, esta perífrasis posee una acepción como simple expresión de la negación: *No me importa lo que sea ni lo que deje de ser*. En este uso enfático, la perífrasis permite atenuar una afirmación mediante efecto de doble negación, por lo que no tiene cabida propiamente entre las perífrasis tempoaspectuales [...]

La gramática de Renzi y Salvi (1991, 129-161) también presenta un criterio de clasificación que podríamos considerar “mixto”, que divide las perífrasis de la siguiente manera.

1- **perifrasi gerundivali** (atendiendo a la forma del verbo auxiliar). Incluyen:

- a) *perifrasi progressiva* > *Stare* + gerundio
- b) *perifrasi continua* > *Andare/Venire* + gerundio

2 **perifrasi abituali** (atendiendo a la aportación semántica del auxiliar):

> *Solere/ Esser solito/ Aver l'abitudine di* + infinito

3- **perifrasi modali**

> *Aver da* + infinito, *andare* + participio passato

4- **perifrasi fasali**. Incluyen:

- a) *perifrasi imminenziali*
 - *stare per/accingersi a* + infinito
- b) *perifrasi incoative*
 - *cominciare/iniziare a* + infinito
- c) *perifrasi continuative*
 - *continuare/seguitare a* + infinito
- d) *perifrasi terminative*
 - *finire/terminare/cessare/smettere di* + infinito

Ejemplos (Renzi y Salvi, 1991, 131-158):

1.a > L'inquisito *stava cambiando* soggetto, ma l'ispettore lo costrinse a proseguire.

1.b > La folla *si andava ammassando* lungo le transenne.

2 > Giorgio *era solito preoccuparsi* per ogni cosa.

3 > Una grossa quota dei suoi risparmi *andò perduta*.

4.a > *Stava per iniziare a piovere*.

4.b > La sedia *cominciava a dare* segni di cedimento.

4.c > Ho un mal di testa terribile: il vento *ha continuato a fischiare* tutta la notte, impedendomi di riposare.

4.d > Medeo *smise di esercitare* la professione di medico.

Análogamente, en la gramática de Solà (2002, 2683-2723), encontramos dos macro-categorías principales de perífrasis: 1) *perífrasis temporals i aspectuals*, 2) *perífrasis modals*.

1) ***perífrasis temporals i aspectuals***: expresan valores relacionados con la dimensión temporal. Pueden precisar la localización temporal de la situación en relación a un momento de referencia, modificar o especificar su localización temporal básica o enfocar un sector temporal de su desarrollo.

Los autores han decidido presentar de forma separada las dos perífrasis «*estar + gerundi*» y «*anar + gerundi*» y las perífrasis que enfocan más bien las diferentes fases de la realización de una acción (*perífrasis de fase*) o que se inscriben en una serie (*perífrasis de repetició/culminació*). Las perífrasis *temporals i aspectuals*, por lo tanto, incluyen:

a) *Estar + gerundi*

b) *Anar + gerundi*

c) *Perífrasis de fase*:

- *De fase preparatòria i inicial*

- > *començar a/de+* infinitiu
- > *posar-se a+* infinitiu
- > *anar a+* infinitiu
- > *estar a punt de+* infinitiu

- *De fase final*

- > *deixar de+* infinitiu
- > *parar de+* infinitiu
- > *acabar de+* infinitiu

- *De continuació*

- > *continuar + gerundi*
- > *seguir + gerundi*

d) *Perífrasis de repetició*

- > *tornar a+infinitiu (perífrasi de reiteració)*
- > *soler + infinitiu (perífrasi d'habitud)*

e) *Perífrasis de culminació*

- > *acabar+ gerundi*
- > *arribar a+ infinitiu*

f) *Perífrasis de participi*

2) *perífrasis modals*: expresan volición, obligación, posibilidad, probabilidad o necesidad

- > *deure* + infinitiu
- > *gosar* + infinitiu
- > *haver* + infinitiu
- > *poder* + infinitiu
- > *saber* + infinitiu
- > *tenir de* + infinitiu¹¹
- > *voler* + infinitiu
- > *poder* + infinitiu

Además, existen manuales de gramática que dan una descripción general de las perífrasis, de sus reglas y de su funcionamiento a nivel lingüístico, acompañada de una descripción individual de cada perífrasis. Por lo tanto, estas gramáticas no dividen las perífrasis en clases o grupos según los criterios anteriormente expuestos, limitándose por ejemplo a organizarlas por orden alfabético¹².

Está claro que los tres modelos de clasificación que hemos visto no son perfectamente simétricos; sin embargo, se aprecia en ellos la presencia de categorías y sub-categorías equivalentes en las tres lenguas.

En particular, las tres gramáticas consideran la categoría *tiempo-aspectual* como posible criterio de clasificación: la RAE define, a través de dicho criterio, las perífrasis tempo-aspectuales, la gramática de Solà también presenta una clase de perífrasis tempo-aspectuales, mientras que en el caso del italiano el criterio tempo-aspectual está presente, aunque no se le dedique una clase de perífrasis propia. De hecho, en la gramática de Renzi y Salvi este criterio es transversal, en la medida en que es intrínsecamente presente en las categorías 1,2 y 4.

Está claro que no se pueden encontrar clasificaciones perfectamente equivalentes entre las tres lenguas, dado que siempre habrá algunos elementos que no se

¹¹ Se trata de una perífrasis actualmente utilizada por los catalano-hablantes pero rechazada por la norma lingüística catalana oficial. Solà (2002, 2715)

¹² Véase por ejemplo el *Diccionario de perífrasis verbales* (G. Fernández, 2006).

corresponderán o que se corresponderán solo de forma parcial entre ellas. De no ser así sería posible escoger un criterio de clasificación único y aplicarlo indiferentemente al castellano, al catalán y al italiano, y no se apreciarían diferencias relevantes en el funcionamiento de las perífrasis de una lengua a otra. Y, según cuanto se acaba de ilustrar en estas páginas, las cosas no son así.

Sin embargo, la investigación sobre lenguas emparentadas supone considerar los elementos en común entre lenguas cercanas como punto de salida para comprender las analogías y los paralelos en su funcionamiento.

Uno de los estudios fundamentales sobre el aspecto verbal en las perífrasis de las lenguas románicas es la obra *Der periphrastische Verbalaspekt in den romanischen Sprachen* (1973, 19), de W. Dietrich y E. Coseriu¹³. Tras presentar un inventario de las principales perífrasis aspectuales en el ámbito de las lenguas románicas, los autores observan que en todas las lenguas implicadas existen perífrasis verbales “funcionalmente y materialmente” análogas. Citando los autores:

Su realización (de las perífrasis) en la norma es, naturalmente, diferente de lengua a lengua, pero la clase de las construcciones y las significaciones expresadas por ellas en cada caso se repite en las lenguas románicas de una manera tan homogénea que podemos hacer nuestra aquí la tesis sustentada por E. Coseriu¹⁴ del **carácter románico general de las categorías aspectuales expresadas por estas perífrasis**. [...] Esto quiere decir que las perífrasis verbales presentadas [...] se relacionan desde el punto de vista del contenido, a pesar de las diferencias existentes y el grado de la gramaticalización y de la diversidad material, ya que ejercen funciones aspectuales análogas.

Esta situación se debe al hecho de que las lenguas románicas tienen su origen común en el latín. Esto explica que haya tantas analogías tratando el criterio aspectual en las perífrasis (p.23):

Pero si hoy, como hemos visto, existen perífrasis verbales análogas en todas las lenguas románicas, es fácil suponer que no representan innovaciones de las lenguas románicas aisladas, sino que su base estaba al comienzo, es decir, en la época del románico común. Con ello no se pretende afirmar que cada perífrasis verbal aislada tiene una base material en el latín vulgar, sino más bien que el principio de expresar determinadas categorías aspectuales por medio de determinadas clases de construcciones perifrásticas debe fundarse en una base unitaria. Cada una de las lenguas ha recorrido luego diferentes caminos respecto a la realización, pero las perífrasis verbales aspectuales se han formado en todas partes una y otra vez según los mismos principios.

¹³ En este estudio se ha utilizado la versión española traducida por Marcos Martínez Hernández, de 1983.

¹⁴ (Coseriu, 1977, 231-263).

1.1.3 Elección de la tipología de perífrasis estudiada

Dada la gran variedad de perífrasis existentes, un trabajo de investigación que las incluyera todas habría sido demasiado extenso y probablemente poco preciso y eficaz.

Es esta la razón por la que se ha intentado, en un primer momento, ceñir el mismo a un grupo concreto de perífrasis. La elección ha recaído en el grupo de perífrasis aspectuales de *aspecto continuo* y *continuativo*, que ofrecían una casuística particularmente significativa desde el punto de vista de un estudio transversal entre castellano, italiano y catalán.

Algunas de estas perífrasis presentan una forma y un funcionamiento análogo en las tres lenguas, otras solo entre dos, y otras, finalmente, existen solo en una de las tres lenguas. Por lo tanto, es muy interesante estudiar cómo se transforma un mensaje que en LM castellana o catalana puede formularse a través de estructuras perifrásticas que no cuentan con perífrasis equivalentes en lengua italiana, o viceversa.

¿Será siempre posible alcanzar una equivalencia completa entre lengua de partida y lengua de llegada?

¿Dicha equivalencia se llevará a cabo con un simple proceso de traducción desde las estructuras de la primera hacia las de la segunda (en los casos en los que las dos lenguas implicadas presenten perífrasis estructuralmente correspondientes) o implicará estrategias alternativas, como la reformulación?

¿Es prioritario conservar el nivel de la forma o más bien el del contenido?

Todas estas preguntas confirman una vez más como tres lenguas con un vínculo de familiaridad tan fuerte no presentan solo elementos en común y analogías. También manifiestan diferencias y elementos de contraste que en la mayoría de los casos no son tan evidentes ni de simple detección; merecen por lo tanto ser estudiados con detenimiento no solo por su interés intrínseco, sino también por sus implicaciones en lo que se refiere a la didáctica de la lengua. Esto permitirá proponer un modelo didáctico que refuerce el aprendizaje a la hora de presentar en

clase de LE elementos de este tipo, que constituyen a la vez lo más difícil y lo más interesante en las relaciones de afinidad interlingüística.

1.2 Las perífrasis continuas y continuativas

1.2.1 El aspecto verbal

Para poder estudiar las perífrasis continuas y continuativas es fundamental especificar las bases teóricas y los criterios que definen estas dos tipologías perifrásticas, empezando por criterio del *aspecto*.

Ya se han citado algunas tipologías de aspecto verbal en las páginas anteriores; vamos a centrarnos ahora en una definición más completa de la categoría aspectual, que quizás sea el elemento más importante que caracteriza las perífrasis verbales.

De hecho, parece ser el que justifica su presencia y función en el sistema lengua. Como observa Rodríguez Vilches (2004, 769):

En español el aspecto no se manifiesta principalmente con la determinación de los paradigmas verbales simples o por medios flexivos, sino de una forma secundaria, mediante las perífrasis verbales. Las lenguas románicas, a diferencia de las eslavas, se sustentan básicamente en un sistema verbal temporal, lo cual no quiere decir que no podamos hablar de la existencia de paradigmas aspectuales. Otra cosa es que sus contenidos aspectuales siempre aparezcan enmarcados en una determinación temporal.

Por lo tanto, aunque es evidente que existe un vínculo muy estrecho entre tiempo y aspecto, que a veces dificulta establecer dónde acaba un concepto y dónde empieza el otro, existe una distinción fundamental entre los dos: independientemente del tiempo o del modo verbal de una acción, hay diferentes perspectivas a través de las cuales se puede considerar la acción verbal, y éstas se expresan por medio del aspecto.

Existen dos tipologías fundamentales de aspecto, el *Perfectivo* y el *Imperfectivo*.

En primer lugar, vamos a aclarar las diferencias que los caracterizan. Según Bertinetto (1986, 162-180), la propiedad básica del Imperfectivo es la de no

afirmar la conclusión del predicado en cuestión (en contraposición al aspecto Perfectivo). Dicho de otra forma, el aspecto Perfectivo abarca todo el proceso de la acción expresada por el verbo en su totalidad, incluyendo el punto final. El aspecto Imperfectivo enfoca esencialmente la estructura interna del intervalo accional: el enfoque, por lo tanto, es interno a la acción, dado que coincide con un punto en el desarrollo de la misma, sin considerar el punto final (Comrie, 1976). De hecho, la modalidad imperfectiva no nos permite saber si la acción se ha acabado o no. Como observa G. Fernández (2006, 45):

Evidentemente, podemos suponer que si una acción está teniendo lugar es porque ha comenzado en un momento determinado; sin embargo, lógicamente, no podemos concluir que una situación acabe porque esté teniendo lugar. Por eso, cualquier suposición sobre el final de una situación en Imperfecto¹⁵ es una inferencia pragmática. La gramática no dice nada al respecto. Así, en el ejemplo “Hace dos días Juan pintaba su casa”, sólo sabemos que hace dos días Juan estaba pintando su casa, estaba implicado en esa acción, pero no sabemos si la terminó de pintar, si abandonó la tarea por alguna razón o si hoy sigue pintándola.

A la hora de identificar cuáles son los tiempos verbales a través de los cuales se manifiestan el aspecto Perfectivo e Imperfectivo, las gramáticas italianas, castellanas y catalanas presentan teorías homogéneas. Esto se debe una vez más al origen románico común de las tres lenguas. Las tres expresan tanto el aspecto Perfectivo como el Imperfectivo por medio de diferentes tiempos verbales (a diferencia de muchas lenguas eslavas que, siendo flexivas, expresan las variedades perfectiva e imperfectiva por medio de afijos verbales).

En italiano, generalmente, los tiempos del Perfectivo son el *passato prossimo*, el *passato remoto*, el *trapassato prossimo* y el *futuro anteriore*. Se trata de tiempos verbales que expresan acciones finalizadas (independientemente de que haya o no un complemento temporal que los acompañe): el enfoque se desplaza automáticamente fuera de la acción, en un momento posterior, por lo tanto, se considera el proceso de la acción, en su totalidad, como acabado. Sin embargo, también hay que tener en cuenta el contexto en el que se desarrolla cada proceso verbal, que en muchos casos se revela fundamental para interpretar correctamente la perfectividad-imperfectividad de la acción.

¹⁵ G. Fernández utiliza el termino *Imperfetto*, en lugar de *Imperfectivo*, con respecto al aspecto.

El Imperfectivo se expresa, a través de todos los tiempos que expresan una acción inacabada, como el *presente*, el *imperfetto* y el *futuro*.

Una explicación análoga se encuentra en la lengua castellana, según la gramática de Bosque y Demonte (1999, 2979-3056): los verbos de la modalidad perfectiva son básicamente el *pretérito indefinido*, el *pretérito perfecto*, el *pretérito pluscuamperfecto* y el *futuro compuesto*, mientras que todos los demás son tiempos imperfectivos.

Relativamente a la lengua catalana, Lluís López del Castillo (1999, 106-107), propone la misma clasificación: los tiempos del Perfectivo son el *pretèrit perfet*, el *pretèrit indefinit*, el *pretèrit plusquamperfet* y el *futur compost*, mientras que los del Imperfectivo son el *present*, l'*imperfet* y el *futur*.

1.2.2 Aspecto en las perífrasis aspectuales continuas y continuativas

Las perífrasis objeto de este estudio en este capítulo presentan dos aspectos diferentes:

- Las perífrasis **continuas** presentan aspecto Imperfectivo, en una de sus tres posibles interpretaciones, es decir la *continua*.
- Las perífrasis **continuativas** presentan un aspecto que, según G. Fernández (Pusch y Wesch, 2003, 123) expresa una variedad aspectual intermedia entre el Perfectivo y el Imperfectivo, la *continuativa*.

1.2.2.1 Aspecto continuo

Empecemos definiendo la variedad continua del Imperfectivo.

El aspecto Imperfectivo es presente en italiano, castellano y catalán, dado que, como subraya Dietrich en su obra (1983, 196), las lenguas románicas presentan un *Imperfecto común*, con las mismas características y reglas de funcionamiento.

En este caso también, según la lengua que se considere, hay diferentes clasificaciones con respecto a las variedades del aspecto Imperfectivo¹⁶. Bertinetto distingue tres posibles variedades del aspecto Imperfecto: el *progresivo*, el *habitual* y el *continuo*; El autor propone los ejemplos a continuación, en los que estas tres modalidades aspectuales se expresan a través de tres estructuras perifrásticas:

- a) Quando entrai, Maria stava lavando il pavimento. (progresivo)
- b) In quell'epoca, Giovanni era solito andare a piedi al lavoro. (habitual)
- c) Durante la riunione, andava dicendo stupidaggini a tutti. (continuo)

El progresivo se focaliza en un único instante. El habitual presenta predicados que expresan situaciones que se repiten, constituyendo una característica del sujeto. Finalmente, el continuo se focaliza en un determinado arco temporal. La diferencia fundamental entre el continuo y el progresivo es que el primero no supone la individuación de un único instante de focalización¹⁷, mientras que el segundo sí.

G. Fernández (2006, 45-47) también adopta esta distinción fundamental entre el carácter progresivo y el continuo de Bertinetto, y la aplica a las perífrasis del castellano.

¹⁶ Para mayores detalles y explicaciones relativamente al aspecto Imperfectivo y sus tipologías en italiano, castellano y catalán, véanse la gramática de Renzi y Salvi (1991, 23-60), la obra de Dietrich sobre el aspecto verbal en las estructuras perifrásticas (1983, 179-231) y la gramática descriptiva de Bosque y Demonte (1999, 2979-3056).

¹⁷ Con "instante de focalización" nos referimos al momento específico en el que el arco accional es considerado por parte del observador. En el ejemplo A de Bertinetto, el instante de focalización coincide con el momento en el que la perspectiva del observador (*yo*) se "cruza" y se introduce en el arco del proceso accional llevado a cabo por María (*lavare il pavimento*).

Algunos ejemplos:

- a) Lo están esperando. (progresivo)
- b) Suelen viajar a Barcelona una vez al mes. (habitual)
- c) El médico ha ido controlando cada uno de los medicamentos. (continuo)

Por lo que respecta al catalán, la *Gramàtica* de J. Solà también distingue estos tres aspectos del Imperfectivo (2002, 2580-2586):

- a) *accepció progressiva*: es caracteritza pel fet que presenta una situació en curs i focalitza un punt concret del desenvolupament d'aquesta situació [...].
- b) *accepció habitual*: "L'accepció habitual té en comú amb la progressiva el fet que apareix en oracions que denoten esdeveniments o estats transitoris. Però se'n diferencia pel fet que aquestes oracions no designen una situació única sinó una situació que es repeteix d'una manera més o menys regular al llarg del període de temps que es pren com a referència.
- c) *L'accepció contínua*: L'accepció contínua se situa a mig camí de la progressiva i l'habitual: s'assembla a la progressiva pel fet que apareix en oracions que designen situacions úniques, i a l'habitual pel fet que aquestes situacions s'evaluen a partir d'un període de temps. Aquesta accepció apareix típicament en oracions que designen estats que assenyalen propietats característiques d'un període de temps, però també en oracions que designen esdeveniments duratius. [...] L'accepció contínua és la menys nítida de les tres accepcions imperfectives i sovint es poden trobar oracions que tenen un cert caràcter híbrid entre l'accepció contínua i una de les altres dues accepcions.

Ejemplos:

- a) Quan vam arribar, en Lluís estava preparant el sopar i el Pere estava llegint el diari. (progresivo)
- b) De petit solia sentir-me molt malament cada vegada que anava a l'internat. (habitual)
- c) No parava de mirar-nos mentre parlàvem. (continuo)

Estas tres variedades del aspecto Imperfectivo en catalán también están descritas por Pérez-Saldanya (2002, 2586) y por Sandra Montserrat i Bendia (2005, 52-56).

Como ya se ha ilustrado anteriormente a través de la argumentación de Coseriu (p. 37), el progresivo, el continuo y el habitual son aspectos verbales comunes no solo a estas tres lenguas, sino a todas las lenguas románicas: en la obra *Der periphrastische Verbalaspekt in den romanischen Sprachen*, el autor incluso

propone un capítulo dedicado a las características del *Imperfecto*¹⁸ *románico* (1983, 196), cuyos criterios se pueden aplicar a todas las lenguas románicas, como se puede apreciar en los ejemplos presentados (pp. 201-231).

1.2.2.2 Aspecto continuativo

El aspecto *continuativo* presenta más obstáculos y dificultades a la hora de ser definido.

Muchos estudios sobre el aspecto verbal en las tres lenguas objeto de este trabajo de investigación no tratan el tema del aspecto continuativo, que, como veremos a continuación, está caracterizado por una naturaleza algo híbrida, que por parte le acerca al dominio de la imperfectividad y por otra parte al de la perfectividad.

Por lo que respecta al castellano y al catalán, centraremos nuestra reflexión sobre el aspecto continuativo a partir de algunas contribuciones respectivamente de G. Fernández con M. Atienza, y S. Montserrat. Se trata de contribuciones recientes, dado que el continuativo representa una variedad aspectual que hasta hace no muchos años no formaba parte de los estudios sobre aspecto verbal.

G. Fernández (2006, 46-48) propone la siguiente definición:

El Tiempo del Foco abarca desde el inicio del Tiempo de la Situación hasta un punto interno de su desarrollo. La perífrasis <llevar + gerundio> expresa exactamente este significado aspectual; así en *Juan lleva dos horas pintando la casa*, el evento denotado por *pintar la casa* ha empezado hace dos horas y continúa en el momento de la enunciación sin que se predique su final.

El continuativo abarca entonces el intervalo de la acción que se desarrolla desde un punto de inicio (y en esto, precisamente, consiste su carácter parcialmente perfectivo) hasta un momento anterior al final: la acción expresada por el verbo aún no se ha acabado, por lo cual esta modalidad aspectual difiere claramente de las demás modalidades del Perfectivo, como el *resultativo* y el *experiencial*,

¹⁸ G. Fernández, Coseriu y Dietrich también prefieren el término *Imperfecto*, en lugar de *Imperfectivo*.

acercándose más bien al Imperfectivo, que se caracteriza por no afirmar el final de los eventos. Véanse los ejemplos a continuación (Pusch y Wesch., 124;127):

- 1-Siempre ha vivido solo.
- 2-Estaba divorciado desde hacía un año.
- 3-Lleva corriendo veinte minutos.
- 4-Había estado trabajando desde las tres.

En su proyecto de investigación sobre la legua catalana, Montserrat i Buendia (2005, 54-46) comparte las consideraciones sobre el Continuativo propuestas por G. Fernández (2006) y por Camus (2004), y las extiende a las perífrasis catalanas. Además, focaliza una de las diferencias principales entre continuo y continuativo, a partir del análisis de los dos ejemplos a continuación:

- Aquesta xiqueta sempre està plorant.
- Ha viscut a València des de que va morir la seva mare.

Mientras que en la frase a) no es posible distinguir ni el punto inicial, ni el punto final de la acción, sino solo un arco temporal indefinido al interior de la misma (aspecto Imperfecto continuo), en la segunda sí que se puede establecer cuál es el momento a partir del cual empieza a desarrollarse la acción expresada por el verbo (*des de que va morir la seva mare*), que sigue desarrollándose en el momento de referencia (aspecto continuativo).

Como explica Montserrat i Buendia:

Parlem aleshores d'aspecte Continuatiu.

Precisament perquè d'alguna manera marca almenys des de quan comença l'acció, no s'acostuma a considerar part de l'aspecte imperfecte (cf. G. Fernández 2006: 48). Ahora, com que no explica el final, sinó que l'acció podria continuar, tampoc no es considera part de l'aspecte imperfecte.

Los ejemplos 1, 2, 3 y 4 propuestos arriba nos recuerdan que el aspecto continuativo puede expresarse tanto a través de una forma perifrástica (frase 3 y 4), como de una no perifrástica (frase 1 y 2).

Es preciso recordar, en efecto, que las lenguas románicas presentan cada una sus formas perifrásticas que constituyen un recurso expresivo importante a nivel lingüístico. Su uso, sin embargo, no constituye una alternativa prescriptiva: se dan muchos casos en los que una perífrasis podría ser reemplazada por una forma no perifrástica sin perjudicar el contenido del mensaje. También es verdad que el castellano, el catalán y el italiano presentan una distribución muy diferente a nivel de uso de perífrasis: el castellano y el catalán (aunque el segundo en menor medida) recurren con más frecuencia al uso de fórmulas perifrásticas con respecto al italiano. Estas dos consideraciones nos llevan a abrir una reflexión sobre el caso del Continuativo en italiano.

1.2.2.3 (A la búsqueda del) aspecto continuativo en italiano

La comparación entre italiano, catalán y castellano permite arrojar luz sobre una cuestión muy interesante, relativa al aspecto continuativo¹⁹ en italiano: se trata de un aspecto que la mayoría de las gramáticas italianas, por lo menos de momento, no han tratado. Mientras que para el castellano y para el catalán ya se han realizado unos estudios al respecto, el italiano aún no parece haber desarrollado su propia teoría sobre este aspecto verbal.

Incluso las gramáticas italianas más recientes conservan la misma perspectiva propuesta por Bertinetto en 1986 (ver pp. 42-43) o por Renzi y Salvi sobre aspecto verbal (1991, 41), que presentamos a continuación:

¹⁹ Con la acepción con la que se ha considerado en este estudio. También existen gramáticas en las que al término “continuativo” se asocia una modalidad aspectual que no es la misma a la que se hace referencia en este estudio.

ASPETTO VERBALE

IMPERFETTIVO		ABITUALE
		PROGRESSIVO
		CONTINUO

PERFETTIVO	COMPIUTO
	AORISTICO ➡ INGRESSIVO

En la tabla aparecen las tres variedades del *Imperfettivo* -que como hemos visto existen, con las mismas características, en castellano, en italiano y en catalán- y las distintas variedades del *Perfettivo*, aspecto que no se profundizará en este trabajo pero que, como hemos explicado, también es presente en las tres lenguas. Veamos entonces el esquema de las distintas variedades del aspecto verbal propuesto por G. Fernández (2006, 48-49):

1-PROSPECTIVO	
2-INCOATIVO	
3-CONTINUATIVO	
4- IMPERFECTO	> a) PROGRESIVO
	> b) HABITUAL
	> c) CONTINUO
5- AORISTO	
6- TERMINATIVO	
7- PERFECTO	> a) RESULTATIVO
	> b) EXPERIENCIAL

Como se puede constatar, esta clasificación incluye el aspecto continuativo, del que los autores dan la definición que hemos visto en las páginas anteriores. En otro estudio sobre el continuativo, G. Fernández y M. Atienza también proponen un resumen de los diferentes recursos lingüísticos a través de los que el castellano puede expresar esta modalidad verbal (2003b, 127):

Expresión del Continuativo	Ejemplos
Pretérito perfecto compuesto Pretérito pluscuamperfecto	- Siempre ha vivido solo. - Había estado enfermo desde el final de la guerra.
Presente Pretérito imperfecto	- Está enfermo desde el año pasado. - Estaba divorciado desde hacía un año.
<i>Llevar</i> + gerundio	- Lleva corriendo veinte minutos. - Llevaba estudiando dos horas.
Presente progresivo Pretérito imperfecto	- Está limpiando desde esta mañana. - Estaba jugando desde que había llegado.
Pret. perf. compuesto progresivo Pret. pluscuamp. progresivo	- He estado leyendo desde que he llegado. - Había estado trabajando desde las tres.

Como se puede constatar, en castellano el aspecto continuativo, además de tener una definición específica, se expresa a través de un conjunto de estructuras gramaticales muy bien definidas. Es decir, para expresar la modalidad continuativa, un castellano hablante puede recurrir a una cierta variedad de formas verbales, reflejada en la tabla.

Según Montserrat i Buendia, en lo que respecta a la lengua catalana también la perífrasi ESTAR + *gerundi* tiene valor continuativo²⁰. En un estudio sobre la evolución de esta perífrasis a partir de la lengua catalana antigua, explica lo siguiente (2012, 315): “Construccions aparegudes cap a la segona meitat del segle XV, en els quals l’acció solament està delimitada temporalment per l’esquerra, es a dir, la perífrasi *estar* + GER focalitza quan comença l’acció però no pas quan acaba”.

En su estudio de 2005 (p.57), además, Montserrat propone para la perífrasis ESTAR + *gerundi* del catalán actual la misma definición propuesta por G. Fernández para ESTAR + gerundio del castellano: “Perífrasis de continuatiu: focalitzen un esdeveniment des de l’inici fins un punt central del desenvolupament que coincideix amb el moment de parla o referència”.

En resumidas cuentas, nos encontramos frente a una situación en la que, pese a su origen románico común, las tres lenguas presentan una disparidad a nivel lingüístico: mientras que castellano y catalán presentan un aspecto continuativo bien definido, que se expresa a través de perífrasis específicas, el italiano no. Sin embargo, es evidente que en italiano también existen contextos situacionales “continuativos”, es decir en los que se abarca el intervalo de una acción que va desde su comienzo hasta un punto central (no final) de su desarrollo.

¿Cuáles son entonces los recursos lingüísticos y expresivos que utiliza el italiano en estos casos?

En primer lugar, hay que constatar que en castellano el uso de perífrasis de gerundio en general es mucho más frecuente que en italiano (Musto y Ripa 2005, 409), una disparidad que se aprecia en medida aún mayor en el caso de las perífrasis aspectuales (Pippa, 2006, 349). Como subraya J. M. Soussol (en Sánchez Montero 1993, xiv):

²⁰ Como veremos en los próximos capítulos, por lo menos a nivel no oficial, también existe otra perífrasis con valor continuativo, es decir PORTAR + *gerundi*. Sin embargo, se trata de una perífrasis que, pese a ser utilizada mucho en la lengua catalana actual (sobre todo oral), no está reconocida por la mayoría de las gramáticas, por lo cual se ha decidido no incluirla en este capítulo.

[...] en español se registra la tendencia al recurso de las perífrasis verbales con valor aspectual específico, mientras que en italiano tal recurso ofrece un rendimiento funcional más limitado. De modo que muchas de las fórmulas perifrásticas del español no tienen correspondencia estructural análoga en italiano. Así, en el momento de la traducción de expresiones prototípicas de la lengua de origen, es preciso recurrir a otras construcciones sintácticas de la lengua meta, que sólo por analogía conceptual se acercan a las españolas.

El catalán ocupa una posición intermedia entre el italiano y el castellano, a nivel del recurso a las perífrasis verbales, pero la perífrasi ESTAR + *gerundi* no es la más utilizada, dado que en la mayoría de los casos el catalán prescribe el uso, en su lugar, de la perífrasis continua ANAR + *gerundi* (Solà, 2002, 2685) (Squartini, 1998, 117).

En segundo lugar, hay que considerar otro factor muy relevante a la hora de analizar las formas verbales para definir su valor aspectual: como veremos en los próximos capítulos, en los que nos dedicaremos a una descripción específica de las perífrasis continuas y continuativas en las tres lenguas, el italiano se encuentra en una situación peculiar, en cuanto no presenta formas perifrásticas continuativas.

En efecto, a nivel morfológico, a diferencia del castellano y del catalán, la lengua italiana no dispone de perífrasis que vehiculen este valor aspectual, que de todas formas se identificó hace solo unos años en el ámbito de la lingüística. Volveremos a abordar el tema con más detalles en el capítulo 2.

Para afrontar el tema de la falta de estructuras perifrásticas continuativas en italiano, es preciso introducir dos conceptos fundamentales: el de *acción verbal* y el de *aspecto verbal*.

1.2.2.4 Acción verbal y aspecto verbal:

El concepto de acción y el de aspecto atañen ambos a la clasificación de una forma verbal, pero según dos perspectivas distintas. La diferencia entre los dos a veces es difícil de percibir y la línea que establece dónde acaba el área de competencia de un concepto y dónde empieza la del otro no siempre es fácil de reconocer (G. Fernández y M. Atienza, 2003^a, 36) (Renzi y Salvi, 1991, 26-28). Es esta la razón por la que no todos los lingüistas deciden mantener separados estos dos conceptos, prefiriendo reunirlos bajo la denominación general de “aspecto verbal”. Sin embargo, en este estudio se ha adoptado la postura de los lingüistas que prefieren distinguirlos, dado que los interrogantes que se han perfilado sobre la situación del italiano, a lo largo de esta investigación, han dirigido la investigación hacia una posible explicación que únicamente es posible si se tiene en cuenta la diferencia entre aspecto y acción verbal.

Según G. Fernández (1998, 10), que comparte la teoría de P. Saldanya, Mestre y Sanmartin (1998, 215), el modo de acción expresa valores que no se basan en la interpretación del hablante, mientras que el aspecto gramatical establece la forma de la que el sujeto percibe y conceptualiza la situación:

El aspecto es una noción semántica de manifestación morfológica, mientras que el concepto de modo de acción es eminentemente léxico. De aquí que el modo de acción haya sido designado “aspecto objetivo” en el sentido que es intrínseco, mientras que el aspecto propiamente dicho se ha denominado “aspecto subjetivo”, porque permite al hablante, en términos generales, adoptar un punto de vista u otro con respecto a los predicados.

También según Smith (1991), Squartini (1998) y Bertinetto y Delfitto (1992), se trata de dos conceptos distintos, uno de carácter subjetivo otro de carácter objetivo. Según explica Squartini (1992, 11):

A thorny question often arising when dealing with a semantic distinction between aspect and actionality is the objective character of the latter in relation to the subjective nature of the former. Aspect has been defined as subjective, for it involves a speaker's choice in the way the situation has to be conceived, either as closed whole (perfective aspect) or as a open on-going situation (imperfective). On the other hand actionality is not influenced by the speaker's choice, being inherent to the situation itself.

Los ejemplos a continuación (Squartini, 1998, 3), subrayan la variación del proceso verbal desde el punto de vista del aspecto:

- Ieri, quando Paolo è arrivato, Giulio scriveva una lettera. (aspecto Imperfectivo)
- Ieri Giulio ha scritto una lettera. (aspecto Perfectivo)

Las situaciones comparten la misma referencia temporal, es decir *ieri* (ayer). Lo que cambia, en el pasaje de la primera a la segunda, es el punto de vista del hablante: en el primer caso la acción de escribir una carta se considera un proceso “abierto”, que se está desarrollando en el momento en el que llega Paolo, mientras que en el segundo caso la acción de escribir la carta se considera un proceso completo que ya se ha concluido, y que requiere una morfología de tipo perfectivo.

Como se puede observar, el aspecto verbal tiene una base morfológica: en la mayoría de los casos, la diferencia entre perfectividad e imperfectividad procede de la oposición entre tiempos perfectivos o imperfectivos; sin embargo, como veremos más adelante, en algunos casos el contexto situacional presenta otros factores que también pueden ser cruciales, más allá del tiempo verbal de la acción, para determinar su valor aspectual.

La acción verbal, en cambio, se basa en el valor semántico-sintáctico del verbo, independientemente de la morfología del mismo: por esta razón, por ejemplo, existen verbos como “explotar” que siempre son no-durativos, sea cual sea el tiempo verbal del verbo en cuestión.

Las principales clases sintáctico-semánticas de los predicados fueron reunidas por primera vez en la clasificación creada por Vendler en 1957, que actualmente sigue siendo considerada el punto de referencia fundamental para identificar las distintas modalidades de acción verbal.

Vendler distingue estas cuatro categorías:

a- ESTADOS (*states*):

Mi hija es delgada (CAST)

Mia figlia è magra (ITA)

La meva filla és prima (CAT)

b- ACTIVIDADES (*activities*):

John corría por el parque (CAST)

John correva nel parco (ITA)

En John corria pel parc (CAT)

c- REALIZACIONES (*accomplishments*):

Joana ha construido un castillo de arena (CAST)

Joana ha costruito un castello di sabbia (ITA)

La Joana ha construït un castell de sorra (CAT)

d- LOGROS (*achievements*):

El tren llegó a la estación (CAST)

Il treno arrivó alla stazione (ITA)

El tren va arribar a l'estació (CAT).

G. Fernández y M. Atienza (2003a, 44) añaden otra categoría que presenta características propias y que se ha considerado oportuno incluir en este trabajo: la de los predicados puntuales atélicos (*semelfactives*)²¹, que expresan acciones que se producen en modo instantáneo y con frecuencia esporádica, como por ejemplo *estornudar*. Esta categoría, que no formaba parte de la clasificación vendleriana, fue creada años más tarde por Bertinetto y Smith.

Es evidente que el modo de acción impone restricciones que pueden llegar a ser muy importantes sobre el aspecto verbal: un predicado estativo, por ejemplo,

²¹ Los predicados puntuales atélicos también se definen *semelfactivos*, del latín *semel*= una vez, precisamente porque representan acciones puntuales.

expresa una propiedad característica de un individuo que no puede modificarse con el paso del tiempo. Por esta razón, los predicados estativos no podrán aceptar nunca una morfología de aspecto perfectivo, ya que esta señalaría el final del proceso de la acción, creando construcciones sin sentido como la siguiente²²:

- El origen de la catedral se remonta/se remontaba al siglo trece. (CAST)
- L'origine della cattedrale risale/risaliva al tredicesimo secolo. (ITA)
- L'origen de la catedral es remunta/es remuntava al segle treze. (CAT)

- *El origen de la catedral se remontó/ se ha remontado al siglo trece. (CAST)
- *L'origine della cattedrale risalí/ è risalito al tredicesimo secolo. (ITA)
- *L'origen de la catedral es remuntà /s'ha remuntat al segle treze. (CAT)

Como ya hemos observado anteriormente, la modalidad de acción no representa un simple criterio de clasificación de la perífrasis verbal, sino que puede imponer restricciones a nivel de las formas en las que la perífrasis se puede presentar. El ejemplo anterior nos informa sobre la influencia que puede ejercer la semántica del verbo auxiliado sobre su realización (o falta de realización) a nivel morfológico-perifrástico, lo cual es fundamental a la hora de analizar la situación del aspecto continuativo.

En su estudio de 2003(b), G. Fernández y M. Atienza dedican particular atención al continuativo, y a cómo las cuatro modalidades de acción verbal repercuten en las perífrasis de continuativo (ver apartado 1.2.3). Resumimos a continuación el análisis de los dos autores:

²² Para una explicación más exhaustiva sobre las modalidades de acción verbal, véase G. Fernández y M. Atienza (2003a), Squartini (1998, 4-7) y Montserrat i Buendia (2012, 59-63).

- **ESTADOS:** Los estados son una clase de predicados que a nivel de acción verbal expresan situaciones o características de un sujeto que no sufren cambios a lo largo del proceso verbal. Según Montserrat i Buendia, denotan una “situació no processiva”, no puntual, y son fundamentalmente atélicos. Los estados son **incompatibles** con las perífrasis continuativas, que establecen efectivamente el punto en que comienza un proceso verbal, algo que no tiene sentido si se considera el carácter inmutable de los verbos de estado:

- *Llevo siendo tu madre toda la vida.

- *Ha estado sabiendo su secreto muchos años. (CAST)

- *Porto sent la teva mare tota la vida.

- *Ha estat coneixent el seu secret per molts anys. (CAT)

- **ACTIVIDADES:** se trata de predicados durativos pero atélicos, es decir, sin un fin intrínseco. Con respecto a los estados, las actividades son procesos que se desarrollan en el tiempo, pero no se concluyen con el alcance de una meta específica: simplemente cesan. Las actividades aceptan las perífrasis continuativas, tanto *llevar* + gerundio y *portar* + gerundi, como *estar* + gerundio y *estar* + gerundi.

- Llevan estudiando media hora.

- Han estado trabajando desde las ocho. (CAST)

- Porta corrent quaranta minuts.

- Havia estat dormint des de les dues de la tarda. (CAT)

- **REALIZACIONES:** son predicados durativos, como los estados y las actividades, pero a diferencia de estos, las realizaciones son procesos télicos: están orientados a una meta. Las realizaciones también son compatibles con las perífrasis continuas y continuativas:

- Llevábamos días construyendo el puente.
- He estado todo el día corrigiendo las pruebas del primer curso. (CAST)

- Porteu gairebé 3 hores fent les maletes... heu acabat?
- Havia estat tota la tarda netejant el pis. (CAT)

- **LOGROS:** comparten con las realizaciones el carácter télico, pero se trata de predicados que comparten con los estados el hecho de no tener carácter procesual: expresan acciones puntuales, sin duración. Al presentar este carácter no durativo, los logros **no** admiten las perífrasis continuativas:

- *El avión había estado aterrizando dos horas.
- *Marta llevaba diez minutos saliendo de su casa. (CAST)

- *El nen porta naixent una hora.
- *Els avis havien estat entrant deu minuts. (CAT)

Sin embargo, en los casos en los que los logros adquieren carácter iterativo, pueden admitir el uso de perífrasis continuativas: esto se debe a que la iteración atribuye al predicado un carácter durativo, acercándole a la condición de *actividad*:

- Lleva llegando gente al hotel desde esta mañana.
- Ha estado llegando gente al hotel desde esta mañana. (CAST)

- Els clients porten tot el mati entrant i sortint del hotel.
- La redacció havia estat rebent cartes de queixa dels lectors durant un mes. (CAT)

- **PREDICADOS PUNTUALES ATÉLICOS:** Estos predicados, como ya se ha anticipado a p. 51, definen eventos que carecen de duración,

característica que comparten con los logros. Sin embargo, con respecto a los logros, estos predicados no tienen *telos*.

Esta es la razón por la que generalmente **no** admiten las perífrasis continuativas. No tendrían sentido, por ejemplo, frases como las siguientes:

-*Han estado tirándose a la piscina tres horas. (CAST)

-*Havia estat tirant-se a la piscina tres hores. (CAT)

Sin embargo, como en el caso de los logros, estos predicados aceptan las perífrasis continuativas cuando se utilizan en sentido iterativo: en efecto, el sentido iterativo confiere duración al proceso verbal, acercándolo al de una actividad, y alejándolo de su carácter semelfactivo:

- Juan lleva toda la tarde tosiendo.

- Juan ha estado tosiendo toda la tarde. (CAST)

- En Manel porta tota la tarda trucant la Inma però té el mòbil apagat.

- En Manel ha estat trucant la Inma tota la tarda però té el mòbil apagat.
(CAT)

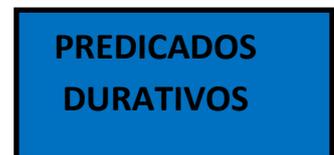
Analizando lo que se acaba de ilustrar relativamente a las distintas modalidades de acción verbal, podemos deducir que las perífrasis continuativas, en castellano y en catalán, admiten los siguientes predicados:

-Actividades;

-Realizaciones;

-Logros (solo en casos de interpr. iterativa);

-P. P. atélicos (solo en casos de interpr. iterativa)



Como se ha especificado en las páginas anteriores, efectivamente, el aspecto continuativo toma en consideración un intervalo del proceso verbal que se desarrolla desde su comienzo hasta un punto interno a la acción. Por lo tanto, el

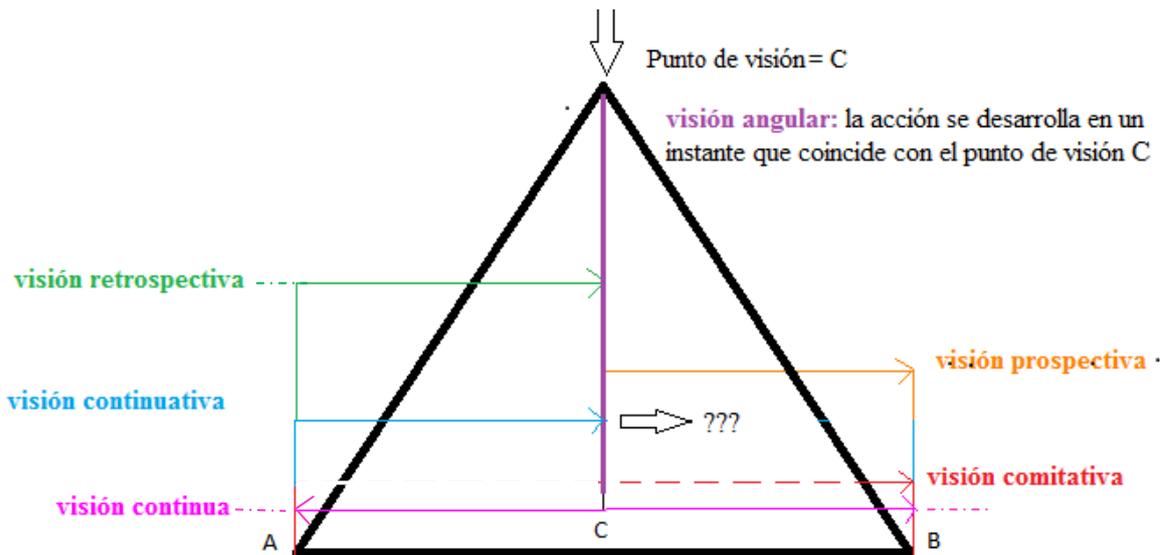
aspecto continuativo está vinculado a la naturaleza procesual del predicado, que a su vez está estrechamente limitada por la modalidad de acción.

La visión:

Un concepto muy importante y útil a la hora de clasificar las perífrasis verbales en base al criterio del aspecto es el de *visión*, propuesto por Dietrich (1983, 208). Este autor nos propone un esquema que representa a nivel gráfico las diferentes perspectivas desde las que se puede considerar la acción, es decir, las diferentes interpretaciones aspectuales que se le pueden atribuir (no hay que olvidar que, mientras que el *tiempo* verbal de una acción es un elemento objetivo, que admite una sola interpretación, el *aspecto* verbal se refiere a la percepción de la acción por parte de un sujeto que se refiere a ella, y por lo tanto puede dar lugar a diferentes “visiones” posibles).

El esquema a continuación está basado en uno presentado por Coseriu²³ en la obra de Dietrich (1983, 209):

²³ Que a su vez se basa en la clasificación de Keniston (Keniston , 1936).



Se considera una acción verbal que se desarrolla entre los puntos A (comienzo) y B (final). En las lenguas románicas existen las siguientes posibilidades de visión parcializadora²⁴:

a) *Visión angular*: la consideración de la acción entre A y B coincide con el punto C. El punto de visión²⁵ del esquema es por lo tanto único, no incluye un arco temporal, y corresponde a un punto específico en el desarrollo de la acción entre A y B. Según Coseriu, la visión angular se realiza en la norma en todas las lenguas románicas, excepto el francés. Propone como ejemplo:

- Estoy cantando (CAST)
- Estic cantant (CAT)
- Sto cantando (ITA)

La visión angular corresponde por lo tanto al valor progresivo de la perífrasis según Bertinetto.

²⁴ Es decir, tipo de visión que destaca solo una parte, un intervalo del transcurso de la acción.

²⁵ Que corresponde al *instante de focalización* al que se refiere Bertinetto en su clasificación, véase p. 40.

b) *Visión comitativa*: significa un acompañamiento de la acción verbal entre los puntos A y B en distintos momentos de su transcurso, no necesariamente ininterrumpidos. El punto de visión, por lo tanto, no es único, sino que se va desplazando a lo largo del proceso de la acción. Se trata de una subcategoría que existe solo en algunas lenguas románicas (como el castellano), mientras que en otras (como el italiano y el catalán) se funde con otro tipo de visión, la *prospectiva*.

Ejemplos:

- Ando haciendo (CAST)
- Vaig fent (coincide con la visión prospectiva) (CAT)
- Vado facendo (coincide con la visión prospectiva) (ITA)

c) *Visión prospectiva*: considera la acción verbal en su desarrollo entre los puntos C y B. El punto de visión, por lo tanto, incluye el arco de la acción en su desarrollo a partir del punto C hacia adelante. Las únicas lenguas que presentan visión prospectiva son el castellano y el portugués. En el caso del catalán y del italiano, esta coincide con la comitativa.

Ejemplos:

- Voy haciendo (CAST)
- Vaig fent (CAT)
- Vado facendo (ITA)

d) *Visión retrospectiva*: se considera la acción en su desarrollo entre los puntos A y C. El punto de visión abarca el arco temporal que va desde el punto A, anterior, hacia el punto C en el que se habla.

Ejemplos:

- Vengo haciendo (CAST)

- Vinc fent²⁶ (CAT)
- Vengo facendo (ITA)

El esquema a p.57 representa una adaptación del original de Coseriu: para que en él quedaran representados gráficamente el aspecto continuo y continuativo en los que enfoca este apartado de la tesis, se ha substituido la línea relativa a la *visión continuativa* presente en el esquema original con dos líneas que representan, separadamente, la *visión continua* y la *visión continuativa*:

e) La ***visión continuativa***: la acción empieza a desarrollarse en un punto A anterior, que en el caso de la modalidad continuativa está bien definido (a diferencia de la modalidad retrospectiva, en la que normalmente no se da a conocer), y sigue desarrollándose en el momento de referencia (C). Mientras que el momento en el que empieza la acción (A) está especificado, se desconoce dónde está situado el punto en el que ésta se concluye (B).

f) La ***visión continua***: la modalidad continua abarca un intervalo del proceso de la acción, una parte del mismo, considerado entre dos puntos (A y B) que generalmente no están especificados. Como hemos visto, la diferencia principal que separa el aspecto continuativo del continuo es precisamente la presencia, en el primero, de un punto A en el que empieza el proceso (la acción queda por lo tanto limitada a la izquierda, en el eje temporal), punto que no se puede especificar en el caso del aspecto continuo. Las dos modalidades quedan “abiertas” en el intervalo de acción que ocupa la semirrecta C-B. Efectivamente, la modalidad continua suele caracterizar frases que carecen de límites temporales como por ejemplo la siguiente:

- Señalaremos que durante ese recorrido se van flanqueando una serie de cimas como Cerro Cavello (1.984 m) y la Punta de la Atalaya (1.997 m).²⁷

²⁶ Cabe recordar, sin embargo, que esta forma se considera un castellanismo (cfr. Badia i Margarit, 1962, 396).

²⁷ (Alejos Escarpe, 2009)

Si consideramos cuánto dicho anteriormente relativamente a las tres variedades del imperfecto según Bertinetto, Fernández y Solà, podemos ver que el *progresivo* corresponde a la *visión angular* según el esquema de Coseriu, mientras que el *continuo* considera más bien un arco temporal entero. Sin embargo, este arco temporal puede tener dos enfoques distintos: puede considerar el desarrollo de una acción desde un punto anterior hacia el punto de observación (desde A hacia C) o desde el punto de observación hacia un punto posterior (desde C hacia B).

Dicho de otra forma, el aspecto continuo según Bertinetto incluye a la vez dos perspectivas: la retrospectiva y prospectiva (también la comitativa, para el castellano) según el esquema de Coseriu.

Una vez completada nuestra reflexión sobre aspecto verbal y acción verbal, elementos fundamentales para el estudio de las perífrasis aspectuales, en las páginas siguientes se presentarán las perífrasis continuas y continuativas castellanas, catalanas e italianas.

La heterogeneidad que se ha constatado analizando los diferentes corpus de perífrasis existentes en las tres lenguas, se vuelve a presentar una vez más a la hora de delinear el grupo de perífrasis objeto de este estudio, por lo tanto se ha intentado no considerar *a priori* ninguna de las diferentes clasificaciones existentes, sino definir nuestro grupo de perífrasis siguiendo los criterios de aspecto y de acción verbal. Una comparación *a priori* entre algunos de los corpora de perífrasis existentes actualmente para el castellano, el italiano y el catalán habría tenido como resultado un estudio comparativo (y acrítico) entre gramáticas emparentadas, lo cual no habría llevado a resultados relevantes, con respecto a los objetivos del presente trabajo.

Para alejarnos de ese tipo de perspectiva, y centrarnos menos en la forma y más en el contenido-función de estas estructuras lingüísticas, se ha llegado por lo tanto a la decisión de proceder al revés, tomando como punto de partida el *contenido*, es decir la expresión de modalidad aspectual continua y continuativa, para llegar a definir la *forma*, es decir definiendo cuáles son las formas perifrásticas (o no perifrásticas) que, en cada una de las lenguas implicadas, permiten vehicular esa modalidad aspectual.

A la hora de estudiar las perífrasis del castellano y del catalán, se ha constatado que una distinción entre perífrasis continuas y continuativas para cada una de las dos lenguas no habría sido viable: en efecto, como explican los autores del *Diccionario de perífrasis* (2006), existen perífrasis que según el contexto pueden expresar ambos valores aspectuales (como las perífrasis castellanas IR + GERUNDIO y ANDAR + GERUNDIO). Además, existen perífrasis que pueden expresar aspecto continuativo o no, dependiendo del tiempo verbal del verbo auxiliar (como las perífrasis ESTAR + GERUNDIO del castellano y ESTAR + GERUNDI del catalán). Por esta razón, se ha optado por reunir en un grupo único las perífrasis castellanas, y en otro las catalanas, analizando los valores aspectuales continuos y/o continuativos de cada perífrasis de las dos lenguas. En el grupo de perífrasis del italiano, en cambio, no habrá ninguna perífrasis de valor aspectual continuativo (o que por lo menos, como hemos explicado, se defina como tal en los manuales de lengua italiana actuales; se argumentará con más detención este aspecto en el apartado 3.1.1).

1.2.3 Las perífrasis continuas y continuativas del castellano

- **IR + GERUNDIO:**

Como se explica en el *Diccionario de perífrasis* de G. Fernández (2006, 171-174), si esta perífrasis va acompañada de un CA (complemento adverbial) que establece el momento en que ha empezado a desarrollarse el proceso verbal, entonces es una perífrasis de continuativo²⁸. En cambio, si no va acompañada de ningún CA, sino que enmarca un intervalo de la acción sin sugerir ningún límite inicial, ni final, será una perífrasis continua. Obsérvense los ejemplos a continuación:

A.1 -Cuando vamos creciendo, el destino se complace en variarnos como si fuésemos de cera (...).²⁹

A.2 -No, las neuronas adultas no se dividen y dan lugar a neuronitas –como ocurre con las células de otros tejidos del cuerpo–, sino que se van muriendo de forma paulatina e inexorable.³⁰

B.1 -Incluso, uno de los directivos corporativos de la compañía Safe Bag que en su momento ganó el concurso de adjudicación para la plastificación de maletas en el aeropuerto, Juan Rivas, ha explicado que la situación ha ido empeorando *en los últimos meses*.³¹

B.2 -Desde 2009, las exportaciones a Rusia han ido aumentando y representan más del 7% del total de las exportaciones de la Unión.³²

Como se puede constatar, en los ejemplos A.1 y A.2 no aparece ningún CA que establezca el límite inicial de la acción, que así cubre un arco temporal que de alguna manera queda “abierto”, sin especificar. En los ejemplos B.1 y B.2, en

²⁸ Si expresa aspecto continuativo, la perífrasis puede presentar auxiliar en presente, imperfecto o en una de las formas compuestas. Sobre la obligatoriedad de la presencia del CA en la variedad continuativa, véase también la obra de Anagnostopoulou, Iatridu y Roumyana (2000, 189-238).

²⁹ Ejemplo propuesto por Sánchez Montero (1993, 105).

³⁰ (Soto, 2013)

³¹ (ABC Madrid, 2014)

³² (Luzi, 2014)

cambio, los CA *en los últimos años y desde 2009* subrayan el lapso de tiempo que ha transcurrido desde el comienzo de la acción, que sigue desarrollándose en el momento de referencia: según la ya mencionada clasificación de Coseriu, se trata de la visión prospectiva.

La perífrasis IR + GERUNDIO expresa sobre todo cambios graduales, por lo tanto es muy común encontrarla acompañada de adverbios, conjunciones y locuciones que subrayan la idea de *progresión*, como por ejemplo: *poco a poco*, *gradualmente*, *paulatinamente*, *a medida que*, *más y más*, etc. (RAE, 2010, 549):

-Posteriormente, se van agregando nuevos módulos para conseguir mayor superficie habitable, y se van mejorando *paulatinamente* sus acabados.³³

-Estudios arqueológicos han llegado a determinar que las primeras agrupaciones de carácter urbano se remontan unos 5500 años a.C. Se iniciaron en colinas y piedemontes, y *poco a poco* fueron bajando a los valles.³⁴

Casos como éstos, son un claro ejemplo del valor continuo que puede expresar la perífrasis, lo cual explica que se utilice preferentemente con los tiempos imperfectivos presente e imperfecto (Sánchez Montero, 1993, 104). Se trata de una perífrasis que posee un alto grado de gramaticalización.

En esta perífrasis, el concepto de “límite” es muy importante, debido al contenido semántico original del auxiliar IR, que aún se conserva en parte, a pesar del proceso de gramaticalización que ha sufrido entrando a formar parte de esta estructura perifrástica: el verbo IR, como verbo de movimiento, se caracteriza por estar orientado hacia un destino, una meta final, un aspecto que se refleja en el hecho de que la perífrasis IR + GERUNDIO no acepta predicados atélicos, como en el caso de las *actividades*³⁵. Por esta razón, frases como las que se proponen a continuación resultan agramaticales:

³³ (Busquets i Grau, 1999, 150)

³⁴ (Córdoba Aguilar, 2002, 211)

³⁵ Camus (2004, 550)

-* El mes pasado fui estudiando.

-* Andrea ha ido trabajando.

Sin embargo, se admiten predicados atélicos en el caso de que el evento se pueda descomponer en etapas (y pueda ser visto así en una perspectiva de progresión) (RAE, 2010, 549); (Camus, 2004, 549):

- Un problema que voy trabajando *poco a poco estos últimos años*.

La perífrasis no acepta verbos de estado, dado su carácter de progresión, pero el alto nivel de gramaticalización del auxiliar IR hace posible la referencia a sujetos inanimados, y la asociación con verbos meteorológicos:

-Los activistas de Felines siguen allí, en su pequeña masía de alquiler, maquinando nuevas protestas para intentar frenar ese monstruo eléctrico de atalayas de acero que se va extendiendo.³⁶

-Siempre iba lloviendo un poquito por la parte de atrás y parece que con ese ritmo, con el asfalto más frío y el neumático blando delante y detrás les ha ido un poquito mejor.³⁷

Sin embargo, IR + GERUNDIO puede combinarse con verbos de estado si éstos presentan interpretación iterativa/intensificadora/gradual, que confiera carácter dinámico al proceso verbal: (Camus 2004, 550):

- Vamos siendo *paulatinamente* más prudentes.

- Busco nuevos libros *a medida que* los voy necesitando.

Análogamente, según explican los autores, la perífrasis no acepta como predicados los *logros*, dado que tienen carácter no durativo:

- *Voy encontrando un buen sitio para comer.

³⁶ (elPeriódico.es, 2014)

³⁷ (Chércoles, 2014)

Solo en el caso de que el logro presente una interpretación iterativa, puede ser aceptado por la perífrasis:

- Juan va encontrando cada día nuevas ofertas de trabajo en internet.

Las *realizaciones*, al ser predicados télicos y durativos, normalmente aceptan sin restricción alguna la perífrasis IR + GERUNDIO:

- Voy corrigiendo los exámenes con mucho cuidado.
- Iba recuperándose de su enfermedad con resultados muy positivos.

Los *predicados puntuales atélicos*, como hemos visto, no presentan carácter durativo, ni un fin intrínseco: por estas razones, en la mayoría de los casos no podrán combinarse con la perífrasis, a menos que no vayan acompañados de un CA que confiera continuidad al predicado:

- *Van llamando a la puerta.
- Iban llamando a la puerta de vez en cuando, esperando que alguien les abriese al final. (CONTINUO)
- Desde hace un par de días, va saltando la luz cada dos por tres. ¿Qué habrá pasado? (CONTINUATIVO)

G. Fernández también subraya el carácter dinámico de la perífrasis verbal IR + gerundio, en contraposición a la perífrasis más estática ESTAR + GERUNDIO, que enfoca más bien un instante en el arco de desarrollo de la acción (G. Fernández, 2011, 193).

En algunas de sus combinaciones con actividades o estados, la perífrasis puede adquirir un valor incoativo, que la acerca a la perífrasis fasal EMPEZAR A + INFINITIVO (Squartini, 1998, 266-269):

- Ya va siendo hora de que nos dejes en paz.

- Ahora ya voy pensando que no llegaré a tiempo.

La perífrasis IR + GERUNDIO permite entonces localizar el punto inicial del proceso, lo cual no es posible en el caso de la perífrasis ESTAR + GERUNDIO, siendo ésta una perífrasis progresiva que focaliza solo un instante interno a la acción, que no coincide ni con su punto inicial, ni con su punto final.

Esto también explica que en IR + GERUNDIO el auxiliar pueda ser un imperativo, mientras que en ESTAR + GERUNDIO no se da esta posibilidad:

-“Vayan pasando, por favor”, nos espeta con voz solemne.³⁸

En la lengua castellana también se observa cierta frecuencia en el uso de esta perífrasis para expresar acciones que se desarrollan de forma paralela y simultánea. En estos casos la simultaneidad puede -eventualmente- ser subrayada por elementos contextuales (*mientras, conforme, según*) (Sánchez Montero, 1993, 110):

- *A medida que* el objeto va subiendo, el valor de su velocidad va disminuyendo uniformemente y la velocidad se anula en el instante en que el objeto alcanza su altura máxima. El objeto empieza entonces a moverse hacia abajo, *mientras* su velocidad va creciendo en modo uniforme.³⁹

La perífrasis IR + GERUNDIO no admite la forma negativa.

- **ANDAR + GERUNDIO:**

Se trata de otra perífrasis que puede presentar tanto aspecto continuo, como continuativo.

Obsérvense los ejemplos a continuación (Camus, 2004, 553):

- Desde hace tres días mi padre ha andado comiendo cada vez menos.

³⁸ (El y Ella, 2012)

³⁹ (Kane y Sternheim, 1989, 16)

- Desde principios de temporada el equipo había andado jugando muy bien.

En estos casos, como en los propuestos en las páginas anteriores para la perífrasis IR + GERUNDIO, la presencia o ausencia de un CA que establezca el límite izquierdo-inicial de la acción es el elemento que confiere aspecto continuo o continuativo a la perífrasis⁴⁰.

Según la definición de Squartini, “la acción es observada en modo discontinuo, en varios instantes de su desarrollo, en un arco temporal que va desde un punto indeterminado anterior al momento en el que es observada, hasta un momento indeterminado posterior” (Squartini, 1990, 126). Según el esquema de Coseriu, esta perífrasis expresa la visión *comitativa*, que como hemos visto (p.57) se expresa por medio de una perífrasis específica solo en castellano, mientras que en catalán y en italiano se “funde” con la visión *prospectiva* (ANAR + GERUNDI y ANDARE + GERUNDIO).

La perífrasis ANDAR + GERUNDIO también resulta condicionada por el valor semántico original del verbo auxiliar: en este caso, el auxiliar no transmite la idea de una dirección-finalidad bien definida hacia la que se desarrolla el proceso de la acción, como en el caso del auxiliar IR. A nivel de contenido de la perífrasis, esto se traduce en matices semánticos que le confieren un carácter peculiar. Según Sánchez Montero (1993,113):

Domina el valor *durativo* pero así como *ir* aporta otros matices que pueden derivarse de su significado propio e independiente, así ANDAR puede conferir a la acción matices inherentes a su sentido original, como el *dinamismo intrínseco*, el *movimiento no continuado* (frecuentativo o reiterativo), donde se percibe “una idea de indeterminación o falta de dirección”, o bien una idea de “inquietud o desasosiego⁴¹”.

G. Torrego (1988, 148) propone unas observaciones análogas:

⁴⁰ Como en el caso de la perífrasis IR + GERUNDIO, si la perífrasis expresa aspecto continuativo, el auxiliar puede aparecer en presente, imperfecto, o en una de las formas compuestas. Como IR + GERUNDIO, esta perífrasis adquiere valor aspectual *aoristo* si el auxiliar aparece en pretérito indefinido, como en *Anduvo buscando trabajo el año pasado*.

⁴¹ Sánchez Montero cita a Roca Pons (1960, 230).

Idea de un movimiento sin dirección fija, que se interrumpe de vez en cuando, o que posee un carácter episódico, poco reflexivo, etc.; es decir, la noción de un movimiento casi siempre psíquico dentro del marco aspectual durativo-frecuentativo-iterativo.

Son muchos los autores que se han detenido en el estudio de los matices semánticos del auxiliar *andar*, entre ellos Alonso (1951, 261) también: “La significación de *andar* se refiere a la vida circunstancialmente caracterizada; es a la vez ir por la vida y ser llevado por ella; la vida no en su totalidad, sino reducida a un aspecto con frecuencia episódico”.

Resumiendo, podemos concluir que la perífrasis expresa un valor frecuentativo-reiterativo desde el punto de vista temporal-durativo⁴², que a veces también (aunque no siempre) puede conllevar “connotaciones negativas respecto de la futilidad de la acción, de su falta de provecho o de su carácter inapropiado” (RAE, 2010, 550):

- 1- Me han dicho que *anduviste viajando* todo el tiempo este verano.⁴³ (*valor frecuentativo*)
- 2- Antes de casarse, *anduvieron* viendo pisos para comprarse uno. (*valor frecuentativo*)
- 3- Los vecinos del tercero *andaban* peleándose todo el santo día. (*valor frecuentativo con matiz negativo, de queja-reproche*)
- 4- Siempre *andas* dándole vueltas al mismo asunto.⁴⁴ (*valor frecuentativo con matiz negativo, de queja-reproche*)

G. Torrego subraya cómo, al ser ANDAR un verbo de movimiento, “el sujeto aparece siempre envuelto en una actividad física o psíquica” en los casos en los que la perífrasis tiene connotación de *desazón, ironía, ansiedad* (1988, 150). Por lo tanto, la perífrasis transmite una idea de *movimiento interno*, como demuestran los ejemplos a continuación:

- Algo nos *anda rodando* por la cabeza.

⁴² En este caso, como observan Musto y Ripa (2005, 418), es frecuente verla acompañada de preposiciones como *desde, hasta*, etc.

⁴³ Ejemplos 1,2 y 3 propuestos por Sánchez Montero (1993, 113)

⁴⁴ G. Torrego (1988:150)

-El alumno *anda queriéndome* pedir disculpas.

En estos casos, una substitución del auxiliar ANDAR por ESTAR neutralizaría completamente dicha sensación de movimiento intrínseco.

En algunos casos, además, el auxiliar recupera una parte de su valor semántico original, lo cual hace que en la perífrasis se mezclen la idea de movimiento interno (vehiculada por el verbo auxiliado) con la de movimiento externo (vehiculada por el auxiliar), creando efectos estilísticos imaginativo-descriptivos peculiares:

- *Ando buscando* trabajo por todas partes y no lo encuentro.
- De menos años que ella, yo andaba llevando recados.

También es frecuente encontrar esta perífrasis con verbos de estado y verbos atéllicos:

- Juan anda teniendo muchos problemas en el trabajo.⁴⁵
- [...] pero siempre anda queriendo saber de mí [...]⁴⁶

Mientras que la perífrasis IR + GERUNDIO combina preferentemente con las *realizaciones*, ANDAR + GERUNDIO prefiere las *actividades*, a las cuales confiere una lectura generalmente iterativa. En estos casos, normalmente, elige tiempos imperfectivos y presenta aspecto continuo (Camus, 2004, 553):

- Lo compacto del equipo que siempre andaba ensayando nuevas fórmulas y la arrolladora personalidad periodística y pública de su director y la firme mano de Perdiguero en la sombra, dieron a la revista una estabilidad en el éxito que había que prolongarse hasta la muerte de este, [...].⁴⁷

⁴⁵ (Camus 2004, 554)

⁴⁶ (Muñoz Molina 2001, 430)

⁴⁷ (europapress, 2009)

Hay casos en los que se divisa la presencia de predicados télicos, que sin embargo se pueden interpretar como procesos/actividades: en este caso, la interpretación iterativa transmite la idea de una acción que se repite, de forma irregular, a lo largo del arco temporal de referencia. En este caso, los *logros*, las *realizaciones* y los *predicados puntuales atélicos* están aceptados por la perífrasis ANDAR + GERUNDIO solo si es posible este tipo de lectura, en la que los predicados en cuestión son interpretados como “actividades compuestas de varios subeventos télicos repetidos y que fluctúan entre el aspecto continuo y el habitual” (G. Torrego, 1988, 554):

- En aquel tiempo andaba siempre descubriendo misterios.
- Anda escribiendo artículos para distintos periódicos.⁴⁸
- Andan llamando a la puerta, preso a preso, ofreciendo beneficios penitenciarios y opciones de salir a la calle si se firma tal o cual texto.⁴⁹

Cuando no es posible la interpretación iterativa, que permite considerar las *realizaciones* como *actividades*, se puede obtener un efecto de *destelización*: el predicado deja de tener su finalidad intrínseca original y se presenta como una simple *actividad*:

- Cuando llegaste, *andaba haciendo* la maleta.

La perífrasis se acerca mucho a ESTAR + GERUNDIO, pero presenta una diferencia fundamental: la primera no puede expresar valor aspectual progresivo, dado que se trata de una perífrasis durativa:

- En el momento en que abrí la puerta, Marta **estaba** leyendo el periódico.
- En el momento en que abrí la puerta, Marta **andaba** leyendo el periódico.

⁴⁸ (Carrasco Gutiérrez, 2006, 87)

⁴⁹ (RTVE/Europapress, 2010)

En el primer ejemplo (y solo en él) se produce una situación de perfecta simultaneidad: en el momento exacto en el que se desarrolla la acción expresada por la oración subordinada, también se está realizando la acción de la principal. En el segundo ejemplo, parece más bien que el evento expresado por la subordinada se verifique en uno entre los muchos momentos de los que se compone la acción de la principal, la cual además parece incluir más actividades, aparte la de leer el periódico.

La perífrasis ANDAR + GERUNDIO, a diferencia de IR + GERUNDIO y ESTAR + GERUNDIO, en general no combina con verbos meteorológicos o impersonales, dado que su sujeto suele ser agentivo (Squartini, 1998, 256):

- *Anda/Está/Va lloviendo cada vez más.
- *Anda/Está/Va habiendo cada vez más problemas con el tráfico.

No se construye en imperativo, pero sí en los demás modos y tiempos verbales (RAE, 2010, 550).

- **ESTAR + GERUNDIO:**

Según Musto y Ripa (2005, 410), la perífrasis ESTAR + GERUNDIO (así como su correspondiente italiana STARE + GERUNDIO) es la más gramaticalizada, incluso hay gramáticos españoles que la consideran como parte del paradigma verbal. Esto se debe a que ESTAR ha renunciado a una parte consistente de su significado locativo original, desemantizándose progresivamente en favor de una integración instrumental cada vez mayor como auxiliar de la perífrasis. Es esta la razón por la que ESTAR puede combinarse con verbos auxiliados como IR sin dar lugar a ninguna contradicción a nivel semántico.

Efectivamente, hay muchas situaciones comunicativas en las que la elección del uso perifrástico de una forma verbal marca una diferencia evidente a nivel expresivo con respecto al uso de su forma simple. La perífrasis confiere al proceso verbal mayor precisión y, según G. Torrego (1988,139), “su carácter prolongativo

presenta en el terreno estilístico *imágenes descriptivas* muy plásticas”. Obsérvese un ejemplo propuesto por el autor:

- Me resultó agradable ver pasar el campo como en una sábana de la que alguna mano *estuviera tirando*.

La elección de la forma simple *tirara* en lugar de la perifrástica no habría sido agramatical, sin embargo el efecto estilístico de dilatación-ralentización del proceso de la acción habría perdido intensidad.

Tampoco hay equivalencia entre forma simple y perifrástica en muchos casos en los que se expresa un valor modal de conjetura, duda, posibilidad, etc.:

- ¿Qué hace Juan?
- *Estará estudiando*, como siempre ≠ *Estudiará, como siempre
- *Estarían entregando* las notas cuando llegaste, ¿no? ≠ *Entregarían las notas cuando llegaste, ¿no?

En estos casos, el uso de una forma verbal simple no es del todo incorrecto a nivel gramatical, pero resulta bastante inadecuado a nivel conversacional.

Finalmente, se dan casos en los que el uso de la forma verbal simple es completamente inaceptable. Se trata de contextos en los que el uso de la perífrasis no se debe a criterios puramente estilísticos, sino que es necesario para mantener el contenido expresivo (Bosque y Demonte, 1999, 3402):

- No, no entres en el cuarto de baño, el señor *se está afeitando*.⁵⁰
- *No, no entres en el cuarto de baño, el señor se afeita.

⁵⁰ (Musto y Ripa, 2005, 412)

En general, la perífrasis ESTAR + GERUNDIO se usa para referirse a procesos de duración más corta y concreta. Como explica G. Torrego (1988,141):

Lo importante es destacar el *momento* en que se está desarrollando la acción. De ahí la facilidad con que esta perífrasis se hace compatible con *secuencias puntuales* como *en este momento, ahora*, etc. Así una forma como *escribo, escribía* son menos precisas y concretas que *estoy escribiendo, estaba escribiendo*, formas que destacan que la acción se está desarrollando en el momento en el que se habla [...].

(De la duración de la acción interesa un punto o momento):

- Estaba escribiendo una novela *cuando llegaste*.
- *Ahora mismo* estoy leyendo el libro que me dejaste.

La perífrasis ESTAR + GERUNDIO presenta un alto nivel de gramaticalización. Admite sin restricción los verbos meteorológicos y las construcciones existenciales (verbo *haber*) (G. Fernández, 2006, 137):

- Está lloviendo.
- Está habiendo más gente de la prevista.

ESTAR + GERUNDIO también puede presentar distintos valores aspectuales.

En primer lugar, si el auxiliar aparece en presente, pretérito imperfecto, futuro o condicional, la perífrasis presenta aspecto progresivo.

Como subraya Camus (2004, 539), de acuerdo con cuanto ya se ha argumentado al respecto, se trata de un aspecto que caracteriza “situaciones en las que se describe un instante concreto y no iterado en el desarrollo de una situación de cuyo inicio o final no se dice nada”.

- Cuando entré, estaban gritando. (G. Fernández, 2006, 136)

Para expresar aspecto progresivo, también es necesario que el evento descrito (*estaban gritando*), además de ocurrir en una única ocasión no iterada, se verifique exactamente en el instante de referencia temporal (*Cuando entré*).⁵¹ Como explica Coseriu, en la mayoría de los casos esta perífrasis expresa valor

⁵¹ Es decir, el *punto de visión* representado en el esquema de Coseriu, a p. 57.

progresivo; por lo tanto, el punto de visión no abarca un arco temporal, sino un único momento interno al proceso.

Según G. Fernández (2006, 136), sin embargo, el valor progresivo o no de la perífrasis depende más bien del tiempo del auxiliar:

“[...] esta definición (de progresividad) sólo es válida para aquellos casos en que el auxiliar aparece en *presente*, *pretérito imperfecto*, *futuro* o *condicional* y no es aplicable a las formas de esta perífrasis en que el auxiliar aparece en pretérito perfecto simple o en una de las formas compuestas”.

En castellano, la perífrasis es típicamente durativa, por lo tanto se combina frecuentemente con *actividades* y *realizaciones*:

- Esto es precisamente uno de los principales cambios que quieren introducir en el nuevo Estatuto de Autonomía que en este momento están debatiendo los grupos parlamentarios.⁵²

- Los socialistas consideran que Rajoy «está construyendo un país insoportable» porque es incapaz de resolver las tres crisis que castigan a España: «la económica, porque vivimos una recuperación absolutamente injusta; la institucional, porque el desprestigio, de la mano de la corrupción, aumenta escandalosamente, y la territorial».⁵³

Como observa Camus (2004, 540), sin embargo, los predicados seleccionados por la perífrasis tienen que tener una duración limitada, lo que hace que la perífrasis acepte con dificultad los *logros*; esto es posible solo si se hace referencia al “momento preparatorio inmediatamente anterior al propio logro”⁵⁴. Sánchez Montero (1993, 100) también pone el acento en este valor que adquiere la

⁵² (Calleja, 2006)

⁵³ (Martínez, 2015)

⁵⁴ A este propósito véase también G. Torrego (1988, 144).

perífrasis, en particular modo cuando se aplica a verbos de cambio o acción momentánea, adquiriendo valor inminente-anticipador:

- ¡Vámonos, que *me estoy durmiendo!* (= estoy a punto de dormirme).
- Ten la seguridad de que el próximo verano *estoy volando* contigo a los EE. UU.

Con los *estados*, se pueden dar dos situaciones distintas: en la mayoría de los casos, puesto que un estado expresa una condición permanente y no delimitada a nivel temporal, la perífrasis ESTAR + GERUNDIO es inaceptable (G. Fernández 2006, 137):

- *Está sabiendo la verdad.
- *Estoy siendo moreno.

En cambio, si se describe un *estado* no permanente, lo cual permite interpretarlo de forma más *dinámica* como un comportamiento o una actitud, está permitido el uso la perífrasis:

- Mírate y reflexiona, estás siendo una estúpida.

En estos casos, la interpretación progresiva descrita más arriba se “diluye”, acercándose más bien a una connotación aspectual habitual. Véase el siguiente ejemplo propuesto por Camus y Fernández:

- *Últimamente* estás siendo una estúpida.

En este ejemplo, el comportamiento estúpido no es un hecho puntual que se verifica exactamente (y únicamente) en el momento de referencia: se hace referencia más bien a un aspecto comportamental que se ha vuelto frecuente. Un estado que pasa de ser esporádico o puntual a habitual da una idea de

consolidación que favorece un tipo de interpretación continua, como si el comportamiento en cuestión constituyera una ocurrencia que volviera a presentarse con continuidad, de forma iterada.

Son muchos los casos en los que ESTAR + GERUNDIO puede acercarse a esta interpretación continua o habitual, alejándose de la más estrictamente progresiva, como se puede constatar en estos dos ejemplos también propuestos por Camus (2004, 541):

- Verdaderamente, la niña está continuamente llorando. (continuo)
- El Real Madrid está jugando muy bien esta temporada. (habitual)

En Hispanoamérica, el recurso a ESTAR + GERUNDIO es mucho más frecuente. Según Kany (1969, 284), la perífrasis puede llegar a reemplazar cualquier forma verbal simple de la lengua hablada. También observa que las formas progresivas de SER (*estar siendo*) así como la pasiva refleja son cada vez más utilizadas en gran parte de América, debido muy probablemente a la influencia del inglés (*progressive form*)⁵⁵:

- [...] el detenido está siendo procesado (*is being processed*) por la comisión de delitos contra la salud.⁵⁶

Se trata de una influencia que se va difundiendo rápidamente en el castellano peninsular también, cuyos hablantes ya han interiorizado casi del todo esta estructura.

Sin embargo, es frecuente detectar cierto abuso del uso de ESTAR + GERUNDIO en los hablantes castellanos de LM inglesa, que también tienden a usarla para expresar sucesos terminados, lo cual sería agramatical según las reglas del castellano (RAE 2010, 548):

- Le estamos abonando en su cuenta la cantidad de dos mil pesos.
(en lugar de *le abonamos en su cuenta...*)

⁵⁵ Para unas referencias más completas, cfr. Musto y Ripa (2005, 413).

⁵⁶ (el Periódico, 2015)

- Le estaremos enviando su pedido a más tardar en media hora.
(en lugar de *le enviaremos su pedido...*).

El italiano no admite la forma pasiva de la perífrasis, así como no admite otra posibilidad presente en castellano, es decir la del uso de la perífrasis en dependencia de otro verbo (es decir, con el verbo ESTAR en infinitivo), como muestran los ejemplos de Sánchez Montero, (1993, 101) que se proponen a continuación:

- Este producto parece estar dando mejores resultados.
- ¡Bueno, me voy, que a las tres tengo que estar trabajando ya!

Hay otras posibilidades expresivas que ofrece la perífrasis en castellano, ausentes en italiano, como la de su uso en oraciones *interrogativas-exclamativas* y *apelativas* (Sánchez Montero, 1993, 103-104), (G. Torrego, 1988, 144).

El uso de la perífrasis en lugar de la forma simple del verbo (como por ejemplo un *imperativo*), permite lograr una mayor intensidad expresiva: el hablante demuestra claramente su deseo que la acción empiece lo antes posible.

En estos casos es frecuente la presencia de un adverbio o locución temporal (*ya, ahora mismo, etc.*), que en cambio sería incompatible con un imperativo.

- ¡Ya se lo estás diciendo a tu padre!
- ¡Ya estás yendo por el periódico!

La perífrasis ESTAR + GERUNDIO, como se ha especificado en la p.74, presenta aspecto progresivo si el auxiliar es un pretérito imperfecto, futuro o condicional. En cambio, si aparece en *pretérito indefinido*, presenta aspecto *aoristo*. La elección de un tiempo perfectivo para el auxiliar hace que el evento en objeto sea presentado desde su inicio hasta su final, por lo tanto la indicación del límite derecho (final) de la acción excluye automáticamente los aspectos verbales del modo Imperfectivo (Camus, 2004, 544); (Squartini, 1988, 36-41):

- Ayer por la tarde estuve leyendo desde las cinco hasta las siete.
- Estuvo navegando de mayo a julio por el Mediterráneo.

Sin embargo, en este caso también es preciso recordar que en muchas ocasiones el aspecto verbal, más que de unos criterios gramaticales, depende de la interpretación que se la atribuya caso por caso. Efectivamente se dan muchos casos en los que, aun habiendo un auxiliar en forma perfectiva, el proceso verbal adquiere carácter destelizador. Esto suele pasar sobre todo en presencia de actividades o realizaciones, que careciendo de una meta final definida no se pueden declarar procesos accionales finalizados con certeza. Véase este ejemplo de G. Fernández (2006, 138):

- Estuvo escribiendo una novela policíaca.

Efectivamente, en esta frase no se afirma que se acabara de escribir la novela, por lo tanto el *telos* queda suspendido.

En estos casos se suele reconocer el carácter destelizador de la perífrasis, lo cual no neutraliza, sin embargo, el aspecto aoristo de la misma.

Finalmente, si el auxiliar es una *forma compuesta*, es decir es un *pretérito perfecto* o un *pretérito pluscuamperfecto* (y sólo en estos casos), la perífrasis adquiere valor aspectual continuativo (G. Fernández, 2006, 136):

- Ha estado durmiendo hasta ahora y necesita dormir más.
- Habían estado discutiendo hasta que había llegado el director, pero no se interrumpieron.

En este caso también, sin embargo, es preciso recordar que existen situaciones “híbridas”, como en el caso del aspecto aoristo-destelizado descrito anteriormente.

Como subrayan G. Fernández y M. Atienza (2003b,126):

Además, [...] hemos de añadir que en determinados contextos, por ejemplo con complementos introducidos por la preposición *desde*, la perífrasis en presente y en pretérito imperfecto puede también expresar Continuativo. Mostramos de nuevo algunos ejemplos:

- Estoy limpiando desde hace dos horas.
- Estaba cocinando desde hacía dos horas.

Si atendemos a la definición de *progresivo* establecida por Bertinetto (1986, 120-131), está claro que en estos ejemplos no tenemos focalización sobre un instante único, lo que de hecho sería incompatible con el significado de la preposición *desde*.

Por lo tanto, aun siendo el auxiliar un tiempo simple, (a pesar de cuanto se ha observado al respecto al final de la página anterior), en estos casos también el proceso accional es de aspecto continuativo.

El aspecto continuativo también presenta restricciones en base al modo de acción, como explican los autores.

La perífrasis es incompatible con los *estados*:

- *He estado estando enfermo.
- *Había estado permaneciendo con ella.

Las *actividades* y las *realizaciones*, en cambio, pueden combinar sin restricción alguna con esta perífrasis continuativa:

- Ha estado/está escribiendo desde las seis.
- Había estado jugando al fútbol desde que había llegado.

- He estado haciendo las maletas desde que he llegado.
- Había estado limpiando el coche desde las seis.
- Estaba corrigiendo el examen de sus alumnos desde hacía dos horas.

Los logros, *en cambio*, carecen de duración, y esto hace que no sean compatibles con el aspecto continuativo, en ninguna de sus manifestaciones morfológicas.

- *Está llegando desde hace cinco minutos.

- *Ha estado llegando desde hace cinco minutos.

Sin embargo, hay algunos logros que sí admiten la lectura continuativa. Se trata de predicados que tienen una interpretación no estrictamente literal, como por ejemplo en:

- Se está durmiendo desde hace una hora.
- Lleva una semana muriéndose.

En efecto la interpretación que corresponde a la primera frase no es “lleva una hora en la fase que conduce al sueño”, sino “lleva una hora mostrando que tiene mucho sueño”. En la segunda frase la interpretación podría ser “lleva una semana diciendo que se muere”, y no “lleva una semana agonizando”.

Finalmente, la perífrasis continuativa ESTAR + GERUNDIO rechaza los predicados puntuales atéllicos que presentan una interpretación estrictamente *semelfactiva* (puntual), pero los acepta si presentan una lectura iterativa:

- Está tosiendo desde las tres.
- Estaban llamando a la puerta desde las seis.
- Ha estado tosiendo desde las tres.
- Habían estado llamando a la puerta desde las seis.

El catalán, como veremos en las próximas páginas, se encuentra en una situación análoga a la del castellano, mientras que la perífrasis italiana correspondiente, STARE + GERUNDIO, tan solo permite la interpretación progresiva.

Eso se debe al hecho de que, en italiano, la perífrasis ESTAR + GERUNDIO no admite formas perfectivas, por lo cual en ningún caso puede expresar valor continuo, sino solo progresivo. Ejemplos (G. Fernández y M. Atienza, 2003a, 39):

- *(Sono/ero/fui/sarò) leggendo tutto il giorno.
- *Stetti leggendo tutto il giorno.

Solà (2002, 2685) también subraya esta diferencia entre el italiano y otras lenguas románicas:

[...] la perífrasis (ESTAR + GERUNDI) s'utilitza per convertir en imperfectius temps com el futur, que normalment no ho són (p. ex.: *Estarem dinant quan arribis*). Ara bé, en totes les llengües romàniques en què trobem aquesta perífrasi (portuguès, italià, castellà, es dona precisament en el present i l'imperfet (**en el cas de l'italià, exclusivament en aquests temps**).

- **VENIR + GERUNDIO:**

Según propone Sarrazin (2011, 193), en comparación con la perífrasis IR + GERUNDIO:

Se considera esta vez el mismo trayecto, pero en sentido opuesto: el trayecto de un actante sujeto que recorre los instantes consecutivos de un proceso verbal, dejando, conforme avanza, una parte realizada y otra sin realizar, pero esta vez el trayecto y el desarrollo se consideran desde el punto final (donde se encuentra el punto de referencia). La posición de este parámetro R⁵⁷ tiene como consecuencia directa la de instalar el proceso en la anterioridad.

En el esquema de Coseriu (p. 57), esta perífrasis refleja la visión *retrospectiva* (*Retrospektive Schau*). Véanse los ejemplos a continuación:

- [...] esas estupendas rarezas que por acá nos vienen contando los viajeros de los Walter Scott, los Casimir Delavigne, los Lafine, los Scribe y los Victor Hugo, [...].⁵⁸

-Como respuesta a esta resolución, la Delegación provincial nos vino dando cuenta de las sucesivas actuaciones que realizaba para demoler las obras ejecutadas indebidamente por la promotora [...].⁵⁹

⁵⁷ El punto R coincide con el *momento de referencia* (C) del esquema de Coseriu (ver p.57).

⁵⁸ (Larra, 1984, 57)

⁵⁹ (Defensor del Pueblo Andaluz, 2002, 211)

La dirección del proceso verbal, por lo tanto, es contraria a la expresada por la perífrasis IR + GERUNDIO, de acuerdo con las diferentes orientaciones evocadas por los dos verbos (IR = alejamiento / VENIR = acercamiento).

- Ya se vienen acercando las vacaciones.

- Ya se va alejando el peligro.⁶⁰

Como observan Musto y Ripa (2005, 415), dado el escaso nivel de desemantización del auxiliar VENIR, esta perífrasis no se puede construir con verbos auxiliados que vehiculen una idea de alejamiento con respecto al sujeto⁶¹:

- *María se viene alejando siempre más de su marido.

La perífrasis VENIR + GERUNDIO también se diferencia de IR + GERUNDIO porque no admite verbos al imperativo o al pretérito indefinido. Sánchez Montero también subraya que en general esta perífrasis aparece en presente o imperfecto, siendo más raro su uso con tiempos perfectivos:

- Anda, vete a la cocina y *ve preparando* mantel, cubiertos, vasos, y todo lo que se te ocurra.⁶²

- Desde ese primer momento, Tallin se *fue desarrollando* hasta convertirse en uno de los centros estratégicos de la Liga Hanseática [...].⁶³

- *Ven acercándote a la mesa.

- *Vino contando estupideces durante años.

Sánchez Montero (1993, 117) subraya que se trata de una perífrasis que define una acción que “inicia en el pasado y se desarrolla progresivamente hasta el

⁶⁰ Ejemplos propuestos por G. Fernández, en el *Diccionario*.

⁶¹ Véase también G. Torrego (1988, 167).

⁶² (Hidalgo, 1988, 16)

⁶³ (Núñez, 2014)

momento al que nos referimos, donde, además, se puede subrayar *un matiz de insistencia o repetición*⁶⁴.

De hecho, Como observan Fente, Fernández y Feijoo (1976, 55), si esta perífrasis se acompaña del adverbio *aún*, explícito o implícito, es prácticamente equivalente a la perífrasis SEGUIR + GERUNDIO, que es una perífrasis de tipo reiterativo:

- La experiencia nos viene (=sigue) demostrando que el hombre es un animal de costumbres.

- Estas injusticias vienen (=siguen) siendo denunciadas reiteradamente.

Otro matiz que puede expresar esta perífrasis es el *aproximativo* (G. Torrego 1988, 168). En este caso se pierde en parte el valor de progresión de la acción y el valor de la perífrasis se acerca al de IR A + INFINITIVO:

- Viene habiendo unas doscientas personas en el teatro.

- Este libro viene siendo una mezcla de novela y de teatro.

El autor también observa que, al igual que IR + GERUNDIO, esta perífrasis también puede evocar “imágenes prolongativas de acciones cuyos sujetos inanimados parecen adquirir cierta animación” (p.168):

- El cielo se venía cubriendo de nubes.

- Unos papeles venían subiendo la fachada impulsados por el viento.

La conclusión que se puede sacar de todo esto es que a nivel aspectual la perífrasis VENIR + GERUNDIO expresa valor continuativo: describe el avance y desarrollo de un evento desde un origen explícita o implícitamente delimitado hacia su conclusión, sin que ésta quede en ningún caso definida⁶⁵.

⁶⁴ Sánchez Montero cita a Fente, Fernández y Feijoo (1976, 33).

⁶⁵ Camus (2004, 557)

Por esta razón, también puede presentar valor *frecuentativo* (Musto y Ripa, 2005, 418). En este caso aparece acompañada de preposiciones temporales como *desde-hasta*.

Efectivamente, como observan G. Torrego (1988, 168) y Sánchez Montero (1993, 119), VENIR + GERUNDIO puede, en ocasiones, substituir la perífrasis continuativa LLEVAR + GERUNDIO. Esto se produce en los casos en los que hay un determinante temporal encabezado por la preposición *desde* o por la secuencia *hace (X tiempo)* que...

- Hace tres años que *vengo/llevo* aconsejándote lo mismo.⁶⁶

- Son muchos y muy prestigiosos los antropólogos e historiadores que desde hace años *vienen* postulando tanto en el plano teórico como en la práctica, un acercamiento entre sus disciplinas.⁶⁷

Sin embargo, como observa Camus (2004, 558), a diferencia de las otras perífrasis que pueden expresar aspecto continuativo, VENIR + GERUNDIO no tiene por qué ir siempre acompañada del complemento adverbial que señale el comienzo de la acción. Este complemento, en efecto, puede ser implícito en el contexto de la situación comunicativa, debido probablemente a las peculiaridades léxicas del auxiliar VENIR.

Hay que subrayar, en estos casos, que la interpretación de la perífrasis se acerca más bien al valor continuo-habitual, por lo cual se aleja de una lectura eminentemente continuativa:

- Las razones por las que se viene insistiendo en la peligrosidad de estos hábitos siguen siendo oscuras.⁶⁸

⁶⁶ Sánchez Montero (1993, 119)

⁶⁷ (Urbano, 2002, 329)

⁶⁸ (Camus, 2004, 558).

En el caso de las construcciones impersonales, la perífrasis no puede ser substituida por LLEVAR + GERUNDIO.⁶⁹

- Desde hace ya muchos años se viene diciendo que los estudiantes universitarios pasan de la política o la desprecian.⁷⁰

>*Desde hace ya años se lleva diciendo que

En lo que se refiere a las restricciones accionales, Camus (2004, 558) explica que esta perífrasis se puede combinar con actividades (a), pero también con realizaciones (b), estados (c) o logros (d), siempre que sea posible una lectura iterativa o que se haga referencia a una fase preparatoria del proceso de la acción:

- a) Te vengo escribiendo una carta.
- b) Vengo haciendo la maleta desde las tres de la tarde.
- c) Mi mujer ha venido queriendo un bolso nuevo desde Navidad.
- d.1) Vengo encontrando monedas desde que salí de casa.
- d.2) Venimos llegando a la estación desde hace media hora.

Hay también otra situación en la que la perífrasis puede combinarse con un estado, y es cuando uno de los argumentos del predicado es un grupo nominal en plural (RAE, 2010, 550) de manera que “el conjunto designado pueda distribuirse idealmente”:

- A derecha y a izquierda, los montes que a lo largo de toda la ribera venían flanqueando las choperas y los prados (...).

- La página editorial de este diario viene siendo muy crítica desde las elecciones.

⁶⁹ Cfr. Fente, Fernández y Feijoo (1976, 56).

⁷⁰ (Fernández Buey, 2009)

En estos dos ejemplos, está claro que el referente es un conjunto de montes o de editoriales, y esto hace que sea posible una visión “distributiva” de su estado, la cual no sería posible si los referentes fueran elementos individuales.

Es posible que al principio la perífrasis VENIR + GERUNDIO presentara un valor *incrementativo-gradual*, al igual que la recíproca IR + GERUNDIO, pero por lo visto hoy día ya no presenta ese matiz, a pesar del hecho de que IR + GERUNDIO sí lo ha mantenido.

Como ya se ha especificado anteriormente, (ver pp. 60-61) el castellano se diferencia del italiano (y del catalán) por distinguir a nivel morfológico entre *Komitative Schau* y *Prospektive Schau*. Musto y Ripa (2005, 414) observan que:

Consideriamo “continue” le perifrasi gerundivali italiane il cui verbo modificatore è *andare* o *venire* e quelle spagnole formate da *ir*, *andar* e *venir*⁷¹. Tali costruzioni veicolano dei valori aspettuali distinti ma affini e lo spagnolo manifesta un grado di “specializzazione” maggiore rispetto all’italiano: in entrambe le lingue la *retrospektive Schau* è espressa dalle perifrasi con *venire* e *venir* mentre soltanto lo spagnolo morfologizza la distinzione tra *prospektive Schau* e *Komitative Schau* nelle perifrasi con *ir* e *andar*; in italiano, invece, i due modi di osservare il processo (da un dato punto verso un altro lontano e indeterminato nella *prospektive Schau*, in momenti diversi del suo svolgimento nella *Komitative Schau*) si uniscono e confondono nella perifrasi con *andare*.

- **LLEVAR + GERUNDIO:**

Se trata de una perífrasis “exclusivamente continuativa” (G. Fernández y M. Atienza 2003a, 36), la única, en castellano, que expresa solo valor aspectual continuativo.

Véase el ejemplo a continuación, propuesto por Camus (2004, 530):

- Llevaba caminando por el monte toda la tarde.

En esta frase se describe claramente una acción que empieza en un momento del pasado especificado por el CA, y que sigue desarrollándose en el momento de

⁷¹ Nótese como estos autores consideran la perífrasis VENIR + GERUNDIO como continua, mientras que muchos otros, como G. Fernández, la consideran continuativa. En este caso también se aprecian interpretaciones y clasificaciones diferentes a nivel aspectual.

referencia. El límite final (derecho) de la acción queda suspendido, por lo tanto se puede inferir una continuación posterior de ésta.

El hecho de que el límite final de la acción quede tan abierto, influye de forma importante sobre la morfología de los tiempos verbales aceptados por la perífrasis: LLEVAR + GERUNDIO no se combina nunca ni con el pretérito indefinido, ni con los tiempos compuestos (Camus 2004, 532); tan solo puede aparecer en presente, pretérito imperfecto, futuro simple y condicional simple:

-*Llevé/He llevado caminando por el monte toda la tarde.

LLEVAR + GERUNDIO tampoco acepta el imperativo (Sánchez Montero 1993, 121).

Según Yllera (Bosque y Demonte, 1999, 3419-3420), el grado de gramaticalización de LLEVAR + GERUNDIO es escaso, por dos razones: la primera es que es el auxiliar, y no el auxiliado, el verbo que selecciona el complemento temporal; la segunda es que el gerundio se puede conmutar por un complemento circunstancial o por el adverbio *así*. Estos son los ejemplos propuestos por la autora:

- Llevo cuatro años trabajando.
- = Llevo cuatro años en este trabajo.
- = Llevo cuatro años así.

Como explica Camus (2004, 531), en referencia a la importancia del CA en las construcciones con LLEVAR + GERUNDIO:

[...] la exigencia de complemento adverbial es tal que su ausencia convierte en agramatical la oración. [...] De este modo, el rasgo definitorio del aspecto Continuativo, la determinación del inicio del evento, es también una característica sintáctica obligatoria de esta perífrasis, lo que habla muy claramente a favor de su consideración como perífrasis continuativa.

Por lo tanto, ejemplos como el siguiente, son inaceptables:

- *Llevo (???) trabajando en este proyecto.

Los autores del *Diccionario de perífrasis verbales* también subrayan que el gerundio puede ser un verbo meteorológico o existencial, dado que no es el auxiliar *llevar* el verbo que selecciona los argumentos de la perífrasis.

- Lleva lloviendo ininterrumpidamente desde hace más de 24 horas.⁷²
- Lleva habiendo varios días de manifestaciones en la Plaza del Rey, sede de Lassalle. Y hoy concretamente hay una velada cultural a las 19h frente al Ministerio de Cultura.⁷³

En lo que respecta a las restricciones accionales relativas a la perífrasis LLEVAR + GERUNDIO, en primer lugar, se puede constatar su incompatibilidad con los *estados* (Pusch y Wesch 2003, 126); (G. Fernández 2006, 193); (Camus, 2004, 532):

- *Llevo conociendo la verdad dos meses.
- *Llevaba estando de pie dos horas.

Las *actividades*, en cambio, combinan frecuentemente con esta perífrasis, debido a la idea de desarrollo gradual del proceso verbal que caracteriza esta categoría accional, la cual, además, no tiene ningún *telo* específico, lo cual permite imaginar una continuidad posterior de la acción y la suspensión de su límite final, elementos fundamentales en el aspecto continuativo.

- Cuando llegaste, llevaba dos horas estudiando.
- Juan lleva nadando una hora.⁷⁴

⁷² (Ojer, 2013)

⁷³ (El mundo, 2014)

⁷⁴ Ejemplos propuestos por (Camus, 2004, 533)

LLEVAR + GERUNDIO también acepta las *realizaciones*, dado el carácter durativo de éstas; sin embargo, siendo las realizaciones procesos caracterizados por la orientación hacia un telos final, su combinación con la perífrasis continuativa produce una interpretación peculiar del proceso verbal: una vez más se aprecia un efecto destelizador, que acerca la interpretación de la realización en objeto a la de una actividad. Obsérvese el ejemplo a continuación (Camus, 2004, 533):

- Lleva pintando la pared desde hace tres horas.

Como se puede notar, el límite final de la acción queda suspendido, por lo tanto no se puede establecer si la acción de pintar la pared se ha finalizado o no.

Los *logros*, dada su falta de duración, no se combinan con LLEVAR + GERUNDIO:

- *Lleva llegando cinco minutos.

Sin embargo, se reconocen como correctas frases como la siguiente:

- Lleva tres horas durmiéndose.

Se trata de una situación parecida a la que se ha ilustrado a p.83: en este caso se considera que lo que el sujeto está haciendo desde hace tres horas es “intentar dormirse”, es decir, se hace más bien referencia a la fase previa al acto de dormirse.

Finalmente, la perífrasis acepta los *predicados puntuales atéllicos*, siempre que sea posible una lectura iterativa de los mismos, que les atribuya una lectura análoga a la de las actividades:

- Lleva tosiendo desde las tres.
- Lleva llamando a la puerta toda la tarde.

G. Torrego subraya el matiz *frecuentativo-iterativo* que puede adquirir la perífrasis, en particular con verbos de valor *puntual* y o *perfectivo* (G. Torrego, 1988, 156):

- Llevo acudiendo a esta casa por lo menos cinco veranos.

- Los familiares llevamos toda la vida homenajando a nuestros padres, abuelos o hermanos. Visitando clandestinamente las fosas llenas de escombros.⁷⁵

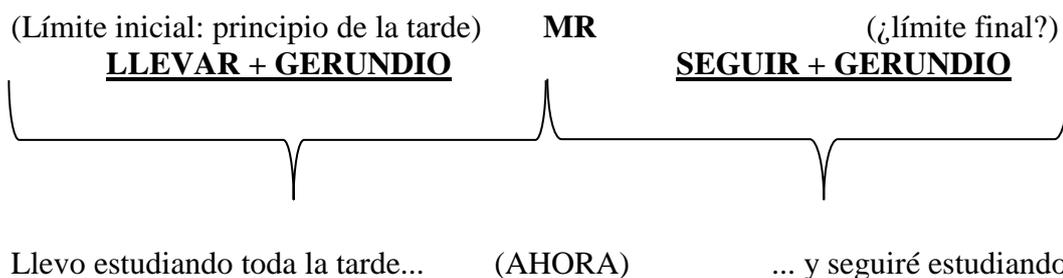
La gramática de la RAE (2010, 551), a tal propósito, observa que LLEVAR + GERUNDIO, si acompañado de un grupo preposicional encabezado por *durante* o *a lo largo de*, crea un contexto redundante, que a veces produce frases forzadas o poco naturales, como se puede notar en los ejemplos a continuación:

- Llevo viviendo aquí durante diez años.

- Llevaba preparando el examen a lo largo de muchos meses.

Según G. Torrego (1988, 156), la función de esta perífrasis se complementa en cierto modo con la de SEGUIR + GERUNDIO: mientras que la primera abarca el arco temporal de la acción desde su comienzo hasta el momento de referencia (en el que sigue desarrollándose), la segunda considera la acción desde el momento de referencia en adelante:

⁷⁵ (El periódico de Aragón, 2003)



Sin embargo, LLEVAR + GERUNDIO, siendo una perífrasis de continuativo, también puede dejar abierta la posibilidad de que la acción continúe posteriormente, dado que no se establecen límites finales. En efecto, la frase *llevo entrenando toda la tarde* significa que *he entrenado desde que ha empezado la tarde, que en este momento sigo entrenándome, y que es posible que siga entrenando* durante cierto tiempo, no especificado. Si no se dejara abierta la posibilidad de que la acción continuara, se tendría que decir simplemente *he estado entrenando toda la tarde*, lo cual supondría que *ya no estoy entrenando*.

LLEVAR + GERUNDIO es un modelo perifrástico que existe únicamente (a nivel oficial) en castellano (Sánchez Montero, 1993, 120). El catalán hablado hoy en día presenta la perífrasis equivalente PORTAR + GERUNDI, que sin embargo sigue siendo considerada un castellanismo por las gramáticas catalanas, mientras que el italiano, simplemente, no cuenta con una perífrasis equivalente desde el punto de vista de la función lingüística.

De las modalidades expresivas a las que recurre el italiano para desempeñar la misma función expresiva que LLEVAR + GERUNDIO se hablará más detenidamente en los próximos capítulos sobre equivalencia (o falta de equivalencia) entre las perífrasis de las tres lenguas.

De momento sea tal vez aconsejable reflexionar sobre cuanto subrayan Musto y Ripa (2005, 421): a pesar de su cercanía lingüística, “(...)le perifrasi continuative gerundivali spagnole, cosí come le continuative italiane, sono comunque caratterizzate da un alto grado di **‘non commutabilità’** in entrambe le lingue”.

1.2.4 Las perífrasis continuas y continuativas del catalán

El catalán comparte con el castellano la distinción entre aspecto verbal *progresivo*, *continuo* y *continuativo*: en efecto, muchos de los estudios sobre aspecto en catalán⁷⁶ se basan en las mismas definiciones aspectuales propuestas por G. Fernández, Squartini, Bertinetti, Camus, etc., que también constituyen la base de la mayor parte de los estudios sobre aspecto en castellano e italiano.

Para unas referencias bibliográficas más amplias, véanse los estudios de Pérez Saldanya (2002, 2586) y Montserrat i Buendia (2012, 52).

A partir de aquí, se analizarán los distintos valores aspectuales de las dos perífrasis catalanas ANAR + GERUNDI y ESTAR + GERUNDI.

González Gutiérrez (2008, 128) observa que estos dos auxiliares son los únicos aceptados por todos los autores⁷⁷.

El bilingüismo que desde unas décadas caracteriza la región catalana se refleja en todos los ámbitos lingüísticos. El caso de las perífrasis catalanas no representa una excepción, por lo cual veremos que, sobre todo a nivel de lengua oral, existen castellanismos, es decir calcos de estructuras castellanas (adaptadas) que han entrado a formar parte del catalán.

Estas dos perífrasis son VENIR + GERUNDI y PORTAR + GERUNDI.

La primera representa un castellanismo (sin adaptación) de la perífrasis VENIR + GERUNDIO. Desde el punto de vista del funcionamiento, podemos decir que es análogo al de la perífrasis correspondiente en castellano, pero la mayoría de las gramáticas catalanas declaran que, aunque se encuentren ejemplos (esporádicos) de su uso en la lengua oral, no se trata de una estructura aceptada por la norma (Badia i Margarit, 1995, 620):

[...] *«venir + gerundi», que en realitat és un calc de la paral·lela castellana i val més de prescindir-ne. Es nota una forta tendència a usar-la, sense dubte perquè insisteix en la duració o

⁷⁶ Como por ejemplo Montserrat i Buendia (2005; 2012) y P. Saldanya y Hualde (2003).

⁷⁷ Badia i Margarit (1994) también cita como posibles auxiliares *continuar* y *seguir*, Gavarró y Laca consideran también *acabar*.

en la reiteració verbal, però es preferible substituir-la pel temps simple corresponent, afegint-hi, si cal, un adverbi, o, en tot cas, per la perífrasi amb *estar*.

La segunda constituye un castellanismo (con adaptación) de la perífrasis LLEVAR + GERUNDIO. Su uso en catalán sigue las mismas pautas de funcionamiento que la perífrasis castellana de la que procede.

A pesar de que se trate de una perífrasis muy frecuente en la lengua oral, la norma sigue tachándola como incorrecta. Lluís López del Castillo, subraya la frecuencia de uso de esta estructura, aunque formalmente incorrecta, en la lengua hablada, incluyéndola, junto a otras, en un capítulo de su gramática catalana con título “perífrasis col·loquials” (1999, 124). En este capítulo el autor no llega a un rechazo definitivo del uso de estas formas, sino que declara:

Usades sovint als mitjans de comunicació, hi ha un conjunt de perífrasis amb gerundi [...] en què la llengua estàndard proposa una alternativa més directa d'acord amb l'estructura tradicional de la llengua.

[...] són corrents en diferents àmbits altres perífrasis amb gerundi de clara influència de la llengua castellana- la qual ofereix una perspectiva molt oberta per a aquesta mena d'estructures-, amb els verbs **venir** i **portar** com a modals:

-* “Ho vénen fent des de sempre. Porten molts anys treballant a la mateixa empresa...”

- “ Ho fan des de sempre. Fa molts anys que estan a la mateixa empresa”.

Es significativo notar que la gramática de Solà no menciona ni la perífrasis VENIR + GERUNDI, ni la perífrasis PORTAR + GERUNDI.

- **ANAR + GERUNDI:**

La perífrasis ANAR + GERUNDI puede tener tanto valor continuo, como valor continuativo. Como en el caso de la perífrasis correspondiente en castellano, el valor aspectual depende de la presencia o ausencia de un límite que establezca el inicio del proceso verbal.

El auxiliar de esta perífrasis ha sufrido una progresiva gramaticalización que ha ido neutralizando en parte su valor semántico original de movimiento, que sin embargo no desaparece del todo, haciendo que aún se pueda apreciar cierto matiz dinámico en *anar*, que diferencia esta perífrasis de la con auxiliar *estar*. Por esta razón, la perífrasis conserva la idea de duración que procede del significado original del verbo de movimiento. De ahí que la perífrasis ANAR + GERUNDI pueda tener valor continuo o continuativo, pero no progresivo.

Los casos en los que tiene valor continuo son análogos a los de la perífrasis castellana IR + GERUNDIO. Véanse los ejemplos siguientes, propuestos en González Gutiérrez (2008, 239-240):

- També la nostra llegua, amb lo discurs del temps, s'ha anat polint i enriquint.
- La calor xafogosa de Barcelona s'havia anat dissipant, durant el viatge, [...].

Se puede constatar que en estos casos de aspecto continuo simplemente se considera el proceso de la acción en su conjunto, sin establecer ni límites iniciales ni finales.

Como en el caso de la perífrasis castellana IR + GERUNDIO, el uso de complementos como *poc a poc* o *lentament* refuerza la idea de progresión que procede paulatinamente, o por etapas sucesivas:

- Les blanques glassses anaven hissant-se *a poc a poc*.
- La llengua catalana va conquistant *lentament*, pero definitivament, més soldats a la nova causa.

A tal propósito, Solà (2001, 2687) explica:

Aquesta perífrasi també ocorre molt sovint amb expressions verbals duratives que subratllen el desenvolupament d'un període com a successió d'interval temporal (p.ex. *En el transcurs dels anys, sembla que aquesta festa ha anat perdent popularitat*). Encara més marcada és

l'afinitat d'aquesta perífrasi amb expressions adverbials distributives (*dia a dia, de mica en mica, pam a pam, un darrere l'altre, un damunt l'altre*, etc.) i amb expressions que subratllen el caràcter gradual del procés en qüestió (*progressivament, lentament*): *La producció ha anat augmentant progressivament.*

Esto también explica que esta perífrasis combine de forma constante con predicados de cambio gradual como *allargar, augmentar, avançar, buidar, créixer, minvar, omplir, reduir*.

Otra analogía entre ANAR + GERUNDI e IR + GERUNDIO se basa en el hecho de que ambas perífrasis manifiestan cierta preferencia para los contextos situacionales en los que dos acciones se desarrollan de forma paralela (Solà, 2001, 2687):

- La alarma *va anar minvant* a mesura que *anaven arribant* dades de darrera hora.
- Pretenia que, quan *anava a passeig i fins i tot quan es banyava*, li *anés llegint* llibres, per no perdre el temps.

El valor continuativo que puede presentar ANAR + GERUNDI se puede constatar en los ejemplos a continuación:

- Ja ho veuràs, les coses s'aniran normalitzant quan vingui en Joan.
- Llavors va anar agafant confiança en mi.⁷⁸
- Des de fa dos mesos hem anat millorant iestic segur que de mica en mica pujarem posicions.⁷⁹

En estos casos, se establece de forma explícita el punto a partir del cual empieza la acción, que por lo tanto sigue desarrollándose en el momento de referencia.

⁷⁸ Estos dos ejemplos se encuentran en la gramática de Solà (2001, 2689)

⁷⁹ (El punt avui, 2009)

Como explica Solà (2001, 2689):

Els exemples següents (*los dos citados arriba*) mostren que l'interval inicial resta visible per la localització temporal [...]. De fet, *anar* + gerundi no implica que l'acció hagi començat abans del moment indicat per la subordinada temporal o per l'adverbi, sinó precisament que comença a desenvolupar-se a partir d'aquest moment.

Igual que en el caso del castellano (véase p.69), el hecho de que la perífrasis ANAR + GERUNDI pueda incluir el punto de comienzo del proceso verbal hace que ésta acepte las formas imperativas o que adquiera valores incoativos-progresivos, enfatizados por la presencia de partículas discursivas como *ja*, que subrayan el momento en el que empieza la acción (Solà, 2001, 2690) (González Gutiérrez, 2008, 240):

- En una llauna untada amb mantega ves fent capes dels tres components fins a exhaurir-los.⁸⁰

- *Ja* es va preparant el terreny dels eufemismes. Abans que el Tribunal Constitucional es pronunciï sobre el futur de l'Estatut, des del govern de José Luis Rodríguez Zapatero s'espera i es desitja que la sentència de l'alt tribunal serveixi per "limitar" l'abast del text.⁸¹

El verbo ANAR, en esta perífrasis, no presenta restricciones temporales: acepta todos los tiempos verbales, tanto en las formas personales, como en las impersonales. Dada su pérdida de capacidad de seleccionar el sujeto, éste también puede ser inanimado (González Gutiérrez, 2008, 241):

- Els impressionants goril·les de muntanya, que poden arribar al metre noranta i als 220 quilos de pes, viuen en llibertat a les muntanyes de Virunga [...]. Es

⁸⁰ (Murdagas, 2004, 173)

⁸¹ (El punt avui, 2008)

calcula que n'hi ha uns sis-cents, però la xifra *va minvant* per culpa dels caçadors furtius.⁸²

A nivel de restricciones accionales, se puede constatar una situación del todo similar a la de la perífrasis IR + GERUNDIO: ANAR + GERUNDI, en general, no acepta los *estados*, como se puede ver en estos ejemplos propuestos por Solà (2001, 2686):

- *Anava sabent la solució del misteri.
- *Les montanyes van circumdant la ciutat.

En cambio, esta perífrasis combina perfectamente con predicados de carácter durativo, como las *actividades* y las *realizaciones*:

- Doncs teniu que, ara mateix, hi ha un grup de catalans, els Setze Jutges, que agafen una guitarra i surten, i van fent, van creant ambient, i van treballant.⁸³
- Ara bé, en els primers capítols d'aquest llibre que anem escrivint col·lectivament, la impressió és que estem aprenent a dominar altres gèneres a més del drama.⁸⁴

Por lo que respecta a los predicados no durativos, es decir los *predicados puntuales atélicos* y los *logros*, la perífrasis ANAR + GERUNDI produce una variación en la lectura del proceso de la acción, que ya no tiene interpretación puntual, sino iterativa o de cambio gradual (Solà, 2001, 2686):

- El nen va anar saltant tota la tarda.
- Van obrir la porta i van anar sortint.
- Ell també anava agafant confiança en mi.

⁸² (Moret, 2015)

⁸³ (Vallcorba i Rocosa, 2011, 11)

⁸⁴ (Ribera, 2012)

En catalán, la cuestión relativa a la elección entre ANAR + GERUNDI y ESTAR + GERUNDI según los contextos situacionales constituye un objeto de debate. Muchos gramáticos consideran que el uso de ESTAR + GERUNDI se ha ido intensificando de forma consistente bajo la influencia de su forma equivalente en castellano, llegando a imponerse en contextos en los que el catalán requeriría más bien el uso de ANAR + GERUNDI.

Sobre los usos de ESTAR + GERUNDI hablaremos más detenidamente en las próximas páginas, de momento nos limitaremos a referir cuanto propone Jaume Vallcorba i Rocosa (2006, 15) en una reflexión sobre el uso de las dos estructuras:

Quan la persona que gramaticalment fa de subjecte de l'oració es trasllada, camina, es desplaça d'un lloc a un altre, en català no es diu pas que "està", sinó que "va". Enric Fuentes, escriptor modernista, publicava, poc abans de l'any 1900, uns contes amb el títol general *Estudis*. La primera de les narracions, "Als divuit anys", comença així: *Ahir vespre, al plegar de la feina, anava esmaperdut, caminant amb mandra*. No hi pot posar "estava esmaperdut" perquè el context ens diu que anava *caminant*. Tothom, en aquell temps, hi hauria fet servir *anava* i no pas "estava".

També quan hi ha figuradament un "fer camí", això és, quan descriuem una evolució, hi ha el verb *anar*. Del mateix conte d'abans: *Quan per més que varen atalaiar-s'hi totes les tafaneres del barri, no varen esbrinar ni mig argente de dolenteria, tothom va **anar**-s'hi fent, i varen començar a estimar-la*.

Explica el diari: *La policia va arrestar ahir, als afores de Las Vegas, dos homes que anaven amb un cotxe susceptible d'estar carregat d'elements per a la fabricació d'armes químiques*. Si el cotxe *anava*, val a dir, si es traslladava, el català feia concordar-hi el context, *el cotxe **anava*** (no pas "estava") *carregat d'elements*...Al redactor, doncs, li fallava la genuïtat del català. [...]

El meteoròleg ens diu per televisió: *Ja no està entrant més aire fred*. Si el vent "entra", és que es trasllada. Els catalans havien conservat, fins no fa res, el sentit que *estar* és quietud, i el significat oposat és *anar*, que vol dir moviment. Calia, doncs, que l'home del temps hagués dit: *Ja no va entrant més aire fred*. [...] hi ha qui podria pensar-se que "estar + gerundi" no és propi del català; i més ho podria pensar, perquè hi ha qui l'ha assenyalat com a erroni. De fet "estar + gerundi" és perfectament català, però no pas sempre. No ho és quan hi correspondria el verb *anar* en lloc de *estar* [...]. Tampoc no és catalana la combinació "estar + gerundi" quan és una mala traducció d'un anglicisme de què ja parlarem.

- **ESTAR + GERUNDI:**

Esta perífrasis también, como su correspondiente en castellano, puede manifestar tres valores aspectuales distintos: *progresivo*, *continuo* y *continuativo*. Muchos estudios reúnen los valores que puede presentar la perífrasis bajo dos conceptos

fundamentales: el de *progrèssió-actualització* (Roca Pons, 1961-1966); (Hualde, 1992, 312); (Espunya, 1996) y el de *duració* (Wheeler, 1980, 21); (Laca, 2000,437)

Analícemos el primero de estos dos valores.

a) *Progrèssió-actualització*:

Como se ha observado para el castellano (pp. 42-43), en algunos casos la perífrasis puede desempeñar una función actualizante que atribuye al proceso verbal un valor distinto al de la forma verbal simple: el énfasis de la acción se concentra en el momento en que se produce, que puede pertenecer al tiempo presente (*indicativo presente*) o a una situación pasada (*pretérito imperfecto*). Según Roca Pons (1985, 88):

Comparant-la amb l'ús pròpiament copulatiu, podem observar també en aquella construcció una predicació durativa circumstancial enfront de la general o habitual que pot tenir el verb simple: comparem *està treballant* amb *treballa*, per exemple. Certament el verb simple i la perífrasi poden expressar una mateixa situació objectiva, però la darrera construcció posa en relleu l'actualització del procés.

Con el auxiliar en tiempo presente, el momento de referencia coincide con el momento en el que se observa la acción. Con el auxiliar en pretérito imperfecto, el momento de referencia coincide con una acción que tenía lugar en un momento del pasado (González Gutiérrez, 2008, 233) (Montserrat i Buendia, 2012, 313). El matiz actualizador del verbo se intensifica cuando éste va acompañado de especificaciones temporales como *ara, ja, a hores d'ara, actualment, últimament, en aquest(s)/aquell(s) moment(s)* (Solà, 2001, 2687). Obsérvense los siguientes ejemplos:

- La Maria *encara* està escalfant la fotocopiadora.

- *Actualment*, Fleisher està escrivint les seves memòries.⁸⁵

⁸⁵ Ejemplos propuestos por Solà (2001, 2687)

- Però la qüestió és: els bombers i els seus comandaments, amb la informació que tenien, estaven fent alguna cosa incorrecta *en aquell context*?⁸⁶

Mientras que la perífrasis ANAR + GERUNDI prefiere los contextos situacionales en los que dos procesos se desarrollan de forma paralela, ESTAR + GERUNDI, como observa Solà, “ocorre més aviat en contextos anomenats d’incidència, denotant una situació que està en curs quan se’n produeix una altra”:

- Estàvem sopant plegats i, de cop i volta, em deixa anar: “A mi no m'agrada gens”[...].⁸⁷

- Passava mitja hora de la mitja nit i ja estàvem dormint quan ens va despertar una rèplica normal.⁸⁸

A nivel aspectual, podemos deducir que estos valores confluyen en el aspecto *progresivo*: el momento en el que se desarrolla la acción, independientemente del hecho de que ésta se desarrolle en el presente o en el pasado, coincide con el MR, es decir, el momento en el que se observa/enuncia la acción.

Según los datos recopilados en el corpus IULA⁸⁹, el valor progresivo, sobre todo según la acepción actualizadora, es el más común en el catalán actual.

Algunos lingüistas, como Fabra, no establecen ninguna limitación relativamente al uso de esta perífrasis, pero varios manuales denuncian usos incorrectos de la misma en casos en los que la norma del catalán recomendaría en su lugar el uso de la forma simple. Se proponen algunos ejemplos a continuación:

⁸⁶ (Lluch, 2010)

⁸⁷ (Salmurri, 2015)

⁸⁸ (Escaldes-Engordany, 2015)

⁸⁹ Corpus creado por el Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona que analiza las ediciones del periódico catalán *Avui* publicadas entre 1993 y 2005. El corpus se puede consultar en la página web: <http://www.iula.upf.edu/papo0cca.htm>. El corpus también es citado por Montserrat i Buendia (2005).

Hi ha qui empra la perífrasi *estar* + gerundi en casos en què no es vol marcar la durada ni la repetició. És un abús que cal evitar, si no es vol perdre, a la llarga, el valor d'aquest gir. Exs.: *Què feia la Maria? Preparava el dinar* (no “estava preparant el dinar”). Tot això que diu és fals (no “que estàs dient”) (Ruaix i Vinyet, 1993: 138, nota 6).

En aquells casos en què simplement es vol indicar que una situació es troba en curs de realització en el moment de l'acte de parla o en un moment passat, es preferible el ús del present o del imperfet d'indicatiu sense cap perífrasi. -*Què fa el pare? Treballa / Què feia el pare? Treballava*. La perífrasi, per tant, convé reservar-la a aquells contextos en què es vol emfatitzar la durada o el caràcter temporal o anòmal de la situació designada. -*Està treballant tota la vesprada/ Eren les 12 de la nit i encara estava treballant* (Ferrando, 2002:98).

Según estos autores, y según muchos más (cfr. Montserrat i Buendia, 2012, 82), el uso de la perífrasis ESTAR + GERUNDI en presente o imperfecto es incorrecto en los casos en los que el proceso verbal presenta valor progresivo, dado que este valor en catalán ha de expresarse a través de las formas simples. La perífrasis, por lo tanto, se considera adecuada solo si expresa un matiz de reiteración-duración, que se describirá en las próximas páginas.

Sin embargo, en otras lenguas románicas como el portugués, el castellano y el italiano, la perífrasis ESTAR + GERUNDIO se usa preferentemente al presente y al imperfecto, en contextos progresivos, es decir, en los mismos casos en los que su uso en catalán sería tachado como castellanismo o anglicismo.

De todas formas, hay lingüistas, como por ejemplo Fabra, que consideran correctos estos usos de la perífrasis (Fabra, 1956, 89):

- La Maria? Està pentinant-se (o s'està pentinant).

Badia i Margarit también admite como genuino el uso de la perífrasis con valor actualizante-intensivo (1995, 619):

Potser algú es demanarà què diferencia 1-*dino* i 1-*estic dinant* [...]. Com ja ho insinuava el mateix exemple [24.b] (amb una locució adverbial temporal), la llegua també fa servir la construcció “*estar* + gerundi” com a forma verbal relativa respecte a una altra acció que irromp en el transcurs de la perífràstica; aleshores aquesta, amb la seva significació durativa, facilita la intersecció d'aquella. Així, l'ex. [25.a] (diàleg telefònic) mostra que la pregunta (instantània) es produeix en un moment de tot el temps que dura l'acció de “dinar” (més ben dit: “d'estar dinant”). La intersecció temporal es repeteix a l'ex. 25.b: [24]a *dino* (a les dues) (a casa) (molt poc) (en família). Etc./ [24] b (en aquest moment) *estic dinant*/ [25] a Què fas (s'entén ara) ? - *Estic dinant* [25]b *estava dinant quan em va arribar la notícia*.

Si se excluyen estos usos, que por lo tanto podríamos considerar como correctos (parcialmente o del todo, según la referencia), el uso de ESTAR + GERUNDIO

con valor progresivo se considera, según Badia i Margarit (1995, 619)⁹⁰, un abuso lingüístico debido seguramente a la influencia del inglés y probablemente, como observa Montserrat, vehiculado por el castellano (2012, 84).

A nivel de categorías accionales, la perífrasis progresiva combina en general con *actividades*, dado su valor dinámico intrínseco: se puede tratar de actividades físicas (*disputar, jugar, combatre, dinar, menjar*, etc.), conectadas al acto del habla (*parlar, dir*, etc.), o al pensamiento (*perpensar*). También acepta predicados de la esfera emocional (*temorejar, dubtar*, etc.) *realizaciones*, que también tienen carácter durativo y presentan telos intrínsecos. En este último caso, la perífrasis produce un efecto destelizador. Ejemplos:

- Mentre estic corrent no escolto mai música.⁹¹
- Però estem parlant de fer un país, de proclamar la sobirania i ho hem de fer tots junts.⁹²
- Ara estic pensant en fer un parell de discos alhora, ja veurem si ho puc fer, perquè això no ho sap ni la discogràfica.⁹³
- La majoria, però, estaven dubtant si realment ell era l'amo de la peça de colors que la Montserrat acabava de tirar sobre la taula del professor o si ella havia comprat els calçotets per guarnir el seu darrer número.⁹⁴

Analicemos ahora el segundo valor general que habíamos introducido al principio, junto al de *progrèssió-actualització*, es decir el de *duració*. Este concepto reúne los dos aspectos durativos que puede presentar la perífrasis ESTAR + GERUNDI: el continuo y el continuativo.

⁹⁰ Véanse también las reflexiones de Joaquim Mallafrè (1994, 49-51).

⁹¹ (Cervera, 2013)

⁹² (Puig, 2015)

⁹³ (Domènech, 2013)

⁹⁴ (Roma i Casanoves, 2014, 7)

b) duració:

Como se ha explicado anteriormente, la idea de duración se refiere al hecho de que el observador del proceso verbal no focaliza su atención en un único instante, sino en un intervalo del mismo que se produce entre su comienzo y su final, que pueden formar parte o no del intervalo en objeto. En el caso de un aspecto durativo-continuo, el comienzo y el final quedan suspendidos, dado que no están especificados por el contexto; en el caso de un aspecto durativo-continuativo, en cambio, se da a conocer el momento de comienzo de la acción, mientras que el final queda sin especificar (González-Gutiérrez, 2008, 230-232). Esta situación que caracteriza las variedades aspectuales que puede presentar la perífrasis castellana ESTAR + GERUNDI, es la misma que se presenta para la perífrasis catalana ESTAR + GERUNDI.

Estos conceptos se definen de forma muy clara y completa en el estudio de Montserrat i Buendia (2012, 122-142).

El valor continuativo aparece a comienzos del siglo XIV.

- (209) E lo dit sent johan reebé-la; e après tota aquella nit stech raonant amb si mateix dient [...].⁹⁵

Como explica Montserrat (2012, 123):

A diferència de la construcció progressiva, en aquests contextos <estar + GER> focalitza l'acció globalment tenint en compte la durada i no en relació a cap MR. Concretament, en l'exemple 209, l'acció de *raonar* s'observa completa, no pas en un moment precís del seu desenvolupament. [...]

Como se puede notar, en el ejemplo anterior el auxiliar es un pretérito indefinido.

⁹⁵ *Eximilis II^o-XV*, p.305. Referencia contenida en el estudio de Montserrat i Buendia (2012, 122).

Se trata de una situación análoga a la que hemos observado para el castellano (pp.77-78). La presencia de un tiempo perfectivo como el pretérito indefinido tendría que ser incompatible con el aspecto continuativo, en cuanto éste representa una manifestación del aspecto *imperfecto*. Sin embargo, como observa Montserrat:

Certament, és sorprenent que una perífrasi que prototípicament expressa una acció durativa aparega amb aspecte perfet. Diversos autors com ara Laca (1997, 212) o G. Fernández (2006, 136) expliquen que en realitat no som davant d'una acció perfecta, és a dir, en cap cas es pot saber si l'acció ha acabat realment. Aquests autors hi addueixen exemples de la llengua actual. D'aquesta manera, en català, els temps perfets sense perífrasi no permeten allargar l'acció (225.a); la perífrasi, en canvi, sí (225.b):

(225) a- *Ahir vaig corregir els exercicis, però no vaig acabar de corregir-los.

b- Ahir vaig estar corregint els exercicis, però no vaig acabar de corregir-los.

[...] De fet, no pensem que sigui una incongruència que la perífrasi s'expressi amb temps perfet, perquè, en realitat, continua sent durativa. És a dir, <estar + GER> focalitza prototípicament la duració de l'acció; que el gerundi es conjugui en perfet permet, simplement, posar límits a la duració, però no eliminar-la.

También hay que constatar que el catalán, como el castellano, admite el uso de la perífrasis ESTAR + GERUNDI con el auxiliar en pretérito indefinido:

Una de les característiques principals de la perífrasi <estar + GER> quan expressa continuïtat és que pot aparèixer en temps perfets, com el passat simple. I això diferencia —ho hem assenyalat adés per a la llengua actual (cf. 2.1)— el català, juntament amb l'espanyol i el portuguès, per exemple, d'altres llengües romàniques, com ara l'italià (cf. Squartini, 1998:117) o el francès (cf. Laca, 1995:496).

Montserrat llega a proponer una clasificación adicional, entre distintas tipologías del aspecto continuativo. Hasta ahora, con referencia a cuanto propone G. Fernández para el castellano, se ha considerado una única tipología de aspecto continuativo, en la que la acción en objeto se considera limitada a la izquierda, dada la presencia de un punto inicial de desarrollo, pero abierta a la derecha, debido a la falta de un límite final.

Sin embargo, cierto es que en una frase como la del ejemplo anterior el hecho de que el auxiliar sea un tiempo perfectivo —en este caso, un indefinido— hace que de alguna forma exista un límite derecho, en el eje de desarrollo de la acción, que por inferencia podemos identificar con el final del día anterior (*ayer*). Basándose

en estas reflexiones, Montserrat propone tres tipologías distintas de aspecto continuativo, cada una de ellas caracterizada por una visión diferente del *límite* del proceso verbal:

- CONTINUATIVA TIPUS I: la acción se considera en su globalidad y se delimita completa; el auxiliar es un tiempo perfecto. En el ejemplo a continuación se puede constatar que la acción de *estudiar* en su conjunto tiene lugar *ayer*, un momento del pasado que ha terminado y al que por lo tanto se hace referencia con el auxiliar en pretérito indefinido. El límite derecho no está indicado de forma explícita, pero dado que la acción se desarrolla completamente durante el día anterior el límite final coincidirá con algún momento del mismo.

- Ahir els vaig *estar* estudiant detingudament, mentre esperava noves del meu hoste i no osava sortir gaire pels carrers.⁹⁶

- CONTINUATIVA TIPUS II: la acción está delimitada (esta vez de forma explícita) a la derecha y el tiempo del auxiliar puede ser perfectivo o imperfectivo.

Normalmente, hay elementos circunstanciales que delimitan la acción expresada por la perífrasis; por ejemplo locuciones oracionales como *fins que* u otros que indican que una acción se desarrolla hasta que se produce otra acción o hasta que se consigue el propósito de la primera.

- Va a ser ahir que ella i jo *vam estar cantant* fins a la matinada.⁹⁷

- Però per donar-hi l'esplendor que es mereix *estic esperant* que m'arribi resposta de Memphis.⁹⁸

⁹⁶ (Dracs, 1994, 143)

⁹⁷ (Vallcorba i Rocosa, 2011, 628)

⁹⁸ (Bernal, 2015)

- CONTINUATIVA *TIPUS III*: la acción está delimitada a la izquierda y el tiempo del auxiliar es un imperfectivo. Dado que no se establece el límite final, el auxiliar aparece normalmente en tiempos imperfectivos, sobre todo al imperfecto. El límite izquierdo se suele indicar a través de adverbios como *ja* o *encara*, o de preposiciones como *des de*. A veces, en cambio, puede ser el mismo contexto el que sugiere el límite inicial de la acción.

- *Estàvem esperant aquesta reunió des d'abans del passat estiu, en aquesta reunió se'ns ha de parlar sobre les solucions que en principi s'han seleccionat per estabilitzar i tenir platja de manera permanent.*⁹⁹

Según Montserrat, el aspecto continuativo de la perífrasis ESTAR+ GERUNDI presenta las mismas restricciones accionales que el progresivo: los predicados de actividad son los más frecuentes, seguidos de las realizaciones y de los logros (Montserrat i Buendia, 2012,133).

Debemos recordar que en todo caso, de momento, la distinción que se acaba de explicar entre estos *sub-aspectos* del continuativo no consta en la mayoría de estudios sobre aspecto, dado que constituye una contribución bastante reciente. En general, en lo referente a los objetivos de este estudio, bastará con establecer la distinción fundamental entre aspecto continuativo y continuo, es decir, la presencia de un *límite* (que en la mayoría de los estudios sobre aspecto es el izquierdo-inicial), presente en el primero y ausente en el segundo.

El último aspecto que reúne el concepto de *duració*, es el aspecto continuo.

Según los estudios de Montserrat, se trata de un aspecto que aparece por primera vez en la primera mitad del siglo XV (Montserrat i Buendia, 2012, 133-135).

⁹⁹ (La Vanguardia, 2015)

A continuació, se proposen dos exemples: el primero forma parte de los contenidos en el estudio de Montserrat, por lo tanto pertenece a la lengua catalana utilizada en la antigüedad; el segundo, que procede de un número de *El periódico* de 2011, constituye un ejemplo de lengua más actual:

- Així deu fer lo monge qui continuament deu *estar pensant* en lo die del juy, e en la sentencia qui sera donada contra ell,¹⁰⁰

- D'un banda, la cançó que els catalans escombren cap a casa i sempre estan queixant-se; de l'altra, el tòpic d'una regió parasitària de funcionaris i subsidi agrari¹⁰¹.

Según explica Montserrat:

A diferència del aspecte *progressiu*, i com per a l'aspecte *continuatiu*, <estar + GER> en aquests contextos focalitza l'acció globalment, tenint en compte la durada i no en relació amb cap MR. [...]

Tanmateix, hi ha una diferència important, en relació amb l'accepció *continuativa*. En els exemples anteriors, es presenta un esdeveniment duratiu, però es marca que no té interrupció: no hi ha límits, ni d'inici, ni de final.[...]

La perífrasi apareix amb adverbis o sintagmes que reforcen aquesta idea de duració: *continuament, de dia en dia*. L'acció, doncs, sempre es focalitza realitzant-se contínuament, fins i tot, quan hi ha en realitat més d'una ocurrència i instants del període per als quals no es verifica la situació descrita.

Dado que la acción descrita no presenta nunca límites temporales, el tiempo verbal que vehicula la modalidad continua es siempre el imperfecto de indicativo o el presente.

En lo referente a las categorías accionales, dada la ausencia de límites temporales, ESTAR + GERUNDI en la acepción continua combina fundamentalmente con las *actividades*; en algunos casos, también acepta las *realizaciones*.

¹⁰⁰ (*Eximplis* II~1/XV:278).

¹⁰¹ (Merino, 2011)

1.2.5 Las perífrasis continuas del italiano

A diferencia de cuanto se ha ilustrado hasta ahora con respecto a las perífrasis catalanas y castellanas, en el título de esta sección dedicada a las perífrasis italianas falta el término “continuativas”.

Como ya se ha recordado anteriormente, la norma italiana actual non presenta perífrasis *continuativas* que se reconozcan bajo esta precisa denominación, lo cual por supuesto no quita que el italiano exprese, en muchos contextos situacionales y segundo varias modalidades lingüísticas, la modalidad aspectual continuativa. De este tema nos ocuparemos sin embargo dentro de unas páginas.

Comenzaremos en cambio por introducir las perífrasis continuas del italiano, junto a un análisis de la perífrasis STARE + GERUNDIO que, a pesar de su cercanía morfológica con la castellana ESTAR + GERUNDIO o con la catalana ESTAR + GERUNDI, no presenta los mismos valores que éstas en lo referente a contextos de aspecto continuativo. Efectivamente, el único valor que puede expresar STARE + GERUNDIO es el progresivo, que, con todo, se caracteriza por unas limitaciones morfológicas más estrictas que el castellano o el catalán.

Las dos perífrasis continuas del italiano son ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO. Muchas gramáticas —la que se ha tomado como referencia teórica para esta sección del estudio¹⁰² entre ellas— las reúnen bajo la denominación general de *perifrasi continua*, y dentro de ésta analizan las distintas características de cada una de las dos, comparando así de forma más eficaz los puntos en común y las divergencias que las caracterizan. La elección de presentar “en paralelo” estas dos estructuras no se debe a una casualidad que no se da en el caso del castellano o del catalán, sino al hecho de que, en italiano, ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO presentan unas restricciones importantes no solo a nivel morfológico y accional, sino a nivel léxico también, por lo cual

¹⁰² (Bertinetto, 1991, 13-161)

resulta mucho más claro presentar de forma binaria qué tipo de contextos acepta o rechaza cada una de las dos perífrasis (Bertinetto, 1991, 1997).

En primer lugar, hay que constatar que el uso de estas dos perífrasis en italiano no es tan frecuente como en castellano, dado que se trata de perífrasis que pertenecen a un estilo lingüístico elevado, en el italiano actual, con la excepción de algunas colocaciones todavía en uso, como por ejemplo *andare dicendo*, *andare raccontando*, y pocas más. Según Bertinetto:

In tempi passati essa (la perífrasi continua) ha peraltro goduto, nella prosa letteraria, di una frequenza superiore a quella della perifrasi progressiva. Circa lo statuto perifrastico di questa costruzione, basti considerare i casi in cui essa si applica a soggetti inanimati (cfr. *La sala si andava/ veniva riempiendo di gente*), che genererebbero un'anomalia asemantica qualora il senso del verbo modificatore dovesse essere preso alla lettera. Ciò non toglie che in molti casi il costrutto conservi un senso letterale di movimento, come in *Andava mendicando di casa in casa*.

Podríamos decir que las perífrasis continuas del castellano y del italiano vehiculan valores aspectuales distintos pero afines, aunque el castellano tiene un nivel de “especialización” más elevado que el italiano. Como se argumentaba a p. 58, según la clasificación aspectual de Coseriu ambas lenguas expresan la *visión retrospectiva*, a través de los auxiliares VENIR-VENIRE, pero solo el castellano expresa a nivel morfológico la distinción entre la *visión prospectiva* y la *visión comitativa*, utilizando los auxiliares IR y ANDAR; en italiano, en cambio, estas dos modalidades de observar el proceso (desde un punto indeterminado hacia otro lejano, en la *prospectiva*, y en momentos distintos del proceso, en la *comitativa*) confluyen y se unifican en la perífrasis ANDARE + GERUNDIO (Squartini, 1990, 125-126).

En primer lugar, se presentarán las restricciones morfológico-accionales de estas dos perífrasis.

A pesar de manifestar una clara preferencia por los tiempos imperfectivos, dada su naturaleza aspectual, ambas pueden combinar con todos los tiempos verbales, con la salvedad del *trapassato remoto* y del *futuro anteriore*, a menos que éste no se utilice con acepción epistémica (Bertinetto, 1997, 159):

- *Non appena fu andato esaminando il caso....
- *Quando sarai andato ripetendo la stessa cosa tante volte, ti stancherai.

Pero:

- Cosa mai sarà andato bofonchiando?

Es decir, a diferencia de la progresiva STARE + GERUNDIO, ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO también admiten tiempos perfectivos (Bertinetto, 1991, 144-145).

Se trata de una situación análoga a la que hemos visto en el caso del castellano y del catalán, que pueden admitir tiempos perfectivos en combinación con perífrasis continuas o continuativas, por definición imperfectivas: esta combinación se produce en los casos en los que el auxiliar de la perífrasis en objeto es un tiempo perfectivo (*passato prossimo/ trapassato prossimo/ passato remoto*), lo cual debería colocar directamente el proceso de la acción en el plano perfectivo, y excluir la posibilidad de que ésta presente carácter imperfectivo.

Obsérvense sin embargo los ejemplos que propone Bertinetto:

- a-Alfonso andava meditando sui propri guai.
- b- Alfonso è andato meditando sui propri guai.
- c- Alfonso andò meditando sui propri guai.

Mientras que en el primer caso se aprecia una clara situación imperfectivo-continua, dada la presencia de un auxiliar al imperfecto y de una perífrasis continua, en los ejemplos *b* y *c* la morfología imperfectiva de la perífrasis se asocia a dos auxiliares de naturaleza perfecta creando, de hecho, una neutralización aspectual; lo cual no significa que se elimine definitivamente la presencia de un límite final del proceso accional, que queda simplemente suspendido, como se aprecia en otro ejemplo propuesto por el autor (p.145):

- d- Ada era andata perdendo di vista la sua migliore amica.

Una vez más, por lo tanto, el plano de la temporalidad y del aspecto se solapan, dando lugar a situaciones en las que la inferencia del observador se revela muy a menudo un criterio de orientación fundamental.

Las perífrasis continuas del italiano rechazan la forma pasiva, mientras que el modo imperativo se admite solo a nivel coloquial o en forma negativa (Giacalone Ramat, 1995):

- Non andar/venir¹⁰³ ripetendo sempre le stesse cose!
- Non andar rovistando nel mio cassetto, tanto non troverai niente!

En lo referente a las categorías accionales, explica Bertinetto (1997, 160):

Circa le restrizioni azionali, occorre innanzitutto ricordare che la perifrasi continua esclude i verbi stativi e quelli non-durativi in generale, a meno che questi ultimi non vengano intesi in senso iterativo (nel qual caso essi vengono implicitamente iterativizzati). Ma ciò che contraddistingue soprattutto la perifrasi continua è di essere tipicamente accessibile ai verbi telici durativi (ossia risultativi e incrementativi)¹⁰⁴, e di presentare invece severi ostacoli all'impiego dei continuativi. A dire il vero, persino coi risultativi si rende talvolta necessario l'intervento di locuzioni che precisino la maniera in cui si svolge l'evento, mediante le quali si produce una sorta di effetto di intensificazione.

En *primer* lugar, dado el uso, por parte de Bertinetto, de varios términos que no se han utilizado hasta ahora en este trabajo, es preciso especificar algunos conceptos: los verbos *resultativos* e *incrementativos* constituyen, según una clasificación de tipologías accionales muy utilizada, dos sub-categorías de las *actividades*.

Los resultativos, como su propio nombre sugiere, se distinguen por tender a un resultado final, a una meta (*leer, escribir, limpiar, comer, pintar...*) (Siller-Runggaldier, 2003);

¹⁰³ Nótese que Bertinetto, que cita a Giacalone Ramat en su argumentación, manifiesta dudas acerca de la aceptabilidad del auxiliar *venire* en el primer ejemplo. Éste representa uno de los muchos casos en los que la lengua italiana aún presenta incertidumbres a la hora de determinar una norma de uso perifrástica única y definitiva. Esto en parte se debe a las restricciones de naturaleza léxica que presentan los auxiliares *andare* y *venire* en las perífrasis continuas, restricciones que en muchos casos responden al criterio interpretativo-inferencial de la persona que valore el contexto accional.

¹⁰⁴ Para una explicación más detallada de los términos utilizados, véase (Bertinetto, 1996) o la página web de la Enciclopedia Treccani: [http://www.treccani.it/enciclopedia/transitivi-e-intransitivi-verbi_\(Enciclopedia_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/transitivi-e-intransitivi-verbi_(Enciclopedia_dell'Italiano)/).

los incrementativos, en cambio, denotan un cambio gradual de estado o el acercamiento progresivo a un punto final en el proceso de acción, que puede ser finalmente alcanzado, o no (acercarse, aproximarse...) (Dowty, 1979)¹⁰⁵.

A pesar de formar parte, según la clasificación utilizada por Bertinetto, de la clase de las actividades, es evidente que se trata de predicados durativos, con un grado variable de telicidad. Según la clasificación Vendleriana que se ha adoptado en este estudio, podemos considerar los resultativos y los incrementativos, más allá de las sutiles diferencias semánticas que los separan, como *realizaciones*.

Los verbos continuativos, en cambio, son simples *actividades*: presentan carácter durativo, pero carecen de telicidad.

Bertinetto observa por lo tanto que las dos perífrasis continuas combinan preferentemente con las realizaciones, como se puede constatar en estos dos ejemplos:

- La folla si andava ammassando lungo le transenne. (Bertinetto, 1991, 139)

- Le istituzioni si venivano orientando in senso sempre più democratico.
(Sánchez Montero, 1993, 118)

Sin embargo, se constatan varios casos en los que las perífrasis continuas también rechazan los predicados de tipo resultativo. Por esta razón, según Bertinetto, hay casos en los que para que la perífrasis acepte un predicado resultativo, dicho predicado tiene que ir acompañado de un adverbio o locución de modulación, con tal de que la perífrasis lo acepte. Obsérvese este ejemplo propuesto por el autor (1997, 160):

- [?]Seduto in un angolo, Francesco andava mangiando il budino.

¹⁰⁵ Para una referencia más completa sobre los verbos incrementativos, consúltese también el estudio de Zarcone (2006).

- Seduto in un angolo, Francesco andava mangiando il budino **con un'espressione di profondo godimento dipinta sul viso.**

Si el predicado en cuestión es continuativo, es decir, una *actividad*, la presencia de estas estructuras es fundamental para su plena aceptabilidad a nivel gramatical.

Pueden ser locuciones que expresan:

- incremento (o decremento) gradual, como *ad un ritmo sempre più/meno frenetico, con crescente trepidazione*, etc.;
- modalidad (como en el caso del ejemplo anterior).

Obsérvese como varía la aceptabilidad de estas actividades, en combinación con las perífrasis continuas, en función de la presencia o ausencia de unos elementos de modalización-intensificación (Bertinetto, 1991):

- *Gli invitati andavano ballando il tango.
- Gli invitati andavano ballando il tango *ad un ritmo sempre più frenetico.*
- * Carlo andava leggendo la lunga lettera di Serena.
- Carlo andava leggendo la lunga lettera di Serena *con intensissima partecipazione emotiva.*

La explicación radica en la naturaleza durativo-télica de ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO: interactuando con los predicados a los que se asocian, estas perífrasis pueden llegar, para lograr una plena gramaticalidad, a “recategorizarlos”.

Según escribe Bertinetto (1991,140):

Questo comportamento si spiega con il fatto che le espressioni di gradualità trasformano i continuativi in verbi di tipo “incrementativo” (sul tipo di *aumentare, invecchiare, impallidire, diventar magro*, ecc.), che sono una sottospecie dei risultativi. Abbiamo quindi a che fare con una ricategorizzazione azionale dei predicati di partenza secondo le caratteristiche di fondo della perífrasi continua, che possiede un tratto di “processualità” implicante lo svolgimento nel tempo dell’evento considerato. Per questo si hanno frasi accettabili quando c’è un avvicinamento incrementale ad un certo risultato. Del resto, il senso di base dei verbi “incrementativi” viene spesso rafforzato contestualmente da avverbi di “gradualità” come *gradualmente, sempre più, man mano*, ecc.

Considerando lo que se acaba de argumentar, resultará lógico entender que las perífrasis continuas italianas rechazan los predicados *estativos*, así como los que carecen de duración, es decir, los *predicados puntuales atélicos* y los *logros*. Por esta razón, son inaceptables las frases siguientes:

- *Vai assomigliando sempre di più a tuo padre.
- *Andavo essendo sempre più abile con il tornio.
- *Francesca va tossendo.
- *Finalmente l'alpinista andó raggiungendo la cima della montagna.

Sin embargo, hay casos en los que incluso los logros (*predicati trasformativi*, según la terminología utilizada por Bertinetto en sus publicaciones) pueden combinar con la perífrasis continua: en este caso se transforman en procesos iterativos, sufriendo un proceso de recategorización, que se lleva a cabo de la mano de adverbios de incremento o de gradualidad. Obsérvense estos ejemplos:

- *La settimana scorsa, andai incontrando Andrea a Roma.
- *Mi è scivolato il bicchiere, e si è andato infrangendo a terra.

- Ultimanente in questa palestra vanno trovando sempre più oggetti smarriti.
- La porta si andava aprendo poco a poco, spinta dal vento.

Aunque Bertinetto no la cite en su trabajo, la situación de los predicados puntuales atélicos en combinación con la perífrasis continua es análoga a la que hemos visto para el castellano: efectivamente, se trata de predicados que carecen tanto de duración (al punto que también se reconocen como *semelfactivos*) como de finalidad intrínseca, por lo cual se combinarán con la perífrasis continua solo con la condición de tener interpretación iterativa-incremental:

-*Ho urtato il tavolo per sbaglio, e il vaso di fiori è andato cadendo.

- Ma l'inerzia spingeva il calesse contro il cavallo che ormai *andava cadendo*, con una chiazza di sangue che gli si allargava sul petto e sul collo, tingendo di rosso il pelo lucido di schiumante sudore.¹⁰⁶

- Lavorava per un'agenzia fotogiornalistica, per la precisione faceva il didascalista: *andava sbattendo* per le località più improbabili con il fotografo e facevano i servizi che poi i periodici di vario livello gabellavano per loro.¹⁰⁷

ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO presentan las mismas características que se han analizado en estas páginas, desde el punto de vista del carácter “durativo” y “procesual” de la acción que expresan.

Sin embargo, la perífrasis VENIRE + GERUNDIO aún conserva parte del “significato originale, deitticamente orientato dell'ausiliare *venire*” (Bertinetto, 1991, 141), lo cual hace que se caracterice por restricciones de carácter léxico que no se dan en el caso del auxiliar ANDARE.

La diferencia fundamental radica en el matiz semántico de *dirección* de la acción. En el caso de VENIRE + GERUNDIO, en referencia a la denominación de Coseriu, se nota claramente la *visión retrospectiva* (el proceso de la acción se observa a partir de un momento anterior no especificado hacia el momento de la observación), mientras que en el caso de ANDARE + GERUNDIO destaca la *visión prospectiva*.

En el caso de VENIRE + GERUNDIO, el significado del auxiliar crea restricciones en el uso de la perífrasis, dado que orienta la acción hacia una meta, un resultado o un beneficiario final. Obsérvense estos dos ejemplos en Bertinetto (1991, 142):

¹⁰⁶ (Di Fulvio, 2010)

¹⁰⁷ (Romano, 2008, 12)

-La nave andava inesorabilmente affondando.

- *La nave veniva inesorabilmente affondando.

Es evidente que la segunda frase no es aceptable desde el punto de vista semántico: la perspectiva seleccionada por el auxiliar VENIRE es la del observador, por lo tanto él representa la dirección de progresión de la acción (*affondare*). Está claro que el observador no se encuentra bajo el mar, en el momento en el que observa la acción, por lo tanto en esta situación será necesario renunciar al auxiliar VENIRE en favor del auxiliar ANDARE.

El verbo VENIRE, además, presenta otras restricciones de uso: no solamente las que comparte con el verbo ANDARE (que se han enumerado en las páginas anteriores), sino también otras relativas a los elementos del contexto. La *Grande Grammatica Italiana di Consultazione* ofrece una descripción muy detallada al respecto (pp.142):

Un'altra conseguenza dell'orientamento deittico implicito nella forma con *venire* è fornito dalle frasi in cui l'accettabilità migliora sensibilmente per la presenza di un benefattivo. Questi casi mostrano che (a differenza di quanto accade con *andare*) non è sempre sufficiente l'impiego di un verbo risultativo per garantire l'accettabilità della perifrasi con *venire*:

-* Il ciclista veniva riparando la bicicletta./-*Mentre il ciclista gli veniva riparando la bicicletta, lui passava il tempo leggendo.

(...) Osserviamo infine l'effetto che esercitano sull'accettabilità della perifrasi con *venire* i condizionamenti testuali che abbiamo visto operare sull'uso della perifrasi con *andare*. Gli avverbiali «graduali-incrementativi» non hanno gli stessi effetti:

-*Gianni andava mangiando a più non posso./-*Gianni veniva mangiando a più non posso.

E ciò si osserva anche per l'impiego degli avverbi di maniera, o per i verbi intrinsecamente connotanti una specifica modalità di svolgimento del processo:

-*La spia andava chiedendo insistentemente notizie riservate./-* La spia veniva chiedendo insistentemente notizie riservate.

A nivel morfológico y sintáctico, en cambio, la perífrasis VENIRE + GERUNDIO presenta muchas menos restricciones que a nivel semántico: a nivel verbal, al igual que ANDARE + GERUNDIO, acepta todos los tiempos verbales, incluidos

los perfectos, aunque generalmente elija tiempos imperfectos (Moretti y Orvieto, 1979, 201):

- Quanto siamo venuti rapidamente rilevando [...] merita di essere ulteriormente precisato (...).¹⁰⁸
- Il ragazzo si venne accostando e pareva guardarsi le scarpe¹⁰⁹.

1.2.5.1 Perífrasis (¿solo?) continuas: una cuestión abierta

Una vez ilustrada la norma italiana en referencia a la perífrasis continua VENIR + GERUNDIO, es preciso hacer unas consideraciones.

Si establecemos una comparación entre la perífrasis castellana VENIR + GERUNDIO y la italiana VENIRE + GERUNDIO, surgen muchas dudas por lo que respecta a la caracterización aspectual de la segunda.

Recuperemos las reflexiones de Camus y G. Fernández acerca de la perífrasis castellana a pp. 83-84:

[...] la perífrasis VENIR + GERUNDIO expresa valor continuativo: describe el avance y desarrollo de un evento desde un origen explícita o implícitamente delimitado hacia su conclusión, sin que ésta quede en ningún caso definida. [...] Efectivamente, como observan Gómez Torrego (1988, 168) y Sánchez Montero (1993, 119), VENIR + GERUNDIO puede, en ocasiones, substituir a la perífrasis continuativa LLEVAR + GERUNDIO. Esto se produce en los casos en los que hay un determinante temporal encabezado por la preposición *desde* o por la secuencia *hace (X tiempo)* que... [...]

Sin embargo, como observa Camus (2004, 558), a diferencia de las otras perífrasis que pueden expresar aspecto continuativo, VENIR + GERUNDIO no tiene por qué ir acompañada siempre por el complemento adverbial que señala el comienzo de la acción. Este complemento, en efecto, puede ser implícito al interior de la situación comunicativa, debido probablemente a las peculiaridades léxicas del auxiliar VENIR.

Hay que subrayar, en estos casos, que la interpretación de la perífrasis se acerca más bien al valor continuo-habitual, por lo cual se aleja de una lectura eminentemente continuativa.

¹⁰⁸ (Sereni, 1972, 234)

¹⁰⁹ (Pavese, 1946, 220)

Es innegable que todo esto se puede observar también en el comportamiento de la perífrasis italiana correspondiente, a pesar de que las gramáticas la definan como una perífrasis exclusivamente continua.

Efectivamente, en frases como las siguientes, se reconoce claramente un valor aspectual continuativo:

- Stranamente, malgrado la sua alta statura e la sua evidente forza fisica, non incuteva soggezione. Era ciò che veniva dicendo che cominciava a creare i primi imbarazzi, dubbi, interrogativi.¹¹⁰

- *Tra la fine del III e gli inizi del IV secolo* si viene profilando nel mondo cristiano il singolare fenomeno religioso, molto vasto e ramificato, del monachesimo.¹¹¹

Tanto en el primer ejemplo como en el segundo está claro que la acción empieza a desarrollarse en un momento anterior al MR, no especificado en la primera frase y presente en cambio en la segunda. Como observan Camus y Fernández, efectivamente, esta perífrasis se caracteriza por la presencia de un auxiliar léxicamente orientado, VENIRE, que compensa, cuando no lo haya, el complemento adverbial de tiempo.

Con estas observaciones, que crean un paralelismo entre la naturaleza intrínseca de la perífrasis VENIRE + GERUNDIO y la de VENIR + GERUNDIO, no queremos desautorizar cuanto dicen las gramáticas italianas, que definen esta perífrasis (junto a ANDARE + GERUNDIO) como *continua*. El aspecto continuativo, como ya se ha comentado anteriormente, ha entrado a formar parte en tiempos bastante recientes de los estudios lingüísticos, razón por la que la lingüística italiana aún no lo ha incorporado a la mayor parte de sus estudios.

Como hemos visto en más de una ocasión a lo largo de estas páginas, el valor aspectual de las perífrasis se modifica con el paso del tiempo (véase a título de

¹¹⁰ (Zannini, 1998,.64)

¹¹¹ (Penco, 1999)

ejemplo la evolución de la perífrasis STARE + GERUNDIO), y aunque se pueda tratar de perífrasis existentes en más de una lengua románica, su evolución no tiene por qué ser paralela en cada una de ellas, sino que más bien depende del contexto situacional que caracteriza el proceso de cambio diacrónico de cada lengua, que, por supuesto, es único.

Unas consideraciones similares podrían hacerse en referencia a la perífrasis italiana ANDARE + GERUNDIO.

Todos los estudios lingüísticos la consideran, junto a VENIRE + GERUNDIO, perífrasis continua. Es cierto que en casos como el del ejemplo propuesto en la p.116, el aspecto es continuo:

- La nave andava inesorabilmente affondando.

En este caso, no se señala ningún límite inicial (izquierdo) que permita identificar la modalidad continuativa, y el auxiliar ANDARE, a diferencia de VENIRE, necesita un CA que le acompañe: el CA es imprescindible para establecer un límite inicial del proceso accional que, en este caso, no es expresado implícitamente por la semántica del auxiliar.

Sin embargo, la frase siguiente puede plantear dudas acerca del aspecto continuo que le atribuye la norma:

- *Da giorni* andava dicendo a Tizio e a Caio: capo, bisogna smontare la flangia, fermiamo tutto.¹¹²

Comparémosla con un ejemplo en castellano de la p.62:

- *Desde 2009*, las exportaciones a Rusia han ido aumentando y representan más del 7% del total de las exportaciones de la Unión.

En ambos casos se trata de un proceso accional que empieza a desarrollarse en un momento anterior al MR, especificado de forma clara (*Da giorni*, *Desde 2009*).

¹¹² (Starnone, 2003, 76)

Podríamos concluir que la perífrasi italiana en cuestión tiene más carácter de continuativa, que de continua. Se trata de situaciones comunicativas bastante comunes, cuya valoración desde el punto de vista aspectual quizás merecería ser actualizada.

De momento, dejaremos este paréntesis abierto para posibles reflexiones futuras al respecto. Sin embargo, estas consideraciones han sido fundamentales a la hora de definir el grupo de perífrasis aspectuales objeto de este estudio, como ya se ha anticipado a pp. 60-61: más allá de la comparación entre perífrasis formalmente definidas como continuas y continuativas en las tres lenguas en objeto, se ha decidido centrar el estudio en un grupo de perífrasis que, según los criterios de aspecto y acción verbal, y según el contexto accional en el que se introduzcan, puedan expresar aspecto continuo o continuativo.

1.2.5.2 Sobre la progresiva STARE + GERUNDIO

En italiano, la expresión de la imperfectividad, como hemos observado, se realiza tanto a través de tiempos simples de tipo imperfectivo, como a través de perífrasis imperfectivas, lo cual produce una situación híbrida también en el caso del aspecto progresivo.

Sin embargo, su situación actual es muy distinta, por ejemplo, de la de su correspondiente en castellano ESTAR + GERUNDIO.

Según explica Bertinetto, efectivamente, esta perífrasis ha sufrido un proceso de transformación con respecto a la correspondiente en castellano (y también en inglés y en catalán): mientras que al principio aceptaba sin restricciones todos los tiempos verbales, con el paso del tiempo ha ido rechazando cada vez más los tiempos de naturaleza perfectiva. Tanto es así, que hoy tan solo acepta los tiempos imperfectivos, a diferencia de las dos perífrasis continuas italianas. A continuación, se presentan unos ejemplos de Bertinetto (1997, 225) que subrayan

el uso de esta perífrasis con tiempos perfectivos en castellano, inglés y en italiano. Los resultados de esta combinación no siempre son aceptables:

- *Gianna è stata/stette ballando per due ore.
- Maria was/has been dancing for two hours.
- María estuvo/ha estado bailando durante dos horas.

Esta situación se refleja en unas restricciones que van más allá del plano morfológico, llegando a establecer limitaciones para el uso de la progresiva italiana en el plano semántico también. Según Bertinetto (1997, 167; 226) la vocación imperfectiva de STARE + GERUNDIO es tan fuerte, que rechaza cualquier combinación con los adverbios de tiempo de tipo perfectivo, es decir, los que hacen clara referencia al momento final del intervalo de tiempo enmarcado por la acción: *dalle tre alle sei; in mezzora, per due giorni, fino a mezzogiorno*, etc. También quedan excluidos, con algunas salvedades en la lengua neo-estándar, adverbios como *ininterrottamente, continuamente, sempre*, adverbios que, en cambio, pueden combinar perfectamente con la continua. La progresiva, acepta sin problemas adverbios como *gradualmente, man mano, pian piano*, que de todas formas pueden combinar con las perífrasis continuas también.

Es esta la razón por la que, a nivel semántico, entre las frases a continuación (Bertinetto, 1997, 227), mientras que las propuestas en inglés y en castellano resultan aceptables, la italiana resulta agramatical:

- **Stamattina, Giulio stava continuamente cercando il suo quaderno durante la lezione.*
- Esta mañana, Julio estaba continuamente buscando su cuaderno durante la clase.
- This morning, Julius was continuously looking for his exercise-book during the class.

¿Por qué la frase italiana resulta inaceptable? Al presentar la perífrasis un auxiliar al imperfecto, lo que hace que sea agramatical es la combinación del auxiliar imperfecto de la progresiva con el adverbio temporal perfectivo *stamattina*, que hace referencia a un arco temporal que, por inferencia, se puede considerar concluido. Según cuanto explica Bertinetto:

La caratteristica di questi enunciati sta nel fatto di presentare l'evento in rapporto ad un intervallo di riferimento, di durata tendenzialmente determinata –benché i suoi limiti non siano esattamente indicati- anziché in rapporto ad un singolo istante di riferimento (o, come si dice anche, “di focalizzazione”). Ciò corrisponde più alle proprietà semantiche dell'aspetto continuo, rispetto che a quelle dell'aspetto progressivo propriamente detto [...].
Ciò che contraddistingue l'evoluzione della perífrasi progressiva italiana, è proprio il fatto di essersi diacronicamente ristretta alle situazioni che coinvolgono un unico istante (anziché un intervallo) di riferimento. Per contro, le perífrasi progressive inglese e spagnola hanno mantenuto anche a questo riguardo una notevole flessibilità.

Resulta por lo tanto evidente que la perífrasis progresiva italiana tiene que respetar muchas limitaciones a nivel morfológico-contextual, a las que se suman las de naturaleza accional que se presentarán a continuación.

Estos elementos nos permiten crear un esquema situacional para los casos en los que hay que adoptar cada una de las dos perífrasis (Bertinetto, 1997,168):

A) La continua combina preferentemente con los adverbios de duración, al punto que, cuando el auxiliar es un tiempo perfectivo, necesita la especificación de un intervalo temporal de referencia. Véase el ejemplo a continuación:

- Paolo andó meditando sui caratteri tipologici delle lingue germaniche.

En este ejemplo, efectivamente, se hace referencia a un intervalo de tiempo implícito que también podría ser especificado (*a lungo, per tutta la mattina, per due ore*, etc.), aunque en este caso no sea imprescindible para la gramaticalidad del enunciado.

La perífrasis continua, en cambio, resulta inadecuada en contextos de tipo *incidenziale* como demuestra este ejemplo:

- **Quando squilló il telefono*, Paolo andava riordinando gli appunti.

B) La progresiva, además de aceptar exclusivamente tiempos imperfectivos, combina con adverbios o locuciones que hacen referencia a un único instante de focalización:

- *Quando squilló il telefono*, Paolo stava riordinando gli appunti.

Para explicar el mismo concepto de otra forma, según una pareja de términos propuesta por Bertinetto (1997, 168-9; 229-230), una estructura temporal que designe un único instante de focalización es típica del aspecto progresivo, e introduce una situación de *monofocalización*; una estructura temporal “densa” como por ejemplo *istante dopo istante*, *ininterrottamente* y cualquier otra que se pueda substituir con la fórmula “Por todos los instantes *t* contenidos en el intervalo *i*”, determina en cambio un contexto de *plurifocalización*, típico del aspecto continuo.

Estas, sin embargo, son indicaciones generales que no siempre hay que tomar al pie de la letra: recordemos que, a nivel de dominio aspectual, nunca hay que prescindir del criterio inferencial a la hora de definir la *progressività-continuità*: no siempre el criterio morfológico (tiempo del auxiliar) o contextual (especificaciones temporales mono/pluri-focalizadas) son suficientes para establecer el aspecto.

Efectivamente, si por un lado es verdad que el aspecto progresivo es reacio a aceptar expresiones temporales plurifocalizadas, por el otro hay que reconocer que el continuo a veces puede combinar con contextos de monofocalización. Obsérvense los ejemplos siguientes:

- *Quando Lia arrivò/Alle quattro*, Giulio stava correggendo le bozze.

- *Quando Lia arrivò/Alle quattro*, Giulio andava correggendo le bozze.

Sin embargo, en la mayoría de los contextos, queda la distinción más general entre monofocalización-progresividad y plurifocalización-continuidad.

A nivel de uso, por lo tanto, se constata la situación siguiente: para la expresión del aspecto continuo, la lengua italiana puede escoger entre el uso de formas verbales imperfectivas simples –muy utilizadas actualmente–, o el uso de las perífrasis continuas –que se usan cada vez menos–; la perífrasis progresiva STARE + GERUNDIO, en cambio, presenta según Bertinetto un nivel de especialización funcional muy elevado, en comparación con otras lenguas europeas, que en general son más flexibles (excepto el francés y el albanés, que manifiestan un nivel de especialización equivalente). Por esta razón, quizás, la perífrasis STARE + GERUNDIO sea mucho más utilizada que las continuas, lo que no excluye, sin embargo, la posibilidad alternativa de expresar aspecto progresivo recurriendo a una forma verbal simple.

A nivel de restricciones morfológicas, se observa que la perífrasis STARE + GERUNDIO no acepta el pasivo, ni el imperativo (Bertinetto, 1991, 132):

- *Il pranzo sta essendo servito al piano di sotto.
- *Sta lavorando, fannullone!

Según la norma, esta perífrasis no se utiliza en infinitivo, aunque se observan – sobre todo a nivel de lengua hablada– excepciones:

- Io credo di stare facendo abbastanza per il quarto passo, ma non so niente riguardo al quinto.¹¹³

La perífrasis STARE + GERUNDIO tampoco puede ser introducida por un verbo modal (Bertinetto, 1991, 133):

- *Puó stargli facendo fare le prove.
- *Doveva stargli spiegando la situazione.

¹¹³ (Scarpa, 2012, 125)

Además, como observa Carrera Díaz (2012, 41-54), STARE + GERUNDIO:

- 3) no admite la transformación pasiva: **Sta essendo costruita una nuova strada*;
- 4) no admite la reducción: *¿Qué haces? —Paseando = *Che fai? —passeggiando*;
- 5) no admite el doble gerundio: **Stando io dormendo arrivarono i miei genitori*.

En lo referente a las restricciones accionales, la perífrasis progresiva rechaza los *estativos*, con la excepción del caso en el que se utilicen en sentido “no-estativo”, lo cual los recategoriza como si fueran predicados continuativos (*actividades*):

- **Sta essendo molto magro. (estativo)*
- **Sta possedendo un grande patrimonio. (estativo)*
- *Il metano nelle cockerie sta avendo grandi risultati.*¹¹⁴
(no estativo, = “está obteniendo”)

Sin embargo, en muchas variedades regionales del italiano, STARE + GERUNDIO combina sin restricciones con muchos estativos, aunque la norma no estaría conforme (Bertinetto, 1991, 132):

- *La settimana scorsa stava capendo tutto della matematica, ora non segue più.*

STARE + GERUNDIO, en cambio, combina sin restricción con las *actividades* y con las *realizaciones*:

- *Stava facendo quello che più amava: correre.*¹¹⁵
- *Sto costruendo scuole per ragazze nei paesi islamici e sto studiando il Corano.*¹¹⁶

¹¹⁴ (La Repubblica-archivio, 2013)

¹¹⁵ (Dondi, 2013)

En la clase de las realizaciones, en particular, se puede constatar una peculiaridad de los predicados resultativos, que adquieren un matiz de *conatu*¹¹⁷ si se utilizan en combinación con STARE + GERUNDIO:

- Ciao Barbara!
- Camilla, ti *stavo chiamando*, questa è telepatia!¹¹⁸

Los predicados *transformativos*, en cambio, pueden adquirir en algunos casos lo que Bertinetto define una “acepción inminente” (Bertinetto, 1991, 132):

- Il treno *sta partendo* (=sta per partire).
- L’inquisito *stava cambiando* (= stava per cambiare soggetto), ma l’ispettore lo costrinse a proseguire.

La perífrasis STARE + GERUNDIO, finalmente, acepta los *predicados puntuales atéllicos*, dado su carácter no durativo:

- Forse da quelle parti stanno saltando i nervi.¹¹⁹
- Londra, il Big Ben sta cadendo a pezzi. Servono 55 milioni di euro.¹²⁰

¹¹⁶ (Internazionale-musica, 2007)

¹¹⁷ Para más detalles, véase la página web de la Enciclopedia Treccani ([http://www.treccani.it/enciclopedia/imperfetto_\(Enciclopedia_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/imperfetto_(Enciclopedia_dell'Italiano)/)): “L'imperfetto detto *di conato* codifica un'azione che si stava per realizzare o che s'intendeva realizzare, ma que poi non ha avuto luogo. Questa funzione, derivante dall'imperfetto conativo latino, si trova innanzitutto con verbi telici e resultativos; Di natura simile è l'imperfetto detto *imminente*, aplicable innanzitutto ai verbi trasformativos: implica un distacco dalla realtà que nasce dalla combinación tra l'imperfetto e el verbo trasformativo e la sucesiva interpretación de non cumplimiento del evento”.

¹¹⁸ (Piccini, 2008, 37)

¹¹⁹ (Schiano, 2017)

¹²⁰ (Corriere della sera, 2015)

2 MÁS ALLÁ DE LA ESTRUCTURA PERIFRÁSTICA: LA MODALIDAD CONTINUATIVA

2.1 Análisis del corpus perifrástico en las tres lenguas: resultados

Una vez analizadas las distintas formas perifrásticas continuas y continuativas de cada una de las tres lenguas objeto de este estudio, estamos en condición de hacer algunas consideraciones sobre los resultados obtenidos y también sobre las cuestiones que éstos plantean.

El punto de partida de la presente investigación ha sido la definición del aspecto continuo y continuativo, como criterio base para reconocer y reunir las perífrasis que se caracterizan por presentar estos dos aspectos. Sin embargo, una metodología que al principio podía parecer lineal y sencilla, procediendo desde el estudio de los aspectos continuo y continuativo hacia la definición de las perífrasis homónimas, se ha revelado poco eficaz y en algunos casos hasta contraproducente, en una perspectiva interlingüística.

Consideremos el caso de las perífrasis continuas. Está claro que cada lengua sigue un desarrollo morfológico distinto a nivel diacrónico, pero si consideramos muchas de las referencias bibliográficas que se han analizado en los capítulos anteriores en referencia a la definición del aspecto verbal, es verdad que la modalidad continua es común a las tres lenguas en objeto, y a las lenguas románicas más en general. Por lo tanto, podría resultar espontáneo pensar en una situación de plena equivalencia interlingüística en la que bajo la etiqueta lingüística “perífrasis continuas” se reúnan modelos perifrásticos en relación de correspondencia entre castellano, catalán e italiano.

Sin embargo, como se puede constatar en el corpus analizado, no es así. La tabla a continuación ilustra la falta de correspondencia entre formas perifrásticas continuas, en una comparación entre las tres lenguas:

	CAST	CAT	ITA
PERÍFRASIS CONTINUAS	IR+GERUNDIO (sin límite temporal inicial)	ANAR+GERUNDI (sin límite temporal inicial)	ANDARE+GERUNDIO
	ESTAR+GERUNDIO ¹²¹ (sin límite temporal inicial)	ESTAR+GERUNDI (sin límite temporal inicial)	∅
	ANDAR+GERUNDIO (sin límite temporal inicial)	∅	∅
	∅	∅	VENIRE+GERUNDIO

Como se puede constatar observando la tabla, hay casos de plena correspondencia entre perífrasis “continuas”, en una comparación entre las tres lenguas, y otros en los que la correspondencia es solo parcial o nula.

Efectivamente, el único caso en el que se aprecia una correspondencia total es el primero, entre IR + GERUNDIO, ANAR + GERUNDI y ANDARE + GERUNDIO.

En el segundo caso, solo se da una equivalencia entre castellano y catalán, ya que ambos pueden expresar aspecto continuo a través del modelo perifrástico ESTAR + GERUNDIO/ESTAR + GERUNDI, respectivamente. En italiano, como hemos visto, la perífrasis STARE + GERUNDIO solo puede presentar valor progresivo.

¹²¹ Se trata de los casos citados en la p.76, en los que ESTAR + GERUNDIO presenta las características morfológicas de una perífrasis progresiva, aunque su interpretación a nivel aspectual se pueda acercar al plano de la continuidad, más que al de la progresividad. Se trata sin embargo de un tipo de valoración que procede de la interpretación personal, dado que en línea general ESTAR + GERUNDIO solo puede definirse como progresiva o continuativa, no continua.

La razón de esta divergencia radica en los distintos procesos de evolución diacrónica sufridos por la perífrasis en las tres lenguas.

Toda perífrasis (ver pp.20-21) nace a través de un proceso de gramaticalización.

Desde el punto de vista de la evolución diacrónica, son de gran interés las observaciones de Dietrich (1983, 84):

La gramaticalización concierne la relación entre lo léxico y lo gramatical. Entendemos por gramaticalización el hecho de que un signo lingüístico pueda pasar del plano de las unidades léxicas al plano de lo gramatical, es decir, que pueda hacerse instrumental y, por lo tanto, distintivo gramaticalmente. [...] Desde el punto de vista diacrónico, esto significa en general que un signo lingüístico sólo tenía significado léxico en un estado de la lengua más antiguo, mientras que en un estado de la lengua históricamente posterior se ha convertido en realización normal de una función gramatical, es decir, se ha instrumentalizado o se ha gramaticalizado, y ello o bien sólo en determinadas condiciones, o bien exclusivamente.

Según Squartini (1998, 74-75), concretamente, la perífrasis italiana STARE + GERUNDIO ha sufrido la siguiente evolución diacrónica:

LOCATIVITY > DURATIVITY > IMPERFECTIVE PROGRESSIVITY > ?

[+ ACTIONALITY] > [- ACTIONALITY] > ?

[- ASPECT] > [+ ASPECT] > ?

El verbo *stare*, antiguamente, estaba más marcado que hoy en día por los componentes léxicos, es decir, se utilizaba fundamentalmente en calidad de locativo (*locative constructions*). Dicho de otra forma, prevalecía su valor semántico de verbo de estado, con un aspecto no durativo.

Sucesivamente, comienza a perder sus marcas semánticas (aunque las restricciones a nivel de modalidad verbal siguen siendo vigentes, en gran parte) y se acerca a un valor durativo: empieza a ser utilizado en forma imperfectiva para referirse a acciones en fase de desarrollo en el momento de referencia (aspecto progresivo). Con el paso del tiempo, la perífrasis italiana acabará aceptando solo

formas verbales imperfectivas, “especializándose” en la función aspectual progresiva: las restricciones accionales, por lo tanto, pierden relevancia a medida que se imponen las aspectuales.

En la última fase diacrónica (hasta la época actual, lo cual no quita que pueda seguir evolucionando en el futuro), por lo tanto, STARE + GERUNDIO solo puede presentar un aspecto progresivo, dado que ya no admite tiempos perfectos (a diferencia del castellano y del catalán), ni interpretación durativa.

Como observa Squartini, el castellano (y lo mismo podemos decir del catalán) actualmente se han “detenido” en la fase de desarrollo anterior a la del italiano, en la medida en que el auxiliar ESTAR acepta tanto la morfología imperfectiva, como el italiano, (aspecto progresivo), como la morfología perfectiva (aspecto durativo-continuativo).

El verbo *stare*, como el verbo *estar* en castellano y *estar* en catalán, han pasado por niveles de gramaticalización progresivos, que han hecho que el la voz verbal haya pasado de tener un valor original principalmente semántico-locativo a otro de naturaleza instrumental, al interior de una perífrasis.

La perífrasis ANDAR + GERUNDIO, como ya se ha señalado anteriormente, no tiene correspondiente en catalán ni en italiano. Esta perífrasis expresa la visión *comitativa*, que en catalán y en italiano se “funde” con la visión *prospectiva*, expresada por ANAR + GERUNDI y ANDARE + GERUNDIO.

Por último, tenemos el caso de la perífrasis italiana VENIRE + GERUNDIO, que la norma considera continua, junto a ANDARE + GERUNDIO. Su correspondiente en castellano, VENIR + GERUNDIO, puede manifestar exclusivamente valor continuativo mientras que el catalán simplemente no presenta perífrasis equivalentes. Se trata por lo tanto de un caso en el que habría una correspondencia a nivel morfológico, pero no a nivel aspectual, entre la perífrasis italiana y la castellana, y ninguna correspondencia entre el italiano y el catalán.

En definitiva, cada una de las tres lenguas presenta un conjunto distinto de perífrasis continuas.

Todo esto nos sugiere que dejarse guiar por el término “perífrasis continuas” no representa una estrategia eficaz para la identificación de estructuras equivalentes, en una comparación interlingüística. Una clasificación basada en criterios morfológico-formales puede actuar como una constrictión, ya que hace que la búsqueda a todo coste de una correspondencia estructural desemboque, como hemos visto, en la creación de una (falsa) tabla de equivalencias.

Tal tabla, efectivamente, se puede construir. Pero resultará necesariamente medio vacía o llena de “huecos” que representan los casos de falta de correspondencia total entre las tres lenguas.

La situación que emerge del análisis efectuado en el corpus nos lleva a consideraciones análogas para el aspecto continuativo. Véase la tabla a continuación:

	CAST	CAT	ITA
PERÍFRASIS CONTINUATIVAS	IR+GERUNDIO (con límite temporal inicial ¹²²)	ANAR+GERUNDI (con límite temporal inicial)	∅
	ANDAR+GERUNDIO ¹²³ (con límite temporal inicial)	∅	∅
	ESTAR+GERUNDIO (con auxiliar en forma compuesta ¹²⁴)	ESTAR+GERUNDI (con auxiliar en forma compuesta)	∅
	VENIR+GERUNDIO	∅	∅
	LLEVAR+GERUNDIO	∅	∅

La tabla resume los resultados del análisis de las perífrasis del capítulo anterior, que a su vez confirma las cuestiones introducidas en el capítulo 1.2.2.3: (*A la búsqueda del) aspecto continuativo en italiano.*

El castellano es la lengua que más variedades morfológicas presenta, para expresar aspecto continuativo, seguida por el catalán, que en cambio solo cuenta con la mitad; por último, viene el italiano, que se confirma como lengua sin estructuras perifrásticas continuativas (o, por lo menos, que la norma reconozca como tales).

¹²² Con auxiliar en presente, pretérito imperfecto y formas compuestas.

¹²³ Con auxiliar en presente, pretérito imperfecto y formas compuestas.

¹²⁴ Pretérito perfecto o pluscuamperfecto.

Como hemos visto anteriormente, ANDARE + GERUNDIO, a diferencia de sus formas correspondientes en castellano y en catalán, tan solo puede tener valor aspectual continuo, no continuativo; ANDAR + GERUNDIO no tiene correspondientes en catalán ni en italiano; STARE + GERUNDIO, a diferencia de sus correspondientes en castellano y en catalán, no puede presentar auxiliar en tiempos compuestos, lo cual hace que esta perífrasis no pueda expresar nunca aspecto continuativo; VENIRE + GERUNDIO es una perífrasis exclusivamente continua, por lo cual la norma italiana no prevé que pueda presentar valor continuativo¹²⁵.

La perífrasis castellana <llevar + gerundio> no presenta correspondencias oficiales en catalán, y menos aún en italiano. En el caso del castellano se puede constatar que, como para el verbo *estar*, *llevar* también se ha alejado progresivamente de su valor semántico original, para ir acercándose a un valor instrumental con el que hoy ha entrado a formar parte de forma sistemática de la norma lingüística.

En cambio, la perífrasis correspondiente en catalán, a pesar de ser actualmente muy frecuente (sobre todo en la lengua hablada), sigue sin ser aceptada unánimemente por las gramáticas oficiales. Sin embargo, dada su difusión, puede que en el futuro su gramaticalización sea plenamente reconocida a todos los niveles lingüísticos.

El verbo *portare* italiano, en cambio, no ha sufrido el mismo proceso de gramaticalización que *llevar* en castellano o *portar* en catalán: sigue expresando su valor semántico original, sin desempeñar funciones instrumentales.

La comparación entre las tres lenguas corrobora por lo tanto la hipótesis avanzada acerca de la falta de estructuras perifrásticas continuativas para el italiano en el apartado 1.2.2.3.

¹²⁵ Consta de todas formas cuanto hemos observado en la sección 1.2.5.1 sobre la posibilidad, aún no reconocida o considerada a nivel formal, de que las perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO manifiesten valor continuativo, en ciertos contextos situacionales. Podríamos por lo tanto hipotizar en este caso un “vacío” de normativización o por lo menos una falta de actualización por parte de la gramática actual.

¿Cuál será la razón por la que, por lo menos de momento, las gramáticas italianas aún no se han ocupado del aspecto continuativo?

A tal propósito, es oportuno proponer una reflexión de G. Fernández (Pusch y Wesch, 2003, 126):

Una de las razones por las que el Continuativo ha recibido menor atención quizás sea la variedad de sus posibles realizaciones morfológicas. En el dominio aspectual la relación biunívoca entre contenido semántico y realización morfológica es la excepción y no la regla.

Sigue el autor, citando a Bertinetto (1986, 85):

L'aspetto non è quasi mai una categoria rigorosamente dimostrata sul piano morfologico. In molti casi, la valenza aspettuale deve essere individuata per inferenza, piuttosto che per diretta commutazione tra i tempi.

Esta afirmación de Bertinetto es fundamental para nuestra investigación sobre el aspecto continuativo en italiano: en italiano también, como hemos constatado, existen contextos expresivos continuativos. Sucede, sin embargo, que no se manifiestan a través de perífrasis continuativas que se reconozcan como tales. Eso implica que, en los contextos continuativos, el italiano se expresará a través de otros recursos lingüísticos, y el valor aspectual se podrá (¡y se deberá!) establecer por inferencia, a través de la interpretación caso por caso.

Una interpretación aspectual que vaya más allá de la clasificación morfológico-sintáctica de la perífrasis puede ser crucial para determinar el valor aspectual en castellano y en catalán también: de hecho, aun existiendo estructuras morfológicas que generalmente reflejan el aspecto continuo o continuativo, nunca hay que dar por sentado el tipo de modalidad aspectual que vehicula cada una de ellas, que está estrechamente vinculada con el contexto situacional.

Como demuestran las muchas excepciones en la definición aspectual de las perífrasis que hemos analizado anteriormente, en muchos casos el aspecto no radica en la morfología perifrástica-que, aislada, podría constituir un criterio de clasificación aspectual incompleto o hasta erróneo- sino en el contexto situacional.

Los datos y las reflexiones recogidos en esta primera parte del estudio sugieren la necesidad de elegir un nuevo criterio de investigación para lograr definir cómo el italiano expresa el aspecto continuativo.

El continuativo, en efecto, no se manifiesta a través de expresiones perifrásticas específicas perfectamente equivalentes entre castellano, catalán e italiano, aunque es evidente que representa una variedad aspectual transversal que existe en las tres lenguas. Por lo tanto, el criterio fundamental en el que basar el estudio no será la búsqueda de estructuras continuativas formalmente correspondientes, más bien una comparación entre los recursos lingüísticos –perifrásticos o no perifrásticos- a los que cada una de las tres lenguas recurre para expresar la modalidad aspectual continuativa.

La curiosidad suscitada por el “vacío” de estructuras perifrásticas continuativas en italiano ha impulsado la investigación que será expuesta en las páginas a continuación, concretamente con respecto a la re-transmisión de la modalidad continuativa en lengua italiana a partir de las perífrasis castellanas IR + GERUNDIO, VENIR + GERUNDIO y ESTAR + GERUNDIO¹²⁶.

Se trata de tres modelos perifrásticos que existen en cada una de las tres lenguas implicadas en este estudio.

Sin embargo, como se explicará con más detención en el capítulo 2.2, el italiano medio actual no se sirve de ninguna de éstas para expresar la modalidad continuativa, que se expresa a través de soluciones lingüísticas diferentes, de uso mucho más corriente.

Las perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO representan un recurso lingüístico que actualmente tan solo se utiliza en una gama limitada de contextos comunicativos, a diferencia de lo que se constata para el castellano y el catalán. Desde el punto de vista interlingüístico, esta situación produce una

¹²⁶ Se ha decidido no incluir en el estudio las perífrasis LLEVAR + GERUNDIO (*PORTAR + GERUNDI) y ANDAR + GERUNDIO: dado que se trata de estructuras inexistentes en italiano, la re-transmisión de la modalidad continuativa en italiano a partir de estas dos estructuras pasa inevitablemente por una reformulación. Se trata pues de un caso que implica procesos de interlengua y de interferencia distintos, y que merece ser investigado a fondo, en un eventual estudio futuro a parte.

divergencia en los criterios y en la frecuencia de uso de las perífrasis implicadas en las tres lenguas.

La perífrasis STARE + GERUNDIO, como se ha observado, no acepta auxiliares en tiempos compuestos, lo cual representa en cambio la condición fundamental en las correspondientes castellana y catalana, cuando se utilicen para expresar modalidad continuativa.

Tanto para ANDARE/VENIRE + GERUNDIO, como para STARE + GERUNDIO, se dan unos casos de interferencia muy interesantes en la interlengua que se desarrolla en los estudiantes de italiano con LM castellana o catalana.

Todo esto, será el objeto de la PARTE 2 del presente trabajo, y del test sobre interlengua que representa la clave de bóveda de esta reflexión.

De momento, ocupémonos de la expresión de la modalidad continuativa en italiano: se analizarán a continuación las soluciones lingüísticas que puede adoptar el italiano actual para expresar la modalidad continuativa a partir de las perífrasis castellanas IR + GERUNDIO, VENIR + GERUNDIO y ESTAR + GERUNDIO.

2.2 Expresión de la modalidad continuativa en italiano

Se ha constatado que el italiano, dada la falta de estructuras perifrásticas *ad hoc*, tendrá necesariamente que servirse de otros recursos lingüísticos para expresar la modalidad continuativa. ¿Cuáles son estos recursos?

Se trata de otra cuestión estrictamente conectada con el aspecto continuativo y que, según lo que se ha argumentado anteriormente, no se presenta de forma específica en las gramáticas de italiano. En cambio, hay varios estudios que se centran en las perífrasis existentes en castellano y que investigan la disponibilidad (o no) de formas perifrásticas análogas en italiano. Algunos de estos estudios dan prioridad a la correspondencia formal, otros más bien intentan adoptar como

criterio la búsqueda de una correspondencia a nivel aspectual entre las dos lenguas.

Por lo tanto, dado que el aspecto continuativo en lengua italiana aún no ha sido definido de forma específica por la norma actual, es interesante notar de qué forma ha surgido la cuestión relativa a las modalidades lingüísticas a través de las que el italiano expresa este aspecto: tal cuestión ha surgido directamente a partir de la comparación con el castellano y el catalán.

Si por un lado es verdad que aún no existen estudios comparativos dedicados a la re-transmisión de la modalidad continuativa entre castellano e italiano, es verdad que existen unos cuantos estudios comparativos más generales sobre perífrasis castellanas e italianas, cuyos puntos fundamentales emergen también, aunque de forma transversal y parcial, en los manuales de italiano LE para estudiantes de LM castellana. En estos estudios, los autores reflexionan sobre la transformación que sufre la expresión de las varias modalidades aspectuales en su pasaje del castellano al italiano, intentando establecer unas equivalencias a nivel interlingüístico.

Para llevar a cabo el examen de esta cuestión, se han analizado, en los estudios actualmente disponibles sobre este tema, los capítulos dedicados a las perífrasis castellanas IR + GERUNDIO, VENIR + GERUNDIO y ESTAR + GERUNDIO. Se han observado los casos en los que estas perífrasis se usan en un contexto de tipo continuativo; se ha procedido entonces a un análisis de las propuestas de traducción-transformación del aspecto continuativo -desde las perífrasis iniciales en castellano, hacia las soluciones correspondientes adoptadas en italiano- contenidas en la bibliografía consultada para la redacción del corpus perifrástico trilingüe del capítulo anterior. De esta forma, se han intentado averiguar las principales opciones de transformación propuestas por los lingüistas.

Como ya se ha anticipado en el apartado anterior (2.1), actualmente las perífrasis italianas ANDARE + GERUNDIO, VENIRE + GERUNDIO y STARE + GERUNDIO no pueden considerarse alternativas de traducción aceptables para sus correspondientes castellanas: la equivalencia aspectual prima sobre la formal, por lo que la conservación de la modalidad continuativa en el pasaje del castellano

al italiano se logrará a través un proceso de reformulación o de uso de soluciones lingüísticas alternativas. La afinidad lingüística, en la que tan a menudo nos apoyamos con total confianza, nos reserva sorpresas... y trampas.

Como subrayan las palabras de Trovato (2014, 38-39), en su estudio sobre perífrasis verbales en contrastividad entre castellano e italiano:

[...] hemos optado por la dirección español > italiano a la hora de ofrecer los ejemplos con su correspondiente traducción, puesto que este planteamiento está orientado a favorecer la reflexión metalingüística y permite centrar la reflexión en los recursos lingüísticos con que cuenta la lengua italiana para traducir estas construcciones verbales¹²⁷. De hecho, muchas de las perífrasis españolas no siempre encuentran una correspondencia en italiano, de ahí que para mantener la equivalencia semántica sea necesario llevar a cabo algunas integraciones o modificaciones de tipo morfosintáctico.

2.2.1 IR + GERUNDIO

Como observa Barbagallo (2014, 194), IR + GERUNDIO forma parte de las perífrasis que no cuentan con una estructura equivalente en italiano; la forma castellana, por lo tanto, se transforma en italiano en una forma sintética (no perifrástica) del verbo, oportunamente acompañada de algunas locuciones adverbiales como *man mano*, *via via*, *poco a poco*. Sin embargo, también se observan muchos casos en los que no se aprecia la presencia de dichas locuciones. La autora incluye en esta reflexión todas las posibles variedades aspectuales de la perífrasis IR + GERUNDIO y, por lo tanto, sus usos continuativos también.

También recuerda que en italiano existe la perífrasis continua ANDARE + GERUNDIO que, en el plano formal, podría parecer la correspondiente más directa de IR + GERUNDIO. Sin embargo, subraya que la primera actualmente tiene una frecuencia de uso mucho más reducida con respecto a la segunda, dado que representa un recurso lingüístico propio de un estilo muy elevado, usado en la prosa literaria, y poco frecuente en la lengua hablada. Por esta razón, sostiene, no es aconsejable proponer una correspondencia directa entre las dos perífrasis, dado que en muchos casos el uso de la italiana podría resultar impropio a nivel situacional y pragmático, aunque correcto a nivel gramatical. Como sugiere Sánchez Montero (1993, 3) “No hay que olvidar tampoco que no es suficiente

¹²⁷ (las perífrasis).

conocer el sistema para aprender una lengua, sino que es necesario asimismo tener en cuenta el uso que los hablantes hacen de ese sistema”.

Esto es lo que emerge claramente del corpus realizado por Lombardini y Pérez Vázquez (2005, 325), sobre la presencia de perífrasis de gerundio en la lengua oral¹²⁸: en la parte de corpus relativa a la lengua italiana, no se aprecia **ningún caso** de uso de la perífrasis ANDARE + GERUNDIO. Una simple búsqueda en la web a través de Google ofrece un cuadro similar: la presencia de la perífrasis ANDARE + GERUNDIO es común en las citaciones de escritos literarios anteriores al siglo XX, mientras que es casi ausente de la lengua actual. Como se ha observado anteriormente, solo se encuentra en los registros más elevados o especializados (formal-áulico, estándar-literario, burocrático, científico) y casi exclusivamente en canales de comunicación escritos.

La contribución de Brianti (2000) también presenta una segunda parte que trata de la evolución diacrónica de las perífrasis aspectuales de gerundio del italiano, ilustrando de forma muy completa los cambios aspectuales sufridos por estas perífrasis, y la variación de su presencia en la lengua literaria a lo largo de los siglos. Se trata de un corpus formado por 500 textos literarios italianos en prosa escritos entre el siglo XIII y el siglo XX, recogidos en la segunda versión electrónica del LIZ (*Letteratura Italiana Zanichelli*). La autora, argumentando sobre la evolución de las perífrasis de gerundio, añade unas reflexiones procedentes de otro estudio de Squartini, relativo a la presencia de perífrasis en la prosa narrativa y periodística entre 1800 y 1847 y entre 1985 y 1988; los dos estudios documentan y cifran de forma muy clara el aumento de la presencia de STARE + GERUNDIO, en detrimento de ANDARE/VENIRE + GERUNDIO:

La frequenza della perifrasi continua¹²⁹ nei testi esaminati, che risalgono ai primi decenni del secolo, è senza dubbio nettamente più elevata rispetto ai testi dell’800, ma non raggiunge il livello contemporaneo. Questa ipotesi viene confermata dai dati di Squartini (1990, 165) sulla prosa narrativa e giornalistica dal 1800 al 1847 e dal 1985 al 1988. La frequenza di ANDARE + GERUNDIO è del 130% superiore a quella di STARE + GERUNDIO nei testi giornalistici del primo periodo, mentre nella narrativa è del 200% superiore. Al contrario, nel periodo più

¹²⁸ Se trata de un estudio muy interesante, que refleja la distribución actual de las perífrasis de gerundio en el castellano y en el italiano hablados. Para el castellano, se ha analizado la transcripción de siete capítulos de la serie televisiva *Aquí no hay quien viva*, mientras que para el italiano se ha analizado el guion cinematográfico de *Mentre gli angeli dormivano*, di Roberto Perruccio.

¹²⁹ Brianti escoge en su estudio una terminología distinta de la que se ha adoptado en este estudio: define como perífrasis *continua* la construida con STARE + GERUNDIO y *progressiva* la construida con ANDARE/VENIRE + GERUNDIO.

recente la frequenza di STARE + GERUNDIO è del 1,106% più elevata di quella di ANDARE + GERUNDIO nella prosa giornalistica e del 463% nella prosa letteraria.

Sulle ragioni di questa inversione di tendenza si possono emettere varie ipotesi. Durante (1981, 268-9) osserva che STARE + GERUNDIO ha conosciuto uno sviluppo notevole dopo la seconda guerra mondiale per l'influsso della perifrasi progressiva inglese del tipo TO BE + *-ing form*. Questa ipotesi è plausibile ma si innesta su un processo avviato ben prima della seconda guerra mondiale e che si potrebbe spiegare con la progressiva grammaticalizzazione di STARE + GERUNDIO, da cui consegue non solo il notevole aumento della sua frequenza ma anche l'arricchimento della gamma delle sue forme morfologiche e una maggiore flessibilità per quanto riguarda l'aspetto lessicale del verbo al gerundio. Al contrario, ANDARE + GERUNDIO, e VENIRE + GERUNDIO in modo ancora più marcato, sarebbero esempi di grammaticalizzazione interrotta (Giacalone Ramat 1995, 200), non solo per il calo della loro frequenza, ma anche per la loro specializzazione e idiomatizzazione. Essa si manifesta con la restrizione delle classi di aspetto lessicale dopo ANDARE e VENIRE e certe restrizioni morfologiche e lessicali su venire, che privilegia i tempi perfettivi e tende a fossilizzarsi in determinate forme, quali *venir dicendo*.

Según explica Brianti (2000, 103), la perífrasis ANDARE + GERUNDIO, que aparece alrededor del siglo XIII, constata un aumento de su utilizo en el siglo XIV; en los siglos XV y XVI se reduce su presencia, que vuelve a ser más importante en el siglo XVI y alcanza el nivel máximo en el siglo XVIII. Su presencia, en cambio, alcanza sus niveles mínimos en el siglo XX, mientras que la presencia de STARE + GERUNDIO sigue aumentando.

Veamos a continuación algunos ejemplos propuestos por Brianti, en el análisis de su corpus de lengua literaria (p.104). Se trata de ejemplos seleccionados por la autora a partir de algunas de las obras más importantes de la literatura italiana, escritas entre el siglo XIV y el siglo XVIII:

- Lo terzo senso si chiama morale e questo è quello che li lettori devono intentamente *andare appostando* per le scritte, ad utilitate loro e di loro discenti.¹³⁰

- E non sia inetta al proposito quella similitudine: stimate che l'ombra nostra sia questa divina e santissima onestà, la quale sempre presente intende, conosce, pon mente, giudica quanto, in che modo e a che fine qui noi

¹³⁰ D. Alighieri, "Convivio", Tratt.2, cap.13

adoperiamo e facciamo; così tutto nota, tutto distingue, tutto esamina, tutto ci *va considerando*.¹³¹.

- Non ebbe questo anno trentuno altri accidenti; e si *andò continuando* anche la quiete del futuro anno.¹³²

- E quivi, co principi di questa nuov'arte critica, si *va meditando* a quali determinati tempi e particolari occasioni di umane necessità [...] fantasticarono prima tali e poi tali dèi.¹³³

- Sior Dottor me vorave puzzar sta so putta, e per questo el me *va persuadendo* de maridarme.¹³⁴

- E se questo non piacerà loro, *andranno raziocinando* a rovescio, e argomentando in dispetto dell'evidenza delle cose.¹³⁵

Estos ejemplos presentan perífrasis de aspecto continuo, pero Brianti incluye en su estudio todos los valores aspectuales, por lo tanto el continuativo también. Podemos concluir que la presencia de esta perífrasis italiana se ha reducido progresivamente, hasta el punto de que actualmente solo se encuentra en comunicaciones escritas de nivel elevado, o que se proponen mantener un estilo muy formal. A continuación, proponemos dos ejemplos de lengua actual que demuestran cómo efectivamente la perífrasis continuativa ANDARE + GERUNDIO ya se considera un recurso lingüístico muy formal, poco común en el habla cotidiano.

- Coloro che seguono con attenzione la nostra politica non dovrebbero scandalizzarsi se Riina parla di un complotto comunista guidato da Caselli,

¹³¹ L. B. Alberti, *Libri della Famiglia*, Lib.2.85.

¹³² F. Guicciardini, *Storia d'Italia*, Lib. 20, cap. 5.1

¹³³ G. B. Vico, *Principi di scienza nuova*, Introduzione, p.7

¹³⁴ C. Goldoni, *L'uomo di mondo*, At2, Sc. 3.1

¹³⁵ G. Leopardi, *Operette morali*, 21. Copernico, sc.4.12

Violante, Arlacchi: è quanto vanno dicendo pubblicamente da mesi rispettabili ministri di Forza Italia, tutta la stampa della nuova destra, [...].¹³⁶

- La chiusura della filiera necessita ora di una struttura di macellazione intorno alla cui realizzazione si va discutendo da troppo tempo.¹³⁷

Por estas razones, hay que descartar la perspectiva de una correspondencia-equivalencia total entre la perífrasis castellana IR + GERUNDIO y la italiana ANDARE + GERUNDIO, para expresar la modalidad continuativa en italiano; como sugiere Barbagallo (2014, 195), el italiano prefiere expresar dicha modalidad a través de formas verbales sintéticas, que pueden ser oportunamente acompañadas de locuciones verbales que acentúan la idea de “progresión-gradualidad” de la que en parte carece la forma simple, con respecto a la perifrástica:

CASTELLANO	ITALIANO
<p>- Había salido un chico a recoger las sillas y las mesas de tijera y las iba cerrando una a una y las metía en una dependencia de la casa. La terraza <i>se fue despoblando</i> de sillas y de mesas.</p>	<p>- Era uscito un ragazzo a raccogliere le sedie e i tavolini pieghevoli e li chiudeva uno a uno per poi riporli in una dipendenza della casa. La terrazza a poco a poco <i>si vuotò</i> di sedie e tavoli.</p>

Proponemos más posibilidades de traducción, a partir de unos ejemplos de perífrasis continuativas de castellano presentes en la bibliografía del presente trabajo:

¹³⁶ (Bocca, 2010, 280)

¹³⁷ (Pacciani e Toccaceli, 2010, 583)

CASTELLANO	ITALIANO
<p>- <i>Voy aumentando</i> la velocidad, desde que he visto la hora.¹³⁸</p>	<p>- <i>Ho aumentato</i> la velocità, da quando ho visto l'ora/Da quando ho visto l'ora, <i>ho aumentato</i> la velocità.</p>
<p><i>He ido perdiendo peso</i> desde que empezó el tratamiento.¹³⁹</p>	<p><i>Ho perso</i> peso da quando è iniziato il trattamento/Da quando è iniziato il trattamento, <i>ho perso</i> sempre più peso.</p>
<p><i>Va lloviendo</i> más intensamente desde las tres de la tarde.¹⁴⁰</p>	<p>- Dalle tre del pomeriggio, <i>ha piovuto/piove</i> sempre più intensamente.</p>
<p>Juan <i>ha ido comiendo</i> el postre cada vez más deprisa desde que le dije que no llegaría a tiempo.¹⁴¹</p>	<p>- Juan, dopo che gli ho detto che non sarebbe arrivato in tempo, <i>ha mangiato il dolce</i> sempre più in fretta/rapidamente/in tutta fretta.</p>

¹³⁸ (G. Fernández, 2006, 174)

¹³⁹ (G. Fernández, 2006, 174)

¹⁴⁰ (Camus 2004, 551)

¹⁴¹ (Camus, 2004, 551)

Aunque los ejemplos de la bibliografía consultada no propongan esta posibilidad de traducción, en muchos casos la perífrasis continuativa IR + GERUNDIO también se traduce en el italiano actual a través de la perífrasis STARE + GERUNDIO, que sin embargo hemos clasificado anteriormente como progresiva. Como veremos en la página a continuación, a falta de estructuras perifrásticas continuativas, la lengua italiana, en algunos casos, puede “reinterpretar” esta perífrasis confiriéndole valor continuativo¹⁴². Obsérvense los ejemplos a continuación, que proponen una traducción en italiano de algunos ejemplos de la tabla anterior, utilizando la perífrasis STARE + GERUNDIO:

- Da quando ho visto l’ora, *sto aumentando* la velocità.
- Dalle tre del pomeriggio *sta piovendo* sempre più intensamente.

No hay que olvidar, sin embargo, que el italiano no admite como auxiliares de la perífrasis STARE + GERUNDIO los tiempos perfectivos, de ahí que no todos los ejemplos anteriores se hayan podido traducir utilizando esta perífrasis.

2.2.2 ESTAR + GERUNDIO

Como resume la tabla a p. 132, la perífrasis castellana ESTAR + GERUNDIO, así como la catalana ESTAR + GERUNDI pueden expresar aspecto continuativo en los casos en los que el auxiliar sea un perfecto o un pluscuamperfecto.

En italiano, la perífrasis STARE + GERUNDIO, al no poder presentar auxiliar en tiempos perfectivos, puede expresar únicamente el aspecto progresivo.

En su estudio, Brianti (2000, 99) explica que la presencia de esta perífrasis en italiano es muy baja en los primeros textos de la literatura italiana: su aparición se sitúa en el siglo XIV. Hasta el siglo XVI, la perífrasis conserva su valor exclusivamente durativo; empieza a ser utilizada con valor progresivo a partir del siglo XVII. Su presencia se extiende de forma evidente durante todo este siglo y

¹⁴² Para un análisis más completo con respecto a los valores aspectuales que puede adquirir la perífrasis STARE + GERUNDIO, cfr. apartado 1.2.5.2.

en el siguiente. A partir del siglo XX, ya no puede expresar ningún valor aspectual que no sea el progresivo.

En el siglo XX, la perífrasis refuerza su presencia tanto en la lengua hablada, como en la lengua escrita, lo cual produce una disminución consistente del uso de las dos perífrasis continuas, que queda confirmado en los datos presentados por Squartini (1990, 165) en su corpus de prosa literaria y periodística italiana entre 1800 y 1847 y entre 1985 y 1988: en los textos del primer período analizado, la presencia de la perífrasis ANDARE + GERUNDIO supera la perífrasis STARE + GERUNDIO del 130% en los textos periodísticos, y del 200% en los textos literarios. En cambio, en el segundo período, la presencia de STARE + GERUNDIO es superior a la de la ANDARE + GERUNDIO del 1,106% en los textos periodísticos y del 463% en la prosa literaria.

Entre las causas de esta inversión de tendencia se puede hipotizar la influencia representada por el inglés, con su *-ing. form* progresiva durante la Segunda Guerra Mundial, pero seguramente se trate de un proceso con raíces más lejanas. Squartini subraya que la perífrasis STARE + GERUNDIO ha sufrido un proceso de gramaticalización más completo con respecto a las dos perífrasis continuas: su valor instrumental se ha establecido de forma cada vez más sólida en la lengua, lo cual ha permitido que su uso se difunda más. Los auxiliares ANDARE y VENIRE, en cambio, representarían casos de gramaticalización interrumpida, dado que no han acabado de imponer su valor instrumental perifrástico; de hecho, ambos (y VENIRE en modo particular) conservan parte de su significado léxico original, lo cual repercute en las varias restricciones accionales que caracterizan su uso como auxiliares. Esto hace que las perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO tengan que respetar más restricciones accionales que STARE + GERUNDIO, y que por lo tanto se puedan usar en menos contextos situacionales. Todo esto se examinará de forma más detallada en el capítulo 2.3.2.

Vamos entonces a analizar qué tipo de soluciones adopta el italiano para expresar la misma modalidad continuativa vehiculada por la perífrasis castellana ESTAR + GERUNDIO.

Carrera Díaz observa que, dada la imposibilidad para el gerundio italiano de acompañarse de auxiliares perfectivos, la solución para expresar aspecto continuativo pasa por el uso de una forma personal o de una perífrasis de infinitivo según el modelo a continuación (1984, 466):

CASTELLANO	ITALIANO
<p>- <i>He estado</i> todo el día escuchando música.</p>	<p>A) - Ho ascoltato musica tutto il giorno.</p> <p>B) - Sono stato tutto il giorno ad ascoltare musica.</p>

La segunda propuesta de traducción presenta la estructura STARE + A + INFINITIVO, usada en italiano para expresar duratividad con tiempos perfectivos. Sánchez Montero también propone este tipo de solución, además de la alternativa representada por el uso de la perífrasis progresiva STARE + GERUNDIO o de la forma verbal simple, como hemos visto para la traducción de VENIR + GERUNDIO (1993, 93-99). Sin embargo, como explica Sánchez Montero, STARE + A + INFINITIVO y STARE + GERUNDIO no se pueden utilizar indiferentemente, en cualquier tipo de contexto: cada una se adapta a situaciones discursivas distintas, y no siempre puede ser substituida por la otra:

Se observa ya que el italiano utiliza *stare + gerundio* y su variante *stare a + infinitivo* para traducir la fórmula española con gerundio, pero se nota también que las construcciones italianas no son siempre intercambiables entre sí, a causa de las restricciones de uso de una y otra, y por el valor expresivo o efecto estilístico diferente que, según el contexto o la situación, supone para el hablante italiano el empleo de una u otra.

[...] Según los diccionarios italianos, ambas perífrasis pueden tener usos en común, sin embargo, se prefiere la construcción con infinitivo para la expresión enfática (IT. “Cosa stai a raccontare?” ESP. “Qué estás diciendo?”). Por otro lado la fórmula con infinitivo diverge de la estructura con gerundio porque tiene un sentido estático que falta en *stare + gerundio*, siendo por tanto incompatible con verbos de movimiento. La prospectiva aspectual de *stare a + infinitivo* es más bien de tipo continuo que progresivo, como se puede ver por el hecho de ser

compatible con secuencias adverbiales que indican duración limitada: *toda la noche (tutta la notte)*, *todo el día (tutto il giorno)*, *durante mucho tiempo (per molto tempo)*, *de tres a cinco (dalle tre alle cinque)*, etc.

Sánchez Montero también propone, entre las diferentes posibilidades de traducción, el recurso a la fórmula NON FARE CHE + INFINITIVO (auxiliado), para subrayar el matiz de continuidad de la acción en objeto (Sánchez Montero, 1993, 94). Veamos a continuación algunos ejemplos en los que el aspecto continuativo se expresa, en italiano, a través de las fórmulas que se acaban de ilustrar:

CASTELLANO	ITALIANO
<p>- Había llegado la ocasión, la ocasión que tanto tiempo <i>había estado esperando</i>¹⁴³.</p>	<p>- Era giunto il momento, il momento che <i>avevo atteso/attendevo</i> da tanto tempo.</p> <p>- Era giunto il momento, il momento che <i>stavo attendendo</i> da tanto tempo.</p>
<p>- <i>Ha estado lloviendo</i> toda la noche.</p>	<p>- <i>Non ha fatto che/ è stato a piovere/ha piovuto</i> tutta la notte.</p>
<p>- Pues el caso es que <i>he estado aburriéndome</i>, y dos mortales años [...] desde que murió mi santa madre.</p>	<p>- Il fatto è che <i>mi sono annoiato/non ho fatto che annoiarmi</i> per ben due lunghi anni, da quando morì quella santa di mia madre.</p>

¹⁴³ Los primeros tres ejemplos de la tabla son de Sánchez Montero.

<p>- El PP y el PSOE <i>han estado negociando</i> durante los últimos meses este cambio en los ayuntamientos [...].¹⁴⁴</p>	<p>- Il PP e il PSOE <i>hanno negoziato/sono stati a negoziare</i> questo cambiamento nei municipi, negli ultimi mesi.</p>
<p>- Todos estos ciclistas amateurs <i>habían estado entrenándose</i> duro durante muchos meses para prepararse para lo que será, para la gran mayoría, uno de los retos más difíciles a los que se enfrentarán en su vida.¹⁴⁵</p>	<p>- Tutti questi ciclisti amateurs <i>si erano allenati</i> duramente per molti mesi per prepararsi per quella che sarà, per la maggior parte di loro, una delle sfide più difficili della vita.</p>

Nos encontramos por lo tanto frente a otra situación en la que el italiano “compensa” su falta de perífrasis continuativas con una serie de estructuras lingüísticas alternativas.

Como se ha explicado en el apartado 1.2.5.2 del presente trabajo, sin embargo, la situación actual refleja simplemente la fase de desarrollo alcanzada hasta ahora por la perífrasis STARE + GERUNDIO: es posible que en el futuro los valores aspectuales de esta perífrasis se extiendan, y que pueda llegar a expresar valor continuativo, como sus equivalentes en castellano o en catalán. Efectivamente, los cambios que se están produciendo en muchas de las lenguas románicas parecen estar siguiendo ese camino. De hecho, como se ha subrayado varias veces, el aspecto continuativo representa casi una novedad en el ámbito de estudios lingüísticos y, dado que la norma evoluciona mucho más despacio que la lengua real, es posible que pase mucho tiempo antes de que esta variedad aspectual llegue a tener su propia definición y sus propias manifestaciones morfológicas en lengua italiana.

¹⁴⁴ (El diario, 2013)

¹⁴⁵ (Pérez, 2013)

Esta “falta” de estructuras morfológicas *ad hoc* hace que a veces aún se puedan encontrar frases como *Stette camminando per un bel pezzo* o *É stato lavorando tutto il giorno* (Bertinetto, 1991, 132), que al presentar auxiliar en tiempo perfectivo hoy en día resultan agramaticales, y que sin embargo son señal de una necesidad expresiva que, no pudiendo expresarse a través de la morfología actual, recicla formas lingüísticas obsoletas. Se trata de una dinámica que se verifica sobre todo a nivel de la lengua literaria y de registro elevado, que en muchos casos en italiano aún parece estar vinculada a expresiones antiguas, que ya no forman parte de la lengua hablada. Como observa Brianti (2000, 112):

Questo risultato è prevedibile data la relativa fissità della lingua letteraria italiana, che si è conformata per secoli al rigido canone di imitazione dei classici, in un contesto di spiccata diglossia tra varietà dei dialetti nel parlato e l'eccellenza della lingua colta nello scritto.

2.2.3 VENIR + GERUNDIO

Esta perífrasis castellana, como hemos observado en el capítulo relativo a su análisis, describe una acción que empieza en el pasado y que sigue desarrollándose hasta el momento de referencia. Se trata, por lo tanto, de una perífrasis continuativa por naturaleza, lo cual hace que exprese aspecto continuativo incluso en los casos en los que no aparece acompañada de complementos temporales que indiquen el límite inicial del proceso (Bosque y Demonte, 1999, 3415-3416), dado que dicho límite es implícito en la forma perifrástica. Por esta razón, VENIR + GERUNDIO siempre expresa aspecto continuativo, independientemente del tiempo del verbo auxiliar.

En catalán no se encuentran formas perifrásticas correspondientes a VENIR + GERUNDIO, ni siquiera a nivel morfológico. El italiano, sin embargo, sí que presenta la fórmula perifrástica VENIRE + GERUNDIO, pero como se ha explicado anteriormente, la analogía a nivel estructural entre las dos formas no refleja en absoluto las diferencias que presentan a nivel aspectual: VENIRE + GERUNDIO se reconoce exclusivamente como perífrasis continua, y los manuales de lengua, por lo menos de momento, no proponen consideraciones sobre otros matices aspectuales que pueda expresar (a pesar de las consideraciones

que se han propuesto en el presente estudio relativamente a unos contextos en los que, efectivamente, se le podría atribuir valor continuativo) (cfr. apartado 1.2.5.1).

Como observa Barbagallo (2014, 196), en italiano VENIRE + GERUNDIO se usa mucho menos que la otra perífrasis continua, ANDARE + GERUNDIO, dado que presenta más limitaciones a nivel semántico, que reducen de forma importante las categorías accionales que la perífrasis puede aceptar. Por lo tanto, concluye, “Todas estas reglas normativas del sistema italiano impiden, por tanto, una equivalencia paralela en todos los contextos entre la perífrasis española y la italiana”.

La diferencia en la distribución de VENIR + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO en las respectivas lenguas de procedencia es evidente. Esto se debe a que la perífrasis VENIRE + GERUNDIO ha ido reduciendo progresivamente su presencia en la lengua italiana con el paso del tiempo. Según el estudio de Brianti (2000, 107), la perífrasis:

[...] è di uso molto più limitato rispetto a quella con *andare*, e la sua frequenza, invece che aumentare, continua a calare nel corso dei secoli (eccetto un lieve rialzo nel ‘700). Ad esempio, *venire* + gerundio è 5 volte meno impiegato di *andare* + gerundio nei testi del ‘300, 12 volte nel ‘500 e ben 33 volte nel ‘700.

No nos sorprenderá, por lo tanto, que en el corpus analizado por Lombardini y Pérez Vázquez (2005, 325) la perífrasis VENIRE + GERUNDIO no aparezca ni una vez.

Como se explicará en el capítulo 2.3.2, la evolución a nivel diacrónico de VENIRE + GERUNDIO ha llevado a una progresiva disminución de su uso instrumental sistemático, que ya sobrevive solo en algunos casos de idiomatización (Giacalone Ramat, 1995, 194).

Se trata de una tendencia que en parte ya se está manifestando en la lengua italiana actual, de la que vamos a dar unos ejemplos a continuación, sobre todo en lo referente a la lengua de registro elevado o literario.

En líneas generales, se observan dos posibilidades a la hora de traducir VENIR + GERUNDIO al italiano: una modalidad, como acabamos de explicar, es la que se

propone conservar las formas lingüísticas que caracterizaban antiguamente la lengua italiana, sobre todo a nivel literario, que ahora ya no se utilizan tanto como antes. Se trata de una elección que opta por mantenerse fiel al estilo de la lengua italiana literaria de los clásicos, considerada en muchos ámbitos una referencia todavía determinante para los usos lingüísticos actuales.

La segunda actitud, que discrepa de forma evidente de la primera, es la que propone la lengua corriente: es decir el la lengua que caracteriza el nuevo italiano neo-estándar, hablado en la dimensión cotidiana por la mayoría de los nativos, y que abarca los registros lingüísticos más informales (dicho de otra forma, las principales variedades lingüísticas de comunicación).

Tratándose de una lengua viva, que por lo tanto evoluciona de forma más rápida con respecto a la norma, el italiano corriente, en lugar de basarse en la conservación de fórmulas perifrásticas ya casi inutilizadas, pero de estilo elevado, se decanta por proponer reformulaciones que expresen la modalidad continuativa a través de recursos lingüísticos más actuales: locuciones adverbiales, preposiciones, formas verbales sintéticas, etc.

Se han reunido unos ejemplos presentados por el material bibliográfico consultado, que permitirán constatar la coexistencia, en la actualidad, de estas dos perspectivas:

A. REGISTROS ELEVADOS: CONSERVACIÓN

CASTELLANO	ITALIANO
- Las mismas cosas venían sucediendo desde principio de siglo. ¹⁴⁶	- Le stesse cose venivano succedendo dall'inizio del secolo.
- Se viene diciendo la misma cosa desde hace dos años. ¹⁴⁷	- Si viene dicendo la stessa cosa da due anni a questa parte.
- Era en el interior del Deutscher Werkbund donde estos aspectos se venían debatiendo, desde 1907. ¹⁴⁸	- Era all'interno del Deutscher Werkbund che si veniva dibattendo su questi temi, fin dal 1907.

Está claro que el uso de un tipo de lenguaje como el de la segunda columna no resultaría adecuado en una situación comunicativa de registro medio-coloquial, como la siguiente:

CASTELLANO	ITALIANO
- Hace tiempo que una amiga ya viene tocándome la moral y se lo aguantaba. ¹⁴⁹	- ?È da tempo che una mia amica viene seccandomi , e io la sopportavo.

No se puede decir que la solución traductiva adoptada sea agramatical, pero sin duda resulta inadecuada a nivel pragmático. Por lo tanto, podemos deducir que una traducción mediante la perífrasis VENIRE + GERUNDIO, que responde a un

¹⁴⁶ Sánchez Montero (1993, 117-118)

¹⁴⁷ Sánchez Montero (1993, 117-118)

¹⁴⁸ (Sambricio, 2004, 136)

¹⁴⁹ (Luar.1, 2012)

claro intento de ennoblecimiento del registro expresivo, no resulta aceptable en todos los contextos comunicativos.

Pasemos a la segunda opción de traducción, que propone como método la reformulación.

B. REGISTROS MEDIOS-COLOQUIALES y BAJOS: REFORMULACIÓN

En la lengua corriente se observa una clara preferencia por la reformulación, a la hora de traducir en italiano el aspecto continuativo expresado por la perífrasis castellana VENIR + GERUNDIO, de ahí la presencia casi nula de la forma VENIRE + GERUNDIO en la lengua italiana actual. Veamos algún ejemplo:

CASTELLANO	ITALIANO
- He venido luchando durante cincuenta años contra el infortunio. ¹⁵⁰	- <u>Per cinquant'anni ho continuato a lottare</u> contro l'infortunio. - Ho lottato <u>per/durante</u> cinquant'anni contro l'infortunio.
- Hace tres años que vengo aconsejándote lo mismo. ¹⁵¹	- <u>È da tre anni/sono tre anni che continuo a consigliarti/non faccio che consigliarti/ ti consiglio</u> lo stesso.
- Desde Reyes venía siendo un año fulastre. ¹⁵²	- Era stato un anno balordo <u>fin dall'Epifania</u> .
- Viene contando las mismas cosas desde hace mucho tiempo. ¹⁵³	- <u>È da tanto tempo che racconta</u> le stesse cose.

¹⁵⁰ (Sánchez Montero, 1993, 118)

¹⁵¹ (Sánchez Montero, 1993, 119)

¹⁵² (Pippa, 2006, 350)

¹⁵³ (Trovato, 2014, 49)

	- Sta raccontando le stesse cose <u>da tanto tempo</u> .
- Viene diciendo la misma cosa desde hace dos años. ¹⁵⁴	- Non fa che ripetere/continua a ripetere la stessa cosa <u>da due anni</u> .

El límite temporal inicial, elemento fundamental en un proceso accional continuativo, no queda expresado implícitamente por ninguna de las formas verbales propuestas para la traducción (contrariamente a lo que pasa en el caso de la perífrasis castellana VENIR + GERUNDIO). Por lo tanto, el italiano recurre a una serie de locuciones temporales y preposiciones que, en combinación con las formas verbales simples o perifrásticas que se han ilustrado en la tabla anterior, constituyen las principales soluciones para la traducción de la perífrasis VENIR + GERUNDIO. Dichas combinaciones se resumen en la tabla a continuación:

<ul style="list-style-type: none"> ▪ “É da/Sono (plur.) + complemento temporal + che”+ (sujeto) + forma simple/ STARE + GERUNDIO/CONTINUARE A + INFINITIVO/ NON FARE ALTRO CHE + INFINITIVO ▪ “Sono + complemento temporal (plural)+ che” + (sujeto) + forma simple/STARE + GERUNDIO/CONTINUARE A + INFINITIVO/ NON FARE ALTRO CHE + INFINITIVO ▪ “Per + complemento temp.” + (sujeto) +forma simple/

¹⁵⁴ (Barbagallo 2014, 196)

CONTINUARE A + INFINITIVO/ NON FARE ALTRO CHE + INFINITIVO

- **“Da + complemento temp.” + (sujeto) + forma simple/ CONTINUARE A + INFINITIVO/ NON FARE ALTRO CHE + INFINITIVO**

- **“Da + complemento temp. + a questa parte”+ (sujeto) + forma simple/ CONTINUARE A + INFINITIVO/ NON FARE ALTRO CHE + INFINITIVO**

La reformulación permite muchas soluciones posibles para la expresión del aspecto continuativo, y todas éstas forman parte de la lengua italiana viva y actual. Es interesante considerar el segundo ejemplo de la tabla a p. 152, con su propuesta de traducción, y compararlo con el último de la p.153: se trata de dos frases casi idénticas, si se excluye la presencia del pronombre reflexivo “se” en la primera. Las dos propuestas de traducción que se han dado permiten constatar que, en el primer caso, el uso de la perífrasis VENIRE + GERUNDIO confiere a la frase un nivel lingüístico elevado, definiendo y limitando los contextos en los que podrá ser utilizada. En cambio, la segunda frase, a través de la reformulación, no queda tan marcada a nivel de registro, por lo tanto puede ser utilizada en un más amplio abanico de situaciones comunicativas. Efectivamente, no habría ningún inconveniente en utilizar una frase como *Non fa che ripetere la stessa cosa da due anni* o *Continua a ripetere la stessa cosa da due anni* en un contexto formal o de registro elevado, en el que resultaría perfectamente aceptable.

2.3 Pero... ¿cómo hemos llegado hasta aquí?

2.3.1 Arquitectura del italiano contemporáneo y proceso de simplificación de la lengua italiana

A pesar de que la asociación entre las tres perífrasis castellanas analizadas y sus correspondientes formales en lengua italiana pueda resultar casi automática, ya hemos anticipado que se trata de una correspondencia que no se da en lengua real y corriente. ¿Por qué?

Antes de profundizar este aspecto, hay que poner de relieve una diferencia fundamental entre el caso de las dos perífrasis italianas ANDARE + GERUNDIO/VENIRE + GERUNDIO por un lado, y STARE + GERUNDIO, por el otro.

Las primeras dos perífrasis italianas han quedado progresivamente excluidas de la lengua media, es decir del conjunto de variedades lingüísticas principalmente usadas en un contexto de comunicación real, pero no de otras variedades de la lengua italiana en las que siguen siendo utilizadas, aunque con una frecuencia menor con respecto a otras épocas históricas: el italiano literario, la lengua de los periódicos, de la burocracia, de la ciencia, etc.

En cambio, la perífrasis STARE + GERUNDIO con auxiliar perfectivo, hoy en día es totalmente inaceptable, independientemente de la variedad de repertorio de referencia.

Resumiendo, podríamos decir que en la etapa lingüística del italiano actual ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO pueden resultar más o menos adecuadas-actuales dependiendo del nivel diafásico situacional, mientras que STARE (perfectivo) + GERUNDIO es agramatical;

Por supuesto, como veremos en los próximos capítulos, esto conlleva consecuencias muy distintas en lo que respecta a la *aceptabilidad*, que puede variar mucho dependiendo de si el criterio de referencia es el *uso* o la *norma*

lingüística. Lo cual, a su vez, repercute no solamente en las perspectivas de la didáctica del italiano como LM, sino como LE y L2 también.

Ante todo, se analizará el proceso de transformación protagonizado por la lengua italiana durante las últimas décadas, en el cual también se reconocen los procesos de evolución perifrásticos que acabamos de ilustrar.

Recuperemos las reflexiones que se han propuesto anteriormente (pp. 129-130) con respecto a la perífrasis STARE + GERUNDIO, a partir de la interpretación de Squartini (1998, 74-75):

En la última fase diacrónica (hasta la época actual, lo cual no quita que pueda seguir evolucionando en el futuro), por lo tanto, <stare + gerundio> sólo puede presentar un aspecto progresivo, dado que ya no admite tiempos perfectos (a diferencia del castellano y del catalán), ni interpretación durativa.

Como observa Squartini, **el castellano (y lo mismo podemos decir del catalán) actualmente se han “detenido” en la fase de desarrollo anterior a la del italiano. En efecto, el auxiliar estar acepta tanto la morfología imperfectiva, como el italiano, (aspecto progresivo), como la morfología perfecta (aspecto durativo-continuativo).** [...] El verbo *stare*, como el verbo *estar* en castellano y *estar* en catalán, han pasado por niveles de gramaticalización progresivos, que han hecho que el verbo haya pasado de tener un valor principalmente semántico-locativo a otro de naturaleza instrumental, al interior de una perífrasis.

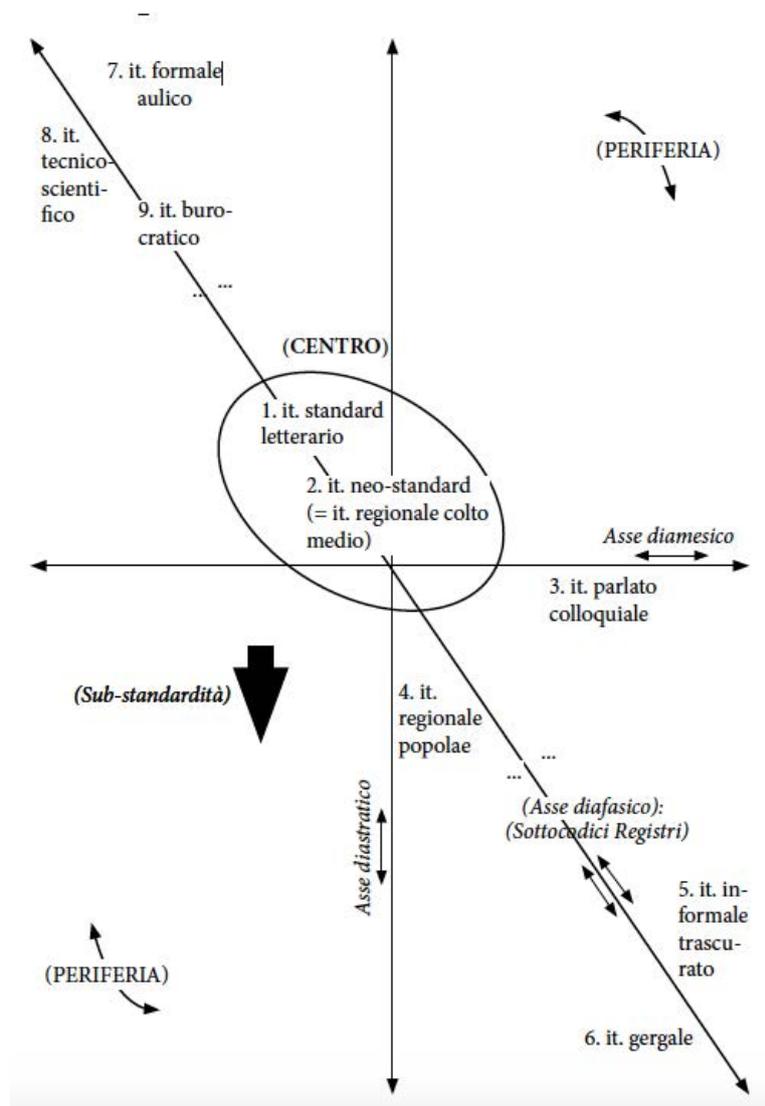
En esta nueva etapa evolutiva en la que ha entrado el italiano, además, las perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO, antiguamente utilizadas en la lengua media, se están desplazando progresivamente hacia los niveles diafásicos más elevados del repertorio lingüístico actual, abandonando paulatinamente los registros medios. No es así en el caso del castellano (ni del catalán, por lo que respecta a la perífrasis ANAR + GERUNDI), en el que las dos perífrasis correspondientes aún forman parte de la lengua media, en la que su uso es muy frecuente.

Una evolución diacrónica distinta, por lo tanto, es una de las posibles razones que explicarían tales divergencias entre lenguas tan afines.

Si se tiene en cuenta el complejo contexto sociolingüístico en el que se sitúa cada lengua, con los varios factores que lo determinan, resulta evidente que, más que de una única lengua, sería adecuado hablar del conjunto de variedades lingüísticas que confluyen en ella. Esto nos permitiría tener una imagen (por lo menos

aproximativa) del abanico de “lenguas italianas” a través de las que actualmente se expresa la comunidad de nativos.

El esquema de la *Architettura dell’Italiano contemporaneo* de Gaetano Berruto (2012, 24)¹⁵⁵, propone reunir en un gráfico bidimensional, con tres ejes fundamentales de referencia, las principales variedades de repertorio de la lengua italiana:



¹⁵⁵ Para la realización de este estudio, se ha utilizado la nueva versión actualizada de la *Sociolinguistica dell’italiano contemporaneo*, publicada en el 2012. Sin embargo, el esquema de la *Arquitectura* que se ha propuesto en el presente capítulo es el que se encuentra en la versión original de la obra de Berruto, publicada en 1987.

Los tres ejes horizontal, vertical y diagonal representan las tres dimensiones de variación principales al interior del repertorio de variedades lingüísticas:

- El eje **diatrático** (vertical) reúne las variedades de lengua según los distintos estratos sociales, es decir los distintos sociolectos de los hablantes en base a sus características socio-económicas u ocupacionales similares. En la parte inferior se encuentran las variedades más bajas, mientras que en la superior se sitúan los sociolectos más elevados.

-El eje **diafásico** (diagonal) representa los distintos registros lingüísticos, es decir las variedades de repertorio que se utilizan en base al contexto situacional de referencia. Procediendo desde el cuadrante inferior derecho hacia el superior izquierdo, se encuentran todos los registros expresivos, desde los más bajos hasta los más elevados.

- El eje **diamésico** (horizontal) presenta las variedades de acuerdo con el soporte material que las vehicula (lengua escrita o lengua oral). En la mitad derecha se sitúan las variedades con más caracteres típicos de la lengua oral, mientras que en la izquierda se encuentran las que presentan más bien elementos que definen la lengua escrita. La dimensión diafásica, sin embargo, no se divide entre dos polos opuestos, el oral y el escrito. Efectivamente, en la época actual, “escrito” ya no es sinónimo necesario de “culto” o “formal”, así como “oral” ya no significa necesariamente “informal”, “incorrecto”. De hecho, existen distintas variedades de lengua que no dependen solo del canal expresivo escrito u oral, sino más bien de un uso “gráfico” o “oral” que puede caracterizar cada uno de estos dos canales. Por esta razón, Nencioni (1976) habla de un *polo parlato-parlato*, al extremo derecho del eje, luego de *parlato-scritto* y *scritto-parlato* como variedades medianas, para llegar a una variedad de italiano ***scritto-scritto*** al polo izquierdo del eje.

También hay que recordar que, más allá de estas 3 dimensiones del sistema lengua, como “telón de fondo”, también existe la dimensión diatópica, es decir la variación lingüística a nivel geográfico.

Sin embargo, se trata de una dimensión que se considera a priori, por lo cual no ha sido representada en el esquema de repertorio de Berruto.

Como se puede ver, en el modelo de Arquitectura del italiano se observa un *centro*, en el que confluyen los caracteres de lengua generalmente unitarios, estandarizados y normalizados, es decir, los que constituyen el núcleo base de la lengua; luego se aprecia una zona de *periferia*, en la que en cambio se reúnen los rasgos no unitarios, que discrepan con respecto a la norma oficial, y que constituyen aquella zona más inestable, en evolución constante, que se define como *no estándar* y *subestándar*. Este tipo de distinción, según Berruto, permite clasificar las tendencias lingüísticas reales como centrípetas -si tienden a acercarse al centro- o como centrífugas -si tienden a alejarse del mismo, favoreciendo la diferenciación lingüística y la divergencia con respecto a la norma (Berruto, 2012, 23).

Es interesante notar que el centro sociolingüístico de la Arquitectura no coincide con el centro geométrico de la misma, sino que se coloca más bien en el cuadrante izquierdo superior, que corresponde al italiano *scritto, formale* y *alto*. Eso se debe a que en la lengua italiana, históricamente, el estándar siempre ha tenido como referencia la lengua escrita, literaria, culta. Desde el nivel estándar hacia abajo aumenta el carácter sub-estándar, mientras que desde el centro hacia arriba se acentúa el carácter no estándar, que caracteriza todas aquellas variedades lingüísticas superiores al estándar.

Por lo tanto, como se puede observar, en el *centro* se coloca el italiano estándar actual. Esta macro-variedad aparece dividida en dos variedades, que reflejan los importantes fenómenos de renormalización lingüística que se están desarrollando desde las últimas décadas del siglo XX: el *estándar* y el *neo-estándar*.

Para ser más específicos, según explica Berruto, en el centro del *centro* se encuentra el italiano estándar literario, que constituye fundamentalmente la lengua que hoy en día está descrita y disciplinada por los manuales de gramática,

la cual, en un principio, no está marcada ni a nivel diatópico, ni a nivel social. En la realidad, se trata de una variedad poco presente a nivel de lengua real, que también, inevitablemente, está marcada a nivel diastrático, dado que al fin y al cabo se aprecia tan solo en pequeñas élites intelectuales o en categorías de profesionales específicas (actores, speakers, hablantes que han seguido cursos de dicción o de alguna disciplina análoga). Además, puesto que se trata de una variedad lingüística que conserva -aunque a lo lejos- un matiz diatópico *fiorentineggiante* (Galli de' Paratesi, 1984) también está marcada parcialmente a nivel diatópico.

El neo-estándar, por su parte, se puede considerar como una variedad que coincide en buena medida con el estándar, pero a diferencia de éste, está sujeto a las distintas influencias diatópicas existentes, por lo tanto corresponde, en los usos concretos por parte de los hablantes, a un “italiano regionale colto medio” (Berruto, 2012, 26). Efectivamente, el prefijo “neo” nos informa con respecto a la novedad que representa esta variedad del repertorio italiano: ésta se forma a partir de los años Setenta, cuando en la lengua italiana empiezan a confluír y a extenderse progresivamente formas y realizaciones que hasta entonces habían estado sancionadas por los manuales de gramática, o mencionadas en los mismos solo como ejemplo de lenguaje popular, familiar, vulgar o regional que se tenía que evitar a la hora de hablar y escribir “correctamente”. El neo-estándar, efectivamente, nace del conjunto de todos estos procesos lingüísticos, que dan lugar al fenómeno de simplificación del italiano definido como *Ristandardizzazione*. Para una explicación más detallada del proceso de simplificación, se recomienda consultar directamente Berruto (2012, 45). Sin embargo, cabe especificar un concepto muy importante: *simplificación* no implica, en el caso del italiano, *empobrecimiento* o *decadencia* a nivel lingüístico. Efectivamente, cuando hablamos de variedades “bajas” del repertorio lingüístico no nos referimos a variedades de lengua inferiores o deficientes: Berruto subraya que *simplificación* es más bien sinónimo de adecuación al contexto socio-cultural real en el que vive y evoluciona la lengua italiana.

El italiano estándar representa de por sí una variedad de repertorio llena de fenómenos de *complicación*. Como toda variedad estándar, es el resultado de

largos procesos de codificación -con amplio recurso a bases literarias- de estratificaciones progresivas entre lenguas en contacto, préstamos, etc. Sin embargo su caso, concretamente, es aún más complicado debido a su vínculo tradicional con la lengua escrita. Es esta la razón por la que, como se decía anteriormente, el estándar no puede ocupar el centro exacto de la *Arquitectura*. Se sitúa más bien en el cuadrante izquierdo superior, el más “complicado” de los cuatro.

Por lo tanto, el neo-estándar nace de la necesidad de definir una nueva variedad de italiano que refleje de forma más auténtica la lengua media (por esta razón, Sabatini también lo define *Italiano de uso medio*). De hecho, en la gran mayoría de los casos el proceso de simplificación no crea una lengua nueva de la nada, sino que redefine el estatus lingüístico de las diferentes formas y estructuras ya existentes en italiano, que manifiestan una tendencia generalizada a emigrar desde su variedad de repertorio de origen hacia la superior que viene inmediatamente después, en la *Arquitectura*, según un movimiento que procede desde abajo hacia arriba. En este sentido, más que un proceso lingüístico, la simplificación representa un proceso sociolingüístico.

Según explica Berruto (2012, 108-109):

Ciò che è indiscutibilmente mutato, tuttavia, è il rapporto fra gli insiemi di tratti linguistici in gioco. Tratti chiaramente sub-standard ancora a metà Novecento sono stati promossi, o sono in via di promozione, a tratti standard; a sua volta, l’inventario di tratti sub-standard sembra destinato in futuro ad arricchirsi di nuovi tratti derivanti dallo scivolamento dei dialetti in varietà di italiano fortemente interferite, e dalle varietà diafasiche più basse [...].

Ello no obstante, durante los años Ochenta, muchos lingüistas han juzgado negativamente este fenómeno, viendo en él una involución de la lengua italiana, una verdadera decadencia, un *imbastardimento* (Trifone, 2007).

Sucesivamente, el foco de la atención se ha desplazado progresivamente hacia otros temas fundamentales que se han perfilado en la época más reciente, como el peligro representado por la banalización y excesiva mutilación de la lengua en la comunicación digital, la preocupación que despierta el lenguaje juvenil, cada vez más pobre y marcado por fórmulas estereotipadas, el alcance limitado de la lengua italiana, a nivel internacional, en el contexto tanto de la mundialización, como del multilingüismo que caracteriza la Unión Europea.

2.3.2 La simplificación a nivel perifrástico

Una vez analizado el proceso (en evolución constante) de transformación general que ha afectado la lengua italiana en las últimas décadas, vamos ahora a ver cómo se ha reflejado dicho proceso en la evolución del uso de nuestras perífrasis.

En primer lugar, desde una perspectiva de comparación con el castellano, cabe destacar que éste tampoco constituye una lengua fija e inmutable que no ha manifestado cambios en las últimas décadas. Sin embargo, es cierto que la evolución del castellano parece proceder con más lentitud con respecto al italiano, y los cambios que se aprecian son de alcance más limitado. Como observa Beccaria (1988):

como es sabido y consabido, el italiano es una lengua que está rehaciendo y reconstruyendo sus formas y estructuras lingüísticas; por el contrario, el español es una lengua más fijada que vive, como todas las lenguas, una leve evolución lenta y progresiva.

Es esta la razón por la que, como observa Squartini (cfr. pp. 129-130), el castellano (y lo mismo podemos decir del catalán) actualmente se han “detenido” en la fase de desarrollo anterior a la del italiano.

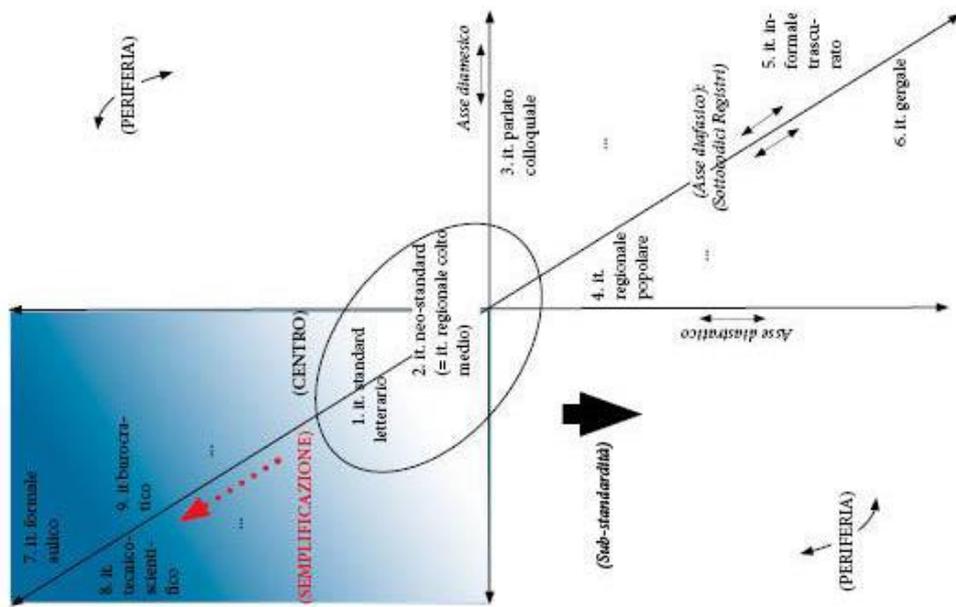
Intentemos por lo tanto transferir ahora, en el esquema de la Arquitectura, los resultados del análisis del capítulo 2.2 con respecto a la evolución diacrónica en el uso de las perífrasis ANDARE + GERUNDIO, VENIRE + GERUNDIO y STARE + GERUNDIO, en comparación con las tres perífrasis castellanas correspondientes. Anteriormente, hemos especificado que el caso de las perífrasis ANDARE/VENIRE + GERUNDIO es distinto al de la perífrasis STARE + GERUNDIO, por lo cual se ha considerado más apropiado analizarlas separadamente:

- A) ANDARE + GERUNDIO / VENIRE + GERUNDIO/
IR + GERUNDIO/VENIR + GERUNDIO:

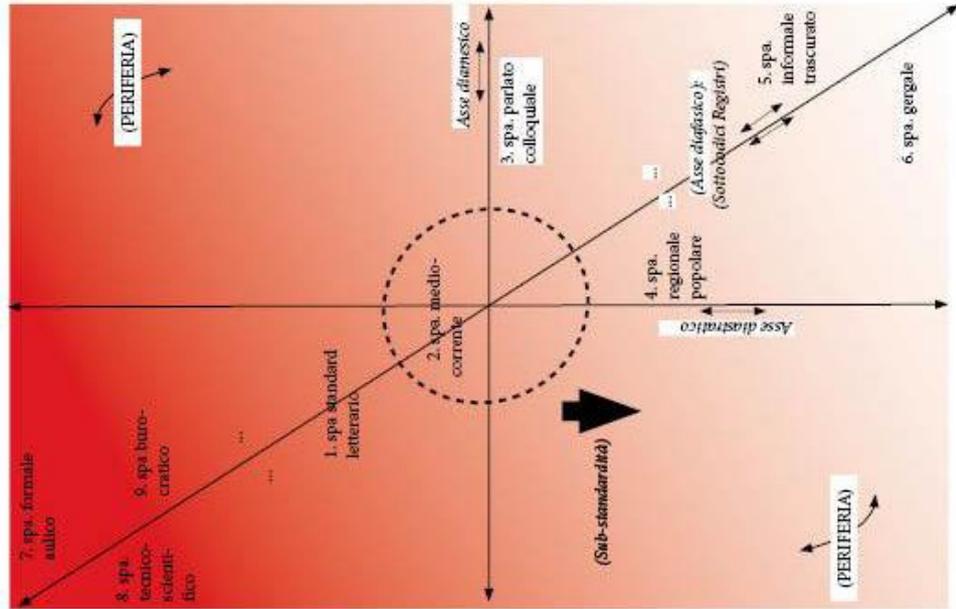
El esquema a continuación propone una doble versión de la Arquitectura de Berruto: la mitad izquierda reúne las variedades de repertorio del italiano actual, distribuidas en base a los tres ejes de variación fundamentales; el derecho, reúne en cambio las variedades del repertorio del castellano actual, en base a los mismos tres ejes de variación.

En la Arquitectura izquierda, se puede visualizar la distribución de las perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO en el repertorio del italiano actual; en la Arquitectura derecha, se observa en cambio la distribución de las dos perífrasis IR + GERUNDIO y VENIR + GERUNDIO en el repertorio del castellano actual.

ANDARE + GERUNDIO e VENIRE + GERUNDIO



IR + GERUNDIO e VENIR + GERUNDIO



El esquema relativo al italiano nos permite visualizar un progresivo desplazamiento de las dos perífrasis hacia el extremo izquierdo de la Arquitectura: en el italiano anterior a la simplificación, ambas perífrasis (y particularmente ANDARE + GERUNDIO) se utilizaban en una gama más amplia de variedades, a nivel diafásico, que iban desde el entonces italiano estándar (el neoestándar aún no existía, como variedad del repertorio), que no dejaba de ser una variedad de inspiración literaria y culta, hasta los registros más elevados del eje diafásico (*aulico, tecnico-scientífico, giuridico* y, a partir del siglo XIX, *burocratico-amministrativo*). Las dos perífrasis, por lo tanto, forman parte de aquella clase de estructuras lingüísticas consideradas “complicadas” que, con el proceso de simplificación del siglo XX, quedarían progresivamente excluidas de la nueva lengua media, el neoestándar, y emigrarían hacia variedades más elevadas del repertorio.

No es casual que este movimiento ascendente al interior de la Arquitectura haya implicado las perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO, conllevando una progresiva disminución de su uso en la mayoría de las variedades diafásicas (y, por consecuencia, también algunas variedades diastráticas) de la lengua. De hecho, otras perífrasis, como por ejemplo la utilizadísima STARE + GERUNDIO han tenido mucha más fortuna en su difusión en la lengua media corriente, surgida con el proceso de renormalización del italiano.

Esto se debe precisamente a la interrupción del proceso de gramaticalización de ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO (cfr. reflexiones de Brianti y Squartini, presentadas anteriormente): los dos auxiliares no han llegado a imponer su valor instrumental estable como auxiliares perifrásticos, quedando más bien vinculados, en la *forma mentis* de los hablantes italianos, a su valor léxico-semántico original (sobre todo el auxiliar VENIRE): es esta la razón por la que tal vez estas dos perífrasis, aún no del todo gramaticalizadas en el momento de arranque del proceso de renormalización de la lengua, no podían contar con un estatus de perífrasis completamente gramaticalizadas (y, por lo tanto, reconocidas por el sistema lengua y utilizadas por los hablantes) y esto, junto a las múltiples limitaciones que ambas tenían que respetar a nivel de acción verbal, ha hecho que

el abanico de variedades de repertorio que permitían su uso se fuera restringiendo progresivamente. Posiblemente, en el caso de que estas tendencias se mantengan, ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO acaben desapareciendo totalmente de la lengua italiana.

De hecho, en las gramáticas y los manuales de lengua italiana actuales (como se verá en el capítulo 3.1.1), ya no se presentan estas estructuras perifrásticas.

En efecto, las limitaciones de carácter léxico-accional que caracterizaban desde el principio el uso de las dos perífrasis solo parcialmente gramaticalizadas, conllevaban ya de por sí restricciones muy importantes; usarlas en la lengua real, por lo tanto, resultaba bastante complejo.

Dado que la “nueva lengua real” de la re-estandarización intenta moldear la nueva lengua media respondiendo a una necesidad general de simplificación, el italiano abre el paso a nuevas aportaciones procedentes de las variedades de repertorio inferiores, expulsando en cambio las formas lingüísticas demasiado complejas: el resultado es que ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO, con su ya de por sí limitado abanico de usos posibles en la lengua real, quedan excluidas progresivamente de la lengua media, quedando cada vez más restringidas a las variedades de repertorio medio-altas y altas, en las que su uso tiende a dar lugar a fenómenos de fosilización.

Es esta la razón por la que, en la actualidad, dependiendo del contexto comunicativo, aún puede resultar aceptable al oído de un nativo italiano, una colocación como:

-Va raccontando/dicendo a tutti la stessa storia.

Se trata de uno de estos pocos casos de lengua fosilizada que aún sobreviven en la lengua actual (Giacalone Ramat, 1995, 200). Sin embargo, la perífrasis deja de ser reconocida como correcta por la mayor parte de los nativos en el momento en el que cambia el verbo principal, ya que la perspectiva lingüística de un nativo no

concibe un uso “real” de la perífrasis que vaya más allá de la forma fosilizada, eventualmente utilizada para elevar el registro comunicativo.

El resultado final es, como se aprecia comparando el área azul con el área roja, una progresiva reducción de la presencia de estas dos perífrasis en la lengua actual.

¿Cuál es, en cambio, la situación relativa a las perífrasis IR + GERUNDIO y VENIR + GERUNDIO en la época actual?

Se puede observar su distribución en el esquema de Arquitectura izquierdo, que representa el repertorio del castellano actual. En efecto, aunque Berruto haya diseñado este esquema pensando en las variedades de la lengua italiana, los tres ejes de los que se compone representan de hecho las tres dimensiones de variación presentes en castellano también, por lo tanto una aplicación del esquema de la Arquitectura al castellano actual nos permite una confrontación entre las dos lenguas basada en los mismos parámetros de variación de repertorio. Por supuesto, lo que no habrá, en el caso de una Arquitectura del castellano, es la distinción entre estándar y neoestándar, ni se representará ningún proceso de “simplificación”, puesto que los procesos de evolución diacrónica de las últimas décadas no han sido los mismos en italiano que en castellano.

Dicho esto, las variedades existentes a nivel diafásico, diastrático y diamésico son las mismas en ambas lenguas, y sus posiciones se corresponden en las dos Arquitecturas.

Como se ha observado en los apartados 2.2.2 y 2.2.3, en castellano ambas perífrasis se utilizan en una gama de contextos mucho más amplia que en italiano, a nivel diafásico.

Es esta la razón por la que en castellano, por ejemplo, se observa un uso muy extenso de las dos estructuras en todas las variedades lingüísticas del repertorio, incluyendo las que se encuentran debajo de la variedad estándar, lo cual constituye una diferencia fundamental con respecto a la situación del italiano. Obsérvense los ejemplos a continuación, que proceden en orden descendiente, a nivel de registro:

REGISTROS	IR + GERUNDIO	VENIR + GERUNDIO
Científico-literario-político	- las neuronas adultas no se dividen (...), sino que se van muriendo de forma paulatina e inexorable. (p.62)	- Era en el interior del Deutscher Werkbund donde estos aspectos se venían debatiendo, desde 1907. (p.152)
(neo-estándar-lengua media)	<i>Va lloviendo</i> más intensamente desde las tres de la tarde. (p.143)	- <i>Viene contando</i> las mismas cosas desde hace mucho tiempo. (p.153)
Informal-coloquial	- Van tonteando por ahí y se comportan como niñas. Cuando se es miembro de la familia real no se puede actuar así. ¹⁵⁶	- Hace tiempo que una amiga ya viene tocándome la moral y se lo aguantaba. (p.152)
Vulgar	- Desde entonces (la Biblia) se ha ido puteando de formas varias, con mayor o menor grado de malignidad y alevosía, hasta llegar a la multitud de diferentes Biblias que tenemos hoy día. ¹⁵⁷	- Los árbitros nos han jodido o nos vienen jodiendo desde hace ya varios años, pero aun así se puede ganar ligas. ¹⁵⁸

¹⁵⁶ (El País, 1993)

¹⁵⁷ (Llledor, 2014)

¹⁵⁸ (Hermana de Don Flo, 2015)

A nivel visual, esto se traduce en un esquema de Arquitectura totalmente “cubierto” por el área del rectángulo rojo, que representa la presencia de estas dos perífrasis en la lengua actual. La comparación entre los dos esquemas resulta llamativa: nos ilustra cómo dos parejas de perífrasis correspondientes a nivel formal, dado que proceden de dos lenguas afines, divergen de forma abismal a nivel de contextos de uso. Las únicas variedades de repertorio que comparten el recurso a estas estructuras lingüísticas, tanto en italiano como en castellano, son las que confluyen en el rectángulo superior izquierdo.

Una posible clave de interpretación se puede encontrar en este caso también en el proceso de gramaticalización que ha caracterizado la evolución de los dos auxiliares IR y VENIR: estos dos auxiliares se caracterizan por un proceso de gramaticalización más completo, con respecto a sus correspondientes en italiano. Aunque no se puede hablar de un proceso de gramaticalización tan completo como el de la perífrasis ESTAR + GERUNDIO, se aprecia un desarrollo importante del valor y uso instrumental de los dos verbos, así como una progresiva pérdida en lo que respecta a su valor semántico original. Por estas razones, con el paso del tiempo, el uso de las dos perífrasis IR + GERUNDIO y VENIR + GERUNDIO se ha ido estabilizando y expandiendo, mientras que las dos formas correspondientes en italiano iban fosilizándose y convirtiéndose paulatinamente en un recurso lingüístico accesible solo a las variedades más altas del repertorio.

Es preciso subrayar que el auxiliar VENIR presenta una orientación deíctica muy clara, a la par de la que presenta el auxiliar VENIRE en italiano, como se ha ilustrado anteriormente. Sin embargo, aunque también tiene que respetar unas cuantas restricciones a nivel de acción verbal¹⁵⁹, se ha desvinculado progresivamente de su valor léxico original, a lo largo de su evolución diacrónica,

¹⁵⁹ Para más detalles, también se recomienda consultar el trabajo de investigación de Suadoni (2014), que investiga de forma muy completa y detallada los verbos de movimiento en español y en italiano, así como las perífrasis que se han generado con su progresiva gramaticalización. El estudio está disponible en versión digital en la página web de la universidad de Granada, accediendo al enlace a continuación: <http://hera.ugr.es/tesisugr/24582566.pdf>.

lo cual ha hecho que llegara a desempeñar una serie de funciones y a expresar un abanico de matices mucho más amplio y diversificado. En el caso de esta perífrasis también, por lo tanto, el castellano presenta una gramaticalización más completa.

Tal gramaticalización más completa en el caso del castellano queda confirmada por las funciones ilustradas anteriormente para la perífrasis VENIR + GERUNDIO, más amplias y diversificadas con respecto a las de la correspondiente italiana.

Una evolución diacrónica tan distinta, entre castellano e italiano, explica que la difusión de las dos perífrasis VENIR + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO haya dado resultados tan distintos en las dos lenguas, en las que actualmente hay una correspondencia en lo que se refiere al uso real de estas dos estructuras solo en pocas variedades del repertorio, es decir, en las del cuadrante superior izquierdo. La situación de la pareja de perífrasis STARE + GERUNDIO-ESTAR + GERUNDIO, en cambio, es distinta: como hemos observado, el uso de STARE + GERUNDIO con auxiliar compuesto es agramatical en lengua italiana, independientemente de la variedad de repertorio de referencia. Por lo tanto, en este caso no hay ninguna posibilidad de correspondencia ni formal ni funcional entre italiano y castellano.

B) STARE + GERUNDIO – ESTAR + GERUNDIO:

Según los datos contenidos en los estudios de Brianti y Squartini citados anteriormente (cfr. apartado 2.2.2), antes del siglo VXI esta perífrasis se utilizaba con valor durativo, aunque su presencia no era muy importante, como revelan los textos escritos en aquellos siglos. Ello permite deducir, por lo tanto, que si considerásemos un esquema de Arquitectura e imaginásemos el área ocupada por STARE + GERUNDIO con el valor durativo con el que se utilizaba antiguamente, ésta podría ocupar idealmente una zona bastante limitada del cuadrante superior izquierdo.

Esta zona abarcaba las variedades lingüísticas que recurrían al uso de esta perífrasis, con auxiliar en tiempo compuesto, antes del siglo XX. A partir del siglo XVII, efectivamente, dicho uso con auxiliar compuesto disminuyó progresivamente, en favor de la especialización de la perífrasis en la expresión del aspecto progresivo (con auxiliar en tiempo simple).

Por lo tanto, ¿cuál sería el área de la Arquitectura ocupada por la perífrasis STARE + GERUNDIO con aspecto continuativo (auxiliar compuesto) en la época actual?

Para responder, la única opción posible sería un esquema de Arquitectura en blanco, dado que esta forma, en el italiano actual, resulta agramatical sea cual sea la variedad del repertorio que se considere.

Lo cual es muy curioso, si se considera que en los estadios sucesivos de su evolución diacrónica STARE + GERUNDIO (con valor progresivo) se ha convertido en una de las perífrasis más utilizadas del italiano, presente en todas las variedades del repertorio, vehiculando ya no solo valor aspectual progresivo, sino también otros valores de carácter durativo.

Al contrario, ESTAR + GERUNDIO con auxiliar compuesto no solamente existe en castellano, sino que constituye una perífrasis muy corriente en la mayor parte de las variedades diafásicas del repertorio del español actual. Véanse los ejemplos a continuación:

REGISTROS	ESTAR + GERUNDIO
Científico-literario-político	- Desde 2003 ha estado investigando en adquisición y procesado de señales analógicas biomédicas, comunicaciones inalámbricas [...] dentro del Grupo de

	Investigación en Ingeniería Biomédica de la Universidad Pública de Navarra. ¹⁶⁰
(neo-estándar- lengua media)	- Paula había estado pensando todo el día en qué podía necesitar en un sótano. ¹⁶¹
Informal-coloquial	-La lista de citados del Arousa tiene muchas novedades porque también vuelve Lloves y se estrenará Anxo, a quien una lesión le ha estado dando la lata durante la pretemporada. ¹⁶²
Vulgar	- ¿Para qué nos han estado puteando durante 3 años con sus cambios de sistema? ¹⁶³

Efectivamente, mientras que en el caso de ANDARE-VENIRE + GERUNDIO, la aceptabilidad o menos de la perífrasis radica en la mayor o menor adecuación al registro expresivo, en el caso de STARE + GERUNDIO con aspecto continuativo no puede haber aceptabilidad alguna, dada la agramaticalidad de la construcción según la norma italiana.

Está claro, por lo tanto, que hablando en términos de perspectiva interlingüística entre lenguas afines, un estudiante de italiano con LM castellana se enfrentaría a dos posibles riesgos de interferencia, en ambos casos debido a la afinidad entre su LM y la LE en objeto:

- en el caso A), un uso de la perífrasis italiana ANDARE + GERUNDIO o VENIRE + GERUNDIO que tenga como modelo de referencia el uso de las perífrasis correspondientes en castellano podría llevar a una producción lingüística formalmente correcta pero con un nivel de aceptabilidad pragmática y comunicativa muy escaso, si se excluye una gama de contextos comunicativos

¹⁶⁰ (Universidad Pública de Navarra, 2017)

¹⁶¹ (tttLele, 2017)

¹⁶² (Garrido, 2017)

¹⁶³ (Ripley84, 2010)

muy limitada, a la que es muy improbable que el estudiante tenga que recurrir (cuadrante superior izquierdo de la Arquitectura).

-en el caso B), un posible uso de la perífrasis STARE + GERUNDIO con auxiliar compuesto llevaría a la elección de una forma agramatical en italiano, independientemente del contexto diafásico de referencia.

En el segundo caso, de alguna forma, resulta más fácil y más rápido evaluar la elección de la forma perifrástica como “error”, dado que desde siempre el criterio gramatical establece con certeza total lo que se considera correcto y lo que no.

Sin embargo, a la luz de estas reflexiones y, más en general, de la progresiva integración del papel de la *parole* como co-criterio de definición del modelo lingüístico, junto a la *langue*, quizás sea aún más interesante preguntarse sobre cómo hay que considerar una actitud lingüística como la representada por el caso A): ¿se puede adscribir al campo de los “errores” de interferencia (transfer negativo)? Y en ese caso, cuál es el límite de aceptabilidad del error (dicho de otra forma, ¿a partir de qué nivel de competencia sería adecuado introducir una reflexión relativa o una estrategia de “prevención” a nivel de didáctica de la lengua italiana para castellanohablantes?

La intención del test que se presentará en la PARTE 2 de este estudio es investigar la presencia de estos dos tipos de interferencia y proponer una reflexión sobre las posibles repercusiones que éstos pueden tener en el proceso de aprendizaje.

En este capítulo se ha ilustrado cómo el criterio del *uso* ha sido el hilo conductor en la redefinición del *italiano medio*; nuestro siguiente paso será mostrar cómo también ha tenido una importancia crucial en la evolución de los enfoques de didáctica LE en las últimas décadas.

3 USO vs NORMA: LA NUEVA IMPORTANCIA DEL CRITERIO SOCIOLINGÜÍSTICO EN LA DEFINICIÓN DEL ITALIANO LM Y LE

3.1 La norma lingüística: antes y después de la normalización del italiano

Nuestro itinerario nos ha conducido así ante la necesidad de ocuparnos de la dicotomía típica en el mundo de la lingüística, la que enfrenta los conceptos ya definidos por Saussure como *langue* y *parole*. La gramática tradicional desde siempre establece la *langue*, es decir la norma de referencia del sistema lingüístico, con carácter prescriptivo. Hasta hace relativamente poco tiempo, la norma, generalmente próxima a la lengua culta de la tradición escrita y literaria, se consideraba como un valor inmutable a respetar y conservar por encima de todo. La *parole* representa la aplicación del sistema-lengua por parte de la comunidad de hablantes, es decir, el conjunto de las interpretaciones y aplicaciones que los hablantes dan de dicho sistema de referencia en sus actos comunicativos reales.

La relación entre estos dos ámbitos ha evolucionado muchísimo a lo largo del tiempo. Ello se ha reflejado en una evolución radical a nivel de didáctica de las lenguas: puede afirmarse que han ido progresivamente tomando importancia los acercamientos pragmáticos a la lengua, hasta lograr ocupar un espacio prioritario en la reflexión lingüística.

Cuando nacen los primeros estudios sobre aprendizaje lingüístico, durante los años Cincuenta, la norma sin duda remite al concepto de *langue*: se trata de la época en la que se difunde la teoría didáctica *conductista*, cuyos fundadores son Bloomfield y Skinner (Calvi, 2014, 42): la lengua constituye un código de formas y pautas fijas, por lo tanto la teoría conductista considera que el aprendizaje se desarrolla a través de la interiorización de dichas formas por imitación mecánica y memorización (Skinner, 1954). En este enfoque, que en efecto se define “formalista”, la norma tiene un carácter *prescriptivo*: establece lo que se considera

correcto y lo que se tiene que sancionar como error, sin interpretaciones o negociaciones intermedias.

Recuperando el excursus sobre la evolución diacrónica que hemos propuesto en referencia a la lengua italiana en el capítulo anterior, podemos asociar el concepto de norma prescriptiva al italiano estándar presente al final del siglo XX, antes de que empezara el desarrollo de la nueva *legua media*. Según explica Berruto (2012, 72), efectivamente:

Il problema dello standard è strettamente legato a quello della norma. Com'è noto, parlando di norma linguistica si possono intendere fondamentalmente tre cose: o una norma prescrittiva, il modello di comportamento cui ci si deve uniformare il più possibile, e in base a cui il comportamento deviante è errato; o una norma *descrittiva*, dove “norma” significa allora più o meno ciò che è meno marcato, che va di più nel senso delle aspettative e a cui il parlante a meno di ragioni particolari si conforma; o una norma statistica (che per certi aspetti può essere considerata una sottocategoria della precedente), vale a dire ciò che è più frequente, il comportamento esibito di fatto dalla maggior parte delle persone. Un concetto più tecnico di norma descrittiva è per e. in Coseriu, che intende per norma la “realizzazione normale del sistema”, cioè il modo di realizzazione che attua le possibilità del sistema in un dato momento per una certa comunità parlante (crf. Coseriu 1971, pp.19-103).

A partir de esta perspectiva, Berruto desarrolla un concepto distinto de norma, que redefine por completo la lengua: en efecto, el italiano neo-estándar, contrariamente al estándar, no nace como conjunto de formas y pautas lingüísticas prescritas a priori por la norma, sino que son las realizaciones mismas que la norma adquiere, a nivel de uso real, las que definen *a posteriori* la (nueva) norma. De hecho, Coseriu también, en muchos de sus estudios, se declara en favor de una lingüística *del habla* para llegar a una lingüística *de la lengua* (Coseriu, 1967)¹⁶⁴.

Sin embargo, esta nueva importancia que adquiere el punto de vista pragmático, —es decir la *parole*— con respecto a la *langue*, representa una evolución muy reciente en la lengua italiana, por lo tanto no tiene que sorprendernos que aún haya manuales de gramática o estudios de lingüística, que presentan estructuras y formas que, a pesar de formar parte del sistema-lengua, de hecho han ido poco a poco reduciendo su presencia a nivel de uso corriente de la lengua por parte de los italianos, hasta el punto que hoy en día han desaparecido casi del todo de la mayor

¹⁶⁴ Para una reflexión más completa relativamente a las aportaciones de la lingüística cognitiva, véase también Ibarretxe-Antuñano (2013).

parte de los contextos de comunicación real. Esto es aún más evidente en la lengua hablada por las generaciones más recientes, que casi desconocen estas formas lingüísticas, así como las reglas que rigen su funcionamiento en la lengua. Esto no quiere constituir ninguna crítica a las gramáticas y a los manuales de lengua que se redactaron hasta finales del siglo XX, y que por razones obvias aún no reflejaban los cambios que conllevaría poco a poco el citado proceso evolutivo de la lengua italiana. En cualquier caso, en la actualidad, los resultados de este proceso se reflejan claramente en los materiales didácticos de italiano LE.

3.1.1 Gramáticas y manuales de italiano LE: un vistazo a la situación actual

A medida que el nuevo modelo de lengua italiana ha ido evolucionando, los materiales didácticos dedicados al estudio de esta lengua también se han actualizado progresivamente, adecuándose al nuevo uso medio. Los resultados se pueden apreciar analizando las principales gramáticas y los métodos de italiano LE utilizados en la actualidad.

Consideremos las perífrasis ANDARE + GERUNDIO, VENIRE + GERUNDIO y STARE + GERUNDIO, cuya evolución diacrónica se ha descrito en el capítulo 2.3.2.

Para valorar su presencia real en los materiales didácticos más utilizados en la actualidad en las clases de italiano LE en contextos de LM castellana, se han consultado 12 gramáticas italianas y 7 métodos de lengua italiana¹⁶⁵.

Los resultados de esta consulta se han recopilado en las dos tablas a continuación:

¹⁶⁵ El último análisis actualizado de los materiales didácticos citados en este capítulo se ha efectuado durante el mes de septiembre de 2017.

GRAMÁTICAS	PRESENCIA DE LAS TRES PERÍFRASIS	
<p><i>Grammatica della lingua italiana per stranieri</i> (A. Benincasa, R. Tartaglione), A1-A2 ALMA edizioni, 2015</p>	STARE + GER	Sì (p.61)
	ANDARE + GER/ VENIRE + GER	NO
<p><i>Grammatica della lingua italiana per stranieri</i> (A. Benincasa, R. Tartaglione), B1-B2 ALMA edizioni, 2015</p>	STARE + GER	Sì (p.152)
	ANDARE + GER/ VENIRE + GER	Solo se cita la presencia en lengua italiana de la perífrasis ANDARE + GER (p.152), y se ofrece alguna frase como ejemplo de su uso. Sin embargo, no se dice nada acerca del criterio de adecuación al contexto diafásico que determina su uso y su distribución

		en la lengua actual.
<i>Manual de gramática italiana</i> (M.Carrera Díaz) ARIEL LETRAS, 2015 (1985)	STARE + GER	Sì (pp. 237-238)
	ANDARE + GER/ VENIRE + GER	Solo se cita la presencia en lengua italiana de las dos perífrasis ANDARE/VENIRE + GER (pp. 237-238), y se ofrece alguna frase como ejemplo de su uso. Sin embargo, no se dice nada acerca del criterio de adecuación al contexto diafásico que determina su uso y su distribución en la lengua actual.
<i>Via della grammatica. Teoria, esercizi, test e materiale autentico per stranieri</i> (M. Ricci) A1-B2 EDILINGUA, 2015	STARE + GER	Sì (p.73)
	ANDARE + GER/ VENIRE + GER	NO

<p>Nuova grammatica della lingua italiana</p> <p>(S. Nocchi)</p> <p>A1-B2</p> <p>ALMA edizioni, 2012</p>	Solo STARE + GER	Sì (pp.49-51)
	<p>ANDARE + GER/</p> <p>VENIRE + GER</p>	NO
<p>Gramm.it. Grammatica italiana per stranieri</p> <p>(G.Iacovoni, B.Fiorentino, N.Persiani)</p> <p>BONACCI EDITORE, 2009</p>	STARE + GER	Sì (p.268)
	<p>ANDARE + GER/</p> <p>VENIRE + GER</p>	NO
<p>Una grammatica italiana per tutti</p> <p>(A. Latino, M. Muscolino)</p> <p>A1-A2</p> <p>EDILINGUA, 2014</p>	STARE + GER	NO
	<p>ANDARE + GER/</p> <p>VENIRE + GER</p>	NO
<p>Una grammatica italiana per tutti</p> <p>(A. Latino, M. Muscolino)</p> <p>B1-B2</p> <p>EDILINGUA, 2014</p>	STARE + GER	Sì (p.133)
	<p>ANDARE + GER/</p> <p>VENIRE + GER</p>	NO
<p>Grammatica di riferimento</p>	STARE + GER	Sì (p.110)

<p><i>dell'italiano contemporaneo</i></p> <p>(G. Patota)</p> <p>GARZANTI LINGUISTICA, 2006</p>	<p>ANDARE + GER/ VENIRE + GER</p>	<p>Solo se cita la presencia en lengua italiana de las dos perífrasis ANDARE/VENIRE + GER (p.110), y se ofrece alguna frase como ejemplo de su uso. Sin embargo, no se dice nada acerca del criterio de adecuación al contexto diafásico que determina su uso y su distribución en la lengua actual. Lo cual resulta aún más curioso, ya que se trata de una gramática del italiano contemporáneo...</p>
<p><i>Grammatica di Base dell'Italiano</i></p> <p>(A. Bernardoni, M. Laneri, A. Petri)</p> <p>A1-B1</p> <p>CASA DELLE LINGUE, (2015)</p>	<p>STARE + GER</p>	<p>Sì (pp. 202-204)</p>
	<p>ANDARE + GER/ VENIRE + GER</p>	<p>NO</p>
<p><i>La lingua italiana e le sue regole</i></p> <p>(G. Debetto)</p>	<p>STARE + GER</p>	<p>Sì (p. 116)</p>
	<p>ANDARE + GER/</p>	<p>NO</p>

A1-B2 LOESCHER EDITORE, 2016	VENIRE + GER	
La grammatica semplice. Grammatica semplificata dell'italiano per italiani e stranieri (E. Ercolino, T.A. Pellegrino) LOESCHER EDITORE, 2014	STARE + GER	Sì (p.155)
	ANDARE + GER/ VENIRE + GER	NO
Grammatica italiana per stranieri (G. Battaglia) A1-C1 (13a edizione) BONACCI, 2014	STARE + GER	Sì (p.363)
	ANDARE + GER/ VENIRE + GER	NO
Gramática italiana (G. Savini, E. Bruno) ESPASA LIBROS, 2005	STARE + GER	Sì (p.42)
	ANDARE + GER/ VENIRE + GER	NO

MÉTODOS DE ITALIANO	PRESENCIA DE LAS TRES PERÍFRASIS	
<p>Nuovo espresso</p> <p>(M. Balí, G. Rizzo)</p> <p>A2</p> <p>ALMA EDIZIONI, 2015</p>	STARE + GER	Sì (p.63)
	ANDARE + GER/ VENIRE + GER	NO
<p>Nuovo progetto italiano</p> <p>(L. Ruggieri, S. Magnelli, T. Marin)</p> <p>B1-B2</p> <p>EDILINGUA, 2009</p>	STARE + GER	Sì (p.34)
	ANDARE + GER/ VENIRE + GER	NO
<p>Arrivederci!</p> <p>(C. Faraci, P. De luca, F. Colombo)</p> <p>A2</p> <p>EDILINGUA, 2015</p>	STARE + GER	Sì (p.15)
	ANDARE + GER/ VENIRE + GER	NO
<p>Nuovo contatto. Corso di lingua e civiltà italiana per stranieri</p> <p>(R. Bozzone Costa, C. Ghezzi, M. Piantoni)</p> <p>A2</p> <p>LOESCHER, 2014</p>	STARE + GER	Sì (p.78)
	ANDARE + GER/ VENIRE + GER	NO (tampoco aparecen en los demás niveles del curso).
<p>Spazio Italia</p>	STARE + GER	Sì (p. 68)

(M.G. Tommasini, M.F. Diaco) A2 LOESCHER, 2013	ANDARE + GER/ VENIRE + GER	NO (tampoco aparecen en los demás niveles del curso).
Al dente 2 (M. Birello, S. Bonafaccia, F. Bosc, G. Licastro, A. Vilagrasa) A2 Casa delle Lingue, 2017	ANDARE + GER/ VENIRE + GER	NO (tampoco aparecen en los demás niveles del curso).
	STARE + GER	SÌ (p. 75,79)
Bravissimo! 2 A2 (A. Vilagrasa, M. Birello) Casa delle Lingue, 2013	STARE + GER	SÌ (p. 82)
	ANDARE + GER/ VENIRE + GER	NO (tampoco aparecen en los demás niveles del curso).

La perífrasis STARE + GERUNDIO se encuentra en todos los materiales didácticos consultados, en los que se presenta tanto su estructura morfológica, como las normas que rigen su uso en la lengua actual. Además, se ofrecen unos ejemplos contextualizados, y se le proponen al estudiante unos ejercicios para que practique e interiorice el uso de esta estructura.

Actualmente, en efecto, la perífrasis STARE + GERUNDIO es con diferencia la perífrasis aspectual más utilizada en lengua italiana. Por esta razón, se considera una estructura imprescindible a introducir en el recorrido de aprendizaje de un estudiante de italiano LE; si la lengua de partida en el proceso de aprendizaje es el castellano, además, el estudio de esta perífrasis se propone ya a partir de los primeros niveles (generalmente A2), ya que se trata de una estructura perifrástica que cuenta con una correspondiente análoga en la LM de los estudiantes. Por lo tanto, como demuestran los datos recopilados, STARE + GERUNDIO está

presente en todos los materiales didácticos actualmente utilizados en la clase de italiano LE.

Si consideramos, en cambio, la presencia de las perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO en el mismo contexto, los datos que emergen determinan una situación radicalmente distinta.

Sobre un total de 12 gramáticas consultadas, apenas 3 informan sobre la presencia de estas dos perífrasis italianas, que en cambio no consta, ni siquiera de forma superficial, en ninguno de los 7 métodos de lengua italiana que se han consultado.

También hay que subrayar que la sección que estas las 3 gramáticas dedican a las dos perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIR + GERUNDIO es muy limitada: se ilustra de forma muy esquemática su estructura y se proponen unos ejemplos para que el estudiante las visualice en contexto, sin embargo no se dice nada acerca del tipo de contexto en el que realmente se usan en la lengua italiana actual: en efecto, no se pone de relieve cómo hoy en día se trata de unas perífrasis que tan solo se utilizan en contextos de un determinado registro comunicativo, ya que su presencia en la lengua media real se ha ido reduciendo progresivamente -y sigue reduciéndose- con el paso del tiempo. En efecto, las tres gramáticas proponen una sección “general” dedicada a los modelos perifrásticos con gerundio presentes en lengua italiana, al interior de la que se presentan las tres perífrasis STARE + GERUNDIO, ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO todas juntas y con las mismas modalidades, sin argumentar nada específico acerca de su distribución en las variedades del repertorio actual, ni sobre los criterios de adecuación que hacen que su uso sea aceptable o menos dependiendo del contexto comunicativo en el que se utilicen.

A estas alturas se podrá entender por qué, en los capítulos de este estudio dedicados a la descripción de estas dos perífrasis italianas (apartado 1.2.5) se ha tenido que tomar como referencia para la argumentación teórica la *Grande*

grammatica italiana di consultazione de Renzi y Salvi, una gramática que se publicó en el 1991 y que podría por lo tanto parecer una referencia bibliográfica poco reciente, con respecto a las que se han consultado para argumentar sobre las estructuras perifrásticas correspondientes del castellano y del catalán. Análogamente, los estudios que se han consultado como complemento de las bases teóricas recopiladas en la *Grande grammatica* también se remontan a la década de los Ochenta-Noventa (Moretti y Orvieto, 1979; Bertinetto, 1991-1997; Sánchez Montero, 1993; Giacalone Ramat, 1995) o a la primera década de los años 2000 (Camus, 2004; Musto y Ripa, 2005).

En estos estudios, que se llevan a cabo en unas décadas en las que la nueva lengua media italiana aún está en proceso de definición y de estabilización, las perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO aún están presentes, aunque no se utilicen tanto como STARE + GERUNDIO en el italiano medio; sin embargo su presencia ya se va reduciendo, como demuestra el hecho de que a partir de los años Noventa las gramáticas y los manuales de lengua ya casi ni las incluyen entre sus contenidos gramaticales.

En cambio, a partir de los años Noventa y más claramente a partir del año 2000, la tendencia que puede observarse es que al llevar ya unos años sedimentándose la Ristandardizzazione, los estudios de lingüística y sociolingüística también empiezan a fijarse en este fenómeno de transformación global del italiano (nunca hay que olvidar que la lengua real evoluciona siempre mucho más rápido que la norma que la define y “fija” en las gramáticas). Así muchos de estos estudios ilustran la evolución sufrida por estas dos perífrasis a nivel de su uso en el nuevo italiano medio, limitado por restricciones cada vez más importantes. Algunos de estos estudios, en efecto, se han consultado, paralelamente a la fundamental *Sociolinguistica dell’Italiano contemporaneo* de Berruto, como referencias fundamentales para el capítulo 2.2.1 de este trabajo de investigación, en el que se ha ilustrado la evolución del uso de estas dos perífrasis en las últimas décadas (Brianti, 2000; Lombardini y Pérez Vázquez, 2005; Barbagallo, 2014).

Desde la perspectiva interlingüística del italiano LE, sin embargo, la situación resultante da lugar a unos cuantos “vacíos” teóricos que no le ofrecen al estudiante de LM castellana ninguna referencia concreta en lo que respecta al uso de las perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO.

Consultando las únicas tres gramáticas citadas arriba que mencionan estas dos perífrasis, junto a STARE + GERUNDIO, sin ofrecer ninguna indicación relativa al uso y a la presencia real de cada una de ellas en el repertorio actual, cualquier estudiante podría deducir que se trata de tres estructuras utilizadas indiferentemente en lengua italiana para expresar cierta modalidad aspectual, sin normas o limitaciones especiales que diferencien su uso a nivel de repertorio. Lo cual representa una deducción aún más probable en el caso de un estudiante con LM castellana, que tendrá como referencia la distribución –más amplia y uniforme- de los tres modelos perifrásticos correspondientes en su propio repertorio lingüístico.

Las demás gramáticas analizadas, en cambio, no informan acerca de la presencia ni del uso de estas dos perífrasis italianas, así que el estudiante de LM castellana no tendrá ninguna referencia a la que recurrir, en el caso de que se enfrente con estas dos estructuras a lo largo de su proceso de aprendizaje. En cuyo caso, como mecanismo de compensación a nivel normativo en LE, es posible que se deje guiar por las normas de su LM.

Lo que sin embargo emerge de todo ello es que la normalización de la lengua italiana, cuyos resultados han repercutido tanto en el nuevo modelo de italiano LM como en el de italiano LE, también se hacen evidentes en los materiales didácticos actualmente disponibles para el estudio de esta lengua. A partir de esta constatación, se haría entonces necesaria una adecuada evolución a nivel de enfoque didáctico entre castellano e italiano, ya que la progresiva afirmación de los criterios pragmáticos invita a reconsiderar muchas de las correspondencias —como las que hemos visto a nivel perifrástico— que en realidad no van más allá del plano formal, en una confrontación entre las dos lenguas.

3.2 Normalización del italiano y evolución de la didáctica del italiano LE: dos procesos paralelos

De todo lo que acabamos de indicar, se desprende que la redefinición de la lengua media no implica solo la evolución del italiano LM de los nativos, sino también la manera de la que éste se presenta y enseña como LE.

De hecho, el proceso de normalización del italiano se desarrolla en unas décadas de profunda reflexión y evolución en el campo de la didáctica de las lenguas extranjeras. Efectivamente, aunque en el primer caso se trate de evoluciones “internas” de la lengua italiana, y en el segundo se trate del desarrollo de las metodologías de enseñanza-aprendizaje de una LE, se pueden reconocer unos puntos de contacto y hasta de intersección entre los dos. Uno de los más importantes, de hecho, es la evolución de la perspectiva sobre *norma* y *uso*.

Como hemos anticipado en el apartado 3.1, los primeros estudios sobre didáctica de la lengua, a lo largo de los años Cincuenta, reflejaban los principios de la teoría conductista, tanto para el aprendizaje de la LM como para el de una LE, que según los conductistas seguían básicamente los mismos principios y el mismo patrón: el aprendizaje de una LE también se basa en la interiorización por imitación, memorización y ejercicios de refuerzo del código que constituye la lengua objeto del aprendizaje. Por lo tanto, para aprender una nueva lengua hay que asimilar progresivamente sus tres aspectos estructurales (fonológico, morfológico y sintáctico), consiguiendo crear una nueva costumbre lingüística que sobrepase el vínculo del modelo asimilado con el aprendizaje de la LM. El éxito de la teoría conductista fue breve, dado que dicha teoría no tenía en cuenta el contexto situacional, social y cultural de la lengua objeto del aprendizaje, ni dejaba ningún espacio de reflexión o actividad crítica al estudiante, en el proceso de aprendizaje, en el cual éste desempeñaba un papel totalmente pasivo, recibiendo y almacenando de forma automática los conocimientos (incuestionables y absolutos) transmitidos por el profesor de lengua.

A partir de estas teorías, los lingüistas empiezan a focalizar su atención en el papel de la LM en el proceso de aprendizaje de una LE.

Se trata de un aspecto muy importante, sobre todo si la LM y la LE en cuestión son cercanas, como en el caso del italiano y del castellano o del catalán. La importancia de la LM en dicho proceso se analiza por primera vez con el desarrollo de la *teoría contrastiva* creada por Robert Lado en 1957.

Según la teoría contrastiva, la mayor parte de los errores cometidos en el aprendizaje de una LE nueva se deben al hecho de que el estudiante transfiere a dicha LE las estructuras, los significados y la distribución de elementos lingüísticos propios de su LM (Lado, 1957, 2). Encontrándose en una posición privilegiada, la LM no está sujeta a interferencias por parte de la LE que se está aprendiendo, por lo tanto la interferencia es siempre direccional: desde la lengua nativa hacia la lengua de estudio.

Puede haber dos casos de transferencia (*transfer*): en el caso en el cual el estudiante transfiera a la LE en objeto elementos correspondientes en el sistema de su LM –bastante frecuente en el caso de dos lenguas emparentadas como el italiano y el castellano, o el catalán–, el transfer es *positivo*, y actúa como un elemento que favorece y acelera el proceso de aprendizaje. Sin embargo, si no se da una correspondencia total (tanto formal como funcional) entre las estructuras de la LM del estudiante y las de la LE a la que éste intenta transferirlas, el transfer es *negativo*: se habla en este caso de *interferencia*.

A partir del concepto de interferencia, gracias a los estudios de Lado y Weinreich, en los años Cincuenta nace el *Análisis Contrastivo moderno*.

Las bases de la teoría contrastiva nacen en un contexto en el que aún es muy fuerte la mentalidad conductista fundada por Bloomfield e Skinner: para aprender la LE, el estudiante tiene que adquirir e interiorizar progresivamente sus tres planos estructurales (fonológico, morfológico y sintáctico), reproduciendo fundamentalmente el proceso de adquisición natural de su propia LM, que por ello se considera como un filtro adquirido anteriormente que constituye un obstáculo constante a la hora de asimilar el sistema de una lengua nueva: este filtro es responsable en primera instancia de los errores de interferencia. La teoría

contrastiva original condena de forma tajante los errores de interferencia, razón por la que su principal propósito se centra en una comparación científica entre la LM y la LE en objeto-a nivel fonológico, gramatical y léxico- para establecer exactamente cuáles construcciones lingüísticas de la LE dificultan y cuáles favorecen el proceso de aprendizaje del estudiante (Losada Durán, 2000, 67). Dado el propósito de reducir al máximo la influencia de la LM, ésta queda completamente excluida de la clase de LE.

Hay que subrayar que el análisis contrastivo nunca se ha atribuido la capacidad de predecir todas las clases de errores que pueden aparecer en el proceso de aprendizaje. Su propósito principal es el de definir las diferencias entre la LM y la LE en objeto, reconociendo en la influencia de la primera la principal causa de dificultad para el aprendizaje de la segunda.

Los límites de la perspectiva contrastiva quedan evidentes con la nueva *Teoría de los Errores* que nace a finales de los años Sesenta gracias a los estudios de Corder (*The significance of learners' errors*, 1967) y, sucesivamente, con la difusión de las nuevas teorías de Lingüística Adquisicional fundadas por Dulay, Burt y Krashen (*Language Two*, 1982).

Corder revoluciona la forma de considerar el error como un obstáculo o un “accidente” de interferencia, superando esta visión parcial: el error es simplemente una etapa del proceso de aprendizaje y tiene lugar cuando el estudiante, para superar una falta de conocimientos en la LE, intenta utilizar una regla de su LM que resulta incorrecta en la LE. El hecho de que un estudiante cometa errores, por lo tanto, se tiene que considerar de forma positiva, dado que es un indicio de que el proceso de aprendizaje está avanzando, y que el sujeto intenta superar de forma constructiva los obstáculos representados por las discontinuidades entre el sistema de su LM y el de la lengua meta.

Este cambio de perspectiva relativa el error lingüístico se debe en gran parte a la difusión de una nueva hipótesis sobre la adquisición de la LM, propuesta por Noam Chomsky (1957), que en un segundo momento se ha aplicado a la adquisición de las LE también. Chomsky hipotiza que la adquisición de la LM no es el resultado de la formación de una serie de conductas y costumbres

lingüísticas, según lo que proponían los teóricos conductistas. Este proceso se basaría más bien en la elaboración de reglas formales, que se realiza a través de la formulación –y comprobación- de hipótesis sobre los datos lingüísticos, a medida que estos se procesan en la mente del estudiante. Esta capacidad del ser humano se debe a su predisposición al aprendizaje de una lengua, es decir a la existencia de un mecanismo innato de adquisición, el LAD (*Language Acquisition Device*), sin el cual el aprendizaje no sería posible: el *input* lingüístico al que está expuesto el estudiante de por sí no es adecuado, en cuanto no es suficientemente variado y completo y presenta errores e imperfecciones, por lo tanto necesita ser procesado. Como explica Ciliberti (2012, 44-45):

Ogni bambino è dotato dalla nascita di universali sostanziali e formali; da un lato, cioè, egli possiede determinate categorie sintattiche e tratti fonologici distintivi validi per tutte le lingue, dall'altro, ha a disposizione dei principi astratti che gli servono per la formulazione di possibili regole applicabili alla lingua particolare con cui viene a contatto.

L'acquisizione della grammatica della lingua cui è esposto permette al bambino di comprendere e di creare un numero indefinito di frasi che non ha mai sentito né prodotto precedentemente. Un tale risultato non è spiegabile con l'ipotesi comportamentista secondo cui l'apprendimento avviene soltanto in base all'imitazione e alla ripetizione meccanica dell'*input* linguistico circostante. Inoltre, la teoria comportamentista non spiega come sia possibile per un bambino imparare in un così breve lasso di tempo un sistema linguistico molto complesso.

A partir de aquí, durante los años Setenta, se define el concepto de *interlengua*, que forma parte de una nueva teoría de adquisición lingüística creada esencialmente por Corder y Selinker: según dicha teoría, el progresivo aprendizaje de una lengua no se realiza mediante la suma de nociones, sino que procede por etapas bien definidas. De hecho, los procesos cognitivos del estudiante que se enfrenta a la LE dan lugar a un sistema lingüístico intermedio entre su LM y la lengua meta, llamado precisamente *interlengua* (Selinker, 1972). La *interlengua* se basa en un conjunto de hipótesis que permiten poner a prueba el nivel de adecuación de la LM a la LE en cuestión, por lo que puede ser concebido como un sistema en constante evolución que se aleja cada vez más de las reglas de la LM acercándose progresivamente a las de la LE. La mayoría de los estudios que se han llevado a cabo hasta ahora han enfocado sobre la *interlengua* que los estudiantes desarrollan en las primeras etapas del proceso de adquisición (Corder, 1967).

A partir de estas nuevas teorías, Dulay, Burt y Krashen desarrollan un estudio basado en distintos corpora que analizan el orden de adquisición de los morfemas lingüísticos y la evolución de los errores a lo largo del proceso de aprendizaje. Este estudio permite identificar tres principales categorías de error (Morgana y Zaffaroni, 2011, 195-197):

- ERRORES EVOLUTIVOS: se trata de errores que se producen tanto en el aprendizaje de la LM por parte de un niño, como en el aprendizaje de la misma lengua como LE, por parte de un estudiante extranjero. Por lo tanto, se trata de errores que no se deben a la influencia de la LM.

-ERRORES INTRALINGUALES: se encuentran en la interlengua de los estudiantes de una LE, y reflejan características propias de su LM; en este caso, se trata de errores distintos a los que cometen los niños nativos que aprenden la LE en cuestión como su propia LM.

-ERRORES AMBIGUOS: se encuentran tanto en la interlengua de los estudiantes de una LE, como en la producción de los niños que aprenden ésta como LM, y en ambos casos parecen reflejar características típicas de la LM de los sujetos.

Según unos estudios realizados por estos tres lingüistas sobre un grupo de estudiantes adultos de inglés L2 (Dulay, Burt y Krashen, 1982, 229-247) el porcentaje de errores debidos a la influencia por parte de la LM oscila entre 8% y 23%, y entre los niños es aún más bajo.

Estos datos llevan hacia una nueva reflexión en referencia a la influencia que ejerce la LM en el proceso de aprendizaje, sugiriendo la hipótesis de la identidad: estudiantes con lenguas maternas distintas aprenden una misma lengua extranjera a través de procesos de aprendizaje análogos, y similares al de los niños que la aprenden como LM. Se trata, por lo tanto, de una hipótesis que reconoce un papel marginal a la influencia de la LM.

En esta nueva perspectiva según la que la LM representa una entre las varias causas que producen interferencia lingüística –otras son, por ejemplo, las características del ambiente lingüístico, las características del sujeto-estudiante, el

entorno cultural, las estrategias utilizadas en el proceso de aprendizaje–, el análisis contrastivo abandona su tendencia original, más radical, para adoptar una más “débil”, que no centra sus esfuerzos en la precisión de la predicción de los errores, sino en el estudio de los distintos niveles de competencia a través de los cuales se desarrolla la interlengua del estudiante de LE (Calvi, 1995, 30).

Además, la frecuencia de los fenómenos de interferencia no es constante, sino que presenta una distribución diferente según el nivel alcanzado en el proceso de aprendizaje: en las etapas iniciales la influencia de la LM es muy fuerte a nivel fonológico, pragmático y léxico, en los niveles intermedios interesa sobre todo los contenidos gramaticales y en los estadios de competencia más avanzados se reduce en todos los niveles del sistema (De Benedetti, 2006, 205-217).

Por esta razón, especialmente en las combinaciones de lenguas tipológicamente cercanas como el italiano (LE) y el castellano o el catalán (LM), la primera fase del aprendizaje procederá de forma rápida, dado que los estudiantes serán expuestos desde el principio a los muchos paralelismos entre el sistema de la lengua italiana y el de su lengua materna, y los transfer positivos facilitarán la adquisición de las primeras competencias. Sin embargo, en esta primera etapa también es muy fuerte la permeabilidad con respecto a los fenómenos de transfer negativo, que, si no se corrigen enseguida, pueden dar lugar a casos de fosilización en los estudiantes (Myers, 2004, 102). En estos casos, el transfer negativo queda “grabado” en la mente del estudiante, y tiende a reproducirse a lo largo del tiempo. Esto se verifica sobre todo a nivel morfo-sintáctico, en los casos en los que la diferencia entre las reglas de la LM y las de la LE es escasa y, por lo tanto, difícil de percibir. El proceso de aprendizaje del italiano LE por parte de estudiantes de LM castellana, por lo tanto, no presenta un ritmo constante, sino más bien heterogéneo. Como observan Morgana y Zaffaroni (2011, 198):

Il fenomeno dell'interferenza e l'influenza della LM determinano una specificità del percorso di apprendimento dell'italiano da parte di ispanofoni, contraddistinto da accelerazioni e rallentamenti, arresti e stabilizzazioni.

Actualmente, en realidad, aún no se ha podido establecer de forma definitiva en qué medida la LM influye en el aprendizaje de una LE. De momento, la mayor

parte de las teorías rechaza tanto la hipótesis según la cual la LM tendría una influencia nula sobre este proceso, como la que sugiere que los procesos de aprendizaje de la LM y el de una LE nueva sean idénticos. Efectivamente, el proceso de aprendizaje de la LM es único e irreplicable, dadas las condiciones de desarrollo bio-psicológico en las que se realiza en el sujeto (Besse y Porquier, 1984, 81).

En todo caso, en las décadas sucesivas, los estudios sobre adquisición lingüística se multiplican de forma evidente, gracias a éstas y a otras contribuciones. Paralelamente al desarrollo de nuevas disciplinas procedentes de la psicología, el aprendizaje de la lengua entra poco a poco a formar parte de un marco disciplinar más complejo, que reúne nuevas aportaciones procedentes de la neurolingüística, de la psicolingüística, de la psicología del aprendizaje y de la didáctica (Balboni, 2012, 15).

Entre estas disciplinas, destaca por ejemplo la Neurolingüística, que estudia el funcionamiento del cerebro en lo que se refiere al lenguaje; a nivel de didáctica de la lengua, la Neurolingüística ha dado una contribución fundamental gracias a la identificación de las distintas funciones desempeñadas por los dos hemisferios del cerebro, el derecho y el izquierdo: el derecho se encarga de la percepción global, holística, contextual; el izquierdo, sede de la actividad analítica, procede a la memorización de los datos procesados, que se desarrolla en las zonas de Broca e Wernicke. Ambos hemisferios cooperan en la producción y comprensión lingüística, y funcionan según una modalidad que procede de las operaciones globales, a las analíticas.

También hay que citar la Psicolingüística, disciplina que nace en la primera mitad del siglo XX como “psicología del lenguaje”, formando parte de los estudios psicológicos, pero sucesivamente se confirma como disciplina independiente y evoluciona hacia las ciencias del lenguaje, en los años Cincuenta. Se ocupa principalmente de la adquisición del lenguaje y de los mecanismos de codificación y de decodificación. Uno de sus aspectos más importantes concierne

la hipótesis de la Gramática Universal, un patrimonio lingüístico innato en cada homo sapiens.

Finalmente, se vuelven cada vez más importantes en la evolución de la didáctica de lenguas dos nuevas disciplinas paralelas: la Psicología del aprendizaje y la Psicodidáctica. Éstas estudian, respectivamente desde el punto de vista del estudiante y del docente, los mecanismos mentales a través de los cuales se produce la adquisición (lingüística o no lingüística).

También cabe distinguir el desarrollo de nuevas disciplinas que estudian la lingüística desde un punto de vista social y comunicacional-funcional, es decir, la Sociolingüística y la Pragmática.

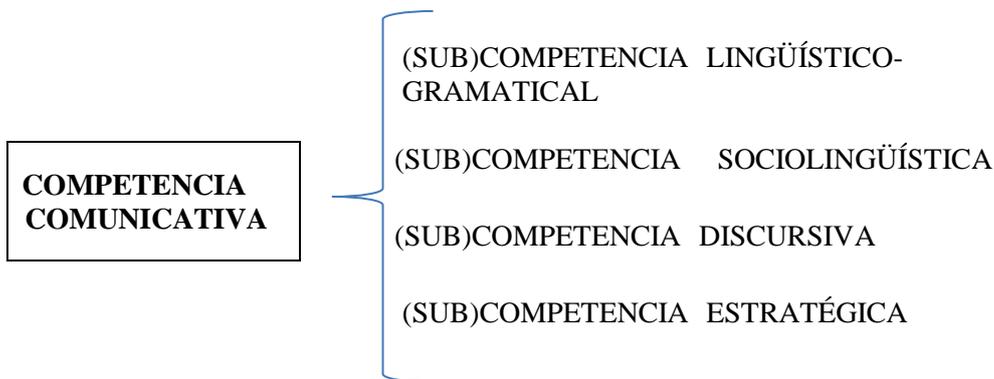
La primera estudia la lengua al interior de la situación social en la que se utiliza, mientras que la segunda estudia los objetivos y los resultados de la lengua considerada como instrumento de comunicación al interior de una situación social. La Sociolingüística, en particular, estudia las diferentes variedades en las que se expresa una lengua: de la variedad estándar (muy a menudo meramente ideal y poco presente en las realizaciones lingüísticas reales) a las distintas variedades geográficas, de registro, de ámbito temático (como las micro-lenguas científico-profesionales y los lenguajes sectoriales), diacrónicas y diafásicas (relativas al contexto situacional). La nueva importancia que se reconoce a los factores sociolingüísticos representa una importante evolución en el ámbito de los estudios lingüísticos, con la que se cierra la época de los enfoques gramaticalistas, basados en la lengua como sistema “estable y absoluto”, y se abre el paso a los métodos situacionales y, sucesivamente, a los enfoques comunicativo-funcionales. Dicho a través de las palabras de Calvi (1995, 35):

Tra la fine degli anni Sessanta e l'inizio dei Settanta, assistiamo a importanti trasformazioni nelle varie discipline che gravitano nell'orbita del linguaggio, aventi per comune denominatore l'insistenza sugli aspetti comunicativi. La linguistica si cala sempre più nello studio degli elementi contestuali e pragmatici del discorso, mentre al concetto chomskiano di *competenza linguistica* si sostituisce quello –maturato in ambito sociolinguistico- di *competenza comunicativa*, che presuppone la dipendenza sistematica dell'atto comunicativo dalle condizioni sociali di interazione; le ricerche psicolinguistiche indagano le strategie messe in atto dall'individuo per mantenere il flusso comunicativo; anche in campo filosofico il linguaggio viene visto come **azione** e non solo come conoscenza.

Efectivamente, la *competencia comunicativa* es un concepto que no incluye tan solo el conocimiento lingüístico, sino que implica un uso corriente y adecuado del mismo a nivel interaccional. Este término fue ideado por Dell Hymes, que propone la siguiente definición del mismo (1971, 270; 276):

El término “competencia comunicativa” describe la capacidad del hablante de seleccionar, en el ámbito de todas las expresiones lingüísticas a su disposición, las formas que reflejan, de manera adecuada, las normas sociales que rigen el comportamiento verbal en las situaciones específicas. [...] (La competencia comunicativa) establece por lo tanto cuándo hablar y cuándo callar, de qué hablar, a quién, cuándo, dónde, de qué manera.

Canale y Swain (1980) a partir de la definición de Hymes, proponen otra más amplia, que presenta la competencia comunicativa como un conjunto de sub-competencias distintas y complementarias, lo cual subraya su naturaleza de competencia transversal, que abarca tanto el plano teórico de la lengua, cuanto el uso real de la misma a nivel comunicacional. Estas competencias se explican en el esquema a continuación:



Bordón (2008, 32) presenta las siguientes definiciones para las cuatro sub-competencias en objeto:

- **COMPETENCIA GRAMATICAL:** consiste en el dominio del código lingüístico (reglas de formación de palabras y de oraciones, léxico, pronunciación, etc.). Se refiere a tener el conocimiento y la habilidad para reconocer y producir emisiones gramaticalmente correctas, que sean apropiadas lingüísticamente.
- **COMPETENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA:** supone el dominio del uso apropiado y comprensión de la lengua en diferentes contextos sociolingüísticos, haciendo hincapié en la adecuación de significados y formas. Esta competencia es fundamental para la comprensión y emisión de los enunciados, más allá de su significado literal, y para interpretar la función o funciones que incluyen en relación con el contexto en que se producen.
- **COMPETENCIA DISCURSIVA:** consiste en el dominio de cómo combinar e interpretar significados y formas para conseguir un texto unificado de maneras diferentes (una conversación informal, una argumentación, una receta de cocina, etc.), usando elementos de cohesión para relacionar las formas (uso de pronombres, sinónimos, palabras de transición, estructuras paralelas) y reglas de coherencia para

organizar los significados (conseguir relevancia, desarrollo, consistencia, proporción de las ideas).

- **COMPETENCIA ESTRATÉGICA:** consiste en el dominio de estrategias verbales y no verbales para compensar fallos en la comunicación debidos a una competencia insuficiente o limitaciones de actuación, y para resaltar el efecto retórico de las emisiones.

Una propuesta en plena sintonía con los enfoques comunicativos, y que se desarrolla inspirándose sobre todo en la importancia de los componentes sociolingüísticos y culturales de la lengua es la de la *lingüística cognitiva* fundada por Ronald Langacker a finales de los Ochenta (Langacker, 1987).

La teoría cognitiva considera el lenguaje como una habilidad mental que nace de la interacción entre el ser humano y el mundo en el que vive; por lo tanto, presenta un evidente carácter experiencial-representacional, y refleja el punto de vista del sujeto hablante.

El lenguaje, por lo tanto, nace como un conjunto de formas que representan las imágenes de la realidad que se forman en la mente del sujeto. Por esta razón, el lenguaje tiene que fundamentarse en el uso real de la lengua, lo cual supone aún un paso más, por lo que se refiere a la importancia reconocida a la dimensión de la lengua corriente (criterio del *uso* sobre el criterio de la *norma*) (Ibarretxe-Antuñano, 2013). Hay dos interpretaciones que se desprenden de este principio; según la primera, toda afirmación o hipótesis teórica acerca del lenguaje tiene que estar avalada y fundamentada en datos empíricos concretos (González Márquez, 2007; Stefanowitsch y Gries, 2004); la segunda, más radical que la primera, propone una visión en la cual los hablantes de una determinada lengua, a medida de que van adquiriendo y acostumbrándose a usar una determinada forma lingüística, van aprendiendo y estableciendo las reglas de uso de la misma, sus contextos de uso, etc.

Dicho de otra forma, lo que propone esta perspectiva es que los hablantes nativos construyen su propia gramática a partir de su experiencia lingüística, experiencia que, por definición, se encuentra en evolución constante (Tomasello, 2003).

Según Langaker, dado que las estructuras que constituyen el sistema lengua se proponen como un significante formal, a nivel comunicativo, de la imagen de la realidad que conciben los hablantes que interactúan con ella, las categorías sintácticas fundamentales (Nombre, Verbo, Sujeto y Complemento) tienen una base esencialmente semántica, pero ésta no es universal ni absoluta, sino que se forma a través de la experiencia comunicativa de cada comunidad lingüística; esto explica la heterogeneidad y divergencia de formas en las que se traduce cada categoría semántica, en las distintas lenguas.

Según afirma Langacker (1991, 12):

Quando usamos una construcción o un morfema gramatical determinados, seleccionamos una imagen concreta con objeto de estructurar la situación concebida a efectos comunicativos. Dado que las lenguas difieren en su estructura gramatical, también difieren en las imágenes que los hablantes emplean cuando se ajustan a la convención lingüística.

Por lo tanto, un estudiante de italiano LE tendrá que ir alejándose progresivamente del conjunto de imágenes asociadas por su LM a las categorías semánticas fundamentales, para abrirse hacia otro repertorio de imágenes que la LE objeto de estudio asocia a estas mismas categorías; esto se traduce, a nivel lingüístico, en un pasaje gradual de las formas que expresan estas imágenes en el sistema de la LM, a las del sistema de la LE.

Por esta razón, es fundamental que el estudiante construya su propio bagaje de competencias en LE siguiendo un proceso de aprendizaje basado en la lengua meta real, en sus contextos de uso corrientes, y reflexionando sobre el funcionamiento de las estructuras lingüísticas con las que se encuentre en su estudio con tal de formular unas hipótesis coherentes sobre su funcionamiento. Estas hipótesis, sucesivamente, serán eventualmente corregidas (en caso necesario), confirmadas, y finalmente consolidadas a través de ejercicios de automatización, comprensión y producción-interacción.

Se trata de un enfoque que estimula y refuerza la capacidad de reflexión y adquisición autónoma del estudiante, que desempeña así un papel cada vez más importante en su propio proceso de aprendizaje (Campillo, 2007; Llopis-García, 2011; Bernardoni, Laneri e Petri, 2015). Es evidente que, en esta perspectiva, la LM vuelve a tener un papel de gran relevancia en la adquisición de las lenguas extranjeras también por parte del sujeto, dado que, como observa Griggs (2016, 97;112):

Un soggetto che impara una lingua straniera può, allo stesso modo, appoggiarsi a conoscenze anteriori e capacità metalinguistiche sviluppate grazie alla sua padronanza di una lingua madre, dalla sua maturazione neuropsicologica e del suo apprendimento del leggere-scrivere. Il sapere dichiarativo che sfrutta è composto non soltanto dalle regole costituite a partire da un insegnamento esplicito, ma anche dal sapere, più o meno esplicito o implicito, accumulato in occasione di esperienze dirette con la lingua straniera e di saperi (linguistici, referenziali, pragmatici, ecc.) che dipendono dalla padronanza di una lingua madre. [...]. Da qui l'importanza di privilegiare un percorso induttivo e riflessivo che coinvolge l'allievo in un lavoro elaborativo di raffronto tra nuovi e vecchi saperi. In queste attività di consapevolizzazione, gioca un ruolo importante la prima lingua dell'allievo. Da una parte, essa può servire come lingua di lavoro, soprattutto nelle fasi iniziali dell'apprendimento, concedendo all'allievo più autonomia nella gestione dei processi riflessivi. Dall'altra parte, un lavoro meta-linguistico che si poggia su un'analisi contrastiva delle lingue 1 e 2 può contribuire, in nome della distanza che comporta, a rinforzare il controllo cognitivo durante l'uso della lingua ed attenuare così i processi fusionali provocati dalla pressione comunicativa.

Esta última reflexión, es aún más importante en el caso de dos lenguas cercanas como el italiano y el castellano, dado que en muchos casos las divergencias que presentan entre sí no se pueden explicar sino a través de un trabajo de reflexión metalingüística, que además podría contribuir a limitar de forma considerable los fenómenos de interferencia en la interlengua de los estudiantes.

En lo que respecta al equilibrio entre forma lingüística y significado, sin embargo, la gramática de tipo cognitivo propone una perspectiva intermedia: no se aboga ni por un enfoque meramente formalista, en el que la lengua se basa en el *significante* (es decir, *la forma*) que determina el *significado*, ni por uno que considere prescindible el estudio de los *significantes* del sistema lengua a la hora de aprender a producir una comunicación eficaz. De hecho, es innegable que, según las palabras de A. Bernadoni: “La lingua è una questione tanto di forma

così come di significato: per essere efficaci bisogna concentrarsi sulla comunicazione e, per essere corretti, sulla grammatica”¹⁶⁶.

Significado y significante son indisociables en nuestra producción lingüística, por lo tanto habría que repartir proporcionalmente el esfuerzo entre los dos, en la fase de output lingüístico, dado que, como observa eficazmente Bernardoni: **“Se non riesci ad esprimere ciò che vuoi dire (ciò che significhi), non sarai mai in grado di dare un significato a ciò che vuoi esprimere”**.

Cuanto se acaba de ilustrar, introduce dos novedades fundamentales en el proceso de enseñanza-aprendizaje, la primera relativa a los materiales y técnicas utilizados a nivel didáctico y la segunda relativa al nuevo papel protagonista desempeñado por el estudiante en la dinámica del aprendizaje. La didáctica abandona progresivamente el enfoque formalista, basado en la importancia casi dogmática del manual de gramática y en la norma lingüística única y eterna, para acercarse progresivamente a la lengua de la comunicación corriente y real, redefiniendo los materiales didácticos para el aprendizaje de la LE: se empieza a proponer el uso masivo de documentos “auténticos”, es decir materiales producidos en un principio para periódicos y libros dirigidos a un público de nativos, y transferidos en un segundo momento, tras una cuidadosa selección, a los libros de texto para los estudiantes de LE (Calvi, 2003, 100). Este conjunto de materiales “reales” incluye imágenes, fotos, artículos, diálogos, textos de varia tipología, etc.

Además, el proceso de didáctica de la lengua empieza a abrirse a nuevos materiales y soportes, como documentos procedentes de emisiones de radio, de televisión y, en un segundo momento, de internet: películas, programas radiofónicos, telediarios, documentales, entrevistas, documentos audio, podcast, plataformas digitales, social networks, etc. Los nuevos materiales a disposición del estudiante de italiano LE se multiplican, y le ponen en contacto directo con la lengua meta real, la que los mismos nativos usan para comunicarse entre ellos.

¹⁶⁶ Reflexión propuesta por Andrea Bernardoni durante un workshop presentado en la editorial Casa delle Lingue de Barcelona, el 5 de febrero de 2016, con ocasión de la publicación de la “Grammatica di Base dell’Italiano”, de A. Petri, M. Laneri e A. Bernardoni.

El proceso de enseñanza, por lo tanto, intentará centrarse no tanto en el alcance de la “competencia del producto (lingüístico)”, sino en la “competencia del proceso expresivo”, a través de cualquier material de soporte que sea efectivo. Los libros de texto, de esta forma, se propondrán ofrecerle al estudiante situaciones de interacción lingüística que se acerquen al máximo a la lengua espontánea y auténtica de los nativos, privilegiando la dimensión operativa de cuanto el estudiante ya ha almacenado a través del aprendizaje estructurado de la norma lingüística.

Anna Giacalone Ramat también comparte estas directrices didácticas (1992, 484):

Se riteniamo che l'apprendimento linguistico sia un processo basato su principi naturali, su universali linguistico-cognitivi e pragmatici, è ragionevole concludere [...] che l'insegnamento di una lingua in ambito istituzionale avrà tante più possibilità di avere successo quanto più seguirà il processo naturale di acquisizione e non si porrà in conflitto con esso.

El enfoque comunicativo, así como los enfoques que se inspiran en él, redefinen claramente el papel del estudiante en el proceso de aprendizaje de la LE. Este enfoque se aleja de una perspectiva únicamente centrada en los contenidos lingüísticos, y en el cumplimiento de los objetivos didácticos, así como rechaza una organización rígida y a priori de los mismos. También rechaza la visión del profesor de lengua como único participante activo en un proceso de didáctica en el que los estudiantes solo reciben pasivamente los conocimientos que él les transmite.

El nuevo eje del proceso es el mismo estudiante, que participa activamente en él y, además, lo determina: las etapas del proceso, efectivamente, no se pueden establecer de forma estándar, independientemente del estudiante al que serán propuestas, sino que serán la progresión de aprendizaje del estudiante, sus errores, sus exigencias, sus dudas y sus éxitos los elementos que determinen la organización tanto de los materiales didácticos, como de los objetivos y de las pruebas de evaluación del proceso de enseñanza-aprendizaje. Ciliberti (2012, 101) propone a tal propósito la fórmula *individualizzazione dell'apprendimento*.

Hay un elemento importante que cabe destacar en referencia a la nueva centralidad reconocida al estudiante en el proceso de aprendizaje: una vez

reconocido al mismo un papel tan activo y determinante, es lógico deducir que también tendrá una responsabilidad mayor con respecto al procesamiento y al almacenamiento del *input* lingüístico al que está sometido.

Se trata de la *competencia metalingüística*, citada anteriormente, es decir la capacidad lingüística de reflexionar sobre la lengua misma, que se define gracias a algunas contribuciones en el ámbito de la Neurolingüística. Podemos considerarla como una nueva forma de competencia que abarca y reúne de forma “transversal” todas las competencias que confluyen en el modelo propuesto por Bordón (p.197).

Tal como confirman algunos estudios de este sector, los estímulos sensoriales que forman parte del proceso de aprendizaje (es decir, los que proceden de materiales didácticos tales como los documentos que se puedan ver, escuchar, o los materiales interactivos) son procesados por el hemisferio derecho del cerebro, que –a pesar de lo que se pensaba antiguamente- desempeña una función fundamental en el proceso de aprendizaje lingüístico: este hemisferio es el primer filtro que se encarga del procesamiento de las disposiciones de aprendizaje que se introducen *ex-novo* (Danesi, 1991, 62-63). Por esta razón, es fundamental que el estudiante reciba unos estímulos apropiados: los contenidos que tendrá que asimilar se deberían presentar en contextos lo más posible significativos, realísticos o impactantes a nivel cognitivo. Una vez finalizada esta primera etapa de procesamiento, los datos pasan al hemisferio izquierdo, que procederá a su formalización y codificación de forma sistemática. Efectivamente, el aprendizaje de un idioma sigue una estructura bimodal, dado que procede desde las funciones contextuales y holísticas del hemisferio derecho hacia las secuenciales y organizativas del hemisferio izquierdo, es decir, a una adecuada reflexión metalingüística.

Ciliberti también subraya la doble naturaleza de la competencia metalingüística, al mismo tiempo oportunidad y responsabilidad para el estudiante, a lo largo del proceso de aprendizaje. Además, afirma la necesidad de que dicha competencia se consolide y se desarrolle en los enfoques didácticos de tipo comunicativo:

Un approccio comunicativo, basato cioè sull'assunto che l'interazione e la partecipazione attiva conducono all'apprendimento, sembra conformarsi più da vicino ai principi di acquisizione naturale; d'altro canto, la riflessione sui fatti della lingua –che ha la funzione, appunto, di ridurre la complessità linguistica– sembra essere altrettanto indispensabile se non ci si accontenta di una produzione approssimativa, pidginizzata, e destinata ben presto a mostrare i suoi limiti in situazioni di comunicazione complesse. [...] E gli approcci comunicativi, che si propongono di sviluppare nei discenti la capacità di negoziare i significati della comunicazione, acquisteranno coerenza metodologica una volta che introdurranno il tema della discussione *sulla* lingua come oggetto naturale di comunicazione in classe, una volta che porranno la comunicazione –e dunque i processi di negoziazione e di aggiustamento– anche alla base della riflessione metalinguistica e metacomunicativa.

Dada la importancia que se ha reconocido en las reflexiones anteriores a los métodos de aprendizaje naturales, es preciso recordar que la reflexión metalingüística no forma parte exclusivamente de los procesos de aprendizaje de una lengua extranjera, sino que está presente en el aprendizaje de la LM también: cuando un niño aprende su LM, efectúa de forma espontánea reflexiones sobre su propia producción lingüística, además de beneficiarse de las correcciones metalingüísticas procedentes de los adultos que forman parte de su entorno (Weinrich, 1988, 101). Ningún proceso de enseñanza-aprendizaje lingüístico puede prescindir de actividades que tengan como objeto el propio código lingüístico utilizado.

Si se considera la enorme cantidad de procesos mentales -conscientes o inconscientes- que dan lugar a la adquisición de un idioma, así como la gran variedad de elementos que determinan el aprendizaje de cada sujeto, el enfoque didáctico más adecuado parece ser, y más aún en el caso de lenguas emparentadas, el de tipo contrastivo (Calvi, 2003, 131):

Dato che l'acquisizione di una LS è un complesso intreccio di processi mentali –inconsci e consapevoli– di induzione-inferenza-ipotesi-deduzione-verifica-generalizzazione e astrazione che inoltre variano in relazione a una pluralità di variabili individuali quali l'età, la personalità e le esperienze precedenti di apprendimento, la proposta didattica più convincente, soprattutto per il caso specifico delle lingue affini, sembra essere quella di un approccio contrastivo che coinvolga sia gli aspetti linguistici divergenti che quelli più o meno convergenti.

Pasemos ahora a analizar en qué medida todo lo que hemos observado en la evolución de los métodos de didáctica de lenguas extranjeras en las últimas

décadas tiene unos puntos en común con el proceso de Ristandardizzazione protagonizado por la lengua italiana.

En lo que se refiere al presente estudio, desde un punto de vista de evolución diacrónico, se puede observar cómo la evolución (o, en nuestro caso, la redefinición) de la LM (media) como sistema y la consecuente evolución de las propuestas metodológicas que estudian este sistema como LE representan dos procesos que parecen casi haberse desarrollado de forma paralela, en las últimas décadas.

El elemento fundamental que tienen en común estos dos procesos es la redefinición del concepto de *norma* o, mejor dicho, la pérdida de la primacía absoluta de la norma como dogma que define y prescribe la lengua a aprender (tanto LM, como LE) en favor del progresivo perfilarse del *uso* como criterio que, más que prescribir, describe y moldea progresivamente la lengua.

Veamos estos dos procesos en paralelo:

<u>Criterio lingüístico</u>	<u>En la didáctica del italiano LM</u>	<u>En la didáctica del italiano LE</u>
Norma (hasta los años Setenta-Ochenta)	Enfoque estructuralista: LM considerada como conjunto de formas y normas que prescriben su uso en la realidad, como un código que se asimila desde niños, por imitación e influencia del entorno lingüístico.	Enfoques conductista-contrastivo-innatista (Chomsky): Enfoques bastante distintos entre sí, sin embargo, tienen en común el hecho de considerar la LE como: <ul style="list-style-type: none"> - conjunto de formas y modelos de referencia que se tiene que adquirir y convertir en costumbre comunicativa; -conjunto de formas a analizar y describir en clave científica, en comparación con la LM; -resultado de principios, estructuras y universales

	<p>El estudiante tiene una actitud pasiva en el proceso de adquisición de la LM: la lengua es un conjunto de estructuras y reglas que la disciplinan, establecidas de antemano y dictadas por el manual de gramática. El niño aprende su LM a través de procesos de imitación-reproducción y refuerzo, basándose en los estímulos procedentes de su entorno y de las directrices procedentes del profesor y del manual de gramática. Se observa cierto vacío entre la lengua descrita en los manuales y la realmente hablada por los italianos.</p>	<p>lingüísticos innatos (y, por lo tanto, existentes a priori) en cada ser humano, comunes a todas las lenguas del mundo.</p> <p>El estudiante tiene una actitud pasiva, en el aprendizaje de la LE: interioriza ésta sin reflexión metalingüística, como un conjunto de estructuras y reglas fijas, establecidas por el manual y por el profesor de LE. La enseñanza de la LE no tiene en cuenta su contexto intercultural ni sociolingüístico. La función comunicativa tiene una relevancia nula o muy limitada.</p>
<p>Norma+Uso (a partir de los años Ochenta)</p>	<p>Proceso de re-normalización del italiano.</p> <p>La norma ya no es siempre y solo prescriptiva, sino deja entrever nuevas interpretaciones, como las propuestas por Coseriu: norma descriptiva-estadística, según la cual el uso se perfila como nuevo co-criterio de definición de la lengua media corriente. La nueva lengua media refleja de forma más fiel el italiano actual y corriente, y los manuales de lengua empiezan a</p>	<p>Enfoques comunicativos-naturales.</p> <p>La norma se reinterpreta a la luz del criterio del uso real de la lengua: no se aprende tan solo la LE en sí, sino en función de sus contextos de uso real y corriente. La dimensión socio-cultural y comunicativa se convierte en fundamental, en el proceso de enseñanza y aprendizaje. El estudio de la LE tiene (o tendría que tener) como objetivo el de comunicar utilizando la lengua real de los nativos.</p>

	<p>redefinirla a través de la nueva norma, inspirada en el italiano realmente hablado por los italianos: el vacío entre manuales de lengua y lengua hablada se reduce poco a poco.</p> <p>La nueva lengua italiana nace como resultado de un proceso de “reflexión del italiano sobre sí mismo: la re-normalización y simplificación de la lengua es empujada por una necesidad de depurar el italiano de todo aquello que realmente ya no es corriente o ya no encuentra su razón de ser en la mayoría de los contextos expresivos de la lengua corriente. Se redefine el italiano de la comunicación real, rechazando la adquisición acrítica de un modelo de lengua anacrónico.</p>	<p>Los estudiantes desarrollan una actividad de reflexión metalingüística constante, a lo largo de su aprendizaje. Esto les permite tener un papel activo en el desarrollo de su competencia en LE, que es en primer lugar una competencia comunicativa real. De esta forma, desarrollan nuevas capacidades de adquisición autónomas en la LE en objeto, que se construye como un bagaje de conocimientos que ellos desarrollan contando con la mediación ofrecida por las herramientas de aprendizaje (materiales didácticos) y por la actividad del profesor (sobre todo según la teoría cognitiva).</p>
--	--	---

Obsérvese como en la segunda mitad del esquema se ha propuesto la combinación *Norma + Uso*, no solo *Uso*: con esto se quiere aclarar que el italiano LM neo-estándar y los nuevos enfoques de didáctica de LE de tipo comunicativo no niegan la importancia de la norma como criterio de definición lingüística. Sin una forma y una gramática de referencia, una lengua iría desapareciendo progresivamente, perdiendo su identidad, así como cualquier posibilidad de ser enseñada o transmitida. Recordemos, a tal propósito, la posición de la gramática cognitiva, que se refleja en la frase del profesor Bernardoni citada a p.201: “La lingua è una questione tanto di forma così come di significato: per essere efficaci bisogna concentrarsi sulla comunicazione e, per essere corretti, sulla grammatica”.

Lo que sí podemos concluir es que los nuevos enfoques comunicativos y los métodos de didáctica naturales, abogan por un proceso de aprendizaje en LE que se acerque lo más posible al de la LM y que tenga como objeto, en efecto, la LM corriente hablada por la comunidad lingüística extranjera de referencia. Dicho de otra forma, puede que el *uso*, en parte, se considere como la nueva *norma*. Como observa Calvi, en su estudio (2003, 157):

La nozione di norma deve piuttosto essere ricondotta alla lingua standard, quella più vicina all'uso quotidiano, quella che corrisponde a un livello socioculturale medio e si adatta al maggior numero di situazioni comunicative. Si dovranno offrire allo studente anche campioni di lingua colta; ma la didattica deve puntare innanzitutto al dominio di una lingua media, equidistante dalla purezza formale scarsamente praticata e dalle trasgressioni del substandard, e compatibile con una gamma di registri che variano dallo stile formale a quello colloquiale e familiare. Questo vuol dire assumere un modello linguistico depurato dai precetti cui raramente si attengono anche i parlanti colti se non nelle occasioni solenni, per evitare che lo studente utilizzi forme sentite dagli interlocutori come arcaiche o eccessivamente formali; e per evitare di disperdere le energie nell'apprendimento di "regole" scarsamente produttive.

La nueva importancia atribuida al criterio del uso real constituye la base de una de las propuestas más recientes a nivel de didáctica de lenguas extranjeras, es decir la *didáctica orientada a la acción*, que nace a finales de los años Noventa en el mundo anglosajón, presentándose como una evolución del enfoque comunicativo.

El enfoque orientado a la acción se ha ido difundiendo rápidamente en los contextos de ELE (Español Lengua Extranjera) y en los últimos años, poco a poco, se ha abierto camino a nivel de ILS (Italiano Lingua Straniera) también. Un texto de referencia fundamental, en lo que al enfoque orientado a la acción se refiere, es el MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, en la versión italiana: QCER¹⁶⁷), según el cual aprender una lengua en una perspectiva accional significa básicamente aprenderla a través su uso real. Se trata de un principio que también se encuentra en los enfoques de tipo comunicativo, sin embargo la lógica accional va más allá. Efectivamente, el enfoque comunicativo, aun promoviendo el modelo de la *lengua real* en el proceso de aprendizaje de la misma, no siempre favorecía su uso en una perspectiva de producción contextualizada, con el resultado de que a veces el estudiante asimilaba de forma acrítica y mnemónica una serie de patrones reales de la LE en cuestión, pero sin

¹⁶⁷ Quadro comune europeo di riferimento per le lingue: apprendimento, insegnamento, valutazione (2002)

aplicarlos después a una actividad de comunicación real, con un contexto y una finalidad comunicativa concretos (Richer, 2016, 22-23). Y esto es exactamente cuánto propone la *didáctica orientada a la acción*: un aprendizaje de la lengua para su uso real y a través su uso real, que a nivel de didáctica se desarrolle mediante una serie de tareas (*tasks*) comunicativas.

Según se afirma en el *Préambule Commun pour les langues vivantes au Palier 1 du collège* (agosto 2005, n.6) la lengua es un instrumento que utilizamos para realizar la mayoría de nuestras tareas a nivel social, para crear un proyecto, para alcanzar un objetivo, para solucionar un problema, etc. Para desempeñar estas tareas, generalmente, se necesitan unas competencias lingüísticas. A nivel de enseñanza es precisamente esta competencia, la que se debe estimular en el estudiante.

El estudiante de LE, por lo tanto, tiene que construirse su propio bagaje de competencias y conocimientos lingüísticos finalizados a la realización de la tarea comunicativa, que por lo tanto se convierte en el eje alrededor del cual se organiza todo el proceso de aprendizaje.

En la mayoría de los casos, además, las tareas se desarrollan en grupos o en pareja, con tal de fomentar al máximo el intercambio lingüístico a medida que se refuerza la competencia comunicativa de los estudiantes. De esta manera, se intenta superar definitivamente el vacío entre lengua estudiada como sistema-objeto y lengua interpretada como instrumento-finalidad comunicativa. Como observa Bourguignon (2016, 54):

La lingua appresa in ambito scolastico è, per definizione, oggetto di insegnamento, poiché ha lo status di disciplina scolastica che impegna il tempo degli studenti. Per questo, essa è trattata come sistema da acquisire, con codici e regole propri, spesso a discapito della funzione pragmatica, che è la ragione primaria dell'esistenza di una lingua. È questa sua duplice natura di oggetto di studio e di strumento di comunicazione, che costituisce una sfida in ambito scolastico, perché le finalità sono invertite: mentre per sua natura l'uso della lingua ha, come scopo, la comunicazione e l'azione, in ambito scolastico la pratica della lingua ha come obiettivo l'apprendimento della lingua stessa. Da qui si ha un ritorno sul sistema linguistico stesso, che sottrae l'uso della lingua alla sua funzione primaria.

La propuesta de la didáctica accional intenta por lo tanto reconciliar uso y aprendizaje, así como se propone restaurar la relación entre el objeto del aprendizaje y el sujeto-estudiante, que construye y determina el objeto mismo.

3.3 ¿Qué modelo para el italiano LE?

El título del capítulo 3 podía parecer que planteaba una oposición entre norma y uso, como posibles criterios de definición del modelo de LE a proponer en la clase de lengua. Sin embargo, el excursus sobre los distintos métodos didácticos que se han ido afirmando en las últimas décadas en el ámbito de la didáctica de lenguas extranjeras explica cómo no es recomendable ni productivo adoptar una perspectiva que oponga estos dos ámbitos. Lo que es preferible, en otras palabras, es una perspectiva que proponga una síntesis entre los dos.

La dimensión sociolingüística, en particular, se ha convertido en una de las más importantes de todo el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua. Recordando la reflexión clave propuesta por Calvi (2003, 157), encontramos en el QCER unas directrices que confirman la importancia de esta dimensión en el proceso de aprendizaje. Según el Marco, en los niveles más básicos de competencia (A1-A2), en los que la exigencia fundamental es satisfacer unas necesidades básicas de comunicación en LE, el docente intentará no ser demasiado severo sancionando los errores a nivel morfosintáctico, teniendo en cuenta el bagaje de nociones lingüísticas aún escaso a disposición del estudiante. Sin embargo, sí que intentará contrastar de forma determinada, desde el principio, las producciones lingüísticas del estudiante que resulten poco adecuadas desde el punto de vista del léxico y de la pragmática, ya que éstas pueden comprometer de forma más grave la comprensión del mensaje final en LE.

Avanzando hacia los niveles de competencia más elevados del Marco, dado que el estudiante va ampliando su bagaje lingüístico en LE, el docente tenderá a una corrección cada vez más sistemática y profunda, para dirigir el proceso de aprendizaje hacia la corrección formal, la eficacia comunicativa y la adecuación sociolingüística, teniendo como modelo de referencia las producciones específicas de un hablante nativo (Monami, 2015, 270).

Además, ya a partir del nivel B1, el Marco establece que las competencias sociolingüísticas adquieren una importancia especial, dado que en este nivel el

estudiante empieza a desarrollar cierta conciencia productiva en las comunicaciones lingüísticas en LE, que se adecuan progresivamente al contexto comunicativo, sea este formal o informal, y al papel que desempeña el mismo estudiante en este contexto (como emisor o receptor del mensaje).

Como hemos visto anteriormente, gracias a la labor desarrollada desde los años Setenta por Berruto, hoy tenemos un cuadro completo y claro de las variedades de repertorio que confluyen en el italiano contemporáneo, las cuales sin embargo siguen evolucionando constantemente, confirmando a la *Arquitectura* un carácter más cercano al de un proceso continuo, que al de una imagen fijada. Las variedades de repertorio del italiano actual representan una realidad que se debe tener en cuenta, durante el proceso de enseñanza, según una nueva sensibilidad lingüística que poco a poco se ha abierto camino en las nuevas propuestas para la didáctica del italiano LE. Santipolo (2000, 38-39) observa que no tener en cuenta la complejidad de variedades que forman la *Arquitectura* significa no ofrecer a los estudiantes una visión verosímil de la realidad lingüística italiana.

Por lo tanto, subraya Santipolo:

L'insegnamento degli aspetti sociolinguistici potrà comunque avvenire già nelle fasi iniziali di acquisizione della lingua, almeno per quanto riguarda certe caratteristiche elementari (soprattutto relative alla variazione diafasica –ad esempio la distinzione tra formale e informale – e diamesica), mentre sarà bene proporre gli aspetti più complessi (variazione diastratica – ad esempio aspetti substandard, gerghi, microlingue, ecc. – e diatopica) solo a livelli più avanzati.

Por lo tanto, reflexionando sobre qué modelo de italiano proponer a nivel didáctico, Santipolo comparte con Calvi la necesidad de proponer a los estudiantes ejemplos de lengua italiana pertenecientes a todas las zonas del repertorio, desde las variedades más elevadas hasta las más bajas del *continuum*, (aunque eso no quite que según ambos autores la lengua objeto de la enseñanza tendrá como referencia el modelo de italiano *semistandard*).

Las consideraciones presentes en el MCER y en estos estudios subrayan por lo tanto la necesidad de tener en cuenta los factores sociolingüísticos en la didáctica del italiano LE, dado que está claro que ya no se presentan tan solo como unos parámetros para describir y clasificar las variedades del repertorio, sino como

puntos de referencia para dibujar el modelo de italiano LE objeto del proceso de aprendizaje.

En particular, según el MCER, la diafasía representa un criterio de variación muy relevante: si, según los parámetros de competencia del Marco, un estudiante con nivel B1 ya tiene que saber adaptar sus producciones en LE en función de factores como la formalidad o informalidad del contexto, junto a la posición de emisor-receptor que ocupa en el proceso de comunicación, será fundamental que ya desde los niveles básicos de aprendizaje se fomente el desarrollo de un tipo de sensibilidad “diafásica” en su relación con la LE. Se trata, por lo tanto, de un tipo de sensibilidad que se debe estimular, oportunamente adaptada al nivel de competencia considerado, desde los comienzos del proceso de aprendizaje, no pudiendo ser despertada “de golpe” en la mente del estudiante que ya haya alcanzado un nivel B1. Benucci (2015, 262), también está de acuerdo en confirmar que las dimensiones de variación diafásica y diamésica son particularmente importantes en el proceso de enseñanza del italiano LE.

La redefinición de la relación *norma-uso*, es el eje en el que se basa tanto la *Ristandardizzazione* de la lengua italiana, como la evolución de los enfoques más recientes a nivel de didáctica del italiano LE; este mismo eje también introduce la última reflexión que forma parte de esta introducción teórica, que se adscribe al campo de la interlengua entre lenguas afines y a la relativa definición de *error*: ¿Qué es un error de interlengua? ¿Cuándo se puede hablar, entre lenguas afines, de *transfer negativo*? ¿Existe *el* transfer negativo o más bien hay *varios tipos* de transfer negativo?

3.4 Norma y uso en la evolución de la interlengua: nuevas clases de *error* y de *transfer*?

Como observa Benucci (2005, 260), la definición de *error* también ha evolucionado con la progresiva aceptación de la dimensión sociolingüística en el proceso de enseñanza-aprendizaje:

Per molti anni il parametro di giudizio dell'errore è stato la norma standard. La didattica odierna si orienta invece nell'evitare il punto di vista normativo e nel non dare peso a risoluzioni di ambiguità, scelte, opposizioni, esclusioni che neppure certi nativi avvertono [...]: una lingua è infatti ciò che dicono coloro che la parlano come lingua materna e non ciò che si pensa debbano dire; [...]. Bisogna studiare queste problematiche in una prospettiva funzionale e comunicativa facendo rifluire nella didattica molti concetti di tipo sociolinguistico, infatti si possono intendere i fattori sociali come caratteristiche macrodemografiche degli utenti (età, livello di istruzione, ecc.) e come microsituazionali dello scambio comunicativo (interlocutori, argomento della conversazione, ecc.) ma anche come socioculturali degli utenti (valori, atteggiamenti, ecc.). E in base a tali tassonomie analizzare anche gli errori. I criteri possibili si riassumono in due categorie:

- 3- **Formali**, in cui si isola il messaggio dal contesto: è il criterio più tradizionale (spesso usato per la valutazione della competenza linguistica) e fornisce indicazioni solo sui singoli elementi. L'errore "formale" riguarda l'ortografia, la fonetica, la morfosintassi dello standard;
- 4- **Di uso**, in cui l'osservazione si riferisce alle altre componenti della competenza generale (componente discorsiva, referenziale, socioculturale) [...].

La autora, por lo tanto, ya reconoce **dos tipos de errores** distintos, que se identifican el primero en base a un criterio únicamente lingüístico, y el segundo en base a otros parámetros que forman parte de la competencia comunicativa en su conjunto. En el primer caso, el campo de referencia es el de la *competencia gramatical*, mientras que en el segundo es más bien el de la competencia global en LE, que supone la capacidad de saber emitir un mensaje que no sea solo correcto desde el punto de vista de la norma, sino que también resulte apropiado según el contexto seleccionado -de acuerdo con los parámetros que estructuran la comunicación, en cada uno de sus aspectos-, es decir el de la *competencia pragmática* (Brugè, 2000, 42).

Mientras que los errores que pertenecen a la primera categoría pueden ser reconocidos de forma más fácil y universal, es evidente que los de la segunda son

más difíciles de reconocer y definir. Éstos, en efecto, no se reflejan en el típico error gramatical, sino en una producción lingüística poco natural, debido a una falta de conocimiento de las tipologías textuales y de las funciones, de las variedades, de los códigos y del repertorio de la lengua meta. Por supuesto, estos errores también deben ser reconocidos y corregidos (Benucci, 2005, 268). Se trata de una tarea aún más difícil en el caso en el que nos enfrentemos a la interlengua entre dos lenguas afines, como el italiano y el castellano: en este caso, hay que tener en cuenta el delicadísimo tema del transfer lingüístico y valorar cómo puede influir en la adecuación de la producción en LE.

Recuperando cuanto explicado anteriormente con respecto al concepto de transfer lingüístico (p.195): “en el caso en el que el estudiante transfiere a la LE elementos del sistema de su LM que encuentran una correspondencia en el sistema de la LE misma –caso bastante frecuente en el caso de dos lenguas emparentadas como el italiano y el castellano, o el catalán-, el transfer es *positivo*, y actúa como un elemento que favorece y acelera el proceso de aprendizaje. Sin embargo, si las estructuras de la LM que el estudiante intenta transferir a la LE son distintas de las que ésta presenta, el transfer es *negativo*: se habla en este caso de *interferencia*”.

En esta definición, dependiendo del criterio que se considere, podemos reconocer tanto los errores descritos por Benucci en la tipología *formali*, como los descritos en la tipología *di uso*. La pregunta, por lo tanto, es la siguiente: ¿Es posible conformarse con una sola definición de transfer negativo?

En resumen, aplicando estas reflexiones a nuestras tres perífrasis de aspecto continuativo, ANDARE + GERUNDIO, VENIRE + GERUNDIO y STARE + GERUNDIO, se pueden determinar dos situaciones, considerado el punto de vista de un estudiante de italiano con LE castellana: si utiliza las primeras dos perífrasis sin tener en cuenta el parámetro de adecuación al contexto comunicativo, esto podría dar lugar a un caso de *transfer negativo por uso* (si el contexto de la comunicación no es adecuado para el uso de las perífrasis); si, en cambio, utiliza STARE + GERUNDIO con auxiliar perfectivo, esto siempre constituirá un ejemplo de *transfer negativo formal*.

El aspecto de la variación diafásica, que nos interesa con respecto al caso de las perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO, y a los casos de transfer (negativo) por uso a los que podría dar lugar, debería tener por lo tanto más cabida en las clases de italiano LE.

Benucci (2005, 262) observa que muy a menudo en las clases de italiano LE se considera suficiente, para dar una idea general de la variación diafásica del repertorio de la lengua actual, proponer una serie de elementos y estructuras “muestra”, procedentes de los varios registros del repertorio, tanto de los altos como de los bajos, como los alocutivos y las fórmulas estandarizadas que se utilizan en apertura o clausura del discurso. Sin embargo, saber seleccionar las variedades funcionales y diafásicas del repertorio de la lengua meta implica una capacidad de adecuación comunicativa muy específica y compleja, desde el punto de vista léxico y morfológico, que se tendría que trabajar de forma adecuada en la clase de lengua.

PARTE 2

4 DE LA TEORÍA A LA PRÁCTICA: EL TEST

4.1 Premisas metodológicas

4.1.1 Enfoque contrastivo y objetivos del test

En el capítulo anterior, se ha analizado cómo la variación de la relación entre norma y uso ha llegado a abrir nuevas perspectivas de interpretación posibles por lo que se refiere a la definición de *error de interlengua*: en particular, hemos comprobado que la interpretación del concepto de *transfer negativo* ya no es unívoca e indiscutible (identificable esencialmente con el calco de tipo estructural-gramatical), sino que puede llevar a la identificación de dos fenómenos que pertenecen alternativamente al campo estructural-gramatical (transfer formal) o al ámbito de la competencia pragmática-sociolingüística (transfer de uso).

Nos preguntamos ahora cuál podría ser la frecuencia real de estas dos tipologías de transfer en una clase de estudiantes de italiano con LM castellana, a partir de las tres perífrasis que constituyen el objeto de este estudio; es decir, las que pueden vehicular una modalidad aspectual continuativa, y que presentan (por lo menos parcialmente) una correspondencia de modelo formal entre la lengua de partida (castellano) y la lengua de llegada (italiano): estamos hablando de las perífrasis IR + GERUNDIO, VENIR + GERUNDIO y ESTAR + GERUNDIO para la primera y de ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO para la segunda.

La elección de estos paradigmas perifrásticos (parcialmente) correspondientes entre castellano e italiano se debe precisamente al propósito de investigar hasta qué punto la afinidad lingüística puede favorecer la aparición de los dos tipos de transfer implicados, lo cual en un segundo momento también puede servir como

dato en base al que evaluar la competencia de los estudiantes a nivel de expresión de la modalidad aspectual continuativa en italiano, tanto desde el punto de vista esencialmente lingüístico (uso gramaticalmente correcto de las perífrasis), como desde el punto de vista sociolingüístico (uso comunicativamente adecuado de las perífrasis), tratándose de dos parámetros de evaluación de la comunicación complementarios para determinar la aceptabilidad de una producción en italiano LE.

De hecho, a estas alturas, ya no podemos considerar correcto pensar que en el primer caso el ámbito de referencia es el de la gramática y en el segundo es más bien el del contexto comunicativo, que simplemente hace de telón de fondo a la comunicación. Ambos deben confluir en un doble enfoque gramatical, como emerge de forma muy clara en esta reflexión de Gabriella Gavagnin¹⁶⁸:

La grammatica deve spingere all'osservazione metalinguistica, alla riflessione [...]. Esistono (o dovrebbero esistere) una grammatica della norma e una grammatica dell'uso. La seconda non deve essere un prolungamento della prima, ma devono complementarsi a vicenda. La prima risponde alla domanda "questo si può dire?", la seconda alla domanda "questo si dice?", dunque entrambe vanno proposte ed insegnate. E per poterlo fare, la contrastività è essenziale.

Efectivamente, el “doble” objetivo de medir al mismo tiempo tanto los transfer formales (“questo si può dire?”) como los transfer de uso (“questo di dice?”) requiere necesariamente un tipo de enfoque contrastivo, que permita destacar las divergencias (muy a menudo insospechables, si solo nos detenemos en un plano de comparación formal) que emergen de una comparación entre el italiano y el castellano *reales*. Solo a través de un proceso de aprendizaje que enfoque estas divergencias y las presente de forma clara a los estudiantes, éstos podrán interiorizar progresivamente y de manera “crítica” tanto las formas como las pautas de uso real de la lengua de llegada, combinando por un lado la gramática de *lo que se puede decir*, y por el otro la de *lo que se dice*, según un proceso que siga las etapas siguientes: observación, formulación de una hipótesis sobre el funcionamiento de la estructura-forma de la LE analizada, verificación de la

¹⁶⁸ Reflexiones presentadas durante una mesa redonda sobre las gramáticas de lengua italiana, en el ámbito del Congreso ASELIT (Málaga, 27 y 28 de octubre del 2016).

hipótesis (y corrección, si necesaria) y consolidación-interiorización a través del ejercicio. Recuperando las reflexiones de Griggs anticipadas a p. 200:

[...] un lavoro meta-linguistico che si poggia su un'analisi contrastiva delle lingue 1 e 2 può contribuire, in nome della distanza che comporta, a rinforzare il controllo cognitivo durante l'uso della lingua e ad attenuare così i processi fusionali provocati dalla pressione comunicativa.

Como se ha ilustrado en el capítulo 2.3.2, aún existen (raros) contextos comunicativos en los que se puede considerar adecuado utilizar las perífrasis *ANDARE + GERUNDIO* y *VENIRE + GERUNDIO* como expresión del aspecto continuativo: se trata de situaciones que se caracterizan por un registro medio-alto o alto, y que por lo tanto se sitúan en el cuadrante superior izquierdo del esquema de la *Arquitectura* de Berruto. En efecto, en esta zona del repertorio—concretamente alrededor de la zona medio-alta del eje diafásico —, se encuentran también lenguas sectoriales como la lengua periodística con contenido científico (que se propondrá en el ítem 7 del test). Lo que sí está claro, sin embargo, es que un nativo que se exprese en lengua media y en una situación de comunicación típica de lo cotidiano no va a utilizar estas perífrasis, dado que en un registro comunicativo medio hace ya tiempo que su uso resulta excesivamente formal e inadecuado.

Las pautas de uso real de estas perífrasis en la lengua italiana, como se ha argumentado anteriormente, representan el resultado de un proceso de re-definición socio-lingüística que se ha desarrollado con el paso del tiempo, y que aún sigue evolucionando.

Los nativos, cuya lengua es protagonista desde hace décadas de este proceso de transformación, no necesitan fijarse en un criterio de adecuación diafásica, dado que espontáneamente seleccionan (o se supone que saben seleccionar) el tipo de variedad del repertorio adecuada al contexto comunicativo en el que se comunican.

También es cierto que desde el punto de vista de la adecuación comunicativa hay otros factores que se deben tener en cuenta, como la variación diastrática, o la variación diatópica: la primera representa el resultado de una serie de factores

(carrera escolar, nivel de estudios, ámbito profesional, entorno familiar, etc.) que contribuyen a determinar el nivel de competencia lingüística del hablante en su LM; la segunda representa en cambio la adaptación del uso de las variedades lingüísticas del repertorio en base al área geográfica de referencia, que da lugar a resultados muy diversificados en el panorama lingüístico del italiano actual.

En este estudio, se ha escogido limitarse a la **dimensión de variación diafásica**, y la medida en que ésta influye en la actitud lingüística de los estudiantes de italiano LE. La dimensión diastrática, de momento, se puede considerar como una eventual perspectiva a profundizar en otro posible estudio futuro sobre interlengua y variación.

En lo que respecta al objeto de esta investigación, es decir las perífrasis ANDARE + GERUNDIO, VENIRE + GERUNDO y STARE + GERUNDIO, en base a cuanto ya se ha anticipado al final del apartado 2.3.1, se ha decidido crear un test lingüístico, sucesivamente propuesto a dos grupos de estudiantes (uno con LM castellana y otro con doble LM castellano-catalana) con dos objetivos principales:

-En el caso de las dos primeras perífrasis, el objetivo era valorar si, teniendo como referencia los resultados recopilados a partir de un grupo de 10 nativos italianos que se ha seleccionado como grupo de control (de esto se hablará con más detenimiento en el apartado 4.1), los candidatos sabían utilizar las dos perífrasis teniendo en cuenta el criterio de adaptabilidad diafásica italiano, es decir, demostrando saber comunicar en italiano LE sin dejarse influenciar por la presencia de los dos modelos perifrásticos análogos existentes en castellano, que siguen otras reglas de adecuación a nivel diafásico.

-En el caso de la segunda perífrasis, que ya ha sido objeto de muchos estudios sobre interferencia entre italiano y castellano, el objetivo de la investigación era analizar si los candidatos son conscientes (y hasta qué punto) de que en italiano el paradigma de la perífrasis es incompleto -y que la modalidad continuativa no puede expresarse, como en castellano, con auxiliar en tiempo compuesto- y si

saben actuar de forma consecuente a nivel interlingüístico, evitando calcos formales tales como **sono stato studiando/*ero stato dormendo*.

En el primer caso, se valorará de alguna forma la “sensibilidad” diafásica, en el segundo caso se valorará en cambio la “corrección” con respecto a lo que establece la norma lingüística. En ambos casos, además, se intenta averiguar en qué medida estas dos competencias interactúan con la influencia de la LM del candidato, que puede producir en el primer caso fenómenos de transfer de uso y en el segundo caso fenómenos de transfer formal. Ambas competencias lingüísticas, tanto la sensibilidad a nivel diafásico como la corrección a nivel formal, confluyen en la que se puede definir *operatività in lingua*, según la definición propuesta por Bourguignon (2016, 75), es decir la “**capacità di utilizzare delle conoscenze attraverso l’uso che ne viene fatto**”.

4.1.2 Metodología y estructura del test

Estos dos objetivos reflejan exactamente la distinción que propone Benucci (2005, 260) entre error *formal* y error *de uso*. Efectivamente, Benucci subraya cómo en realidad el concepto de *error* está estrechamente vinculado a la metodología misma que se adopte en los distintos contextos de enseñanza-aprendizaje. Si el enfoque adoptado en el proceso de enseñanza se inspira en una moderna perspectiva comunicativa, que considere el contenido lingüístico al mismo tiempo como la base y el objetivo de la comunicación que se intenta fomentar en LE, sin por ello pasar por alto la corrección gramatical de la forma que vehicule dicho contenido, nos situamos entonces en un tipo de enfoque que Benucci (2005, 260) define como *comunicativo massimalista*: se trata de un enfoque según el que:

Non esiste una correttezza assoluta perché gli obiettivi linguistici devono integrarsi con il contesto che stabilisce l’appropriatezza del messaggio, **sono rilevanti le deviazioni che non tengono conto delle “Regole sociali” o di uso (spesso una forma grammaticale è corretta in sé ma non nel contesto)**.

Se trata de una reflexión crucial, que subraya cómo en realidad incluso la corrección gramatical, un criterio hasta hace poco considerado absoluto, no

permite prescindir de otros factores de naturaleza sociolingüística que pueden ser igual de determinantes a nivel de aceptabilidad comunicativa. En el caso de este estudio, la reflexión se aplica directamente al caso de las perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO, que podrían ser potencialmente utilizadas, por transfer diafásico desde el castellano, en contextos comunicativos poco naturales en lengua italiana. En cambio, un error formal como el uso de la perífrasis STARE + GERUNDIO con auxiliar compuesto no puede ser objeto de negociación, y se tendrá que señalar (y posiblemente prevenir, a lo largo del proceso de aprendizaje) sea cual sea el contexto comunicativo en el que se exprese el estudiante de italiano LE.

A pesar de que los enfoques de tipo comunicativo y accional ya se vayan abriendo camino desde hace tiempo en el mundo de la didáctica del italiano LE, aún se constata cierta tendencia –no solamente por parte de los profesores, sino sobre todo por parte de los estudiantes- a centrarse exclusivamente en la forma de la comunicación, incluso cuando el aprendizaje de la lengua ya ha alcanzado niveles de competencia bastante elevados (B1-B2), en los que la producción en italiano LE ya no presenta errores gramaticales o sintácticos importantes y los objetivos de la comunicación se alcanzan con facilidad. Como observa Benucci (2005, 267):

Sul piano pragmatico, l'italiano degli stranieri (parlato ma anche scritto) non si avvicina per espressività e incisività a quello dei nativi, sembra infatti che i primi non siano in grado di applicare al contesto di L2 le abilità che mettono in pratica in contesto di L1¹⁶⁹.

Delle tre cause ipotizzabili - 1) non conoscenza delle regole; 2) difficoltà interne del sistema italiano; 3) assenza di una visione della competenza comunicativa che tenga conto in eguale misura delle sue due principali componenti, quella linguistica e quella pragmatica – la seconda e la terza sono probabilmente le più significative. Infatti possiamo affermare con certezza che chi studia l'italiano L2 sia stato sensibilizzato rispetto al complesso problema della variazione e sia in possesso degli strumenti per ottenere produzioni quanto più possibile vicine a quelle dei nativi, cioè possieda assieme a una visione plurilinguistica anche una visione pluriculturale dell'Italia? I programmi, i materiali e i libri di testo danno la possibilità di formarsi un tale tipo di competenza?

¹⁶⁹ En el caso de algunas de las perífrasis de gerundio en objeto, como se apreciará en los resultados del test y en muchos de los comentarios personales de los candidatos que lo han completado, es muy frecuente la *strategia di evitamento* (Mariani, 1994, 145).

En estas reflexiones se reconoce la importancia de la componente pragmática en la comunicación en italiano LE, que muy a menudo no es uno de los aspectos más trabajados a lo largo del proceso de aprendizaje o, mejor dicho, es considerado como un factor que se adquiere espontáneamente, a medida que se va desarrollando y reforzando la competencia lingüística del estudiante.

En este sentido cabe recordar las palabras de Olesky (1989), quien también pone el acento en la importancia crucial de este tipo de competencia en el proceso de aprendizaje, llegando a formular el concepto de “error pragmático”: según Olesky, la primera causa a la base de las diferencias entre L1 y L2 en la realización de un mismo acto comunicativo reside en la diferencia de usos pragmáticos que separan las dos lenguas.

Evidentemente, la competencia pragmática no es algo que surge “por defecto” a partir de cierto nivel (medio-alto o alto) de competencia lingüística, sino algo que se debe enfocar y fomentar de forma específica, al lado de ésta, desde los primeros niveles de estudio de la lengua. Solo así los estudiantes podrán llegar a reforzar la sensibilidad sociolingüística que les permitirá utilizar la lengua de llegada de forma no solamente correcta, sino también auténtica, respetando los mismos criterios de adecuación comunicativa que caracterizan la comunicación de los nativos.

En este sentido, el papel del profesor es fundamental ya que, como guía del proceso de aprendizaje, es el primero que tiene que tener en consideración la importancia de los factores sociolingüísticos a la hora de exponer a sus estudiantes a la lengua meta: esto le permitirá esbozar un recorrido didáctico que les guíe en el desarrollo progresivo de la competencia pragmática, a partir de las primeras etapas de su estudio de la lengua meta. Esta perspectiva será enfocada con más detenimiento en la sección CONCLUSIONI de este estudio.

A partir de una perspectiva de investigación que se proponía estudiar paralelamente las dos tipologías de *error* mencionadas arriba, se ha intentado diseñar una prueba que pudiera medir la presencia de ambos transfer negativos en las respuestas seleccionadas por los estudiantes. En efecto, todo cuanto se ha observado hasta ahora acerca de la necesidad de acompañar la corrección

gramatical a la adecuación comunicativa, se refleja en las recientes evoluciones a nivel de testing lingüístico. Como explica Biotti (2005, 142), en efecto:

Come per gli approcci e i metodi, anche il testing ha subito un'evoluzione nel tentativo di misurare le competenze linguistico-comunicative nel loro complesso. Si è passati dal testing di matrice strutturalista, costruito a partire da una parcellizzazione della lingua, al testing comunicativo-pragmatico, costruito non solo con lo scopo di valutare la semplice competenza linguistica, ma anche di valutare il “saper fare con lingua” in determinati contesti.

En nuestro caso, el objetivo es precisamente el “saper fare con lingua” en lo que se refiere a la expresión de la modalidad aspectual continuativa en lengua italiana, respetando en particular el criterio de adecuación diafásico. Con esta finalidad, se ha concebido la siguiente prueba, que consta de un total de 13 ítems:

EL TEST

IN ALCUNE FRASI DI QUESTO ESERCIZIO MANCANO DELLE FORME VERBALI:
LEGGI LE TRE POSSIBILI ALTERNATIVE DI COMPLETAMENTO PROPOSTE PER
OGNI FRASE E ATTRIBUISCI A CIASCUNA DI ESSE UN PUNTEGGIO DA 0 A 2 IN
BASE AL CRITERIO SEGUENTE:

2: La uso correntemente

1: Credo sia corretta ma la eviterei

0: Non la userei mai

Esempio:

0. È da mesi che Fabrizio _____ per il suo viaggio in Portogallo.

va risparmiando
risparmia
sta risparmiando

1
0
2

2. La uso correntemente
1. Credo sia corretta ma non la userei
0. Non la userei mai

(ATTENZIONE!! L'ESEMPIO SERVE SOLO PER MOSTRARTI COME SVOLGERE
L'ESERCIZIO: I PUNTEGGI NUMERICI SONO STATI ATTRIBUITI IN MODO
ALEATORIO, QUINDI NON SEGUIRLI COME REGOLA PER VALUTARE LE
ALTERNATIVE DI COMPLETAMENTO CHE TROVERAI NELLE PROSSIME FRASI!)

ORA PUOI INIZIARE IL TEST. HAI A DISPOSIZIONE 60 MINUTI. BUON LAVORO!

1. Andrea sta camminando per strada, diretto all'università. All'improvviso, incrocia Valentina, una sua amica che non vedeva da tempo. Valentina lo vede e si avvicina per salutarlo:

- Ciao Andrea, era da un bel po' che non ci vedevamo! Porti ancora i capelli lunghi, vedo. Non avevi deciso di tagliarli?
- Hai ragione, ma alla fine decido sempre di rimandare. Un po' come Luca, ti ricordi di lui? Quel mio amico che ti avevo presentato l'anno scorso, quello coi capelli lunghissimi. Beh, erano anni che _____ che era ora di tagliarli e ancora non l'ha fatto. Ti immagini quanto saranno lunghi adesso?

gli dicevano
gli andavano dicendo
non facevano che dirgli

- 2. *La uso correntemente*
- 1. *Credo sia corretta ma non la userei*
- 0. *Non la userei mai*

2. Luca arriva al bar dove la sua amica Marta lo sta aspettando per un caffè. Marta ha saputo che il sindaco del loro paese è stato ricoverato in ospedale...

- Hai saputo del sindaco?
- No... perché, cos'è successo?
- Lo hanno ricoverato in ospedale due giorni fa, era in terapia già da tempo. All'inizio sembrava che non fosse grave ma ultimamente le sue condizioni _____ e questa mattina l'hanno ricoverato d'urgenza. Ecco, guarda il giornale: leggi la notizia a pagina 4.

erano andate peggiorando
avevano continuato a peggiorare
erano peggiorate

- 2.. *La uso correntemente*
- 1. *Credo sia corretta ma non la userei*
- 0. *Non la userei mai*

3. Marta e Cristina vanno a prendere un aperitivo per fare due chiacchiere. Cristina chiede a Marta se sa qualcosa di Lucia, una loro amica comune che non vedono da tempo:

- Marta, sai qualcosa di Lucia? Credo siano passati due anni dall'ultima volta che ci siamo viste.
- No, purtroppo. Come sai, ora sono spesso all'estero per lavoro e ho un po' perso i contatti con molti dei nostri amici. Di Lucia non ho notizie recenti. Ricordo che era da quando si era separata dal marito che _____ perché si sentiva tanto sola, in quella casa di

campagna enorme in cui viveva. Diceva sempre che voleva vendere tutto e cercarsi un appartamento in centro. Chissà se alla fine l'ha fatto davvero o no... perché non proviamo a telefonarle?

si lamentava
si veniva lamentando
non faceva che lamentarsi

2. *La uso correntemente*
1. *Credo sia corretta ma non la userei*
0. *Non la userei mai*

4. La mamma di Marco è molto arrabbiata con lui: gli ha chiesto varie volte di mettere in ordine la sua camera da letto, ma lui non ha ancora fatto nulla.

- Sono mesi che ti chiedo di mettere in ordine la tua stanza e tu non muovi un dito. Mi sono davvero stancata delle tue scuse: se non metti a posto la tua stanza oggi pomeriggio, il prossimo weekend non esci di casa, è chiaro?
- Ma quali scuse? Lo sai che la settimana prossima ho un esame molto difficile all'università e _____ tutta l'estate per prepararmi! Non stressarmi, la mia camera può aspettare.

sono stato studiando
sono stato a studiare
ho studiato

2. *La uso correntemente*
1. *Credo sia corretta ma non la userei*
0. *Non la userei mai*

5. Al supermercato c'è un'offerta molto interessante: acquistando i prodotti GNAM è possibile raccogliere i punti per vincere un viaggio a Cuba! La signora Michela telefona a Rosaria, la sua vicina, e la informa:

- Pronto?
- Salve Rosaria! Sono Michela, la vicina. Volevo dirle che la settimana scorsa al supermercato ho visto un'offerta eccezionale, sa? Comprando i prodotti GNAM si può partecipare al sorteggio di un viaggio a Cuba!
- Davvero? Caspita! E come funziona?
- È semplicissimo! Per ogni prodotto GNAM che acquista le regalano 5 punti e quando arriva a 200 può partecipare al sorteggio del viaggio! Io è già una settimana che _____ punti, sono già arrivata a 100!

raccolgo
vado raccogliendo
sto raccogliendo

2. *La uso correntemente*
1. *Credo sia corretta ma non la userei*
0. *Non la userei mai*

6. Domani Federico e Laura si sposano. Questa sera Federico è a cena a casa dei suoi genitori e sua mamma gli chiede come si sente il giorno prima del grande evento.

- Allora domani è il gran giorno! Come ti senti, tesoro? Sei emozionato?
- Molto felice ma anche molto nervoso! È il giorno che io e Laura _____ da quasi un anno ormai, e non riesco a credere che finalmente sia arrivato... credo che questa notte non chiuderò occhio!

stavamo aspettando
aspettavamo
stavamo ad aspettare

2. *La uso correntemente*
1. *Credo sia corretta ma non la userei*
0. *Non la userei mai*

7. Alla TV è l'ora delle previsioni meteo:

- Buonasera e benvenuti al servizio Meteo.

Oggi si prevede una giornata fresca, con tempo instabile: una perturbazione di origine atlantica _____ alla nostra penisola durante la notte e porterà le prime piogge sulle regioni dell'Italia occidentale a partire dalla tarda mattinata.

si è approssimata
si è venuta approssimando
si è andata approssimando

2. *La uso correntemente*
1. *Credo sia corretta ma non la userei*
0. *Non la userei mai*

8. Amelia sta organizzando una vacanza in campeggio al mare con Mattia, il suo ragazzo. Qualche giorno prima della partenza, vanno a cena assieme per organizzare gli ultimi dettagli. Hanno preparato tutto per la partenza ma... manca ancora una cosa essenziale!

- Allora, i biglietti del treno li abbiamo, la mappa della zona ce la presta mia sorella... Ah, sei andato a prendere la tenda a casa di Nicola?

- A dire il vero ieri gli avevo detto che sarei passato a prenderla a casa sua verso le 17.00.
- E ci sei andato?
- Sì, ma invece che lui è venuta ad aprirmi la porta sua mamma: mi ha detto che l'altra sera era tornato molto tardi e _____ tutto il giorno! Quando sono arrivato io era ancora a letto...

aveva dormito
era stato dormendo
non aveva fatto che dormire

2. La uso correntemente
1. Credo sia corretta ma non la userei
0. Non la userei mai

9. Giovanni ha sei anni, e va alla scuola elementare; Oggi la scuola finisce alle 16.00, e la mamma va ad aspettarlo all'uscita per accompagnarlo a casa. Vede che ha una benda sul ginocchio e gli occhi pieni di lacrime:

- Giovanni! Ma cosa ti è successo al ginocchio?
- Stavo giocando con Marco in cortile e sono caduto!
- Giovanni... È dall'inizio della scuola che la maestra _____ di non correre in cortile, è pericoloso! Vedi cosa succede a non ascoltare le sue raccomandazioni? Promettimi che non succederà più!
- Scusami mamma. Farò il bravo, te lo prometto.

vi viene avvertendo
vi avverte
vi continua ad avvertire

2. La uso correntemente
1. Credo sia corretta ma non la userei
0. Non la userei mai

10. Manuela è una ragazza di 30 anni. Negli ultimi due anni è ingrassata un po'... Ha provato varie diete ma proprio non riesce a perdere peso. Per questa ragione, decide di chiedere aiuto a sua zia, che è dietologa:

- Zia, devi aiutarmi! Sono a dieta da quasi un anno e non ho perso nemmeno un chilo. Mi serve un tuo consiglio!
- Forse il problema non è la dieta... Quando hai iniziato a prendere peso?
- Ho notato i primi cambiamenti quando ho cambiato lavoro, due anni fa. Da allora _____ a poco a poco e adesso... sembra una balena!
- Non dire stupidaggini, sciocca! Semplicemente da quando hai cambiato lavoro fai una vita troppo sedentaria. Ti preparo io una dieta equilibrata e da domani inizierai a fare attività fisica almeno tre volte alla settimana. Vedrai che in poche settimane avrai già perso i primi chili!

sono ingrassata
sono andata ingrassando
ho continuato ad ingrassare

2. La uso correntemente
1. Credo sia corretta ma non la userei
0. Non la userei mai

11. Luca e Matteo sono fratelli e si sono appena laureati. La loro famiglia, per festeggiare, ha regalato loro un viaggio in Egitto. Fin da bambini avevano sognato un viaggio in questo paese, che conoscevano grazie ai racconti dei loro genitori, di professione egittologi. Il giorno prima della partenza i due fratelli sono davvero emozionati!

- Luca, ma ti rendi conto che andremo in Egitto? Ancora non ci credo!
- Nemmeno io! Fin da quando eravamo bambini la mamma e il papà _____ delle loro spedizioni, della storia e della cultura dell'Egitto... è come un sogno che si avvera. Sarà fantastico!

ci erano venuti parlando
ci avevano parlato
ci erano andati parlando

2. La uso correntemente
1. Credo sia corretta ma non la userei
0. Non la userei mai

12. In diretta, su RadioMediterranea:

- Buongiorno a tutti e a tutte da RadioMediterranea! Oggi nel nostro programma **ITALIANI DOC** intervisteremo alcuni giovani italiani che hanno deciso di andare a vivere all'estero. Iniziamo con Armando.
Ciao Armando, benvenuto! Allora, sappiamo che vivi all'estero da 4 anni ormai, più esattamente a Barcellona. Raccontaci un po' di te!
- Buongiorno a tutti! All'inizio a dire la verità mi sono sentito un po' confuso: ero arrivato a Barcellona da solo e subito mi era sembrata una città enorme e molto caotica. Io sono di un piccolo paese in provincia di Napoli, una realtà completamente diversa. Però ultimamente _____ ad apprezzare i vantaggi che offre vivere in una città così europea. E inizio a pensare che potrei viverci tutta la vita!

sto imparando
ho imparato
vado imparando

2. *La uso correntemente*
1. *Credo sia corretta ma non la userei*
0. *Non la userei mai*

13. Gianna telefona a Mariella, una sua cara amica, per fare due chiacchiere:

- Pronto Mariella? Sono Gianna! Come va?
- Ciao Gianna! Che bello sentirti! Io sto bene, grazie. Sto studiando per un esame di biologia che avrò la settimana prossima. E tu come stai?
- Bene anch'io, grazie. Sai chi ho visto al bar del Centro, ieri sera?
- No... chi hai visto?
- Ho visto Michela! La nostra ex insegnante di chitarra, te la ricordi? Stava festeggiando il suo compleanno con delle amiche ed era già da un pezzo che _____ una birra dopo l'altra, come se fosse acqua. Quando sono andata a salutarla subito non mi ha nemmeno riconosciuta! E pensare che sembrava una persona così tranquilla...

beveva
andava bevendo
continuava a bere

2. *La uso correntemente*
1. *Credo sia corretta ma non la userei*
0. *Non la userei mai*

Cada ítem propone un breve texto o un diálogo en lengua italiana corriente, en el que falta una forma verbal que es la que vehicula el aspecto verbal continuativo.

Para completar este *gap*, se proponen 3 alternativas que representan tres variantes del verbo principal, según el tiempo verbal previsto por el contexto:

- forma sintética (simple) del verbo;
- verbo en forma perifrástica según el modelo ANDARE + GERUNDIO, o VENIRE + GERUNDIO, o STARE + GERUNDIO (éste último utilizado en algunos ítems con auxiliar simple –según un uso gramaticalmente correcto–, y en otros con auxiliar compuesto –forma agramatical–);
- otra alternativa de reformulación, entre otros modelos utilizados en la lengua italiana actual y corriente¹⁷⁰.

La tarea de los candidatos consiste en atribuir a cada una de estas alternativas, en base al contexto de aspecto continuativo presentado en el ítem, una puntuación de 0 a 2, según el criterio siguiente:

2. La uso correntemente

1. Credo sia corretta ma non la userei

0. Non la userei mai

Este tipo de puntuación permite poner de relieve el punto de vista del estudiante con respecto a cada una de las tres alternativas de respuesta que se le presentan por cada ítem, en particular en lo que se refiere a la valoración de los posibles calcos de uso, puesto que:

- En los casos de posible transfer formal (STARE + GERUNDIO con auxiliar compuesto) la única puntuación aceptable por parte del estudiante tendría que ser 0, ya que se trata de errores gramaticales.

¹⁷⁰ Se trata de las reformulaciones de uso más corriente en la lengua italiana actual, sobre todo en contextos de lengua media, que se han presentado en el capítulo 2.2.

- En los casos de calco de uso, en cambio, el nivel de adecuación de las perífrasis depende del contexto, por lo tanto, el candidato puede atribuirle, según su percepción personal, un valor de 0 a 2; este valor se acercará en mayor o menor medida a la puntuación que le atribuiría un nativo¹⁷¹, la cual constituye la referencia de aceptabilidad del uso perifrástico según el nivel diafásico del ítem.

Lo que se proponía esta prueba, era valorar el punto de vista de unos estudiantes de italiano con LM castellana con respecto al uso de estas estructuras perifrásticas manteniendo un planteamiento que influenciara en la menor medida posible las puntuaciones de los candidatos en lo que se refiere a la distinción entre *errores formales* y *errores de uso* ya que, en consideración de todo cuanto se ha argumentado hasta ahora, no es recomendable mantener una distinción general de tipo *out-out* entre lo que es “correcto” y lo que es “incorrecto”.

Mejor dicho, esto es aceptable en lo que se refiere a los calcos formales, pero deja de serlo si se consideran los calcos de uso.

En este segundo caso, la posibilidad de atribuir una puntuación entre 0 y 2 resulta más adecuada, en cuanto refleja la posibilidad de atribuir a la perífrasis un valor de adecuación nulo (0), parcial (1) o total (2), dependiendo del contexto de la situación comunicativa propuesta por el ítem.

El candidato, dispone del mismo sistema de puntuación para todos los ítems, tanto para los que presentan un ejemplo de calco formal, como para los que presentan un calco de uso.

Por lo tanto, no se le ofrece de antemano ninguna referencia al respecto: el propósito de crear una prueba que presentara al mismo tiempo calcos formales y calcos de uso era precisamente el de relevar si la reacción (y, consecuentemente, la puntuación) de los estudiantes seguía la misma tendencia para ambos tipos de calcos o si, en línea con las puntuaciones del grupo de control, en los ítems con calcos de uso se seguiría un criterio más bien basado en la adecuación (variable) al contexto comunicativo, que en la corrección de la forma gramatical.

¹⁷¹ Esta puntuación de referencia, como veremos en las páginas a continuación, está representada por los resultados recopilados tras haber sometido el test a un grupo de control de 10 nativos italianos.

Non hay que olvidar el hecho de que en la mayoría de los manuales de italiano LE las dos perífrasis ANDARE + GERUNDIO e VENIRE + GERUNDIO ni siquiera aparecen (cfr. apartado 3.1.1).

Existe la posibilidad de que algunos de los candidatos hayan entrado en contacto con ellas de otra forma (contacto con la lengua italiana fuera del contexto de la clase de lengua: textos y material lingüístico con otra procedencia, experiencias de estudio-trabajo en Italia, etc.), en cuyo caso podrían tener alguna referencia adicional a la hora de valorar la aceptabilidad de su uso en el contexto del ítem en el que aparecen en el test, y atribuyéndoles por lo tanto una puntuación bastante en línea con la del grupo de control de nativos.

Si se excluye esta posibilidad, que de todas formas reflejaría la situación de un número muy limitado de candidatos, lo más probable es que la mayoría de ellos no haya tenido nunca la posibilidad de encontrar estas estructuras, lo cual daría lugar a dos posibilidades distintas: podrían pensar que se trata de estructuras que no existen en italiano, y considerarlas por lo tanto incorrectas (atribuyéndoles por lo tanto puntuación 0); o, alternativamente, por influencia del modelo correspondiente en su LM, podrían llegar a hipotizar que se trate de estructuras igualmente existentes y corrientes en lengua meta.

En ese caso, ¿cual sería la puntuación que les atribuirían en base al contexto? ¿Se ajustaría también a los criterios de adecuación diafásica de las correspondientes perífrasis de su LM?

Por supuesto, se trata de procesos que se desarrollan de forma inconsciente en el candidato, ya que es evidente que un estudiante de italiano con LM castellana no es especialista en didáctica de la lengua, ni experto en variación del repertorio lingüístico de la lengua meta objeto de su estudio.

Además, este sistema de puntuación que asocia a cada valor numérico entre 0 y 2 una valoración directamente relacionada al punto de vista del estudiante (*La uso correntementel/ Credo sia corretta ma non la userei/ Non la userei mai*) sobre las tres alternativas de respuesta propuestas por cada ítem, permite evitar el uso de

valoraciones absolutas (*corretto-scorretto; giusto-sbagliato*, etc.), que habrían resultado inadecuadas, neutralizando la diferencia entre calco formal y calco de uso: para ambos el único juicio posible por parte del candidato habría sido entre *correcto e incorrecto*, sin tener en cuenta la distinción fundamental entre plano formal y plano de uso real que distingue los dos fenómenos, y anulando por completo la importancia fundamental del criterio de adecuación diafásica en la valoración de los calcos de uso.

Cada puntuación de 0 a 2 se asocia a una valoración que expresa directamente el punto de vista del estudiante en primera persona, (“Credo...”; “userei...”) lo cual efectivamente permite bajar el nivel de ansiedad que podría producir la prueba: se le pide al candidato que exprese su punto de vista personal con respecto a las formas verbales utilizadas en contexto, evitando fórmulas que podrían resultar prescriptivas (y, en este caso, ambiguas y contraproducentes) como “Indica quali tra le seguenti alternative di risposta sono corrette e quali scorrette”.

A través de esta prueba, de alguna forma, se intenta llevar al candidato a reflexionar sobre los distintos niveles de aceptabilidad de estas 3 perífrasis en lengua meta, sin que se deje guiar por la influencia que en cierta medida ejercen las 3 formas correspondientes en la lengua de partida.

Según esta interpretación, el test se presenta por lo que realmente se proponía ser desde el principio: una prueba “de choque” que llevara al estudiante a reflexionar, en el contexto de una única prueba, sobre estructuras lingüísticas afines entre italiano y castellano, sobre el límite entre el concepto de corrección y el de adecuación, confrontándose a dos distintas tipologías de *error* posibles. Una prueba en la que, en la mayoría de los casos, el solo conocimiento de la norma gramatical no habría representado un recurso suficiente.

De alguna forma, por así decirlo, el objetivo de esta prueba era empujar al estudiante fuera de la eterna (y muy a menudo ilusoria...) “zona de confort” de la norma gramatical, para abrirle la puerta a otros posibles niveles de reflexión metalingüística, como en este caso el de la adecuación diafásica.

Enfin, se ha dibujado esta prueba también con el objetivo de producir cierta desorientación (en sentido constructivo) en los candidatos: con tal de sugerirles que tal vez, en muchos casos, la lengua no se divide de forma categórica entre lo que es correcto y lo que no lo es, y que por ello la gramática no constituye la única forma de competencia que permite salir de dudas.

Para tener un cuadro más eficaz de la reacción por parte de los candidatos, se ha decidido integrar el test con una sección final: una vez completada la prueba, en la página final (5) el candidato tiene que contestar tres preguntas relativas al ejercicio que acaba de finalizar:

1- **Ti è sembrato**

MOLTO
UN PO'
PER NIENTE

difficile?

2- **Quali sono state le frasi che ti hanno creato più difficoltà? Perché?**

3- **Nelle alternative di completamento proposte nel test hai trovato delle forme verbali che non conoscevi? Quali?**

En la última página, también se ha insertado un cuadro final dedicado a unos posibles comentarios personales sobre aquellos aspectos que el candidato quiera destacar.

Estas preguntas han sido introducidas para investigar qué tipo de reacción ha suscitado la prueba en los candidatos, a nivel más personal: ¿cuáles han sido, más allá de las puntuaciones de cada uno, las reflexiones-sensaciones que les ha inspirado la prueba?

Se trata de unas preguntas muy sencillas pero eficaces: como se verá en el capítulo de análisis de resultados (apartado 4.3) las respuestas a estas preguntas, en combinación con los resultados recopilados, permiten intuir una reacción general de los candidatos en la que se concretiza exactamente lo que se había hipotizado al principio: dudas, falta de referencias claras a la hora de puntuar las alternativas de respuesta de los 13 items, desorientación general en lo que respecta al uso de las perífrasis italianas implicadas. Se percibe, por parte de los estudiantes, que algo les falta a la hora de encarar estas estructuras...

Ese “algo”, que se ilustrará analizando los resultados, es el punto de partida para una reflexión a nivel didáctico que podría servir como base para replantear el proceso de aprendizaje a partir de la integración de nuevas formas de competencia, que complementen de forma comunicativamente eficaz el proceso de aprendizaje de la lengua meta.

También hay otros elementos contrastivos importantes que emergen en la comparación entre las dos perífrasis italianas ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO y las correspondientes castellanas, que se han ilustrado anteriormente en el análisis del proceso de gramaticalización de las dos lenguas (capítulo 2.3.2). Se trata de dos factores que han influido de forma determinante en la re-distribución del uso de las dos perífrasis italianas –que actualmente se presenta reducida a un abanico de contextos diafásicos mucho más reducido, con respecto al castellano:

- la categoría accional del verbo principal de la perífrasis;
- el valor (más o menos) instrumental del verbo auxiliar en la estructura perifrástica.

Finalmente, ya que uno de los objetivos del test era efectivamente medir la sensibilidad de los estudiantes de italiano con respecto a la variación diafásica del contexto comunicativo en objeto, se ha decidido introducir un ítem (ítem número 7) que presentara un registro expresivo más alto-formal.

Eso no quita que la variedad del repertorio italiano que actualmente se presenta como modelo de lengua meta a un público de estudiantes de italiano LE tendría

que ser el italiano medio-neoestándar, con contexto no excesivamente formal (por eso, de hecho, 12 de los 13 ítems de los que se compone el test presentan un italiano medio-coloquial); sin embargo, la introducción de un ítem con registro diafásicamente más elevado permite valorar cómo varía la puntuación de las perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO tanto en la perspectiva del grupo de control, como en la de los dos grupos de estudiantes: si la puntuación atribuida a las dos perífrasis, por parte de los dos grupos de estudiantes, se mantuviera constante entre los 12 ítems en lengua media-informal y el ítem con lengua alta-formal, eso sería una señal de que por su parte **no** hay reflexión-adecuación a nivel diafásico.

Cada uno de los 13 ítems, por lo tanto, se ha construido a partir de una combinación de los factores detallados a continuación, los mismos que se han tenido en cuenta para el análisis de los resultados recopilados en el capítulo de análisis del test:

- A) **3 formas verbales propuestas como alternativa de completamiento para cada ítem:** como se ha anticipado, cada ítem propone tres alternativas a las que el candidato tiene que atribuir una puntuación de 0 a 2, que pueden ser: un verbo en forma simple –no perifrástica-, una perífrasis sobre el modelo ANDARE + GERUNDIO/VENIRE + GERUNDIO o STARE + GERUNDIO, otra reformulación perifrástica corriente en lengua italiana (CONTINUARE A + INFINITIVO, NON FARE CHE + INFINITIVO, STARE A + INFINITIVO). Proponiendo estas tres alternativas, en cada ítem es posible valorar en qué medida los candidatos reconocen (y utilizan) las formas verbales simples o perifrásticas propuestas, en relación al contexto situacional en el que se introducen.
- B) **Tiempo verbal** del verbo en forma simple o del auxiliar de las formas perifrásticas propuestas: de esta manera, se ha podido valorar como varían las respuestas de los candidatos en base al tiempo verbal. De hecho, como se ha especificado anteriormente, el aspecto continuativo privilegia los tiempos verbales imperfectivos (presente e imperfecto), pero también se pueden

encontrar perífrasis o formas verbales simples que, a pesar de presentar tiempo perfectivo, permiten una interpretación continuativa. Por esta razón, aunque se trate de casos menos frecuentes en la lengua actual, también se han propuesto items en los que las perífrasis ANDARE+ GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO presentan auxiliar en tiempo pretérito perfecto y pretérito pluscuamperfecto. En lo que respecta a la perífrasis STARE + GERUNDIO, en cambio, la idea de incluir formas con auxiliar en pretérito perfecto o pretérito pluscuamperfecto (agramaticales) se debe precisamente al propósito de verificar si los estudiantes reconocen (y evitan) este tipo de calco formal (error gramatical).

Efectivamente, en el caso de las perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO la cercanía o el desfase entre los resultados de los dos grupos de candidatos con respecto a los del grupo de control reflejan un nivel mayor o menor de competencia comunicativa del estudiante en función del contexto comunicativo seleccionado por el item; en ningún caso, sin embargo, la selección de estas alternativas de respuesta puede constituir un error a nivel gramatical. En el caso de las perífrasis con modelo STARE + GERUNDIO, en cambio, el porcentaje del grupo de control para las respuestas con auxiliar en forma compuesta es siempre, evidentemente 0%. Por lo tanto, cualquier porcentaje positivo que emerja en las respuestas de los dos grupos de candidatos implica que los éstos han aceptado como alternativa de respuesta posible una fórmula que constituye un calco formal, incorrecta desde el punto de vista gramatical.

- C) **Categoría accional** del verbo principal (en el caso de las alternativas con forma perifrástica) o del verbo en forma simple. Según la ya recordada clasificación de Vendler apartado 1.2.2.4), los verbos se dividen en *states*, *activities*, *achievements* y *accomplishments*. Tanto en italiano como en castellano, los verbos auxiliares combinan con los verbos de cada una de estas categorías o los rechazan en relación directa con el nivel de gramaticalización que han alcanzado al interior de la estructura perifrástica,

es decir, el nivel de instrumentalización que han desarrollado. En general, como se ha visto en el análisis del corpus perifrástico de las dos lenguas en la primera parte de este estudio, los auxiliares ANDARE y VENIRE para el italiano e IR y VENIR para el castellano han alcanzado un nivel de gramaticalización análogo. Sin embargo, en castellano las dos perífrasis se han difundido y consolidado de forma mucho más evidente, desarrollando una gama de usos más amplia, sobre todo en combinación con ciertas categorías accionales con las que, en cambio, las perífrasis italianas, debido a su “involución” a nivel de uso corriente, podrían no combinar de forma tan frecuente. En los items del test, por lo tanto, se ha intentado proponer distintas categorías accionales para analizar cuáles son, según la perspectiva media de los nativos (representada por los resultados del grupo de control), aquellas en combinación a las que se considera más adecuado-frecuente el uso de la perífrasis ANDARE + GERUNDIO o VENIRE + GERUNDIO. En este caso, un porcentaje similar entre el grupo de control y los dos grupos de estudiantes podría revelar una analogía entre italiano y castellano en la combinación entre valor instrumental del auxiliar y clase accional del verbo principal. Si, en cambio, el porcentaje de los grupos de estudiantes es más alto, es posible que, para la clase accional en objeto, el auxiliar correspondiente en su lengua materna prevea un uso de la perífrasis más frecuente-adequado que en italiano: en ese caso, los estudiantes estarían transfiriendo al modelo perifrástico italiano el criterio de adecuación a la clase accional propio de su lengua materna.

- D) **Valor léxico-instrumental del auxiliar**, que –como se ha anticipado en relación al factor de la categoría accional- es el resultado del nivel de gramaticalización alcanzado por el auxiliar. Los tres auxiliares ANDARE, VENIRE y STARE italianos ha sufrido un proceso de gramaticalización solo inicialmente paralelo al de sus correspondientes castellanos: posteriormente, debido a las dinámicas sociolingüísticas que han impulsado la Ristandardizzazione, la frecuencia de uso de estos auxiliares ha empezado a disminuir considerablemente, mientras que IR, VENIR y ESTAR desarrollaban una gama de valores instrumentales más amplia y estable en la

lengua corriente. Por esta razón, se ha intentado proponer items en los que los auxiliares ANDARE y VENIRE adquiriesen al interior del modelo perifrástico distintos valores instrumentales: algunos de estos son valores instrumentales que realmente pueden adquirir en italiano, mientras que otros son valores que solo han desarrollado sus correspondientes castellanos: en este segundo caso, el porcentaje de aceptación por parte del grupo de control es, evidentemente, muy bajo o nulo; un porcentaje más elevado en los dos grupos de estudiantes podría por lo tanto interpretarse como otro ejemplo de “transfer” del valor instrumental del auxiliar de su LM al de la lengua meta.

- E) **Contexto-nivel diafásico.** De los 13 ítem que componen el test, 12 presentan como variedad de repertorio el italiano de uso medio, con un registro que se coloca en la zona central del eje diafásico. Estos ítems presentan por lo tanto una variedad del repertorio que refleja la lengua de comunicación mayoritariamente utilizada por los nativos en su día a día, la que podría constituir un buen modelo de referencia para la enseñanza del italiano LE según la propuesta de M.V. Calvi (2003, 157). Sin embargo, el ítem 7, que propone un registro más elevado, permite valorar la sensibilidad de los estudiantes frente a una posible variación diafásica: si los porcentajes de aceptación de las perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO en este ítem son análogos a los recopilados en los demás, eso se podría interpretar como una señal de que los candidatos utilizarían las dos perífrasis tanto en un contexto de lengua media, como en uno de lengua formal-culta, es decir, según el criterio de adecuación diafásica mucho más flexible que caracteriza el uso de las dos perífrasis en castellano. Dicho criterio, si aplicado de forma acrítica al italiano, puede llevar a utilizar las dos perífrasis italianas fuera de la gama de variedades diafásicas en las que su uso se consideraría adecuado (las del cuadrante superior izquierdo de la Arquitectura), lo cual, aunque no resulte erróneo desde el punto de vista gramatical, puede penalizar la eficacia comunicativa del mensaje. Todos los ítems, menos el 7, presentan un *italiano neo-standard (regionale medio colto)*, que constituye la variedad corriente de registro medio, a la que según

Berruto también sería recomendable que se ajustara el modelo de italiano LE que se propone en clase, para que no se verificara cuanto se acaba de hipotizar, es decir la posibilidad que un estudiante utilice de forma inconsciente, en su comunicación en LE media, *turnures* lingüísticas más bien propias de una lengua excesivamente formal (Berruto 2017, 177):

Merita infine di essere ricordato che sui registri formali si basa solitamente, o si basava fino ad anni recenti, la didattica linguistica, in particolare l'insegnamento delle lingue seconde; con l'inevitabile risultato di uno sfalsamento della competenza comunicativa in lingua straniera di chi abbia imparato la lingua solo in un contesto scolastico, guidato.

Este modelo de lengua, efectivamente, es el que se utiliza en el ítem 7. De esta manera se ha querido investigar si los candidatos, que acababan de empezar su curso de italiano de nivel B2 en el momento en el que se les ha sometido el test, saben percibir (y tener en cuenta, a la hora de valorar las diferentes alternativas de respuesta presentadas) la diferencia de registro que separa el ítem 7 de todos los demás.

El ítem 7, en efecto, presenta un registro mucho más formal, debido al contexto en el que se desarrolla la comunicación, en la que un hipotético presentador del tiempo propone las predicciones meteorológicas del día, durante una emisión radiofónica o televisiva.

Al tratarse de una comunicación que se desarrolla a través de un medio de comunicación de masa, que se propone alcanzar un público muy vasto y heterogéneo, la variedad de repertorio seleccionada tendría que ser media; sin embargo, el contenido de la comunicación en objeto es más bien de carácter científico, lo cual hace que el nivel de registro comunicativo suba sensiblemente: el hablante utiliza una variante del repertorio que, según la propuesta de Berruto (2015, 178-179), podríamos interpretar como un ejemplo de *lingua speciale in senso lato* o *linguaggio settoriale*: dado el tipo de canal comunicativo y el público destinatario del mensaje, la variedad de repertorio seleccionada no llega a representar un verdadero ejemplo de subcódigo científico relativo al ámbito de la meteorología (es decir, el tipo de lengua sectorial que se utilizaría entre profesionales del sector, que se

caracterizaría por un léxico mucho más específico). Sin embargo, en este ítem se aprecia un nivel de lengua bastante más elevado con respecto a los demás, en lo que respecta al plano morfológico y léxico, los cuales posicionan la comunicación a un nivel bastante elevado del eje diafásico, en el que, como se ha ilustrado a través del proceso de rístandardizzazione, aún tienen cabida estructuras lingüísticamente *complicadas*, como ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO.

Como observa Bellucci (2004, 3-5), una de las características más interesantes de las lenguas del sector científico en la época actual está representada por la variación diafásica que, en cuanto lenguas sectoriales *in senso largo*, pueden presentar en función del destinatario final de la comunicación¹⁷².

[...] i linguaggi scientifici, nelle loro attuazioni migliori, si contraddistinguono per la creatività e i notevoli punti di contatto con le varietà alte e, soprattutto per il passato, con la lingua letteraria. Queste caratteristiche e la capacità di interagire da una parte con la ‘lingua comune’ e dall’altra con la ‘lingua letteraria’ fanno sì che i linguaggi specialistici costituiscano il terzo polo della comunicazione linguistica. [...] Va ricordato poi che anche le lingue speciali sono sottoposte a variazione verticale o diafasica, sulla base della varietà dei destinatari, delle situazioni comunicative e delle funzioni. In particolare, a partire dalla fine degli anni Settanta si è notevolmente sviluppato un filone di studi, che tende a correlare la stratificazione orizzontale delle LS con quella verticale introdotta dalla varietà dei destinatari, delle situazioni comunicative e delle funzioni. [...] Nell’insieme, prevale l’individuazione di almeno tre livelli, per cui, ad esempio, (Gotti:1991) distingue tra I) esposizione scientifica (con cui l’esperto si rivolge ad altri specialisti), II) istruzione scientifica (nella quale l’esperto si rivolge a dei non-specialisti con finalità esplicative e le cui realizzazioni tipiche sono costituite dalla manualistica universitaria e dai manuali d’istruzione) e, infine, III) **giornalismo scientifico** (in cui lo specialista informa su concetti tecnici ricorrendo il più possibile alla lingua, e all’esperienza, comune). Più in generale si può osservare che il parametro fondamentale di differenziazione, che regola l’intricata organizzazione della dimensione verticale, è sostanzialmente costituito dalla diversità per ampiezza e tipologia degli utenti e dei destinatari di volta in volta ‘mirati’.

Podemos considerar la lengua del ítem 7 como un ejemplo de lengua del *giornalismo scientifico*. Las razones que han llevado a introducir en el test un ítem de registro tan elevado son las que se han ilustrado en el capítulo 3.3: para que el estudiante desarrolle cierto nivel de sensibilidad y competencia comunicacional en lo que a variación diafásica se refiere, es fundamental que, a lo largo del

¹⁷² Para unas referencias más amplias sobre este tema, véase también Garajová (2004).

proceso de aprendizaje, se le ofrezcan ejemplos de lengua procedentes de todas las variedades del repertorio actual. Con más razón, aunque no reflejen el nivel de competencia al que se pretende orientar el aprendizaje, las variedades de registro y subcódigo medio-altas y altas representan un nivel de corrección y competencia comunicativa que es recomendable presentar al estudiante, para fomentar su curiosidad y motivar su estudio de la lengua. Más aún en una época como la actual, en la que los estudiantes de italiano LE tienen acceso, a través de la red y de todos los medios de información a disposición, a un potencial infinito de material lingüístico en el que se recurre a registros lingüísticos superiores al estilo medio coloquial (periódicos, literatura, telediarios, emisiones radiofónicas, etc.), es fundamental que familiaricen con el tipo de lengua desempeñada en estos contextos. Efectivamente, cabe subrayar que el registro lingüístico medio al que recurren los periódicos en Italia no coincide, en la mayoría de los casos, con la lengua media-neo-estándar (situación que se presenta en el caso de los periódicos españoles); más bien se trata de un registro que se acerca al nivel estándar. Por esta razón, es muy importante que los estudiantes de italiano con LM castellana se familiaricen, por lo menos en lo que representa su competencia pasiva en lengua italiana, con variedades de repertorio de esta lengua meta superiores al neo-estándar.

4.1.3 Los test piloto

Para poder valorar estas dos competencias en los estudiantes de italiano LE, por lo tanto, era antes necesario tener como referencia el punto de vista de los hablantes nativos italianos con respecto a las normas –tanto a nivel de uso, como a nivel gramatical- que rigen el uso de estas tres perífrasis en contextos de aspecto continuativo.

Por esta razón, durante una fase de preparación propedéutica al test, se ha decidido realizar en primer lugar un test piloto que se sometería a un grupo de control de nativos italianos. Los ítems de los que se compone la versión final del este test se han actualizado y corregido a lo largo de un proceso bastante largo,

que de hecho ha comportado la preparación más bien de una serie de test piloto provisionales intermedios, antes de llegar a la versión definitiva.

La importancia de crear test piloto emerge en muchos proyectos de investigación en interlengua, como por ejemplo en el proyecto A.Ma.Dis¹⁷³, de la universidad Complutense de Madrid, sobre la interlengua entre español e italiano a nivel de marcadores del discurso: en efecto, la referencia fundamental en base a la que se puede valorar la competencia sociolingüística en lengua italiana de un grupo de estudiantes de italiano LE es el modelo de uso de la lengua propuesto por los nativos italianos mismos. Según las palabras de Oller (1979, 203-204):

... native performance is a more valid criterion against which to judge the effectiveness of test items than no-native performance is [...] In a fundamental and indispensable sense, native speaker performance is the criterion against which all language proficiency can be defined. To choose non-native performance as a criterion whenever native-performance can be obtained is like using an imitation when the genuine article is ready to hand. The choice of native speaker performance as the criterion against which to judge the validity of language proficiency test, and as a basic for referring and developing them, guarantees greater facility in the interpretation of test scores and more meaningful test sensitivities (i.e. variance).

Por lo tanto, en relación con las perífrasis que constituyen el objeto de este estudio, es recomendable orientar el proceso de aprendizaje de los estudiantes de italiano hacia un uso que, además de ser considerado y recomendado como “formalmente” correcto en los manuales de lengua, también refleje las costumbres comunicativas que emergen en el grupo de nativos. En relación con cuanto observa Benucci (2005), efectivamente, para que el italiano LE tienda a la expresividad y autenticidad del italiano LM de los nativos es fundamental ante todo ofrecerle al estudiante un modelo de lengua materna real y corriente, que refleje además la amplia variedad sociolingüística del italiano actual, lo cual no se puede conseguir sino indicando directamente la perspectiva lingüística de los hablantes nativos.

Por esta razón, se ha seleccionado un grupo de control de 10 personas, que se han considerado como un conjunto de candidatos adecuado para representar el punto de vista de los nativos sobre el uso de las perífrasis STARE + GERUNDIO, ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO en contextos de tipo continuativo. Por lo

¹⁷³ Sobre la importancia de tener como referencia un *grupo de control* de nativos, véase también la página web del proyecto A.Ma.Dis, al enlace siguiente: <http://www.marcadores-discursivos.es/objetivos>.

que se refiere a las diferentes fases de elaboración del test, puede ser interesante descubrir los motivos de algunas de las decisiones que han permitido llegar a su forma definitiva: la última de las versiones del test piloto (cfr. Anexo 2) que ha sido presentada al grupo de control, se componía de los mismos 13 items que aparecerían en la versión final, pero la diferencia consistía en el número de respuestas a las que el candidato tenía que atribuir una puntuación entre 0 y 2; éstas solamente eran **dos**, es decir:

- verbo principal en forma sintética (no perifrástica);
- verbo en forma perifrástica según el modelo STARE + GERUNDIO / ANDARE + GERUNDIO / VENIRE + GERUNDIO.

El item 1, por ejemplo, se presentaba de la siguiente manera:

1- *Andrea sta camminando per strada, diretto all'università. All'improvviso, incrocia Valentina, una sua amica che non vedeva da tempo. Valentina lo vede e si avvicina per salutarlo:*

- Ciao Andrea, era da un bel po' che non ci vedevamo! Porti ancora i capelli lunghi, vedo. Non avevi deciso di tagliarli?
- Hai ragione, a volte ci penso ma alla fine non mi convinco, e decido sempre di rimandare. Un po' come Luca, ti ricordi di lui? Quel mio amico che ti avevo presentato l'anno scorso a capodanno, quello coi capelli lunghissimi. Beh, erano anni che tutti gli _____ che era ora di tagliarli e ancora non l'ha fatto. Ti immagini quanto saranno lunghi adesso?

dicevano
andavano dicendo

2. La uso correntemente

1 Credo sia corretta ma non la userei

0 Non la userei mai

Esta versión del test piloto ha efectivamente permitido verificar el punto de vista de los nativos en una situación en la que se les solicitaba que atribuyeran una

puntuación entre 0 y 2 a dos posibles alternativas de respuesta con formas verbales que expresaran aspecto verbal continuativo.

A partir de estos resultados habría sido por lo tanto posible valorar los de los dos grupos de candidatos finales con respecto a la valoración comparada entre forma sintética y forma perifrástica del verbo principal propuesto, en el contexto definido por el ítem.

Sin embargo, sucesivamente, se ha decidido introducir una tercera forma verbal, entre las alternativas de respuesta que el candidato tendría que valorar en la prueba: esta tercera alternativa estaría representada, en la versión sucesiva (y definitiva) del test, por un uso del verbo en objeto según una de las reformulaciones perifrásticas de uso más corriente en lengua italiana (es decir, las que se han reunido en el apartado 2.2 de este estudio): ***non fare che + infinitivo, continuare a + infinitivo, stare a + infinitivo.***

Efectivamente, la introducción de estas reformulaciones entre las alternativas de respuesta del ítem permitiría absolver una doble función:

- En primer lugar, permitiría verificar si (y *cuánto*) estas reformulaciones representan unas estructuras realmente presentes y corrientes en el italiano actual: en este sentido, los resultados del grupo piloto habrían sido cruciales.
- En segundo lugar, una vez examinado el punto de vista de los nativos a través de los resultados del grupo piloto, y en comparación con éstos, esta segunda versión del test habría permitido valorar el punto de vista de los dos grupos de estudiantes con respecto a estas reformulaciones en lengua italiana. Por lo tanto, junto al objetivo principal del test – valoración del uso correcto y corriente de las 3 perífrasis STARE + GERUNDIO / ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO - también se ha decidido extender la comparación entre las dos perspectivas lingüísticas a estas reformulaciones.

Un test que reuniera al mismo tiempo todas estas formas verbales sintéticas y perifrásticas permitiría también establecer una comparación global entre estas distintas formas de expresión de la modalidad aspectual continuativa, que es, al fin y al cabo, el punto a partir del cual se ha estructurado esta investigación:

¿cómo se puede expresar (y cómo realmente/principalmente se expresa, en el italiano corriente) la modalidad aspectual continuativa? ¿A este propósito, cuál es la perspectiva de un hablante nativo, y en qué medida se refleja en la de un estudiante de italiano con LM castellana?

En lo que se refiere al grupo de control, se ha intentado reunir un grupo de nativos cuya perspectiva lingüística representara una imagen lo más auténtica posible del *italiano de uso medio-neoestándar*. Recordando la definición de Sobrero (1993, 3-23), “Il neo-standard è diffuso nelle classi medio-alte e nella parte più acculturata della popolazione, ed è realizzato nel parlato più che nello scritto”.

Por lo tanto, se ha intentado reunir en el grupo de control un número de hablantes italianos que no fuera ni demasiado amplio ni demasiado escaso, y cuyas características a nivel lingüístico reflejaran de forma lo más fiel posible esta variedad del repertorio. Los 10 miembros seleccionados, por lo tanto, presentan unos *back-ground* sociolingüísticos parcialmente distintos entre ellos, pero que les identifican todos como hablantes principalmente neoestándar, en la comunicación del día a día:

- EDAD: tienen entre 26 y 67 años; de esta manera, se ha querido incluir en la perspectiva del grupo de control el punto de vista de nativos pertenecientes a generaciones distintas, que de todas formas, como se ha podido comprobar a través de los resultados recopilados, tienen puntos de vista esencialmente homogéneos relativamente al uso de las perífrasis continuativas en objeto.
- COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS (LENGUAS EXTRANJERAS): con la excepción de una persona del grupo de control, bilingüe italiano-inglés (que de todas formas lleva toda su vida viviendo en Italia), 5 nativos tienen una competencia básica-media en inglés (desarrollada durante sus estudios a nivel de educación secundaria); finalmente, solo hay dos nativos

que presentan una competencia básica en otros idiomas, aunque se trate de lenguas que estudiaron hace varios años, y que llevan años sin practicar: en el primer caso se trata de unas competencias básicas en alemán, en el segundo en castellano (es el caso del miembro bilingüe italiano-inglés, cuya lengua de comunicación fundamental es el italiano a nivel familiar-social, y el inglés en el contexto profesional). De todas formas, se ha intentado evitar que en el grupo de control hubiera nativos con una competencia determinante en lengua castellana o catalana, o que por alguna razón (estudios superiores, trabajo, entorno social-familiar) estuvieran demasiado familiarizados con el castellano: en ese caso, esta segunda competencia lingüística hubiera podido producir a su vez fenómenos de transfer en el italiano neoestándar del hablante, lo cual habría sido contraproducente si se considera que este test quiere precisamente relevar hasta qué punto la competencia en lengua castellana puede influir en la adecuación comunicativa en italiano LE.

- NIVEL DE ESTUDIOS-EDUCACIÓN: Según explica Sobrero, el italiano neoestándar es la variedad de repertorio generalmente utilizada en la comunicación corriente de las clases medias y medio-altas: los nativos que pertenecen a este nivel diastrático, por lo tanto, presentan ciertas características que determinan las competencias comunicativas en su lengua materna: en este caso, se trata del entorno social, familiar y profesional, de la educación recibida. etc. El grupo de control seleccionado para el test piloto, por lo tanto, está formado por nativos que tienen todos, como mínimo, un título de grado-ciclo de formación superior; cuatro de ellos tienen un título de máster o licenciatura en medicina; a nivel profesional, en el grupo de control se encuentran por lo tanto las siguientes profesiones: arquitectos, ingenieros, profesores de escuela primaria, funcionarios públicos, médicos, empleados en empresas de perfil internacional. Resumiendo, todos los miembros del grupo de control se mueven en un ámbito profesional intelectual, y forman parte de un entorno social en el que, en la mayoría de los contextos comunicativos de la vida cotidiana, recurren a la variedad de repertorio que corresponde al *italiano di uso medio* (oportunamente

adecuado al contexto de la comunicación, que puede posicionarse en niveles distintos del eje diafásico, como se puede constatar en los 13 ítems del test).

Los resultados del test muestran que las diferencias de edad-profesión-(eventual) nivel de competencia en lenguas extranjeras no han influido de forma determinante en las puntuaciones recopiladas: esto confirma que, más allá de las diferencias que se puedan constatar con respecto a estos criterios, los miembros del grupo hablan un italiano bastante homogéneo, que se puede considerar como un ejemplo de neoestándar de referencia para este estudio sobre usos perifrásticos en la lengua real.

4.1.4 Los dos grupos de candidatos

En este capítulo de introducción al test, de momento, solo se han mencionado la interlengua –con relativos fenómenos de transfer en lo que respecta a la expresión de la modalidad aspectual continuativa- entre castellano e italiano.

Sin embargo, en el capítulo 1 de este estudio, la argumentación a nivel teórico sobre la morfología continuativa no se ha centrado exclusivamente en la lengua italiana y en la castellana, sino también en la lengua catalana.

Efectivamente, como se verá en la segunda parte del capítulo 4, relativa al análisis de los resultados del test, hay dos grupos de estudiantes de italiano cuyos resultados han sido comparados con los del grupo de control: en ambos casos se trata de estudiantes de italiano con nivel de competencia B1 (ya que en el mes de diciembre de 2016, cuando completaron el test, llevaban solo un mes en el curso de nivel B2); el primer grupo ha sido seleccionado en la **Escuela Oficial de Idiomas Drassanes de Barcelona**, el segundo en la **Escuela Oficial de Idiomas Jesús Maestro de Madrid**.

La razón por la que se ha decidido presentar el test en dos E.O.I. distintas, una en territorio catalanohablante y una de territorio solo castellano-hablante se debe esencialmente al propósito de investigar si (y en qué medida) se aprecia alguna variación relevante entre estudiantes con LM castellana o catalana, con respecto al uso de las perífrasis italianas en objeto. En efecto, a pesar de que los catalanes sean generalmente bilingües, a nivel de comunicación en su entorno familiar y

social cada hablante utiliza preferentemente una de las dos lenguas para comunicarse: es ésta la que se puede considerar como su LM (lo cual no quita que, cuando sea preciso, el sujeto sepa recurrir con facilidad al uso de la otra).

Las muchas analogías que emergen en la comparación entre castellano y catalán en lo que respecta a la morfología que estas dos lenguas presentan a nivel de expresión de la modalidad aspectual continuativa (véase el capítulo 1 para tener el cuadro completo), no sugerían, en un principio, la presencia de fenómenos de transfer muy distintos, entre la interlengua de estudiantes con LM castellana y catalana.

Sin embargo, por escrúpulo científico, se ha considerado adecuado proponer el test a estudiantes de ambas lenguas maternas, con tal de comprobar este dato o de verificar, en caso contrario, qué diferencias se habrían constatado, a nivel de tipologías de transfer, entre los dos grupos.

Se ha decidido seleccionar el nivel B2 ya que el QCER (2002, 149) afirma, en lo que se refiere al criterio de adecuación sociolingüística, que el estudiante de LE que alcanza este nivel de competencia:

*È in grado di esprimersi in modo sicuro, chiaro e cortese in registro **formale o informale, a seconda della situazione e della persona implicata (delle persone implicate)**. (...) È in grado di interagire con parlanti nativi senza rendersi involontariamente ridicolo/ a irritarli o metterli nella necessità di comportarsi in modo diverso da come farebbero con un interlocutore nativo. È in grado di esprimersi in modo adeguato alla situazione ed evita errori grossolani di formulazione.*

Teniendo en cuenta estas premisas, se ha considerado entonces que unos candidatos de nivel B2 tendrían que saber utilizar los diferentes recursos expresivos de la LE objeto de estudio de forma apropiada al contexto en el que se expresen; lo cual, por lo tanto, también incluye la capacidad de recurrir a un uso diafásicamente adecuado de las perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO objeto de este estudio.

La primera página del test se propone como una pequeña entrevista que el candidato tiene que completar antes de pasar a los 13 items del ejercicio:

QUANTI ANNI HAI?	
SEI MASCHIO O FEMMINA?	
QUAL È IL TUO LIVELLO D'ISTRUZIONE IN SPAGNA? (SE SEI IN DUBBIO, INDICALO NELLA TUA LINGUA MADRE)	
SEI STUDENTE O LAVORATORE?	
SE SEI LAVORATORE, QUAL È LA TUA PROFESSIONE?	
QUAL È LA LINGUA CHE USI PER ESPRIMERTI NELLA MAGGIOR PARTE DEL TEMPO, IN CASA E FUORI?	
QUALI LINGUE STRANIERE PARLI, OLTRE ALL'ITALIANO?	
DA QUANTO TEMPO STUDI L'ITALIANO?	
SEI STATO IN ITALIA PER QUALCHE PERIODO? (ERASMUS, PROGETTI EUROPEI, ECC.) PER QUANTO TEMPO?	

A través de estas preguntas, se les solicitan a los candidatos una serie de datos personales que permiten tener una imagen más exacta de su background, en particular en lo que se refiere a:

- su entorno sociocultural (nivel diastrático: vida social, estudios, profesión);

- su lengua materna. Se trata de un dato fundamental, dado que se ha decidido considerar dos grupos de candidatos, uno con LM castellana y uno con LM catalana; en el caso de la E.O.I. de Drassanes, es imprescindible preguntar este dato de forma explícita, ya que el hecho de que se trate de una escuela de idiomas situada en territorio bilingüe no significa que todos sus estudiantes españoles tengan el catalán como primera lengua. De hecho, el grupo de candidatos de la E.O.I. de Drassanes que ha completado el test está formado por 23 estudiantes; de estos 23, según la pregunta de la primera página de introducción al test - *qual è la lingua che usi per esprimerti nella maggior parte del tempo, in casa e fuori?* – 13 han declarado ser de LM catalana, 7 de LM castellana y 3 de LM “mixta” (tanto castellana como catalana, indiferentemente). Por esta razón, los resultados se han recogido según estas tres sub-categorías distintas (CAST, CAT, CAST–CAT). Aunque el objetivo fundamental del estudio fuera concentrarse en la sub-categoría “CAT”, se ha decidido recopilar aparte los resultados de las dos otras sub-categorías también, con tal de valorar en un segundo momento su posible utilidad. En la E.O.I. Jesús Maestro, el grupo de candidatos está formado por 32 estudiantes, todos de LM castellana.

- Su recorrido a nivel de estudio de la lengua italiana: se le pregunta al candidato cuánto tiempo lleva estudiando la lengua italiana y si ha tenido alguna experiencia de viaje-estudio que le haya permitido vivir una temporada en territorio italiano-hablante. Se ha considerado oportuno pedir estas informaciones con tal de valorar si se trataba de dos factores que posiblemente podrían influir en las puntuaciones de los candidatos. Como se ha podido verificar a la luz de los resultados recopilados, al final no se han revelado ser dos elementos tan determinantes, en las respuestas de los dos grupos de candidatos.

- Sus competencias en otras lenguas extranjeras.

A partir de los datos bastante homogéneos recopilados a través de esta primera parte de introducción al test, emerge:

- cierta diferencia entre la edad media de los estudiantes del curso de italiano B2 de Madrid y de Barcelona: en efecto, en la escuela de Drassanes la mayoría de los estudiantes del curso tiene entre 20 y 30 años (10 estudiantes), 6 de ellos tienen entre 31 y 40 años, 3 tienen entre 51 y 60 años y no hay ningún estudiante mayor de 60 años; en cambio, en la E.O.I. Jesús Maestro, la situación es especular: la mayoría de los estudiantes (11) tiene más de 61 años, los estudiantes de entre 21 y 30 años son 6, los que tienen entre 31 y 40 también son 6, así como los que tienen entre 51 y 60 años. Solo 3 tienen entre 41 y 50 años. Esta diferente distribución de edad entre los estudiantes de los dos cursos, sin embargo, no produce diferencias relevantes en las respuestas de los mismos.
- Un nivel diastrático del estudiante “medio” del curso de italiano B2 muy homogéneo, tanto en la E.O.I. de Barcelona como en la de Madrid: en efecto, más allá de la diferencia a nivel ocupacional entre trabajadores y estudiantes, el dato más interesante que emerge en la respuesta a la pregunta **QUAL È IL TUO LIVELLO D’ISTRUZIONE IN SPAGNA?** es que la gran mayoría de los candidatos tiene (o está consiguiendo) un título de estudios de nivel superior: en la E.O.I. de Madrid 26 candidatos sobre 32 tienen un título universitario (grado o máster), uno de ellos tiene un título de doctor y otro es doctorando. En la E.O.I. de Barcelona, los candidatos que tienen un título universitario son 18 sobre un total de 23. Los demás candidatos están matriculados en la universidad o tienen ciclo formativo superior; el título de estudios más bajo (es el caso de tan solo 4 estudiantes, de la E.O.I. de Madrid) es el título de bachillerato.

Este segundo dato es muy interesante porque permite identificar casi un perfil diastrático medio actual del estudiante de italiano de nivel B2 en una E.O.I. española: se trata, independientemente de la edad, de una persona de lengua materna española (o catalana o catalano-castellana, en el caso de la E.O.I. de Barcelona) procedente de un entorno social y cultural medio-alto o alto, y que por

lo tanto decide profundizar su competencia en lengua italiana hasta un nivel B2 para integrar su curriculum de estudios o por interés personal y cultural.

En general, son estudiantes que ya tienen, a nivel lingüístico, una base de competencia muy sólida en su lengua materna, lo cual representa un bagaje y un recurso fundamental a la hora de encarar el estudio de una nueva LE.

4.2 Tabla de resultados

Tras haber propuesto mi test a los estudiantes de las dos E.O.I de Barcelona y de Madrid, he recogido los resultados que presento en la tabla a continuación. La tabla reúne los resultados de los estudiantes que han completado todo el test: en lo que respecta a la E.O.I de Barcelona, se han recogido separadamente los resultados de los estudiantes con LM castellana, catalana, o castellano-catalana; los resultados que se han tenido en cuenta, en línea con los objetivos del test, han sido los del grupo de estudiantes con LM catalana; en el grupo de la E.O.I de Madrid, evidentemente, solo se ha recogido una categoría de resultados, ya que todos los estudiantes son de LM castellana.

La última columna en la derecha reúne en cambio los resultados del test del grupo de control.

GRUPOS DE LM ITEMS /ALTERNATIVAS		E.O.I. DRASSANES (BARCELONA)			E.O.I. JESÚS MAESTRO (MADRID)	GRUPO DE CONTROL ITA
		CAST	CAT	CAST- CAT	CAST	(ITA)
1	dice vano	12/14 (85,7%)	23/26 (88,5%)	6/6 (100%)	59/64 (92,2%)	20/20 (100%)
	andavano dicendo	6/14 (42,9%)	7/26 (26,9%)	0/6 (0%)	23/64 (35,9%)	2/20 (10%)
	non facevano che dirgli	7/14 (50%)	9/26 (34,6%)	3/6 (50%)	14/64 (21,9%)	9/20 (45%)
2	erano andate peggiorando	4/14	6/26	2/6	17/64	5/20

		(28,6%)	(23,1%)	(33,3%)	(26,6%)	(25%)
	avevano continuato a peggiore	8/14 (57,1%)	14/26 (53,9%)	0/6 (0%)	40/64 (62,5%)	7/20 (35%)
	erano peggiorate	13/14 (92,9%)	23/26 (88,5%)	6/6 (100%)	50/64 (78,1%)	20/20 (100%)
3	si lamentava	13/14 (92,9%)	25/26 (96,2%)	6/6 (100%)	59/64 (92,2%)	16/20 (80%)
	si veniva lamentando	7/14 (50%)	5/26 (19,2%)	0/6 (0%)	15/64 (23,4%)	0/20 (0%)
	non faceva che lamentarsi	9/14 (64,3%)	18/26 (69,2%)	3/6 (50%)	26/64 (40,6%)	16/20 (80%)
4	sono stato studiando	10/14 (71,4%)	13/26 (50%)	3/6 (50%)	26/64 (40,6%)	0/20 (0%)
	sono stato a studiare	5/14 (35,7%)	9/26 (34,6%)	5/6 (88,3%)	31/64 (48,4%)	6/20 (30%)
	ho studiato	13/14 (92,9%)	23/26 (88,5%)	2/6 (33,3%)	49/64 (76,6%)	20/20 (100%)
5	raccolgo	14/14 (100%)	24/26 (92,3%)	6/6 (100%)	58/64 (90,6%)	14/20 (70%)
	vado raccogliendo	2/14 (14,3%)	3/26 (11,5%)	1/6 (16,6%)	3/64 (4,7%)	1/20 (5%)
	sto raccogliendo	12/14 (85,7%)	23/26 (88,5%)	4/6 (66,6%)	50/64 (78,1%)	18/20 (90%)
6	stavamo aspettando	13/14 (92,9%)	19/26 (73,1%)	6/6 (100%)	51/64 (79,7%)	17/20 (85%)

	aspettavamo	14/14 (100%)	25/26 (96,2%)	4/6 (66,6%)	54/64 (84,4%)	15/20 (75%)
	stavamo ad aspettare	5/14 (35,7%)	12/26 (46,2%)	0/6 (0%)	8/64 (12,5%)	0/20 (0%)
7	si è approssimata	14/14 (100%)	26/26 (100%)	6/6 (100%)	60/64 (93,8%)	16/20 (80%)
	si è venuta approssimando	8/14 (57,1%)	6/26 (23,1%)	0/6 (0%)	14/64 (21,9%)	5/20 (25%)
	si è andata approssimando	3/14 (21,4%)	1/26 (3,9%)	2/6 (33,3)	7/64 (10,9%)	1/20 (5%)
8	aveva dormito	12/14 (85,7%)	21/26 (80,8%)	6/6 (100%)	50/64 (78,1%)	17/20 (85%)
	era stato dormendo	8/14 (57,1%)	6/26 (23,1%)	0/6 (0%)	22/64 (34,4%)	0/20 (0%)
	non aveva fatto che dormire	8/14 (57,1%)	12/26 (46,2%)	4/6 (66,6%)	28/64 (43,8%)	13/20 (65%)
9	viene avvertendo	12/14 (85,7%)	16/26 (61,5%)	5/6 (83,3%)	45/64 (70,3%)	1/20 (5%)
	avverte	11/14 (78,6%)	20/26 (76,9%)	2/6 (33,3%)	49/64 (76,6%)	19/20 (95%)
	continua ad avvertire	6/14 (42,9%)	12/26 (46,2%)	4/6 (66,6%)	18/64 (28,1%)	11/20 (55%)
10	sono ingrassata	13/14 (92,9%)	24/26 (92,3%)	6/6 (100%)	51/64 (79,7%)	19/20 (95%)
	sono andata ingrassando	7/14 (50%)	5/26 (19,2%)	0/6 (0%)	13/64 (20,3%)	2/20 (10%)
	ho continuato ad ingrassare	10/14 (71,4%)	7/26 (26,9%)	4/6 (66,6%)	36/64 (56,3%)	11/20 (55%)

11	erano venuti parlando	9/14 (64,3%)	4/26 (15,4%)	2/6 (33,3%)	23/64 (35,9%)	2/20 (10%)
	avevano parlato	12/14 (85,7%)	26/26 (100%)	6/6 (100%)	59/64 (92,2%)	17/20 (85%)
	erano andati parlando	4/14 (28,6%)	2/26 (7,7%)	0/6 (0%)	7/64 (10,9%)	0/20 (0%)
12	sto imparando	14/14 (100%)	25/26 (96,2%)	4/6 (66,6%)	60/64 (93,8%)	18/20 (90%)
	ho imparato	13/14 (92,9%)	18/26 (69,2%)	5/6 (83,3%)	46/64 (71,9%)	16/20 (80%)
	vado imparando	3/14 (21,4%)	2/26 (7,7%)	0/6 (0%)	3/64 (4,9%)	1/20 (5%)
13	beveva	14/14 (100%)	23/26 (88,5%)	6/6 (100%)	60/64 (93,8%)	20/20 (100%)
	andava bevendo	9/14 (64,3%)	8/26 (30,8%)	0/6 (0%)	18/64 (28,1%)	1/20 (5%)
	continuava a bere	8/14 (57,1%)	11/26 (42,3%)	4/6 (66,6%)	29/64 (45,3%)	9/20 (45%)

Dada la importancia que tiene una referencia constante a lengua real y corriente en la definición del modelo lingüístico a proponer a los estudiantes de italiano LE, en un principio se había decidido recoger aparte los resultados de los candidatos que han efectuado alguna estancia en territorio de lengua italiana con una duración mínima de 6 meses (por ejemplo, a través de algún programa Erasmus o de intercambio internacional) a lo largo de su proceso de aprendizaje de la lengua. Por esta razón, tras haber recopilado los resultados generales del test, se ha decidido construir dos tablas más, que reunieran respectivamente:

- Los resultados de los estudiantes ex-erasmus de LM catalana de la E.O.I de Barcelona (en total, 5 sobre 23) y de los ex-erasmus de LM castellana de la E.O.I. de Madrid (en total, 4 sobre 32);
- Los resultados de los estudiantes de LM catalana de la E.O.I de Barcelona y de los de LM castellana de la E.O.I. de Madrid sin ninguna experiencia de estancia en Italia.

En ambos casos, en la última columna de la tabla se propondrían como referencia los resultados del grupo de control italiano.

De esta forma, se quería averiguar si una experiencia de algunos meses de contacto directo con la lengua italiana actual puede repercutir de forma interesante en las respuestas de los estudiantes (en especial modo, en lo que respecta a los calcos -tanto formales, como de uso- propuestos en las alternativas de respuesta del test) o si, en cambio, esto no representa un factor de variación relevante. Hay que subrayar, sin embargo, que en el caso de la E.O.I de Barcelona el porcentaje de estudiantes con alguna experiencia de estancia en Italia es mucho más importante (5 estudiantes sobre 13) con respecto al de la E.O.I de Madrid (4 sobre 32). Dada esta diferencia de proporción entre los dos porcentajes de candidatos ex-erasmus de las dos E.O.I., y teniendo en cuenta que en la mayoría de los items no se aprecian diferencias importantes entre las respuestas de los estudiantes ex-erasmus y los demás candidatos entrevistados en la misma E.O.I., se ha finalmente optado por prescindir de esta distinción, por lo cual el análisis que se propone en las páginas a continuación se ha realizado a partir de una única tabla que reúne dos grupos de resultados “generales”: los resultados del grupo de candidatos de la E.O.I. de Drassanes con LM catalana y los resultados del grupo de candidatos de la E.O.I. Jesús Maestro de Madrid (con LM castellana)¹⁷⁴.

¹⁷⁴ La tabla que reúne los resultados de los estudiantes ex-erasmus de las dos E.O.I. se puede consultar en la sección ANEXOS-Anexo 1.

4.3 Análisis de los resultados ítem por ítem

➤ **ITEM 1:**

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL	CLASE ACCIONAL	REGISTRO
dicevano	imperfecto	actividad	medio

- **Resultados generales:** Como se ve en la tabla de resultados generales, en este primer ítem la forma verbal simple recibe una puntuación muy alta, tanto en el grupo de control (100%) como en los dos grupos de LM catalana de Drassanes (88,5%) y de LM castellana de Madrid (92,2%). De hecho, en un contexto situacional de este tipo, la forma simple es la solución más común en italiano. Efectivamente, el porcentaje del grupo de control relativo a las alternativas perifrásticas propuestas para este ítem es sensiblemente más bajo con respecto al del grupo catalanohablante o castellanohablante, que en cambio tienden (por influencia de su LM) a recurrir con más frecuencia al uso de perífrasis en contextos de tipo continuativo. De todas formas, la forma simple recibe puntuaciones muy altas en los tres grupos.

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	VALOR LÉXICO-INSTRUMENTAL VERBO AUXILIAR	REGISTRO
andavano dicendo	imperfecto	actividad	valor iterativo-frecuentativo	medio

- **Resultados generales:** En este caso, en el grupo de control, la perífrasis alcanza un porcentaje del 10%: efectivamente, en un contexto de aspecto continuativo como el que propone el ítem 1, el uso de esta perífrasis por

parte de los nativos es muy escaso. Se ha decidido introducir este uso concreto de la perífrasis porque se trata de un ejemplo de *colocación-fosilización*, es decir de uno de los pocos usos de esta perífrasis que, en línea teórica, siguen sobreviviendo en la lengua actual y corriente (Giacalone Ramat, 1995, 200). Sin embargo, como se ha comentado anteriormente, estas colocaciones sobreviven casi exclusivamente en las variedades de repertorio medio-altas y altas. Por lo tanto, es lógico que, en un contexto situacional medio como el que presenta este ítem, la mayoría de los nativos no considere adecuado el uso de esta fórmula expresiva, decantándose más bien por la forma verbal simple o por otros tipos de reformulación. En cambio, en los dos grupos de estudiantes de Barcelona y de Madrid, los porcentajes atribuidos a la perífrasis son algo más elevados (26,9% y 35,9%, respectivamente), quizás debido a que la perífrasis correspondiente IR + GERUNDIO es utilizada de manera corriente en contextos de lengua media-coloquial como éste, lo cual quedaría así reflejado en el porcentaje más elevado (sobre todo el del grupo con LM castellana) que los dos grupos de estudiantes atribuyen a la perífrasis italiana ANDARE + GERUNDIO .

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	REGISTRO
non facevano che dirgli	imperfecto	actividad	medio

- **Resultados generales:** Esta reformulación alcanza un porcentaje del 45% en el grupo de control, lo cual demuestra que se trata de una perífrasis bastante utilizada por parte de los nativos. En el grupo de candidatos de LM catalana el porcentaje baja ligeramente (34,6%), llegando a 21,9% en el grupo de candidatos de Madrid. Según estos resultados, el uso de la perífrasis por parte

de los estudiantes de italiano de las dos E.O.I. no es tan extendido como en el grupo de control, aunque se trata de porcentajes bastante importantes.

➤ **ITEM 2:**

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	VALOR LÉXICO-INSTRUMENTAL VERBO AUXILIAR	REGISTRO
erano andate peggiorando	pretérito pluscuamperfecto	incrementativo	matiz incremental	medio

- **Resultados generales:** En este contexto, la perífrasis se utiliza con auxiliar en tiempo perfectivo (auxiliar pluscuamperfecto), lo cual no representa uno de sus usos más comunes. Sin embargo, el grupo de control atribuye a la perífrasis un porcentaje del 25%. Se trata de un porcentaje bastante alto, a pesar del uso de la perífrasis con auxiliar perfectivo y del nivel diafásico medio que caracterizan la comunicación. Marta y Luca, los dos interlocutores, quedan en el bar para tomar algo entre amigos, contexto en el que difícilmente un nativo admitiría el uso de una perífrasis tan formal como *erano andate peggiorando*.

Sin embargo, uno de los elementos del contexto nos ofrece una posible interpretación: Marta comparte con Luca la noticia de la hospitalización del alcalde, enseñándole el periódico en el que supuestamente acaba de leer la noticia. De alguna manera, es como si Marta le estuviera refiriendo a Luca directamente la noticia del periódico, recurriendo a una de las fórmulas típicamente utilizadas en lengua periodística en casos como éste, y que poco a poco se están volviendo corrientes en lengua media también: *andare peggiorando*. Se trata de un tipo de perífrasis que un nativo no utilizaría en una comunicación media de cada día (y menos aún con auxiliar en tiempo perfectivo), pero que en este contexto en el que el sujeto refiere directamente una fórmula supuestamente utilizada en el periódico que acaba

del leer (lengua periodística con referencias al ámbito médico) puede resultar adecuada al oído de un nativo, como procedente de esa lengua especial¹⁷⁵. En los dos grupos de candidatos del test (E.O.I Barcelona 23,1% , Madrid 26,6%), efectivamente, los porcentajes se mantienen en la misma línea que en el ítem 1 (*andavano dicendo*: 26,9% Barcelona y 35,9% Madrid) lo cual, a pesar de demostrar que el punto de vista de los candidatos del test en este caso refleja bastante la perspectiva lingüística del grupo de control, prueba que ellos no perciben la (sutil) variación diafásica que separa el tipo de comunicación del ítem 1 de la del ítem 2, lo cual constituye la razón por la que en el ítem 2 el grupo de control considera más aceptable el uso de la perífrasis ANDARE + GERUNDIO. Dicho de otra forma, los estudiantes de los dos grupos utilizarían este modelo perifrástico indiferentemente en los dos ítems, como lo harían con IR + GERUNDIO en su lengua materna.

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	REGISTRO
avevano continuato a peggiorare	pretérito pluscuamperfecto	incrementativo	medio

- **Resultados generales:** Esta reformulación obtiene un porcentaje de 53,9% en el grupo de candidatos de LM catalana de Barcelona, y del 62,5% en el de LM castellana de Madrid. Estos datos revelan que no solamente se trata de una perífrasis conocida por los candidatos de ambas E.O.I, sino también que los grupos de estudiantes la utilizarían con más frecuencia que los mismos miembros del grupo de control, en el contexto presentado en el ítem.

¹⁷⁵ A tal propósito, recordemos las reflexiones de Bellucci (2004, 3-5) anticipadas a p. 242.

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL	CLASE ACCIONAL	REGISTRO
erano peggiorate	imperfecto	incrementativo	medio

- **Resultados generales:** En el ítem 2 también, la forma simple es la que recibe la puntuación más elevada, tanto en el grupo de control (100%) como en los grupos de candidatos de las dos E.O.I. (88,5% en la escuela de Drassanes y 78,1% en la escuela Jesús Maestro). En este caso, como para el ítem anterior, el hecho de que el porcentaje de los dos grupos de candidatos de las dos E.O.I sea ligeramente inferior al del grupo de control, podría ser debido a que mientras que para los estudiantes de LM castellana y catalana la tendencia a escoger una de las dos alternativas perifrásticas para completar la frase es más fuerte, los miembros del grupo de control, parecen seguir la tendencia lingüística más corriente entre los nativos italianos: recurrir, en la medida de lo posible, al uso de formas verbales simples.

➤ **ITEM 3:**

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL	CLASE ACCIONAL	REGISTRO
si lamentava	imperfecto	actividad	medio

- **Resultados generales:** En el caso del ítem 3 también, la respuesta con forma verbal simple obtiene un resultado muy elevado en los tres grupos de candidatos: 80% en el caso del grupo de control, 96,2% en el grupo de estudiantes de Barcelona y 92,2% en el de Madrid. Tal vez en el grupo de control el porcentaje haya llegado al 80%, sin alcanzar un porcentaje

más alto, porque la tercera alternativa de reformulación propuesta para este ítem, según el modelo NON FARE CHE + GERUNDIO, también ha obtenido un porcentaje del 80%, señal que en este tipo de contexto de acción incremental muchos nativos se han decantado por el uso de esta perífrasis como alternativa a la forma verbal simple.

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	VALOR LÉXICO-INSTRUMENTAL VERBO AUXILIAR	REGISTRO
si veniva lamentando	imperfecto	actividad	matiz iterativo-frecuentativo	medio

- **Resultados generales:** en este ítem, que propone otro contexto de lengua media-informal, el grupo de control no acepta el uso de una perífrasis tan “estándar” como VENIRE + GERUNDIO (porcentaje del 0%). Efectivamente, aunque el auxiliar de la perífrasis sea imperfectivo, el nivel diafásico de la situación comunicativa es demasiado bajo como para que resulte adecuado un uso de esta perífrasis. En cambio, en los dos grupos de candidatos de Barcelona y Madrid, los porcentajes atribuidos a la misma son ambos más altos (19,2% y 23,4%). Estos resultados sugieren otra vez una interpretación según la cual los candidatos de las dos E.O.I. se han dejado guiar por lo menos en parte por las costumbres lingüísticas que prevé su LM con respecto al uso del modelo perifrástico correspondiente, IR + GERUNDIO. Una vez más, podemos encontrar una explicación en la evolución diacrónica de la perífrasis italiana, que ya ha alcanzado una etapa en la que el valor deíctico-espacial original del auxiliar sigue presente solo en los registros más altos del repertorio lingüístico actual. Distinto es el caso de la perífrasis castellana VENIR + GERUNDIO, que actualmente no solamente conserva ese matiz semántico de iteración, sino que también lo puede expresar en una gama muy amplia de contextos diafásicos,

incluso el informal-coloquial, como en el caso de este ítem: se constata, en efecto, un ligero porcentaje de calco de uso desde el castellano hacia el italiano por parte de los candidatos de las E.O.I.

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	REGISTRO
non faceva che lamentarsi	imperfecto	actividad	medio

- **Resultados generales:** Esta perífrasis también, en el contexto situacional del ítem, se caracteriza por un porcentaje muy alto, tanto en el grupo de control (80%), como en el grupo de la E.O.I. de Barcelona (69,2%). El porcentaje del grupo de Madrid, sin embargo, es bastante más bajo (40,6%). Con respecto al ítem 1 -en el que también se proponía como alternativa de reformulación este modelo de perífrasis, también con auxiliar imperfecto y registro coloquial- en este ítem la perífrasis alcanza un porcentaje prácticamente doble en los tres grupos analizados. Tal vez eso se debe al hecho de que la perspectiva de los tres grupos de hablantes coincide en asociar esta perífrasis a procesos accionales que expresan una idea de insistencia-continuidad, como *lamentarsi*.

➤ **ITEM 4:**

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	REGISTRO
-----------	------------------------	--------------------------------	----------

sono stato studiando	pretérito perfecto	actividad	medio
-------------------------	--------------------	-----------	-------

- **Resultados generales:** En este ítem, la perífrasis STARE + GERUNDIO presenta auxiliar en tiempo perfectivo, por lo tanto constituye una forma agramatical (calco formal). Por esta razón, lógicamente, el grupo de control le ha atribuido un porcentaje nulo. Sin embargo, en los grupos de candidatos de las dos E.O.I el porcentaje es muy alto: 50% en el grupo de Barcelona y 40,6% en el grupo de Madrid. Esto confirma una vez más que los estudiantes de italiano LE con LM castellana y catalana tienden a dejarse influenciar por las reglas que rigen el uso de la perífrasis ESTAR + GERUNDIO, que ellos aplican directamente al modelo perifrástico italiano correspondiente. Por lo tanto, en este caso, utilizar la perífrasis *sono stato studiando* constituye un error independientemente del registro comunicativo adoptado. Tal como reflejan los resultados del ítem, la tendencia al calco formal es muy fuerte en ambos grupos.

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	REGISTRO
sono stato a studiare	pretérito perfecto	actividad	medio

- **Resultados generales:** esta reformulación obtiene un resultado bastante elevado tanto en el grupo de control (30%), como en los dos grupos de Barcelona (34,6%) y Madrid (48,4%). Esto demuestra que en un contexto coloquial en el que se describa una actividad caracterizada por cierta continuidad, los tres grupos coinciden en considerar bastante adecuado el uso de la perífrasis.

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL	CLASE ACCIONAL	REGISTRO
ho studiato	pretérito perfecto	actividad	medio

- **Resultados generales:** En el ítem 4 también la forma verbal simple representa la alternativa más aceptada por parte de los tres grupos: el porcentaje alcanza el 100% en el caso del grupo de control, el 88,5% en el grupo de candidatos de Barcelona y el 76,6% en el grupo de Madrid. En este caso, el porcentaje más alto del grupo de control se puede explicar teniendo en cuenta la tendencia general de los nativos a privilegiar, en la medida de lo posible, el uso de formas verbales simples con respecto a las perifrásticas: teniendo la perífrasis *sono stato a studiare* como única alternativa correcta para completar la frase propuesta, la mayoría de los candidatos ha atribuido una puntuación más alta a la forma verbal simple *ho studiato*.

➤ **ITEM 5:**

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL	CLASE ACCIONAL	REGISTRO
raccolgo	presente	realización	medio

- **Resultados generales:** En el ítem 5 también, la forma verbal simple obtiene una puntuación muy elevada en los tres grupos. Esta vez, los porcentajes resultan más elevados en los grupos de candidatos de Barcelona (92,3%) y Madrid (90,6%) que en el grupo de control (70%), el cual para este ítem ha atribuido la puntuación más alta a la alternativa de reformulación *sto raccogliendo*. Esto refleja la tendencia actual del

italiano corriente según la que la perífrasis STARE + GERUNDIO es la más utilizada en la mayoría de los contextos de lengua media, en los que los hablantes la prefieren incluso a la forma verbal simple.

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	VALOR LÉXICO-INSTRUMENTAL VERBO AUXILIAR	REGISTRO
vado raccogliendo	presente	realización	matiz incremental	medio

- **Resultados generales:** En el contexto situacional coloquial que propone el ítem, el uso de la perífrasis ANDARE + GERUNDIO no representa una alternativa muy adecuada en base a la perspectiva de los nativos, lo cual emerge claramente en el resultado escaso del grupo de control (5%): aunque el auxiliar sea imperfectivo, en la lengua media coloquial ya se va perdiendo el antiguo matiz instrumental incremental del auxiliar, que podría justificar un uso de la perífrasis adecuado al registro del ítem, uso que, en la lengua actual, ya va desapareciendo hasta en los niveles medios y medio-altos del eje diafásico. Sin embargo, en este ítem no emerge un porcentaje tan elevado a nivel de calco de uso: a pesar de que en el castellano actual el uso del modelo perifrástico correspondiente IR + GERUNDIO, en combinación con realizaciones o actividades de matiz incremental-iterativo sea frecuente, en este caso los estudiantes de las dos E.O.I. no han caído en la tentación del transfer: los porcentajes apenas llegan al 11,5% para el grupo de Barcelona y al 4,7% para el grupo de Madrid. De alguna manera, es posible que los estudiantes, en este caso, hayan percibido un posible riesgo de interferencia con su propia LM, riesgo que no advertían de forma tan evidente en los otros ítem del test.

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	REGISTRO
sto raccogliendo	presente	realización	medio

- **Resultados generales:** En este ítem, la perífrasis STARE + GERUNDIO combina con un auxiliar en forma simple. Por lo tanto, su uso es gramaticalmente correcto, además de constituir, con diferencia, la solución perifrástica más utilizada por los hablantes en la mayoría de los contextos de uso. Efectivamente, el porcentaje del grupo de control para esta alternativa es del 90%, hasta superior al de la forma verbal simple. Al tratarse de un modelo perifrástico análogo a la variante castellana ESTAR + GERUNDIO, el porcentaje de esta perífrasis es muy elevado tanto en el grupo de la E.O.I de Barcelona (88,5%) como en el de Madrid (78,1%). Haciendo una comparación con el ítem anterior, en el que la perífrasis presentaba una forma agramatical –a la que también los candidatos de los dos grupos han atribuido una puntuación muy elevada– resulta espontáneo suponer que los estudiantes tal vez no sean del todo conscientes del hecho de que el paradigma de la perífrasis italiana STARE + GERUNDIO, a diferencia del de la correspondiente castellana ESTAR + GERUNDIO, es incompleto.

➤ **ITEM 6:**

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	REGISTRO
stavamo aspettando	imperfecto	actividad	medio

- **Resultados generales:** Como en el caso del ítem anterior, la perífrasis STARE + GERUNDIO aquí se utiliza de forma correcta y corriente: en el grupo de control, su puntuación alcanza el 85%, puntuación que se ve reflejada también en los porcentajes de los dos grupos de Barcelona (73,1%) y Madrid (79,7%). En este ítem también, emerge la preferencia de los nativos por el uso de la perífrasis STARE + GERUNDIO con respecto a la forma verbal simple.

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL	CLASE ACCIONAL	REGISTRO
aspettavamo	imperfecto	actividad	medio

- **Resultados generales:** En este caso también, la forma verbal simple recibe una puntuación alta en los tres grupos de candidatos: 75% en el grupo de control, 96,2% en el grupo de Barcelona, y 84,4% en el grupo de Madrid.

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	REGISTRO
stavamo ad aspettare	imperfecto	actividad	medio

- **Resultados generales:** En este ítem, el grupo de control atribuye a la perífrasis una puntuación nula, lo cual representa un dato curioso, teniendo en cuenta que en el ítem 4, en el que también se propone una reformulación con el mismo tipo de perífrasis –también asociada a un verbo de actividad y a un contexto de lengua media- el porcentaje del grupo de control llega al 30%. Teniendo como alternativas de reformulación la opción STARE + GERUNDIO o la forma verbal

simple, el grupo de LM italiana parece rechazar de forma evidente esta tercera opción, que en cambio recibe una puntuación bastante alta en el grupo de estudiantes de Barcelona (46,2%).

➤ **ITEM 7:**

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL	CLASE ACCIONAL	REGISTRO - SUBCÓDIGO
si è approssimata	pretérito perfecto	verbo incrementativo	lengua especial del periodismo científico

- **Resultados generales:** Como de costumbre, la forma verbal simple obtiene un porcentaje muy elevado en los tres grupos: 80% en el grupo de control, 100% en el grupo de estudiantes de Drassanes y 93,8% en el grupo de Madrid. En el grupo de control, dado el registro más elevado de la comunicación, es probable que algunos candidatos hayan considerado adecuado un posible uso de la perífrasis VENIRE + GERUNDIO como alternativa a la forma verbal simple, que por lo tanto no alcanza el porcentaje máximo.

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	VALOR LÉXICO-INSTRUMENTAL VERBO AUXILIAR	REGISTRO - SUB-CÓDIGO
si è venuta approssimando	pretérito perfecto	verbo incrementativo	orientación espacial-deíctica	lengua especial del periodismo científico

- **Resultados generales:** En un contexto de lengua diafásicamente más elevada como éste, el grupo de control atribuye a la perífrasis una

puntuación bastante alta (25%): efectivamente, en situaciones como ésta, en la que se utiliza un un registro elevado típico de la lengua especial del periodismo con contenido científico, aún puede resultar aceptable, al oído de un nativo, el uso de la perífrasi VENIRE + GERUNDIO, hasta con auxiliar perfectivo. Además, en este caso, el verbo principal presenta una orientación deíctica-espacial muy evidente, que expresa acercamiento al hablante, por lo tanto el auxiliar VENIRE, en esta situación particular, recupera parte de la carga léxica original, anterior al proceso de gramaticalización.

Los porcentajes de los dos grupos de candidatos de Drassanes (23,1%) y Madrid (21,9%) se acercan bastante al del grupo de control. Por un lado, esto podría interpretarse positivamente como una capacidad, por parte de los candidatos, de adecuación diafásica al registro seleccionado. Sin embargo, lo que emerge de este resultado es justo lo contrario: el hecho de que los porcentajes de las dos E.O.I. para VENIRE + GERUNDIO en este contexto sean análogos a los atribuidos a la perífrasis en otros ítems con registro medio (ítem 3, ítem 9) sugiere que los estudiantes utilizan la perífrasis sin tener un criterio definido de adecuación diafásica. Como veremos en el análisis de los comentarios que se han recogido en la parte final del test, eso tal vez se deba al hecho de que los estudiantes no están familiarizados con estas estructuras perifrásticas (situación que emerge en muchos de sus comentarios personales), por lo que, como suele pasar en los procesos de interlengua, “llenen” un vacío de conocimiento a nivel de uso en lengua meta transfiriendo a la misma las costumbres lingüísticas de su LM. Esto se traduce en un uso perifrástico que, en vez de adecuarse al criterio diafásico del italiano actual, sigue más bien el del castellano, en el que la perífrasis se puede utilizar tanto en un contexto de lengua media coloquial-informal, como en uno de registro medio-alto o alto. El hecho de que en catalán no exista un modelo perifrástico correspondiente a VENIRE + GERUNDIO, no parece haber repercutido de forma consistente en los resultados del ítem, ya que la diferencia entre los porcentajes de las dos E.O.I es irrelevante.

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	VALOR LÉXICO-INSTRUMENTAL VERBO AUXILIAR	REGISTRO - SUB-CÓDIGO
si è andata approssimando	pretérito perfecto	verbo incrementativo	orientación espacial-deíctica	lengua especial del periodismo científico

- **Resultados generales:** El grupo de control atribuye a la perífrasis un porcentaje más bajo (5%) con respecto al de la alternativa con auxiliar VENIRE. Aunque actualmente la perífrasis ANDARE + GERUNDIO sea ligeramente más frecuente con respecto a VENIRE + GERUNDIO, en este caso la carga semántica del verbo principal, que orienta el proceso accional hacia el hablante, es muy fuerte, por lo tanto la elección de los candidatos del grupo de control se dirige más bien hacia la variante con auxiliar VENIRE. En este contexto, por lo tanto, el valor léxico-semántico original del auxiliar se revela un factor determinante en la puntuación del grupo de control. Los porcentajes de los grupos de Barcelona (3,9%) y Madrid (10,9%) también son más bajos, en comparación con los atribuidos a la alternativa con auxiliar VENIRE, lo cual es aún más acorde con la perspectiva lingüística del castellano, en la que el significado léxico de los auxiliares IR y VENIR es todavía muy presente y determinante a nivel expresivo.

➤ **ITEM 8:**

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL	CLASE ACCIONAL	REGISTRO
aveva dormito	pretérito pluscuamperfecto	actividad	medio

- **Resultados generales:** En este ítem también, la forma verbal simple presenta un porcentaje muy alto en los tres grupos de candidatos: 85% en el grupo de control, 80,8% en el grupo de Barcelona y 78,1% en el grupo de Madrid. En el grupo de control, puede que el porcentaje no alcance su valor máximo debido a que muchos candidatos, dada la agramaticalidad de la segunda alternativa propuesta (*era stato dormendo*), también han atribuido una buena puntuación a la tercera (*non aveva fatto che dormire*), que han considerado una buena fórmula para designar un proceso accional que en este caso se lleva a cabo no solamente de forma continuativa, sino exclusiva, en el intervalo de tiempo considerado (*tutto il giorno*).

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	REGISTRO
era stato dormendo	pretérito pluscuamperfecto	actividad	medio

- **Resultados generales:** Como en el caso del ítem 4, aquí la perífrasis STARE + GERUNDIO ha sido expresamente propuesta en una de sus formas agramaticales, con auxiliar en pretérito pluscuamperfecto. Y como en el caso del ítem 4, evidentemente, los candidatos del grupo de nativos han atribuido porcentaje nulo a esta opción. Sin embargo, en el grupo de candidatos de Barcelona y Madrid sigue habiendo casos de calco formal (23,1% y 34,4%, respectivamente), aunque sean menos, en comparación con los que emergen en el caso de la perífrasis *sono stato studiando* del ítem 4. Estos porcentajes confirman que este tipo de error sigue siendo presente en las producciones de los estudiantes de italiano con LM castellano-catalana, por influencia del paradigma completo que

presenta la perífrasis correspondiente ESTAR + GERUNDIO en sus respectivas lenguas maternas.

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	REGISTRO
non aveva fatto che dormire	imperfecto	actividad	medio

- **Resultados generales:** Esta reformulación presenta un porcentaje bastante alto en los tres grupos: 65% en el grupo de nativos, 46,2% en el grupo de LM catalana y 43,8% en el grupo de LM castellana. Se trata, por lo tanto, de una perífrasis que los nativos consideran adecuado asociar al tipo de contexto situacional y a la clase accional del verbo principal; los estudiantes de las dos E.O.I, aunque con un porcentaje ligeramente más bajo, confirman esta perspectiva. Como se ha observado anteriormente, tanto los nativos, como los candidatos de Barcelona y de Madrid, consideran esta perífrasis especialmente adecuada para la descripción de procesos accionales que se desarrollan en el arco temporal considerado (*tutto il giorno*) de forma continuativa pero sobre todo totalizadora, a nivel de implicación personal del sujeto actuante: el resultado que proporciona este matiz de “intensificación”, denota:
 - una acción que objetivamente se desarrolla sin ninguna interrupción en el arco temporal considerado;
 - una acción que se desarrolla con tanta intensidad que implica el sujeto al punto que es como si éste no se dedicara a nada más, en el arco temporal abarcado. Esta segunda interpretación, implica más bien la percepción (subjetiva) del sujeto que actúa o de quién le observa actuar. En este ítem, la perífrasis subraya el hecho de que el sujeto (Luca), realmente no ha hecho nada más que dormir en todo el día, lo cual refleja la primera de las dos interpretaciones que acabamos de ilustrar. En el

item 4, el sujeto (ellos) no ha hecho nada más que quejarse (*lamentarsi*) en el arco temporal considerado (*anni*): en este caso, está claro que la perífrasis expresa un matiz de intensidad-insistencia de la acción tan profundo que da la sensación de que el sujeto *no esté haciendo nada más que quejarse*. Además, se trata de una reformulación que existe en el castellano corriente también, lo cual produce en este caso un transfer positivo que queda reflejado en los porcentajes bastante homogéneos de los tres grupos de candidatos.

➤ **ITEM 9:**

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	VALOR LÉXICO-INSTRUMENTAL VERBO AUXILIAR	REGISTRO
viene avvertendo	presente	logro	matiz iterativo-frecuentativo (orientación “a beneficio de”)	medio

- **Resultados generales:** Este item presenta resultados muy interesantes, a nivel de calco de uso. El porcentaje del grupo de control es bastante bajo (5%): otra vez, la comunicación se desarrolla en un contexto de lengua media, en el que el uso de la perífrasis suena excesivamente culto e inadecuado. Sin embargo, los porcentajes de los dos grupos de estudiantes de Barcelona y Madrid son mucho más altos (61,5% y 70,3%, respectivamente). En este caso, la diferencia de porcentajes se puede interpretar como un transfer de criterio de adecuación diafásica, ya que la lengua castellana corriente prevé el uso del modelo perifrástico VENIR + GERUNDIO en contextos de lengua media. Las causas de este tipo de interferencia radican en los distintos procesos de gramaticalización sufridos por el mismo modelo perifrástico en las dos lenguas: en las primeras etapas del proceso, los matices lexicales del

auxiliar VENIRE podían orientar el proceso del verbo principal “a una meta final/en beneficio de alguien”. Con la interrupción del proceso de gramaticalización, este valor instrumental (entre muchos otros) no ha llegado a consolidarse en el uso de la perífrasis en lengua media, migrando consecuentemente la perífrasis hacia las variedades superiores del repertorio. En estas variedades, aún se puede aceptar (aunque ya vaya progresivamente a menos) un uso “fossilizado” de la perífrasis que presente este valor léxico que orienta la acción “en beneficio de” un destinatario final. En cambio, se trata de un valor léxico que sigue siendo asociado al auxiliar castellano VENIR en sus usos perifrásticos, que se consideran adecuados sin restricciones en los contextos de lengua media. En el grupo de la E.O.I de Barcelona, el porcentaje es ligeramente más bajo con respecto al de la E.O.I de Madrid, tal vez debido a que este modelo perifrástico no existe en catalán por lo cual en este caso la influencia de la segunda LM (castellana) podría haber sido menos fuerte. Estos porcentajes resultan muy impactantes, ya que demuestran hasta qué punto el criterio de adecuación diafásica puede determinar calcos de uso entre las dos lenguas: es asombroso que éste sea el ítem en el que la perífrasis VENIRE + GERUNDIO -el modelo perifrástico menos utilizado en italiano- sea el que recibe la puntuación más elevada en los dos grupos de estudiantes.

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL	CLASE ACCIONAL	REGISTRO
avverte	presente	logro	medio

- **Resultados generales:** En este ítem también la forma verbal simple recibe una puntuación elevada en los tres grupos de candidatos: 95% en el grupo de control, 76,9% en el grupo de Barcelona y 76,6% en el grupo de Madrid). Otra vez, puede que el porcentaje del grupo de control sea más alto debido a que, en este ítem, la alternativa perifrástica VENIRE +

GERUNDIO ha sido rechazada por la mayoría de los candidatos, que por lo tanto solo han considerado como posibles opciones la forma simple y la tercera alternativa (*continua ad avvertire*), entre las cuales han repartido la puntuación, demostrando de todas formas una clara preferencia por la forma simple.

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	REGISTRO
continua ad avvertire	pretérito perfecto	logro	medio

- **Resultados generales:** la perífrasis CONTINUARE A + INFINITIVO presenta un porcentaje bastante alto en los tres grupos de candidatos, aunque el resultado del grupo de la E.O.I da Barcelona (46,2%) se acerca más al del grupo de nativos (55%), con respecto al de la E.O.I de Madrid (28,1%). En el grupo de Madrid, es interesante notar la diferencia entre este porcentaje y el de la alternativa *viene avvertendo*: muchos candidatos del grupo han considerado la segunda mucho más apropiada al contexto, debido probablemente a que ésta expresa de forma más evidente el matiz frecuentativo del proceso accional en cuestión.

➤ **ITEM 10:**

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL	CLASE ACCIONAL	REGISTRO
sono ingrassata	pretérito perfecto	verbo incrementativo	medio

- **Resultados generales:** En el ítem 10 también la forma simple obtiene un resultado elevado en los tres grupos de candidatos: 95% en el grupo de control, 92,3% en el grupo de Barcelona, 79,7% en el grupo de Madrid. Ésta resulta con diferencia la alternativa más adecuada según la totalidad de los candidatos.

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	VALOR LÉXICO-INSTRUMENTAL VERBO AUXILIAR	REGISTRO
sono andata ingrassando	pretérito perfecto	verbo incrementativo	incremental	medio

- **Resultados generales:** En lo que respecta a los porcentajes atribuidos a esta perífrasis, en una comparación entre los tres grupos, emerge una presencia de calcos de uso bastante reducida, ya que en este caso la diferencia entre el porcentaje del grupo de control (10%) y el de los grupos de estudiantes de las dos E.O.I (Drassanes 19,2% y Jesús Maestro 20,3%, respectivamente) es casi irrelevante. El auxiliar en tiempo perfectivo puede constituir uno de los factores que explican unos porcentajes tan bajos, ya que este modelo perifrástico, en contexto continuativo, suele asociarse más bien a auxiliares imperfectivos.

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	REGISTRO
ho continuato ad ingrassare	pretérito perfecto	verbo incrementativo	medio

- **Resultados generales:** En el contexto situacional propuesto, esta alternativa recibe un porcentaje de puntuación similar en el grupo de control (55%) y en el grupo de candidatos de Madrid (56,3%), mientras que el grupo de candidatos de Barcelona le atribuye un porcentaje más bajo (26,9%).

➤ **ITEM 11:**

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	VALOR LÉXICO-INSTRUMENTAL VERBO AUXILIAR	REGISTRO
erano venuti parlando	pretérito pluscuamperfecto	actividad	deíctico-iterativo	medio

- **Resultados generales:** Es interesante comparar este ítem con el número 7 —en el que también la perífrasis se asocia a un auxiliar en tiempo perfectivo (pretérito perfecto)— cuyo registro comunicativo sin embargo es medio-alto, y el valor instrumental del auxiliar bastante distinto: en el ítem 7, el valor del auxiliar está directamente relacionado con el significado espacial (no instrumental) que lo caracterizaba antes del proceso de gramaticalización; se trata de un valor semántico que aún se conserva, en una gama de casos cada vez más limitada, solo en los niveles altos del repertorio lingüístico. En el ítem 11, en cambio, el significado del auxiliar refleja una etapa posterior del proceso de gramaticalización: en este caso, se trata de un significado “híbrido”, ya que por un lado aporta al verbo principal de la perífrasis un valor aún parcialmente deíctico, y por otra parte un valor instrumental iterativo. En este ítem, el porcentaje de la perífrasis VENIRE + GERUNDIO es más bajo en el grupo de control (10%), señal que en la perspectiva lingüística

actual de los nativos este valor instrumental ya no resulta adecuado en un contexto de comunicación de lengua media. En cambio, el porcentaje de la perífrasis en el grupo de Madrid se mantiene bastante más elevado (35,9%), hasta superior al del ítem 7 (21,9%), lo cual refleja otro caso de transfer de uso desde la LM castellana a la lengua de llegada. El porcentaje del grupo de Barcelona (15,4%), en cambio, es más bajo con respecto al de la alternativa *si è venuta approssimando* del ítem 7 (23,1%). Lo cual podría sugerir que la perspectiva actual de un catalanohablante (que, además, no cuenta con un modelo perifrástico correspondiente a VENIRE + GERUNDIO en su LM), está más orientada al uso de la perífrasis cuando el auxiliar expresa su antiguo valor espacial, que cuando éste tiene que desempeñar una función semi-instrumental iterativa. Esto explicaría que en el grupo de LM catalana haya un porcentaje de transfer diafásico menos importante con respecto al del grupo de Madrid.

De todas formas, se trata solo de una entre varias interpretaciones a la luz de la que se pueden leer estos resultados.

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL	CLASE ACCIONAL	REGISTRO
avevano parlato	pretérito pluscuamperfecto	actividad	medio

- **Resultados generales:** En este caso también, los porcentajes son muy elevados: 85% en el grupo de nativos, 100% en el grupo de Barcelona y 92,2% en el grupo de Madrid. Por lo tanto, no emergen variaciones relevantes con respecto a la tendencia general, según la que la forma simple sigue siendo, en los tres grupos, la que obtiene el porcentaje más alto, entre las tres alternativas propuestas.

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	VALOR LÉXICO-INSTRUMENTAL VERBO AUXILIAR	REGISTRO
erano andati parlando	pretérito pluscuamperfecto	actividad	deíctico-iterativo	medio

- Resultados generales:** En este caso también, una comparación con el ítem 7 puede resultar útil: el grupo de control atribuye a la perífrasis *si è andata approssimando* un porcentaje muy bajo (5%), ya que la alternativa perifrástica con auxiliar ANDARE, aunque el registro situacional medio-alto justificaría su uso, se ve suplantada por la perífrasis con auxiliar VENIRE: en efecto, el auxiliar vehicula una orientación deíctica que se asocia de forma mucho más directa al tipo de proceso en cuestión, que implica acercamiento al punto de referencia. En el caso del ítem 11, en cambio, aunque el registro sea medio, el significado léxico del auxiliar de la perífrasis es determinante, ya que hace que la perífrasis con auxiliar VENIRE, que normalmente es casi imposible encontrar en contextos de lengua media, aquí obtenga un porcentaje más alto (10%) con respecto a la alternativa con auxiliar ANDARE (0%). La misma razón podría explicar que en el ítem 11 la perífrasis con auxiliar ANDARE también obtenga un porcentaje más bajo en el grupo de Barcelona y Madrid (7,7% y 10,9%, respectivamente) en comparación con los que obtiene este modelo perifrástico en el ítem 7 (3,9% y 10,9%, respectivamente): según los dos grupos de estudiantes también, el uso del auxiliar VENIRE resulta mucho más adecuado en combinación con la orientación del proceso accional.

➤ **ITEM 12:**

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	REGISTRO
sto imparando	presente	realización	medio

- **Resultados generales:** La perífrasis STARE + GERUNDIO es la alternativa que recibe la puntuación más alta en el contexto comunicativo propuesto en el ítem. El grupo de control considera la fórmula *sto imparando* como la más adecuada (90%), en línea con la tendencia del italiano actual que utiliza esta perífrasis de forma muy frecuente y extensa no solamente en contextos de aspecto progresivo, sino también en otros de aspecto continuo y continuativo. Los porcentajes de los dos grupos de candidatos son hasta ligeramente superiores al del grupo de control (96,2% en el grupo de Barcelona y 93,8% en el grupo de Madrid), demostrando que los estudiantes en general saben utilizar adecuadamente el modelo perifrástico STARE + GERUNDIO (a pesar de que, como se ha podido notar, en el caso de que se les presente una “trampa” con auxiliar perfectivo aún persistan los casos de calco formal negativo).

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL	CLASE ACCIONAL	REGISTRO
ho imparato	pretérito perfecto	realización	medio

- **Resultados generales:** Como en todos los items del test, aquí también la forma verbal simple obtiene un porcentaje muy elevado en los tres grupos de candidatos (80% en el grupo de control, 69,2% en el grupo de Barcelona y 71,9% en el grupo de Madrid), aunque en este caso no representa la alternativa con porcentaje más alto entre las tres propuestas en el item.

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	VALOR LÉXICO-INSTRUMENTAL VERBO AUXILIAR	REGISTRO
vado imparando	presente	realización	matiz iterativo	medio

- **Resultados generales:** La estructura de este item de hecho tiene muchos puntos en común con la del item 5: el contexto es coloquial-informal, la clase accional del verbo principal es en ambos casos una realización, las tres alternativas de respuesta son: forma verbal simple (tiempo presente), perífrasis STARE + GERUNDIO (auxiliar presente), perífrasis ANDARE + GERUNDIO (auxiliar presente). De hecho, se ha decidido proponer este item porque, a nivel diafásico, presenta una combinación registro-lengua especial que es “especular” con respecto a la del item 2: mientras que en el item 2 la comunicación recurría a una fórmula estándar tal como *le sue condizioni erano andate peggiorando* - más bien típica de la lengua medio-alta del sector periodístico de contenido científico -pero introducida en una comunicación de registro coloquial-, en el item 12 el contexto comunicativo es el de una entrevista radiofónica, en la que sin embargo no se utiliza una lengua especial como la del periodismo, sino más bien una lengua media, informal¹⁷⁶.

¹⁷⁶ Recuperando las reflexiones de Bellucci que se han propuesto a p. 240, en el item 2 se usa una fórmula que ya se puede considerar “de frontera” entre la lengua especial neo-estándar del ámbito

Desde este punto de vista, se les han propuesto a los dos grupos de candidatos estos dos items para comprobar si reconocían que, a pesar de que la comunicación en el item 12 constituya un hipotético ejemplo de lengua radiofónica, a nivel de variación diafásica, de hecho, no hay variaciones de registro entre el item 5 y éste. Y los resultados de las dos E.O.I., al mantenerse constantes entre los dos items, han confirmado que los estudiantes perciben el mismo nivel diafásico en las dos situaciones comunicativas: en el item 5, la perífrasis *vado raccogliendo* presenta un porcentaje del 11,5% en el grupo de Barcelona, y del 4,7% en el grupo de Madrid, resultados muy similares a los que obtiene la perífrasis *vado imparando* en el item 12 (7,7% y 4,9%, respectivamente). En el item 12 también, estos porcentajes se acercan al del grupo de control (5%), indicando que en este caso los candidatos siguen (de forma consciente, o no) el criterio de adecuación diafásica italiano, alejándose de su lengua materna (que podría posiblemente haberles llevado a atribuir una puntuación más alta a la perífrasis).

➤ **ITEM 13:**

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL	CLASE ACCIONAL	REGISTRO
beveva	imperfecto	actividad	medio

- **Resultados generales:** En este último item, la forma verbal simple obtiene el porcentaje más elevado en los tres grupos de candidatos: 100%

periodístico y la lengua media corriente, ya que a partir de los años Setenta la lengua de los medios de comunicación se ha progresivamente acercado a la lengua media, abriendo el paso a un intercambio lingüístico cada vez más importante entre estas dos variedades del repertorio. Una de las consecuencias de este intercambio se nota en la lengua utilizada en el item 12, en la que, a pesar de tener lugar en el ámbito de una emisión radiofónica, la comunicación representa un claro ejemplo de lengua media y coloquial.

en el grupo de control, 88,5% en el grupo de Barcelona y 93,8% en el grupo de Madrid. En este contexto, la reformulación a través de la perífrasis CONTINUARE A + INFINITIVO ha sido la segunda, por puntuación, en los tres grupos.

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	VALOR LÉXICO-INSTRUMENTAL VERBO AUXILIAR	REGISTRO
andava bevendo	imperfecto	actividad	matiz iterativo	medio

- **Resultados generales:** El ítem 13 propone el mismo modelo perifrástico que el ítem 1 (ANDARE + GERUNDIO), con auxiliar imperfecto. Sin embargo, ya que generalmente la forma propuesta en el ítem 1 se considera un ejemplo de idiomatización-fosilización (y que, como tal, aún puede tener cabida en un contexto de lengua no necesariamente alto), se ha decidido proponer otro ítem en el que se utilizara el mismo modelo perifrástico asociado a un verbo principal diferente, con el que no diera lugar a una forma considerada “idiomatizada”. Sin embargo, los porcentajes de la perífrasis idiomatizada *andavano dicendo* y el de la no-idiomatizada *andava bevendo* según el grupo de nativos son bastante cercanos: 10% y 5%, respectivamente. Esto significa que incluso las pocas fórmulas perifrásticas fosilizadas que hasta hace poco se habían conservado, ya que resultaban “resistentes” a la progresiva desaparición del modelo ANDARE + GERUNDIO del repertorio de la lengua actual, ya no resultan inmunes a esta dinámica general: los nativos las consideran cada vez menos adecuadas para la comunicación en un contexto de lengua media. En lo que respecta a los resultados de los dos grupos de estudiantes de Barcelona y Madrid, se aprecia cierta tendencia al transfer diafásico, ya que, teniendo como criterio de uso perifrástico de partida el del modelo castellano IR + GERUNDIO, ambos grupos de

candidatos se demuestran más dispuestos a utilizar la perífrasis italiana en un contexto de lengua media coloquial como éste. Por esta razón, ambos porcentajes (E.O.I. Drassanes 30,8% y E.O.I. Jesús Maestro 28,1%) son superiores al del grupo de control.

RESPUESTA	TIEMPO VERBAL AUXILIAR	CLASE ACCIONAL VERBO PRINCIPAL	REGISTRO
continuava a bere	imperfecto	actividad	medio

- **Resultados generales:** Esta perífrasis obtiene un resultado bastante elevado y homogéneo en los tres grupos de candidatos: 45% en el grupo de nativos, 42,3% en el grupo de Barcelona y 45,3% en el grupo de Madrid. Este resultado confirma que los estudiantes de las dos E.O.I conocen esta perífrasis, y la utilizan según un criterio que refleja bastante el de los nativos.

4.4 Comparación de las tendencias generales en los 3 grupos

4.4.1 *Calchi formali y calchi d'uso*

Una vez analizados los resultados del test item por item, es posible hacer una reflexión más general relativa a las tendencias de uso de la perífrasis STARE + GERUNDIO y de la pareja de perífrasis ANDARE + GERUNDIO/ VENIRE + GERUNDIO, según los tres grupos de candidatos del test.

Es preciso analizar separadamente el primer modelo perifrástico de los segundos en cuanto, como se ha ilustrado anteriormente, el uso de STARE + GERUNDIO desde el punto de vista gramatical es correcto o incorrecto dependiendo de la morfología del verbo auxiliar, mientras que el uso de ANDARE + GERUNDIO y

VENIRE + GERUNDIO, a pesar de considerarse formalmente aceptable sea cual sea la forma verbal del auxiliar, puede resultar más o menos adecuado desde el punto de vista comunicativo dependiendo de una combinación de otros factores relativos tanto a la morfología y al valor instrumental del auxiliar, como al valor accional del verbo principal, pasando por otro criterio contextual determinante, en la perspectiva lingüística de los nativos: el criterio diafásico. En el primer caso, puede haber un uso “correcto” o “incorrecto” de la perífrasis, en el segundo, puede haber en cambio un uso de la misma más o menos adecuado a nivel comunicativo, lo cual no encuentra su fundamento teórico en una norma escrita, sino en las tendencias de uso real por parte de los nativos.

Es a partir de estas consideraciones que se ha decidido adoptar la distinción propuesta por Benucci (p. 221) entre *calchi formali* y *calchi di uso*.

En ambos casos, las respuestas del grupo de control constituyen la referencia fundamental en base a la que se pueden “medir” tanto los calcos formales como los calcos de uso de los dos grupos de estudiantes. Por esta razón, para trazar una tendencia general de las dos tipologías de calco presentes entre las respuestas de los 13 items, se ha decidido proceder de la siguiente manera:

en primer lugar, se ha construido una tabla que propone una comparación entre los porcentajes atribuidos a las alternativas de respuesta con modelo perifrástico STARE + GERUNDIO (utilizado expresamente como forma de transfer negativo, es decir, con auxiliar en forma compuesta), ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO por parte del grupo de estudiantes de la E.O.I. de Barcelona y de la E.O.I. de Madrid, en orden decreciente.

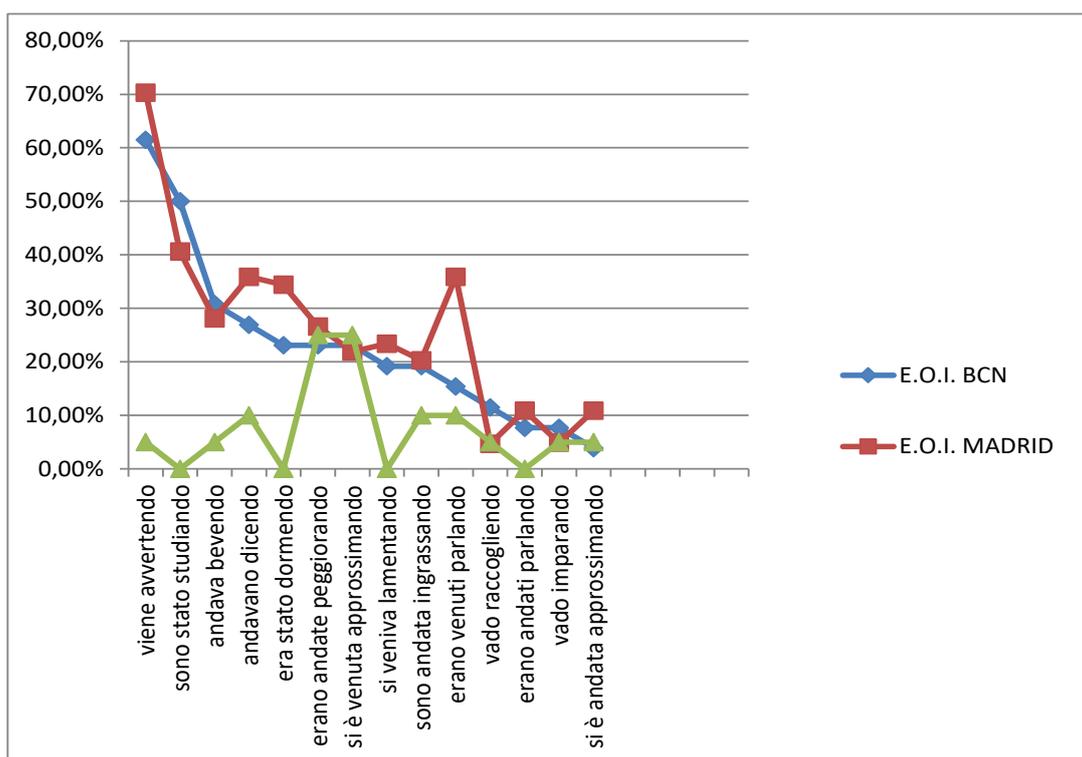
El objetivo de esta primera clasificación ha sido el de establecer cuáles son los calcos que han recibido un porcentaje más alto en cada una de las dos E.O.I. A partir de esta tabla de resultados, se analizarán sucesivamente eventuales analogías o divergencias entre los dos grupos de estudiantes.

Los resultados de esta operación se presentan en la tabla a continuación:

RANKING DE CALCOS	GRUPO L.M. CAT (E.O.I. Drassanes)	GRUPPO L.M. CAST (E.O.I. Jesús Maestro)
1	VIENE AVVERTENDO (61,5%)	VIENE AVVERTENDO (70,3%)
2	SONO STATO STUDIANDO (50%)	SONO STATO STUDIANDO (40,6%)
3	ANDAVA BEVENDO (30,8%)	ERANO VENUTI PARLANDO/ ANDAVANO DICENDO (35,9%)
4	ANDAVANO DICENDO (26,9%)	ERA STATO DORMENDO (34,4%)
5	ERA STATO DORMENDO/ ERANO ANDATE PEGGIORANDO/ SI È VENUTA APPROSSIMANDO (23,1%)	ANDAVA BEVENDO (28,1%)
6	SI VENIVA LAMENTANDO/ SONO ANDATA INGRASSANDO (=19,2%)	ERANO ANDATE PEGGIORANDO (26,6%)
7	ERANO VENUTI PARLANDO (15,4%)	SI VENIVA LAMENTANDO (23,4%)
8	VADO RACCOGLIENDO (11,5%)	SONO ANDATA INGRASSANDO (20,3%)
9	ERANO ANDATI PARLANDO/ VADO IMPARANDO (7,7%)	SI È VENUTA APPROSSIMANDO (21,9%)
10	SI È ANDATA APPROSSIMANDO (3,9%)	SI È ANDATA APPROSSIMANDO/ ERANO ANDATI PARLANDO (10,9%)
11		VADO IMPARANDO (4,9%)
12		VADO RACCOGLIENDO (4,7%)

Ya a partir de una primera observación general, se puede constatar cierta analogía entre los resultados de las dos E.O.I. con respecto a las alternativas de respuesta consideradas: de hecho, la mayoría de éstas presenta porcentajes cercanos entre los dos grupos de candidatos, lo cual hace que los rankings de las dos E.O.I. se parezcan bastante. Esto representa una primera señal de que la diferencia de LM entre los dos grupos no determina resultados tan distintos en lo que respecta a la interlengua, en el uso de estas perífrasis.

Para visualizar a nivel gráfico esta analogía de tendencias, y poder asimismo comparar las respuestas de los estudiantes de las dos E.O.I. con las de los nativos, se ha decidido sucesivamente construir un gráfico que representara las respuestas de los tres grupos:



A. CALCOS FORMALS:

Entre las alternativas de respuesta del test, se encuentran dos casos de calco formal sobre el modelo perifrástico STARE + GERUNDIO: se trata de las formas *sono stato studiando* (item 4) y *era stato dormendo* (item 8). Como era de esperar, la puntuación que el grupo de control atribuye a estas dos formas es, en ambos casos, nula.

Efectivamente, estas dos formas no se han introducido para investigar el punto de vista de los nativos (que lógicamente ya saben que se trata de formas que no existen en lengua italiana), sino para valorar hasta qué punto un posible proceso de transfer negativo está radicado en la perspectiva de los estudiantes de italiano que han completado el test. A pesar de que los métodos de didáctica contrastiva hagan hincapié desde hace tiempo sobre la necesidad de trabajar de forma más específica sobre estos fenómenos de interlengua típicos de la relación entre lenguas afines, que llevan a una producción gramaticalmente incorrecta en la lengua de llegada, observando el gráfico salta a la vista que el calco formal sigue radicado en la perspectiva de los estudiantes.

La primera de estas dos formas, *sono stato studiando*, es el segundo calco de la tabla por puntuación, tanto en el ranking de la E.O.I de Barcelona como en la de Madrid.

La segunda, *era stato dormendo*, se encuentra en la quinta posición en el ranking de la E.O.I de Barcelona, y en la cuarta en el ranking de la de Madrid. En dos contextos continuativos bastante parecidos, como los de los items 4 y 8, ambos caracterizados por la combinación del auxiliar STARE con un verbo de actividad, el transfer negativo que atrae más a los estudiantes de las dos E.O.I. parece ser la forma perifrástica con auxiliar en pretérito perfecto.

Se trata de unos resultados muy relevantes, dado que demuestran que la influencia de la morfología del modelo perifrástico ESTAR + GERUNDIO presente en la LM de los candidatos sigue reflejándose en un índice muy elevado de transfer negativo en el uso de la perífrasis italiana correspondiente, tanto en los estudiantes de LM castellana, como en los de LM catalana.

B. CALCOS DE USO-DIAFÁSICOS:

En el test se han introducido unas cuantas alternativas de respuesta con modelo perifrástico ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO, en items que presentan combinaciones variadas con respecto a los 5 factores que se han ilustrado en el apartado 4.1.2: modelo perifrástico, tiempo verbal/valor instrumental del auxiliar, clase accional del verbo principal y nivel diafásico del contexto comunicativo. Como se ha ilustrado anteriormente, se trata de factores en función de los que el uso de estos dos modelos perifrásticos, aunque no se considere nunca formalmente “incorrecto”, puede resultar más o menos adecuado en lengua italiana, según un modelo de adecuación de referencia que está representado por las respuestas del grupo de control.

Según una reflexión que emerge observando los resultados de la tabla, y en consideración de cuanto se ha argumentado anteriormente con respecto a las divergencias en el proceso de gramaticalización entre italiano y castellano, dos factores parecen ser determinantes, en lo que respecta a la aceptabilidad del uso de las dos perífrasis, en las respectivas variedades de repertorio italiano o castellano:

- Los valores instrumentales que puede vehicular o no el verbo auxiliar (que son más en castellano que en italiano): factor X;
- La adecuación del uso perifrástico al nivel diafásico en el que se desarrolla la comunicación en objeto, que, como hemos visto, favorece el castellano (por variedad de contextos diafásicos en los que se permite el uso de las dos perífrasis): factor Y.

Estos dos factores de divergencia constituyen las principales causas de calco de uso que emergen en los resultados del test: para casi todas las alternativas de respuesta con modelo perifrástico ANDARE + GERUNDIO o VENIRE + GERUNDIO, los porcentajes de las dos E.O.I. son más elevados que los del grupo de control: es posible que los estudiantes apliquen a los dos auxiliares italianos, por transfer interlingüístico, valores instrumentales propios más bien de los auxiliares castellanos, y-o (según los casos) que extiendan el uso de las perífrasis a variedades del repertorio de la lengua meta en las que teóricamente solo podrían utilizar las correspondientes en lengua materna.

Los factores X e Y influyen en medida variable en los resultados de los varios items del test, conllevando divergencias a veces leves y a veces sorprendentes entre los porcentajes de los dos grupos de estudiantes y el del grupo de control.

El porcentaje de calco de uso más elevado que aparece en la tabla, *viene avvertendo*, refleja un caso en el que hay diferencia entre castellano e italiano tanto a nivel de valor instrumental del auxiliar entre lengua de partida y lengua de llegada, como de adecuación del uso perifrástico al nivel diafásico seleccionado por la comunicación: hace ya mucho tiempo que el auxiliar italiano VENIRE en lengua corriente no puede vehicular ese valor *benefattivo* (Renzi y Salvi, 1991) que en cambio sigue vehiculando el auxiliar VENIR en castellano; además se trata de un valor instrumental que el castellano sigue reconociendo en un uso corriente de la perífrasis en lengua media, no solo en los contextos comunicativos de registro elevado. La conversación propuesta en el ítem 9 adopta un nivel expresivo informal, (en el contexto de una conversación entre una madre y su hijo) en el que el italiano corriente difícilmente justificaría un uso de esta perífrasis (como demuestra el porcentaje casi nulo del grupo de control). La diferencia de tendencia entre los dos grupos de estudiantes (que presentan un porcentaje bastante similar) y el grupo de control, que se aprecia en el gráfico, pone de manifiesto hasta qué punto pueden llegar a incidir los factores X e Y en la perspectiva interlingüística entre dos lenguas tan afines.

Sin embargo, siguiendo la trayectoria del gráfico también se aprecian porcentajes de calcos de uso importantes en los casos en los que solo se da una divergencia entre castellano e italiano con respecto a uno de estos dos factores. Como por ejemplo en el ítem 13: *andava bevendo* es una perífrasis en la que el auxiliar italiano efectivamente presenta valor instrumental iterativo, el mismo que presentaría el correspondiente castellano en la perífrasis *iba bebiendo*. Sin embargo, la perífrasis se introduce en un contexto de lengua media, en el que su uso no resulta muy adecuado según las costumbres de los nativos (porcentaje del grupo de control: 5%) mientras que *iba bebiendo* resultaría perfectamente aceptable en el castellano corriente: eso produce un transfer de uso por parte de

los dos grupos de estudiantes que se refleja en unos porcentajes más elevados (30,8% en el grupo de Barcelona y 28,1% en el de Madrid).

El caso de la perífrasis *andavano dicendo* se puede interpretar de una forma similar: aquí también el auxiliar italiano (como lo haría la forma castellana correspondiente) presenta valor iterativo-frecuentativo, sin embargo el porcentaje del grupo de control, apenas 10%, demuestra que el uso de la perífrasis en un contexto de lengua media como el que propone el ítem no resulta una elección particularmente adecuada desde el punto de vista comunicativo. La perspectiva de los estudiantes de LM castellana y catalana, sin embargo, aceptaría sin restricciones un uso de la forma correspondiente *iban diciendo* en un contexto de lengua media: por esta razón, se aprecia en este ítem también cierto porcentaje de transfer de uso en los porcentajes -más elevados- de los dos grupos de estudiantes (26,9% en el grupo de Barcelona y del 35,9% en el grupo de Madrid).

La tercera perífrasis de la tabla por porcentaje de transfer de uso es, en el caso del grupo de Madrid, *erano venuti parlando* (35,9%); en este caso también, el auxiliar italiano adquiere valor instrumental iterativo que además presenta un matiz que recupera parte de su antigua orientación espacial deíctica original: en este caso, este matiz se convierte en uso semi-instrumental, gracias al que la acción expresada por el verbo *parlare* resulta orientada hacia el destinatario final de la comunicación. En este caso, el proceso accional no llega a adquirir matiz benefactivo sobre el modelo de *venir advirtiendo*, sin embargo la orientación de la acción en el contexto comunicativo es tan evidente que los tres grupos se han decantado por la alternativa con auxiliar VENIRE. En este caso, el factor de divergencia entre italiano y castellano que produce transfer de uso es más bien el factor Y, ya que aquí también el registro medio-informal, obstaculiza el uso de una forma perifrástica tan compleja (más aún con auxiliar compuesto) en italiano. Sin embargo, este es el ítem en el que se aprecia más diferencia entre los porcentajes atribuidos por los dos grupos de candidatos al modelo perifrástico VENIRE + GERUNDIO: en el grupo de Barcelona el porcentaje solo llega al 15,4% (en comparación con el 35,9% del grupo de Madrid), por lo cual hay menos transfer de uso.

Una posible interpretación se podría encontrar a nivel de la lengua materna del grupo de Barcelona: dado que en catalán no existe un modelo perifrástico correspondiente al italiano VENIRE + GERUNDIO (o al castellano VENIR + GERUNDIO), es posible que los catalano-hablantes recurran con menos frecuencia al uso de esta forma perifrástica, incluso cuando se expresan en castellano, y que por lo tanto la tendencia al transfer de uso con respecto al modelo perifrástico italiano sea menos fuerte.

Efectivamente, en casi todos los items en los que se propone una alternativa de respuesta sobre el modelo VENIRE + GERUNDIO, los porcentajes del grupo de la E.O.I de Madrid son ligeramente más elevados con respecto a los de la E.O.I de Barcelona¹⁷⁷, lo cual sugiere que los estudiantes de lengua materna castellana tal vez recurran de forma más frecuente al uso de esta perífrasis cuando se expresan en contextos de lengua media.

La perífrasis *andavano dicendo* presenta una tendencia de resultados análoga a los relativos a la forma *andava bevendo*: en este caso también el verbo auxiliar italiano presenta valor instrumental iterativo, al igual que lo presentaría su correspondiente en la forma castellana *iban diciendo*. Sin embargo, la diferencia en la distribución de estas dos formas en las respectivas lenguas de procedencia es evidente: *andavano dicendo* representa, en el italiano actual, una forma de idiomatización cuyo uso resulta ya muy raro de encontrar hasta en comunicaciones con registro elevado; es lógico, por lo tanto, que su uso resulte bastante inadecuado en un contexto de lengua media. Por esta razón, el porcentaje del grupo de control llega apenas al 10%; sin embargo, la forma correspondiente en castellano constituye una fórmula de uso muy frecuente en el castellano medio actual: es esta la razón por la que, otra, vez, el factor que determina cierto porcentaje de calco de uso (porcentaje del 35,9% en el grupo de Madrid y del 26,9% en el grupo de Barcelona) no radica tanto en el valor instrumental del auxiliar, de hecho compartido por los auxiliares de ambas lenguas implicadas,

¹⁷⁷ Véanse los ítem 3, 9, 11. El único ítem en el que el porcentaje atribuido por el grupo de Barcelona a la respuesta con modelo perifrástico VENIRE+GERUNDIO es más elevado con respecto al de Madrid es el 7, que también destaca por un tipo de registro comunicativo alto, con respecto a los demás ítem del test. Es posible, por lo tanto, que los estudiantes de LM catalana, que en su lengua del día a día no suelen utilizar este modelo perifrástico tanto como los LM castellana, lo asocien más bien a un tipo de comunicación de registro alto o medio-alto.

sino en el registro comunicativo del ítem. En este caso también, se constata una tendencia al calco de uso más marcada en el grupo de Madrid, debido posiblemente a cierta tendencia a un uso más frecuente del modelo perifrástico IR + GERUNDIO en lengua media por parte de los LM castellana.

A partir de la sexta perífrasis de la tabla, la tendencia al calco de uso se reduce en los dos grupos: efectivamente, excluyendo la forma *erano venuti parlando*, que se ha comentado anteriormente, se puede notar que a partir de la perífrasis *erano andate peggiorando* la perspectiva de los estudiantes de las dos E.O.I. se ajusta mucho más al punto de vista de los nativos, lo cual se refleja en una diferencia de porcentaje cada vez más reducida entre el grupo de control y los dos grupos de estudiantes.

En el gráfico a p. 291, esto se refleja en una distancia mucho más reducida entre los puntos que marcan el porcentaje atribuido por los tres grupos, en particular, a las perífrasis *erano andate peggiorando* y *si è venuta approssimando*.

En el caso de la primera, la perspectiva de un LM castellana o catalana se acerca a la de un nativo debido posiblemente a que los dos criterios X e Y quedan “neutralizados”: el valor del auxiliar italiano es incremental, tanto como lo sería el del auxiliar de la perífrasis castellana correspondiente. A nivel diafásico, en este caso, a pesar de que el registro comunicativo del ítem es medio, la fórmula perifrástica utilizada representa más bien una “incursión” de la lengua periodística de registro medio al interior de las comunicaciones actuales en lengua media, lo cual es el resultado del acercamiento y de la consecuente compenetración progresiva que se está desarrollando, en la época actual, entre estas dos sub-variedades del repertorio.

En este tipo de contexto diafásico “híbrido”, los nativos se demuestran más abiertos a un posible uso de una perífrasis como *erano andate peggiorando*, que probablemente en otro contexto de registro más bajo rechazarían de forma más marcada. En este caso, por lo tanto, la adecuación diafásica según la perspectiva de los nativos se acerca a la de los dos grupos de estudiantes: se produce entonces una correspondencia tanto a nivel de factor X como a nivel de factor Y, lo cual se traduce en una diferencia de porcentaje mínima entre los tres grupos de candidatos (obsérvese el gráfico).

Una interpretación del todo análoga se podría proponer con respecto a los tres porcentajes relativos a la perífrasis *si è venuta approssimando*: tanto el auxiliar italiano VENIRE como el castellano VENIR comparten en el contexto del proceso accional un valor instrumental de tipo deíctico-espacial, que recupera el significado semántico original del auxiliar, anterior al proceso de gramaticalización perifrástica. El contexto seleccionado por el ítem se caracteriza por un registro elevado, típico de la comunicación periodística de argumento científico: se trata de un registro en el que tanto la perspectiva de un hablante italiano como la de un LM castellano pueden aceptar el uso de esta fórmula perifrástica. En este caso también, por lo tanto, los factores X e Y quedan neutralizados, y los tres porcentajes atribuidos a la perífrasis (Madrid 23,1% Barcelona 21,9% y grupo de control 25%) se sitúan en puntos muy cercanos del gráfico correspondiente.

Con respecto a la perífrasis *sono andata ingrassando*, aún se nota una diferencia de 10 puntos de porcentaje entre el resultado de las dos E.O.I (Jesús Maestro 20,3%; Drassanes 19,2%) y el grupo de control (10%), que en este caso también se puede atribuir en gran parte al factor Y: tanto el auxiliar italiano como el castellano comparten la posibilidad de vehicular valor instrumental incremental al interior de la perífrasis, como en el caso del ítem 10, sin embargo un posible mecanismo de transfer de uso parece fomentar la tendencia de los dos grupos de estudiantes a considerar este uso perifrástico más adecuado al contexto de lengua media del ítem.

Obsérvese una vez más el gráfico: procediendo hacia la derecha desde la perífrasis *vado raccogliendo* hasta la perífrasis *si è andata approssimando*, se notará que los tres puntos que representan el porcentaje atribuido a cada perífrasis por cada uno de los 3 grupos ocupan posiciones más cercanas: estas son, por lo tanto, las perífrasis que han obtenido un porcentaje más similar en una comparación entre los tres grupos.

Lo cual, es preciso recordarlo, **no** quiere necesariamente decir que en estos casos, más que en los otros propuestos en el test, los estudiantes de las dos E.O.I. hayan sabido “tomar distancia” con respecto al modelo de uso perifrástico representado por su LM: al contrario, se trata de casos en los que, debido a factores distintos e

independientes de una reflexión metalingüística a nivel de adecuación comunicativa (ver análisis de los ítems 5, 11, 12 y 7 en las páginas anteriores), las respuestas de los dos grupos de estudiantes han acabado ajustándose mucho más a las del grupo de nativos.

Desde el punto de vista didáctico y contrastivo, por lo tanto, los resultados más relevantes son los que ocupan las primeras posiciones en la tabla a p. 290; como se ha observado, se trata, siguiendo el orden decreciente de los porcentajes, de las perífrasis: *viene avvertendo*, *andava bevendo* y *si veniva lamentando* (que presentan porcentajes similares en los grupos de candidatos de las dos E.O.I.) a las que, en el caso de la E.O.I. de Madrid, se puede añadir una perífrasis más, *ci erano venuti parlando* (que, como se ha ilustrado anteriormente, en el grupo de Drassanes presenta un porcentaje de calco de uso mucho menos importante).

Consideremos una vez más los factores X e Y, y veamos en qué medida su correspondencia o divergencia entre italiano y castellano influye en la determinación del calco de uso en estas perífrasis.

	correspondencia factor X			correspondencia factor Y	
	SI	PARCIAL	NO	SI	NO
vi viene avvertendo		valor iterativo compartido por el auxiliar italiano y castellano; valor benefactivo, actualmente, presente sólo en castellano.			uso de la perífrasis en el registro diafásico seleccionado por el ítem adecuado solo en castellano
ci erano venuti parlando		valor iterativo común entre auxiliar castellano e italiano; valor deíctico casi desaparecido en el auxiliar			uso de la perífrasis en el registro diafásico seleccionado por el ítem adecuado solo en castellano

		italiano			
andava bevendo	valor iterativo común entre auxiliar italiano y castellano				uso de la perífrasis en el registro diafásico seleccionado por el item adecuado solo en castellano
si veniva lamentando	valor iterativo común entre auxiliar italiano y castellano				uso de la perífrasis en el registro diafásico seleccionado por el item adecuado solo en castellano
andavano dicendo	valor iterativo común entre auxiliar italiano y castellano				uso de la perífrasis en el registro diafásico seleccionado por el item adecuado solo en castellano

En lo que respecta al factor X, en los últimos 3 casos hay plena analogía a nivel de valor instrumental del auxiliar italiano e castellano: se trata de casos en los que el auxiliar adquiere valor iterativo-frecuentativo; si en cambio se consideran los primeros dos casos, los de las perífrasis *(vi) viene avvertendo* e *(ci) erano venuti parlando*, se aprecia una correspondencia solo parcial entre el valor instrumental del auxiliar italiano y castellano: en el primer caso, el auxiliar VENIRE y VENIR compartirían eventualmente el valor instrumental iterativo pero no el benefactivo, que quizás en el caso, por ejemplo, de la perífrasis *os viene advirtiendolo* sería el que más destacaría en este contexto. En el segundo caso también, los auxiliares de las dos lenguas, en una posible comparación entre *ci erano venuti parlando* y *nos habían venido hablando*, compartirían el valor iterativo-frecuentativo; sin embargo, solo el castellano conserva aún buena parte del valor deíctico-espacial del auxiliar, que se refleja en un matiz evidente de orientación del proceso accional hacia un destinatario final.

Esta correspondencia solo parcial entre valores instrumentales de los auxiliares perifrásticos VENIRE-VENIR, como se ha ilustrado anteriormente, hace que los dos modelos perifrásticos, dependiendo del contexto accional, puedan no presentar el mismo nivel de adaptabilidad entre italiano y castellano. El auxiliar

italiano está mucho más vinculado a restricciones accionales que no valen en el caso del auxiliar castellano.

Por lo tanto, no sería una casualidad que las dos perífrasis (*vi viene avvertendo* e (*ci erano venuti parlando* sean precisamente las que han obtenido el porcentaje de calco de uso más alto: además de ser, como todas las cinco de la tabla anterior, utilizadas en un contexto poco adecuado según el parámetro comunicativo diafásico, también reflejan valores semánticos que pertenecen (ya) solo al castellano actual, no al italiano.

Sin embargo, si consideramos todos los 5 items de la tabla, salta a la vista que hay un elemento común: el factor Y, en **todos** los items, indica una divergencia entre la perspectiva de los candidatos de las dos E.O.I. y la del grupo de control: en cada uno de estos items se utiliza una lengua media, de registro generalmente informal-coloquial, en el que los nativos casi no prevén el uso de estos dos modelos perifrásticos en objeto: las diferencias entre el porcentaje del grupo de control y los de los dos grupos de estudiantes sugieren que efectivamente, si se tratara de casos de comunicación real, los estudiantes se expresarían de manera poco natural en lengua meta.

Como ya se ha especificado en el capítulo 3 (y, de forma más específica, en el apartado 3.3), dado que la lengua de la comunicación media y real es el modelo que pretenden proponer los nuevos enfoques de didáctica del italiano LE y L2, y que el MCER hace hincapié en la necesidad de inculcar en los estudiantes, desde las primeras etapas del proceso de aprendizaje lingüístico, la “sensibilidad” y las competencias necesarias para adecuar sus producciones lingüísticas al registro comunicativo en el que se expresen en lengua meta, reflexiones tales las que emergen desde los resultados de este test se revelan muy valiosas: nos confirman una vez más cómo entre lenguas afines la capacidad de expresarse en lengua meta no puede basarse únicamente en la adquisición y reproducción de estructuras lingüísticas formalmente correspondientes. Esta estrategia, como se ha verificado, no constituye ninguna garantía de eficacia comunicativa, ya que ésta solo se logra reflexionando sobre otros planos de la relación interlingüística, manteniendo, además, en el caso de lenguas tan afines, un enfoque de tipo contrastivo.

4.4.1.1 ¿Qué opinan los estudiantes? Comentarios finales

En la última página del test, los estudiantes han contestado algunas preguntas sobre las sensaciones, dudas o dificultades que han experimentado completándolo. Su punto de vista es muy valioso, ya que constituye una clave de lectura más para la interpretación de los resultados. Además, a partir del conjunto de comentarios recopilados emergen algunas observaciones compartidas por la mayoría de los candidatos de las dos E.O.I. que confirman la necesidad de profundizar más en el trabajo contrastivo a la hora de abordar las diferencias de usos perifrásticos entre castellano e italiano.

En lo que respecta a la primera pregunta (*Ti è sembrato difficile il test?*) la mayoría de los candidatos (29 en el grupo de Madrid y 12 en el grupo de Drassanes) ha contestado *un po'*. En el grupo de Madrid, solo un candidato ha seleccionado la respuesta *molto*, y solo uno ha seleccionado la respuesta *per niente*, que también ha sido elegida por tan solo un estudiante del grupo de Drassanes. Un resultado de este tipo podría sugerir que la mayoría de los candidatos, a pesar de que haya tenido alguna duda, ha podido afrontar sin demasiada dificultad el ejercicio propuesto en el test.

Sin embargo, si se consideran las respuestas a las preguntas sucesivas (*Quali sono state le frasi che ti hanno creato più difficoltà? Perché?* y *Nelle alternative di completamento proposte nel test hai trovato delle forme verbali che non conoscevi? Quali?*), la sensación que emerge con más evidencia es radicalmente distinta: se constata una falta bastante consistente de normas y pautas de uso definidas que los estudiantes puedan tomar como referencia a la hora de encarar las perífrasis italianas presentes en los items.

Dicha falta de referencias, sin embargo, no sería imputable a negligencia demostrada por los estudiantes a lo largo de su proceso de aprendizaje, sino constituiría más bien una consecuencia del hecho que la mayoría de ellos no ha tenido la ocasión de encontrar estas estructuras perifrásticas y de familiarizar con ellas, en su estudio de la lengua italiana. Esta premisa, en combinación con la

presencia de modelos perifrásticos formalmente afines en castellano, les causa inseguridad y confusión. De alguna forma, los candidatos se dan cuenta de eso, como se puede constatar analizando sus respuestas.

La primera reflexión que salta a la vista, tanto en el grupo de la E.O.I. de Madrid, como en el de la E.O.I de Drassanes, es la de una general “circunspección” en lo que respecta al uso del gerundio en italiano. Se trataría de una forma verbal que los estudiantes de las dos escuelas efectivamente perciben como cercana a la correspondiente en su LM, pero que sin embargo sigue pareciéndoles un poco oscura, a la hora de ser utilizada en lengua corriente.

La razón de dicha “falta de confianza” con respecto al uso del gerundio italiano, según los comentarios de algunos candidatos, podría deberse al hecho de que el *gerundio*, como tema gramatical, tal vez no haya sido encarado de forma suficientemente exhaustiva y contrastiva a lo largo de su proceso de aprendizaje; en efecto, algunos estudiantes hasta afirman no conocer algunas de las formas perifrásticas con gerundio presentes en los items.

Como consecuencia, en la perspectiva de los estudiantes se instauran vacíos a nivel tanto teórico como pragmático alrededor de esta forma verbal, que se intentan colmar, de forma más o menos consciente, apoyándose en la referencia lingüística más segura y cercana: la de la LM castellana. Se proponen a tal propósito algunos de los comentarios que se han seleccionado a partir de las dos preguntas citadas arriba:

GRUPO DE LA E.O.I. Jesús Maestro de Madrid:

- “*Ci erano andati parlando*. Perché dei tempi che non uso d’abitudine”.
- “Non sono sicura se ausiliare deve essere passato o presente”.
- “Cerco di evitare il gerundio”.
- “*si è venuta approssimando; si è andata approssimando*. Non conosco i tempi verbali”.

GRUPO DE LA E.O.I. Drassanes de Barcelona:

- “quelle che usavano le forme verbali PASSATO + GERUNDIO -non so il nome- tipo: *ero stato dormendo, erano andate peggiorando, è andata approssimando...* già che è una struttura che non conosco e alla quale non sono mica abituata”.
- “Non sono molto abituato con il gerundio”.
- “Le forme passive composte con VENIRE es *–si è venuta approssimando-* però non mi sembrano che siano corrette. Non conoscevo neanche la costruzione con il verbo ANDARE + GERUNDIO”.
- “forse sì (*Nelle alternative di completamento proposte nel test hai trovato delle forme verbali che non conoscevi?*), ma non sono sicura di non averle studiato, quindi preferisco non dire quali”.
- “quelle dove ci sono il VENIRE e ANDARE. Perché forse non ho ancora chiaro quando si usa ognuna di loro. Magari sì, ma non l’ho studiato troppo bene quindi non sono convinta”.

Algunos comentarios, además de subrayar las dudas de los estudiantes con respecto a estos usos del gerundio, dejan entrever una interpretación de los posibles factores responsables, según el punto de vista de los estudiantes. Algunos comentarios, en este sentido, nos aportan unas informaciones adicionales, que confirmarían la necesidad de un trabajo más contrastivo en el proceso de aprendizaje de la lengua. A continuación, se propone una selección de los más representativos:

GRUPO DE LA E.O.I. Jesús Maestro de Madrid:

- “Gerundio in tempi composti con ausiliare ANDARE o VENIRE. Non controllo bene se è corretta questa costruzione. So che il gerundio solo funziona con i tempi verbali semplici [ausiliare avere];

- “penso (refiriéndose a las perífrasis con auxiliar ANDARE o VENIRE) que l’expresión venga dallo spagnolo e non sia italiano como verbos compuestos con VENIRE o ANDARE”

(¡dicho por un estudiante ex-erasmus en Italia durante un año!).

- “L’uso del gerundio, perché in italiano è diverso dallo spagnolo”.

- “mi sembra strano trovare verbos compuestos que assomigliano allo spagnolo como *era stato dormendo-estaba durmiendo, vi viene avvertendo-os venía advirtiendo*”.

- “Sono situazioni molto ben scelti. Credo che alcune espressioni sono tipicamente italiani, ma io non le conosco o il mio gruppo di classe non l’ha viste mai”.

GRUPO DE LA E.O.I. Drassanes de Barcelona:

- “(*Quali sono state le frasi che ti hanno creato più difficoltà? Perché?*) Quelle con verbo ANDARE + GER perché non mi pareva fossero corrette, mi hanno sembrato una traduzione dallo spagnolo”.

- “quelli (le frasi) che c’erano VENIRE e ANDARE. Forse per interferenza con la mia lingua”.

- “Erano pronte a farci sbagliare... errori dalla traduzione dallo spagnolo/catalano”.

- “(*Nelle alternative di completamento proposte nel test hai trovato delle forme verbali che non conoscevi?*) forse sì, ma non sono sicura di non averle studiato, quindi preferisco non dire quali. Ci sono forme verbali che sono parecchie (=simili?) a quelle spagnole o catalane”.

Estas reflexiones confirman dos cuestiones muy importantes a nivel interlingüístico, que han sido de hecho la base de partida para la propuesta de este test.

A lo largo de su proceso de aprendizaje de la lengua italiana, los estudiantes con LM castellana se enfrentan a algunas perífrasis italianas de uso corriente en el italiano actual, como por ejemplo la perífrasis STARE + GERUNDIO. Por lo

tanto, tienen la posibilidad de conocer e interiorizar progresivamente la norma gramatical que disciplina el uso de esta perífrasis en lengua meta, que establece que, a pesar de presentar un modelo de adecuación diafásica bastante parecido al castellano, la perífrasis italiana se caracteriza por un paradigma gramatical incompleto.

Aun así, los resultados de los items del test en los que se proponen perífrasis sobre el modelo STARE + GERUNDIO con auxiliar en forma compuesta (como ejemplo de transfer negativo) demuestran que el castellano LM sigue influenciando de forma muy marcada las elecciones de los estudiantes en lengua meta, incluso en niveles de competencia lingüística tales como un B1 o B2: los porcentajes de calco formal de los dos grupos de estudiantes confirman que se trata de un fenómeno aún muy radicado.

De todas formas, cuando se trata de la perífrasis STARE + GERUNDIO, el estudiante castellano o bien ha interiorizado la regla gramatical italiana, y evita así el calco formal, o bien no ha acabado de asimilarla del todo, y se deja “desviar” por la influencia de la LM, que en este caso le lleva a un transfer de tipo negativo.

Sin embargo, si se trata de las perífrasis ANDARE + GERUNDIO o VENIRE + GERUNDIO, el punto de vista de los estudiantes se hace mucho más confuso: muchos estudiantes efectivamente observan que no han tenido la oportunidad de entrar en contacto con estas perífrasis a lo largo de su proceso de aprendizaje, o no están del todo seguros de ello.

Se trata, como se ha ilustrado anteriormente, de perífrasis que ya van desapareciendo hasta de los manuales de italiano LM. Con más razón es muy improbable que los estudiantes hayan tenido la posibilidad de toparse con ellos en los materiales didácticos utilizados, o de encontrarlos en los distintos input lingüísticos en lengua italiana a los que podrían haber estado sometidos en el contexto de la clase de lengua, o fuera de ella. No es de extrañar, por lo tanto, que muchos de ellos hasta lleguen a dudar de que estas perífrasis realmente existan en lengua italiana.

Dicha falta de una norma de referencia en lengua meta, puede dar lugar a dos reacciones distintas en los estudiantes, según cuanto se deduce en sus comentarios al test:

- algunos no llegan a negar del todo la presencia de estos modelos perifrásticos en lengua italiana: reconocen no estar del todo seguros de haberlos encontrado a lo largo de su estudio de la lengua, sin embargo –tal vez debido a la presencia de dos modelos correspondientes y de uso corriente en su LM– “deducen” que debe de tratarse de dos perífrasis que existen en lengua meta también. Hasta aquí, podríamos hablar de transfer positivo, desde el punto de vista estructural. Lo que sin embargo compromete su total aceptabilidad, es la falta de una reflexión de carácter sociolingüístico: en todos los items del test con lengua de registro medio, hay efectivamente transfer positivo desde el punto de vista formal, pero no desde el punto de vista de la adecuación diafásica de las perífrasis al tipo de contexto: de la misma forma de la que estos estudiantes transfieren a las dos perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO las normas gramaticales que rigen el uso de las correspondientes castellanas, también aplican a las primeras el criterio de adecuación diafásica que siguen para las segundas. Lo cual, como se ha verificado, los lleva a optar por soluciones lingüísticas casi siempre poco adecuadas. Dicha falta de “sensibilidad” a nivel de variación diafásica, es preciso recordarlo, **no** es imputable a los estudiantes, sino de forma más probable a un tipo de enfoque didáctico que de momento tal vez no haya estudiado propuestas *ad hoc* sobre la contrastividad a nivel diafásico entre castellano e italiano.
- Otros estudiantes, en cambio, reconociendo no haber encontrado las perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIR + GERUNDIO en ninguna etapa de su estudio de la lengua italiana, llegan directamente a la conclusión de que estas perífrasis no existen; es más, de alguna forma reaccionan de forma opuesta a los estudiantes del primer grupo: ven en la cercanía formal entre estos dos modelos perifrásticos y los dos correspondientes en su LM como una trampa que el encuestador posiblemente haya introducido voluntariamente en el test, para engañarles: recuperan por lo tanto la regla gramatical que rige el uso de la otra perífrasis italiana que sí conocen, STARE + GERUNDIO, y la aplican al uso de estas dos perífrasis: por lo

tanto, consideran que el uso de éstas también es aceptable siempre y cuando el auxiliar sea un verbo en forma simple. En este sentido, compensan una falta de competencia en lengua meta apoyándose no tanto en su LM, sino reutilizando competencias que tienen en otro ámbito afín de la lengua meta. Lo cual, como la mayor parte de las estrategias de compensación, se revela una elección poco satisfactoria: lleva al estudiante a una perspectiva errónea con respecto al uso de las dos perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO, ya que éstas, a diferencia de STARE + GERUNDIO, sí presentan auxiliar con paradigma completo. Además, en este caso también la atención del estudiante se vuelve a centrar totalmente en el plano de la corrección gramatical, sin tener en cuenta otros factores que también son fundamentales a nivel de aceptabilidad comunicativa, como en este caso el criterio de adecuación diafásica. La “trampa” real que el encuestador introduce en los items, efectivamente, vierte sobre las diferencias de adecuación contextual entre las dos perífrasis italianas y las dos correspondientes castellanas, elemento contrastivo que, como confirman los comentarios recogidos entre los candidatos de las dos E.O.I., no parece constituir (de momento) parte integrante del bagaje de reflexiones interlingüísticas que dirigen la actitud comunicativa del estudiante en lengua meta.

Recuperando lo que se observaba a un nivel más general, la idea que emerge a través de los comentarios recopilados es la de una falta de referencias con respecto al uso de estas perífrasis italianas, que los candidatos tienden a compensar con estrategias que resultan, en conjunto, algo contradictorias: la mayoría de los estudiantes reconoce que las respuestas que han resultado más difíciles a puntuar han sido las que presentan las perífrasis ANDARE + GERUNDIO o VENIRE + GERUNDIO. Sin embargo, muchos de los que de alguna forma intuyen que se podría tratar de formas que no existen en italiano, y que en los items del test han sido expresamente “calcadas” del castellano, no llegan a negar su existencia en lengua italiana de forma segura, de ahí que siempre se expresen con cierta incertidumbre al respecto (“Non controllo bene...”, “Penso che...”, “Mi sembra strano...”, “Non sono abituato...”, “Non sono sicuro...”, “Non sono convinta...”, etc.). Hipotizan que se podría tratar de calcos formales del

castellano (sobre el modelo de transfer negativo que ya conocen para ESTAR + GERUNDIO-STARE + GERUNDIO), pero la falta de una norma específica en la que se puedan apoyar les hace sentir inseguros.

Esa inseguridad se debe precisamente a la falta de una adecuada introducción al tema perifrástico de carácter contrastivo, que ponga de manifiesto las diferencias que separan las dos perífrasis italianas de las castellanas no solamente a nivel gramatical, sino también y sobre todo a nivel de adecuación diafásica.

En la parte de comentarios personales al test, dos candidatos proponen estas dos observaciones, en las que se ve reflejado todo cuanto se acaba de ilustrar:

- “Credo sia molto chiaro quando mettere il 2 (*uso correntemente*) invece tra 1 e 0 ho avuto un po’ più di difficoltà a scegliere perché forse non era che non li userei mai, se no che per sconoscere non saprei se sono forme corrette o no”.

- “Sicuramente il compito (test) è stato un po’ sconvolgente per me almeno”.

Los resultados del test, respaldados por los comentarios de los candidatos, nos confirman que la dimensión de variación diafásica, a pesar de estar consolidándose cada vez más como uno de los elementos fundamentales de la competencia comunicativa, incluso reconocidos en el MCER, sigue sin tener cabida (o teniendo muy poca) en la clase de italiano LE de nivel medio y medio-alto, lo cual puede conllevar consecuencias aún más negativas en lo que respecta al estudio de estructuras lingüísticas afines que siguen al mismo tiempo normas gramaticales análogas, pero criterios de adecuación comunicativa muy distintos entre LM y LE.

La cercanía entre dos lenguas como el castellano y el italiano siempre se tiene que tener en cuenta, a la hora de preparar una propuesta didáctica, no solamente en la presentación de estructuras afines (tanto desde el punto de vista gramatical, como desde otros planos del sistema la lengua). También se debe de tener en cuenta cuándo la lengua materna de los estudiantes se caracterice por el uso de estructuras que existen en LE, pero con una frecuencia mucho más limitada y según restricciones mucho más importantes.

En el caso de las perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO, esto pasaría por presentarlas de forma clara y contrastiva, subrayando **qué tipo de diferencia** las separa de los modelos perifrásticos castellanos, que de lo contrario podrían ser objeto de transfer negativo.

4.4.2 Otras reformulaciones

En el capítulo 2.2 del presente trabajo, se ha ilustrado cómo generalmente, en situaciones con registro comunicativo medio en las cuales se presente un proceso accional continuativo, la lengua italiana actual no prevé el uso de las perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO. Por lo tanto, desde el punto de vista interlingüístico, la correspondencia formal a nivel perifrástico entre lengua de partida y lengua meta no constituye una solución adecuada. Actualmente, en efecto, la estrategia interlingüística que permite lograr una comunicación más natural y corriente en lengua meta, que refleje la forma de comunicarse real de los nativos italianos, pasa por una de las siguientes opciones alternativas:

- Uso extensivo de la perífrasis STARE + GERUNDIO (con auxiliar en forma simple), que sigue expandiéndose en el italiano actual, en el que ya no se utiliza exclusivamente en contextos de aspecto progresivo, sino también en otros de aspecto más bien continuo y continuativo.
- Uso de la forma verbal sintética (no perifrástica). El italiano actual no cuenta con la misma variedad de estructuras perifrásticas con las que cuenta el castellano, y en general sigue prefiriendo el uso de las formas verbales simples con respecto a las perifrásticas. El proceso de *simplificación* de la lengua italiana sigue en vigor, tal y como sus consecuencias siguen manifestándose en muchas de las tendencias comunicativas de los nativos: tal vez como forma de reacción a siglos de adecuación a un modelo de lengua media muy alto, inspirado más en la tradición literaria del siglo XIV que en las costumbres comunicativas corrientes de los nativos, el nuevo estándar parece estar deshaciéndose progresivamente de todo cuanto resulta alejado de la lengua media real (perífrasis ANDARE +

GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO). Es más, en la lengua actual de registro medio también se observa un criterio comunicativo inspirado por un principio de general simplificación: si para expresar cierto mensaje hay más de un recurso lingüístico disponible, tendencialmente la elección de un nativo se orientará a la forma lingüísticamente más sencilla: dicho de otra forma, si se excluye la frecuentísima y “polivalente” perífrasis STARE + GERUNDIO, los nativos parecen preferir el uso de las formas verbales sintéticas a las perifrásticas.

Además, hay tres estructuras más que se observan, en distribución variable, como alternativas de reformulación para las perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO en contextos continuativos. Se trata de las formas siguientes:

- NON FARE CHE + INFINITIVO
- CONTINUARE A + INFINITIVO
- STARE A + INFINITIVO

Aunque no constituyan el argumento fundamental del test, estas perífrasis han sido introducidas en los ítems 1, 2, 3, 4, 6, 8, 9, 10, y 13 para valorar:

- A) el punto de vista de los nativos y de los dos grupos de estudiantes de italiano, con respecto a su posible uso en contextos de aspecto continuativo: las puntuaciones atribuidas a estas alternativas de respuesta permiten valorar si (y en qué medida) los tres grupos de candidatos efectivamente conocen y usan estas estructuras.
- B) La variación en virtud del contexto situacional. En cada uno de estos ítems, aparece una de estas reformulaciones en combinación con otras dos alternativas de respuesta:
- la forma verbal sintética del verbo principal;

- otra forma perifrástica que puede ser de uso medio y corriente (STARE + GERUNDIO con auxiliar presente o imperfecto, en los ítems 5, 6 y 12) o de uso diafásicamente más elevado y, por lo tanto, poco corriente en contextos de lengua media (ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO, en los ítems 1, 2, 3, 9, 10, 11, 12, 13) o, finalmente, incorrecta desde el punto de vista gramatical (STARE + GERUNDIO con auxiliar en forma compuesta, en los ítems 4 y 8).

Por lo tanto, el segundo propósito en base al que se ha decidido incluir estas reformulaciones también, ha sido el de valorar si la puntuación que los tres grupos de candidatos atribuyen a cada una de estas tres estructuras varía (sube o baja) en función del tipo de alternativas que la acompañan, como respuestas para el mismo ítem.

Veamos entonces, en una comparación entre el grupo de control y los dos grupos de estudiantes de Madrid y Barcelona, cómo ha sido valorada cada una de estas tres reformulaciones en el contexto del ítem en el que se introduce.

➤ **NON FARE CHE + INFINITIVO**

Esta estructura aparece en los ítems 1, 3 y 8.

Se trata de una estructura que recibe, por parte del grupo de control, tres porcentajes bastante diferentes en los tres ítems. El ítem en el que los nativos le atribuyen una puntuación más alta es el 3, en el que la fórmula *non faceva che lamentarsi* va acompañada, como alternativas de respuesta, de la forma sintética del verbo *lamentarsi* (*si lamentava*), y de su variante perifrástica sobre el modelo VENIRE + GERUNDIO, *si veniva lamentando*. En este ítem, la puntuación alcanzada por *non faceva che lamentarsi* es del 80% en el grupo de control, mientras que llega a un 69,2% en el grupo de la E.O.I de Barcelona y al 40,6% en el grupo de la E.O.I de Madrid.

El ítem 3 es también el en el que el grupo de Barcelona atribuye la puntuación más alta a este tipo de reformulación; en el ítem 8, en cambio, la forma *non aveva fatto che dormire* va acompañada del verbo *dormire* en forma sintética (*aveva dormito*) y de la forma perifrástica *era stato dormendo*, expresamente introducida como ejemplo de transfer negativo. Es este el ítem en el que el grupo de la E.O.I. de Madrid atribuye la puntuación más alta a la estructura NON FARE CHE + INFINITIVO (*non aveva fatto che dormire*).

Aunque es verdad que, en los tres ítems en los que aparece, la perífrasis presenta una puntuación más baja en los dos grupos de estudiantes que en el grupo de control, se puede concluir que, en lo que se refiere a su uso en los contextos propuestos, la perspectiva de los estudiantes se acerca bastante a la de los nativos.

Efectivamente, se trata de una estructura que también cuenta con una correspondiente en lengua castellana (NO HACER MÁS QUE + INFINITIVO).

Los comentarios de los dos grupos de estudiantes a las preguntas finales del test parecen reflejar cuanto se acaba de analizar: solo 5 estudiantes del grupo de la E.O.I. de Madrid y un estudiante del grupo de la E.O.I. de Barcelona declaran no conocer este tipo de estructura.

➤ CONTINUARE A + INFINITIVO

Esta estructura aparece en los ítems 2, 9, 10 y 13.

Se trata de una perífrasis que recibe, por parte del grupo de control, 4 puntuaciones bastante homogéneas en los 4 ítems (entre un mínimo de 35% y un máximo de 55%). En efecto, se trata de una de las estructuras más utilizadas en lengua italiana, en la definición de procesos accionales de aspecto continuativo. En este caso, el castellano no cuenta con una perífrasis formalmente correspondiente, ya que la que más se le acerca, sin dejar de presentar una estructura bastante distinta a nivel literal, es la perífrasis con auxiliar CONTINUAR/ SEGUIR acompañado del verbo principal en gerundio.

Los dos items en los que el grupo de control atribuye una puntuación más alta (que llega, en ambos casos, al 55%) a este tipo de estructura son el 9 (*continua ad avvertire*) y el 10 (*ho continuato ad ingrassare*). En los items 2, 10 y 13, las dos otras alternativas de respuesta son la forma verbal sintética y la forma perifrástica con modelo ANDARE + GERUNDIO; en el item 9, por otra parte, las dos alternativas que acompañan el modelo perifrástico CONTINUARE A + INFINITIVO son la forma verbal sintética y la perífrasis con modelo VENIRE + GERUNDIO; al mantenerse bastante similar la puntuación atribuida por el grupo de control a la perífrasis CONTINUARE A + GERUNDIO en los 4 items, la presencia de una alternativa con modelo ANDARE + GERUNDIO o VENIRE + GERUNDIO, junto a la forma no perifrástica como opción de respuesta, no parece constituir un factor de variación importante.

La clase accional del verbo principal tampoco parece influir de forma decisiva en ese sentido, ya que en los 4 items se encuentran 3 clases accionales distintas: verbo incrementativo (item 2 y 10), logro (item 9) y actividad (item 13).

El item en el que el tanto el grupo de la E.O.I. de Madrid como el de la E.O.I. de Barcelona atribuyen una puntuación más alta a la perífrasis CONTINUARE A + GERUNDIO es el 2 (*avevano continuato a peggiorare*): en el primer grupo la puntuación alcanza el 62,5%, en el segundo el 53,9%. En este item el verbo principal es incrementativo, y la alternativa de respuesta propuesta, junto a la forma verbal sintética *erano peggiorate*, sigue el modelo perifrástico ANDARE + GERUNDIO. Ambos grupos consideran que en este tipo de contexto el uso de la forma *avevano continuato a peggiorare* es más adecuado con respecto al de la forma *erano andate peggiorando*. En este sentido, se decantan por el uso de una estructura más corriente en italiano, aunque es cierto que el item 2 es precisamente él en el cual la alternativa con modelo CONTINUARE A + INFINITIVO recibe la puntuación más baja por parte del grupo de nativos, que en este contexto se decanta más bien por el uso de la alternativa de respuesta no perifrástica *erano peggiorate*.

Las puntuaciones recibidas por la perífrasis CONTINUARE A + INFINITIVO en los 4 items varían bastante, en una comparación entre el grupo de la E.O.I. de Madrid y el de la E.O.I. de Barcelona, sin presentar una tendencia constante.

En los comentarios finales del test, los estudiantes que declaran no conocer esta estructura perifrástica son solo dos en la E.O.I de Madrid y uno en la E.O.I de Barcelona. Sin embargo, es curioso que unos estudiantes de nivel B2 declaren no haber encontrado nunca esta perífrasis, de uso muy corriente, a lo largo de su proceso de aprendizaje de la lengua italiana.

➤ STARE A + INFINITIVO

En primer lugar, tal y como se ilustraba a p. 146, hay unas restricciones especiales que disciplinan el uso de esta perífrasis: solo puede ser utilizada en un número limitado de contextos comunicativos, más reducido con respecto a la variante STARE + GERUNDIO (a pesar del parecido formal que haya entre las dos).

Por esta razón, esta estructura se ha introducido solamente en dos ítems del test, el 4 y el 6.

En el ítem 4, el grupo de control atribuye una puntuación del 30% a la forma *sono stato a studiare*, puntuación que sin embargo baja hasta el 0% para la forma *stavamo ad aspettare* del ítem 6: se trata de una perífrasis que los nativos no utilizarían espontáneamente en esas dos situaciones comunicativas; en el ítem 4, la puntuación con diferencia superior es la que el grupo de control atribuye a la alternativa con forma verbal no perifrástica (*ho studiato*), ya que la tercera opción está representada por el transfer negativo agramatical *sono stato studiando*, que por supuesto no ha sido aceptado por ninguno de los nativos. En el caso del ítem 6, la puntuación del 0% atribuida a la forma *stavamo ad aspettare*, se puede en parte explicar considerando que las dos alternativas que la acompañan son la forma sintética *aspettavamo* y la perífrasis *stavamo aspettando*, que representan ambas unas fórmulas de uso mucho más corriente en italiano medio, por las que se ha previsiblemente decantado la gran mayoría de los nativos del grupo de control.

El grupo de la E.O.I. de Madrid atribuye la puntuación más elevada (48,4%) a la perífrasis *sono stato a studiare* del ítem 4; el de la E.O.I de Barcelona, a la

perífrasis *stavamo ad aspettare*, del ítem 6 (46,2%). Como se observaba para la perífrasis CONTINUARE A + INFINITIVO, aquí tampoco se reconoce una tendencia constante entre los porcentajes del grupo de la E.O.I de Madrid y el de la E.O.I. de Barcelona, lo cual sugiere que hay probablemente otros factores que influyen en la valoración por parte de los dos grupos de candidatos.

Sin embargo, en lo que se refiere a los objetivos de este estudio, lo que sí es interesante notar es que las perífrasis *sono stato a studiare* y *stavamo ad aspettare* reciben, tanto en el grupo de la E.O.I de Madrid como en el de la E.O.I. de Barcelona, puntuaciones bastante más elevadas con respecto al grupo de control: dicho de otra forma, el uso de este modelo perifrástico en un contexto de lengua media informal, es mucho más adecuado según la perspectiva de los candidatos de las dos E.O.I. que según la de los nativos.

Se trata de un dato bastante inesperado: el modelo perifrástico STARE A + INFINITIVO resulta ser de uso mucho menos extendido y corriente, en el italiano actual, con respecto al modelo CONTINUARE A + INFINITIVO o al modelo NON FARE CHE + INFINITIVO, de ahí que, probablemente, los dos grupos de estudiantes hayan tenido muy pocas posibilidades de encontrar esta estructura en su proceso de aprendizaje de la lengua meta. Además, el castellano no cuenta con un modelo perifrástico formalmente correspondiente a STARE A + INFINITIVO, que podría haber impulsado un eventual proceso de transfer.

En la sección de comentarios finales, ninguno de los candidatos propone observaciones sobre esta estructura, o sobre el hecho de no conocerla o de tener dudas sobre su uso en lengua italiana, a pesar de que, como se subrayaba anteriormente, haya estudiantes que no conocen formas perifrásticas de uso más corriente como CONTINUARE A + INFINITIVO o NON FARE CHE + INFINITIVO.

CONCLUSIONES

Los resultados de este estudio ponen de manifiesto cómo la afinidad lingüística entre castellano e italiano presenta, más allá de la cercanía formal, elementos de divergencia importantes entre las dos lenguas.

En primer lugar, en lo que se refiere a la expresión de la modalidad aspectual continuativa se ha constatado que no existe un conjunto de estructuras correspondientes a nivel formal entre las dos lenguas. Es más, debido a una divergencia a nivel de evolución diacrónica en las últimas décadas, mientras que el castellano ha llegado, a nivel normativo, a definir de forma específica el aspecto continuativo, el italiano de momento tan solo reconoce una distinción entre aspecto progresivo y aspecto continuo, en lo que se refiere a las diferentes sub-variedades del aspecto imperfectivo.

En efecto, como se ha observado, el aspecto continuativo representa una especialización interna del aspecto continuo, que se ha definido en tiempos bastante recientes: continuo y continuativo comparten el carácter de duratividad que atribuyen al arco accional implicado, con la diferencia de que el segundo establece a nivel contextual el punto de comienzo de la acción, que en cambio no queda definido en el caso del primero. Dado que el italiano, a nivel normativo, es por tradición una lengua más fijada que sus parientes de origen románico, con respecto a las que parece evolucionar de forma más pausada y lenta, en su caso la especialización aspectual continuo-continuativo aún no se ha determinado. Por lo tanto, aún no se han llegado a definir las estructuras específicas que la vehiculen.

Dado que la evolución diacrónica de cada lengua representa un proceso único, y en gran parte impredecible a largo plazo, actualmente no es posible saber si el italiano llegará a esta fase de desarrollo a nivel aspectual.

Lo que sí se puede constatar en la fase diacrónica actual, es que las estructuras perifrásticas que potencialmente, sobre el modelo del castellano o del catalán, podían especializarse en la expresión de la modalidad aspectual continuativa están progresivamente desapareciendo del sistema lengua (en el caso de ANDARE +

GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO) o ya han dejado de ser aceptadas por la norma italiana (STARE + GERUNDIO con auxiliar compuesto).

Es esta la razón por la que, como se ha argumentado en el capítulo 2.2, la expresión de esta variedad aspectual en lengua italiana pasa por el uso de perífrasis alternativas o por el simple uso de la forma verbal sintética, acompañada de elementos contextuales que caractericen el aspecto continuativo de la acción designada.

Esta es la situación a la que se tiene que enfrentar un estudiante de LM castellana.

Las tres perífrasis italianas objeto de este estudio, en efecto, se han escogido pensando en la perspectiva de los estudiantes de italiano LE a los que se sometería el test: las dos tipologías de error *–formal y de uso–* que se investigan en él, surgen por influencia del modelo lingüístico de la lengua materna de referencia, que presenta una falta de correspondencia en lengua meta.

Se trata de una falta de correspondencia que puede implicar, dependiendo del caso, el plano de la forma o el plano de la adecuación diafásica, pero que en ambos casos influirá sobre la aceptabilidad de la comunicación en lengua meta.

Todo esto representa una situación de partida bastante compleja, ya que, según cuanto emerge en línea general en los resultados del test, y en particular en algunos de los comentarios personales de los candidatos, ambas tipologías de divergencia entre lengua materna y lengua de llegada pueden causar cierta confusión, que desemboca finalmente en eventuales casos de transfer.

En lo que respecta a la posición del estudiante de LM castellana, sin embargo, la situación de partida es distinta en los dos casos, por lo menos en lo que respecta a las “herramientas” a las que puede recurrir, a nivel nocional:

En lo que se refiere a la perífrasis STARE + GERUNDIO, los datos analizados confirman que los estudiantes de LM castellana, a pesar de estar influenciados por el modelo de funcionamiento de la perífrasis ESTAR + GERUDIO, pueden contar con en el recurso a la norma que rige el uso de la perífrasis italiana, ya que dicha norma forma parte del bagaje nocional que se presenta en los manuales de lengua y en las gramáticas utilizados en clase.

En el proceso de aprendizaje, normalmente ya a partir de un nivel A1-A2, el estudiante se enfrenta a esta estructura perifrástica típica del italiano corriente: dado que los procesos de transfer a nivel formal ya llevan un tiempo siendo objeto de estudio en el ámbito de la didáctica del italiano LE, los docentes intentan ilustrar el uso de esta perífrasis poniendo el acento en los aspectos de contrastividad formal que la caracterizan con respecto a la correspondiente castellana. Desde el primer momento, por lo tanto, se intenta dirigir la reflexión metalingüística del estudiante hacia la diferencia entre el paradigma completo del auxiliar de la perífrasis de partida y el paradigma incompleto de la perífrasis de llegada, con tal de que este aspecto contrastivo se interiorice cuanto antes, sin desembocar finalmente en la producción de calcos formales.

Esto no quita que los casos de calco de esta tipología sean muy frecuentes, en las producciones de los estudiantes de LM castellana (como demuestran los resultados del test), pero el punto fundamental es que, en el caso del uso de esta perífrasis, el estudiante puede contar con la presencia de una norma de referencia específica y con la supervisión del profesor de lengua, que le ofrecen las bases para que llegue a su correcta interiorización.

De esta manera, se puede neutralizar (o corregir, si ya se ha instaurado en el estudiante el proceso de transfer) la influencia del modelo de la LM.

El caso de las perífrasis ANDARE + GERUNDIO y VENIRE + GERUNDIO, como se observaba anteriormente, es distinto: dado que (véase el capítulo 3.1.1) los materiales didácticos actualmente disponibles, en línea general, ya no incluyen estas dos perífrasis entre los temas gramaticales presentados, el estudiante de lengua materna castellana carece de una norma de referencia. Se trata de una situación de partida comprensible, ya que el propósito de enseñar un modelo de italiano cuanto más cercano a la lengua corriente hablada por los nativos difícilmente se puede compaginar con la posibilidad de presentar en la clase de italiano LE usos lingüísticos que ya tan solo se encuentran en la lengua arcaica o de registro elevado.

Lo que sin embargo emerge de este vacío a nivel normativo, es la condición de inseguridad en la que deja el estudiante castellano, que queda totalmente

expuesto, por necesidad de compensación, a la influencia de los modelos perifrásticos de su lengua materna.

Esta necesidad de compensación, que también se aprecia en los comentarios de los candidatos del test, puede llevar al estudiante a adoptar una de las estrategias que se han analizado en los apartados 4.2 y 4.3. Que se trate de una estrategia que pasa por aplicar directamente el modelo de funcionamiento formal de la perífrasis STARE + GERUNDIO a estos dos modelos perifrásticos “no identificados” por parte del estudiante, o por el propósito de evitar directamente el uso de éstos, o hasta por negar su existencia en lengua italiana, por miedo a que se trate de “falsas” perífrasis, creadas como trampa por parte del encuestador a partir del parecido (demasiado sospechoso) con los dos modelos castellanos correspondientes, está claro que no podrá llevar al estudiante a adoptar una solución exitosa, en el proceso interlingüístico.

Cada una de estas posibles estrategias de compensación es adoptada de forma espontánea, y a nivel inconsciente: el estudiante no dispone de las herramientas de reflexión metalingüística que le permitirían afrontar en una perspectiva adecuada el uso de estas dos perífrasis.

Esto no se debe tan solo al hecho que tal vez no las haya encontrado nunca en clase de italiano, sino sobre todo al hecho que la cuestión de la adecuación a nivel diafásico, esencial para una efectividad comunicativa plenamente satisfactoria a partir de un nivel de competencia medio-alto como un B1 o un B2, aún no parece haber entrado a formar parte de los procesos de reflexión metalingüística del estudiante.

En este sentido, sin embargo, no es responsable el estudiante en primera persona, sino más bien el docente de italiano LE.

Efectivamente, mientras que los aspectos contrastivos formales, así como los calcos formales, son objeto desde hace ya unas décadas de la reflexión a nivel de didáctica entre lenguas afines, otros parámetros de contrastividad relacionados con planos de la interlengua extra-formales, como el de la adecuación a nivel diafásico, tal vez aún no hayan entrado a formar parte de ella de forma estable. Por consiguiente, mientras que los primeros ya se han trasladado a la práctica

docente en la clase de italiano LE, para que formen parte del proceso de reflexión metalingüística del estudiante, los segundos aún se consideran simple parte de un “telón de fondo” que acompaña la competencia comunicativa; por esta razón, se trata de parámetros que de momento, en general, aún no encuentran tratamiento específico en la clase de italiano LE.

Para que el estudiante pueda desarrollar una correcta sensibilidad relativamente a los criterios comunicativos sociolingüísticos, es por lo tanto fundamental que el profesor de lengua sea consciente de la importancia de todas las dimensiones que confluyen en la interlengua castellano-italiana. En el caso específico de las perífrasis de este estudio, esto implica, por lo tanto, un conocimiento exhaustivo de todos los elementos que pueden causar interferencia tanto formal como diafásica entre lengua de partida y lengua de llegada. Por lo tanto, el docente de italiano debe:

- Ser plenamente consciente de las diferencias formales entre lengua de partida y lengua de llegada (caso del potencial calco formal STARE + GERUNDIO-ESTAR + GERUNDIO);
- Ser igualmente consciente de la afinidad estructural entre las dos perífrasis ANDARE/VENIRE + GERUNDIO y las correspondientes castellanas, y sobre todo de la diferencia entre la distribución y los criterios de adecuación diafásica que caracterizan el uso de estas perífrasis en sendos repertorios lingüísticos de procedencia.

Solamente elaborando en primera persona una adecuada reflexión metalingüística que le ofrezca una perspectiva completa sobre estos factores y sobre las dos diferentes tipologías de interferencia a los que pueden llevar, el docente de lengua italiana podrá elaborar una propuesta didáctica que le proporcione al estudiante de LM castellana las herramientas necesarias para reconocer las estructuras perifrásticas en cuestión y para saberlas identificar y utilizar según los criterios de corrección y adecuación de la lengua de llegada.

A medida que la reflexión metalingüística se desarrolla, el estudiante se fijará cada vez más en la lengua de llegada, independizándose progresivamente de los patrones de su LM.

Como ya se ha subrayado en varias ocasiones, a lo largo de este estudio, se trata de un enfoque didáctico que se tiene que adoptar desde los comienzos del proceso de aprendizaje, a partir del desarrollo de las competencias básicas en LE: esto hará que, una vez que el estudiante haya alcanzado un nivel de competencia más elevado, ya tenga desarrollado un nivel de competencia sociolingüística que le permita afrontar con éxito cuestiones de interlengua más complejas, como las que se han enfocado en este estudio. Recordando las reflexiones de Santipolo (2000, 139), el estudio de los aspectos sociolingüísticos tiene que desarrollarse desde los primeros niveles de competencia, especialmente en lo que se refiere a la variación diafásica y diamésica, mientras que otros aspectos de variación (diatrática-diatópica) se pueden encarar a partir de niveles de competencia más elevados.

Esto se debe a que, según el autor (2000, 139):

La competenza sociolinguistica, come del resto qualunque altra componente della competenza comunicativa, deve essere perseguita *induttivamente*, a partire cioè all'emisfero destro del cervello, per giungere solo in seguito a quello sinistro. Ciò implica seguire un percorso che partendo dal comportamento iniziale perviene alla regola che lo governa. Ma gli aspetti sociolinguistici, data la loro natura socio-convenzionale non facilmente percepibile a coloro che non sono membri della comunità dei parlanti, potranno essere insegnati anche ampliando lo spazio *deduttivo*, specie quando si abbia a che fare con studenti adulti.

El presente estudio se presenta por lo tanto como una base de reflexión para los docentes de italiano LE que trabajan con estudiantes de LM castellana: los resultados del test que se ha llevado a cabo demuestran hasta qué punto del *calco* es presente en la interlengua de los estudiantes, y puede comprometer, a varios niveles, la comunicación en lengua de llegada.

A la luz de las más recientes evoluciones propuestas en los estudios sobre interferencia y didáctica de LE, los profesores tienen que dar un paso más en la definición de una propuesta didáctica que no considere solamente los posibles calcos formales, sino también las tipologías de calco debidas a las divergencias

que se pueden originar entre la dimensión sociolingüística de la lengua de partida y la de la lengua de llegada: los calcos debidos a estas divergencias también pueden desembocar en comunicaciones en LE poco aceptables desde el punto de vista comunicativo, más aún si se considera el caso de los estudiantes de italiano que ya hayan alcanzado cierto nivel de competencia en su proceso de aprendizaje.

En este estudio se ha escogido enfocar la dimensión de variación diafásica, pero estas mismas consideraciones en las que está basado podrían impulsar otros estudios sobre la relación entre variación-interlengua y didáctica del italiano LE, ya que la dimensión sociolingüística ofrece un potencial de estudio muy amplio, que merecería ser desarrollado ulteriormente en sus implicaciones a nivel didáctico.

Esta nueva perspectiva en la que la didáctica de lenguas se confirma como un proceso que implica una combinación cada vez más amplia y diversificada de competencias que complementan la competencia estrictamente “lingüística”, propone nuevos retos a nivel didáctico, que los docentes de italiano LE deberán afrontar en la clase de lengua para guiar el aprendizaje de los estudiantes hacia el desarrollo de una plena competencia sociolingüística. De acuerdo con las propuestas de Santipolo (2000, 33), a este propósito, se hace cada vez más necesario un enfoque que vaya más allá de la *glottodidattica*, para alcanzar la nueva dimensión de la *socio-glottodidattica*.

BIBLIOGRAFÍA

Alonso, A., (1951). Sobre métodos: construcciones con verbos de movimiento, en español. *Estudios lingüísticos. Temas españoles* (pp.230-282). Madrid: Gredos.

Alonso, C., H., (1982). *Sintaxis española* (3ª edición). Valladolid: Industrial Litográfica.

Anagnostopoulou, E., Iatridu, S., Roumyana, I., (2000). Observations about the Form and Meaning of the Perfect. En M., Kenstowick (ed.), *Ken Hale: a Life in Language*, (pp.189-238). Cambridge: Massachusetts, MIT Press.

Badia Margarit, A., M., (1962). *Gramática catalana*, vol 2. Madrid: Gredos.

Badia i Margarit, A., M., (1995). *Gramàtica de la llengua catalana: Descriptiva, normativa, diatòpica, diastràtica*. Barcelona: Ed. Proa.

Balboni, P., E., (2012). *Fare educazione linguistica. Insegnare italiano, lingue straniere e lingue classiche*. Torino: UTET università.

Balí, M., Rizzo, G., (2015). *Nuovo espresso* (A2). Firenze: Alma edizioni.

Barbagallo, S., (2014). Estudio contrastivo de algunas perífrasis de gerundio en español e italiano. En *Annali della facoltà di scienze della formazione*, n.13, Università di Catania.

Battaglia, G., (2004). *Grammatica italiana per stranieri* (A1-C1), (edición original 1995). Torino: Bonacci editore.

Battaglia, G., (2014). *Grammatica italiana per stranieri*. Torino: Bonacci editore.

Beccaria, G., L., (1988). Italiano. antico e nuovo. Milano: Garzanti. Citado (en español) en Alessandro, A., y Zamora, P., (2005). Las construcciones causativas en español y en italiano: semejanzas divergencias y neutralizaciones, *Actas del XI congreso internacional de la Sociedad Española de Italianistas*, II, (p.9-introducción). Sevilla: ArCiBel editores.

Bellucci, P., (2004). (PDF) *Definizioni-Corso di Sociolinguistica-Facoltà di Lettere e Filosofia di Firenze*. Disponible en la red:<http://www.patriziabellucci.it/download/definizioni.pdf>.

Benincasa, A., Tartaglione, R., (2015). *Grammatica della lingua italiana Per Stranieri-1* (A1-A2). Firenze: Alma edizioni.

Benincasa, A., Tartaglione, R., (2015). *Grammatica della lingua italiana Per Stranieri-2* (B1-B2). Firenze: Alma edizioni.

Benucci, A., (2015). La correzione degli errori in italiano L2. En P., Diadori (ed.), *Insegnare l'italiano a stranieri*. Milano: Mondadori Education S.p.A.

Bernardoni, A., Laneri, M., Petri, A., (2015). *Grammatica di Base dell'Italiano* (A1-B1). Barcellona: Casa delle Lingue edizioni.

Berruto, G., (1987-2012). *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Roma: Carocci Editore.

Bertinetto, P., M., (1986). *Tempo, Aspetto e Azione nel verbo italiano. Il sistema dell'indicativo*. Firenze: Accademia della Crusca.

Bertinetto, P., M., (1990). Perifrasi verbali italiane: criteri d'identificazione e gerarchia di perifrasticità. En G., Bernini y A., Giacalone Ramat (eds.), *La temporalità nell'acquisizione di lingue seconde*, (pp. 332 y siguientes). Milano: Angeli.

Bertinetto P., M., Delfitto, D., (1992). Aspect vs Actionality: some reasons for keeping them apart. En *Eurotyp Working Papers*, Series VI-Tense and Aspect, n.1: 1-28.

Bertinetto P., M., (1991). Il verbo. En L., Renzi e G., Salvi (eds.), *Grande Grammatica italiana di consultazione*, vol. II, (13-161). Bologna, il Mulino.

Bertinetto, P., M., (1997). *Il Dominio tempo-aspettuale*. Torino: Rosenberg e Sellier.

Besse, H., Porquier, R., (1984). *Grammaire et didactique des langues*. Paris: Hatier-Crédif.Coll.L.A.L.

Biotti, F., (2015). La verifica nella L2. En P., Diadori (ed.), *Insegnare l'italiano a stranieri*, (3ª edición), (pp. 157-164). Milano: Mondadori EducationS.p.A.

Birello, M., Vilagrasa, A., (2013). *Bravissimo!2* (A2). Barcellona: Casa delle Lingue edizioni.

Birello, M., Bonafaccia, S., Bosc, F., Licastro, G., Vilagrasa, A., (2017). *Al dente 2* (A2). Barcellona: Casa delle Lingue edizioni.

Bocca, P., G., (2010). *Fratelli coltelli: 1943-2010: L'Italia che ho conosciuto*. Milano: Feltrinelli.

- Bordón, T., (2008). La evaluación de la lengua en el marco de E/L2: bases y procedimientos. Madrid: ArcoLibros.
- Bosque, I., Demonte, V., (esd.), (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Bourguignon, C., (2016). L'apprendimento delle lingue attraverso l'azione. En F., Bianco, L., Colussi (eds.), *L'approccio orientato all'azione nell'insegnamento delle lingue. Spunti e riflessioni per una didattica attiva*, (pp. 50-85). Barcellona: Casa delle Lingue edizioni.
- Bozzone Costa, R., Ghezzi, C., Piantoni, M., (2014). *Nuovo contatto. Corso di lingua e civiltà italiana per stranieri (A2)*. Torino: Loescher editore.
- Brianti, G., (2000). Diacronia delle perifrasi aspettuali dell'italiano: Il caso di "stare" + gerundio, "andare" e "venire" + gerundio. *Lingua Nostra*, n.61, vol.3-4, (pp. 35-52; 97-120).
- Brugè, L., (2000). La grammatica e il suo insegnamento. En P., Celentin, R., Dolci (eds.), *La formazione di base del docente di italiano a stranieri*, (pp. 52-80). Roma: Bonacci.
- Bruno, E., Savini, G., M., (2005). *Gramática italiana*. Madrid: ESPASA LIBROS.
- Busquets i Grau, J., (1999). *La urbanización marginal*. Barcelona: Edicions UPC.
- Calvi, M., V., (1995). *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*. Milano: Guerini scientifica.
- Camus Bergareche, B., (2004). Perífrasis verbales y expresión del aspecto en español. En G. Fernández, L., Camus Bergareche, B. (eds.), *El pretérito imperfecto*, (pp. 511-572). Madrid: Gredos.
- Canale, M., Swain, M., (1980). Theoretical bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing. *Applied Linguistics*, I, (pp.1-47).
- Carrasco Gutiérrez, Á., Camus Bergareche, B., M. Atienza, M., García Serrano, M., Á., (2006). *Diccionario de perífrasis verbales*, G. Fernández (ed.). Madrid: Gredos.
- Carrera Díaz, M., (1984). *Curso de lengua italiana, parte teórica. Nueva edición aumentada y corregida*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.
- Carrera Díaz, M., (2012). Verbos italianos y verbos españoles. En L., Toro, J., F., Medina Montero, L., Rocío, (eds.), *Léxico español actual III*, (pp.41-54). Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina srl.

- Carrera Díaz, M., (2015). *Manual de gramática italiana*, (edición original 1985). Barcelona: ARIEL LETRAS.
- Castilla Urbano, F., (2002). *El análisis social de Julio Caro Baroja: empirismo y subjetividad*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Ciliberti, A., (2012). *Glottodidattica. Per una cultura dell'insegnamento linguistico*. Roma, Carocci editore.
- Colombo, F., Faraci, F., De luca, P., (2015). *Arrivederci! (A2)*. Roma: Edilingua.
- Comrie, B., (1976). *Aspect. An introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corder, S., P., (1967). The significance of learners' errors. En S., P., Corder (1981), *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.
- Córdova Aguilar, H., (2002). *Naturaleza y sociedad. Una introducción a la geografía*. Pontificia Universidad Católica del Perú, fondo editorial.
- Coseriu, E., (1967). *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, E., (1977). *Estudios de lingüística románica*, Madrid, Gredos.
- Danesi, M., (1991). Neurolinguística e glottodidattica, in G., Porcelli e P., E., Balboni (eds.), *Glottodidattica e Università. La formazione del professore di lingue*, (pp. 51-68). Padova: Liviana editrice.
- De Benedetti, A., (2006). Liscio come l'aceite. Errori di interferenza (e non) nell'apprendimento dell'italiano L2 in parlanti ispanofoni, in F., Bosc, C., Marelló e S., Mosca (eds.). *Saperi per insegnare. Formazione di insegnanti di italiano LS/L2 fra scuola e università*, (pp. 205-217). Torino: Loescher.
- Debetto, G., (2016). *La lingua italiana e le sue regole (A1-B2)*. Torino: Loescher editore.
- Defensor del Pueblo Andaluz, (2002). *Informe al Parlamento de Andalucía sobre la gestión realizada durante el año 2002*. Sevilla: Defensor del Pueblo Andaluz.
- De Larra, M., J., (1984). *Artículos escogidos*. Barcelona: La Gaya Ciencia.
- Diacó, M., F., Tommasini, M., G., (2013). *Spazio Italia (A2)*. Torino: Loescher editore.
- Dietrich, W., Martínez, H., M., (1983). *El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas: Estudios sobre el actual sistema verbal de las lenguas*

románicas y sobre el problema del origen del aspecto verbal perifrástico. Madrid: Gredos.

Di Fulvio, L., (2010). *La scala di Dioniso*. Milano: Mondadori S.P.A.

Dowty, D., (1979). Word meaning and Montague grammar. The semantics of verbs and times in generative semantics and in Montagues PTQ. Dordrecht: Reidel.

Dracs, O., (1994). *Misteri de reina*. València: Edicions 3 i 4.

Dulay, H., C., Burt, M, K., Krashen, S., D, (1982). *Language two*. Oxford University press.

Durante, M., (1981). *Dal latino all'italiano moderno. Saggio di storia linguistica e culturale*. Bologna: Zanichelli.

Ercolino, E., Pellegrino, T., A., (2014). *La grammatica semplice. Grammatica semplificata dell'italiano per italiani e stranieri*. Torino: Loescher editore.

Espunya, A., (1996). *Progressive Structures of English and Catalan*. Tesi doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.

Fente, R., Fernández, J., Feijoo, L., G., (1976). *Perífrasis verbales*. Madrid: PBE-S.G.E.L.

Ferrando, A., (coord.), (2002). *Guia d'usos lingüístics. Aspectes gramaticals*. València: Institut interuniversitari de Filologia Valenciana.

Galli de Paratesi, N., (1984). *Lingua toscana in bocca ambrosiana. Tendenze verso l'italiano standard: un'inchiesta sociolinguistica*. Bologna: il Mulino.

Garajová, K., (2014). *Manualetto di stilistica italiana*. Brno: Masarykova Univerzita.

G. Fernández, L., (1998). *El aspecto gramatical en la conjugación*. Madrid: Arco Libros.

G. Fernández, L., M. Atienza, M., (2003a, enero-junio). La expresión de los eventos inclusos en español. *Revista española de lingüística*, vol. 33., n.1, (pp.29-67). Madrid: Gredos.

G. Fernández, L., M. Atienza, M. (2003b). El aspecto Continuativo. En C., D., Pusch, A., Wesch (eds.), *Perífrasis verbales en las lenguas (ibero-)románicas*, (pp.123-134). Hamburgo: Helmut Buske Verlag.

Giacalone Ramat, A., (1992). Educazione linguistica: L2. En A., M, Mioni, M., A., Cortelazzo (eds.), *La linguistica italiana degli anni 1976-1986*, (pp. 475-491). Roma: Bulzoni.

Giacalone Ramat, A., (1995). Sulla grammatizzazione dei verbi di movimento “andare” e “venire” + gerundio. *Archivio glottologico italiano*, 80, (pp.168-203).

Gili i Gaya, S., (1962). *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Vox-Bibliograf.

Gómez Torrego, L., (1988). *Las perífrasis verbales*. Madrid: Arco Libros S.A.

González-Márquez, M., Mittelberg, I., Coulson, S., Spivey, M., J., (eds.), (2007). *Methods in Cognitive Linguistics*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Gotti, M., (1991). *I linguaggi specialistici: caratteristiche linguistiche e criteri pragmatici*. Firenze: La Nuova Italia.

Gozzini, G., Scirè, G., (2007). *Il mondo globale come problema storico*. Bologna: Archetipolibri.

Gries, S., Stefanowitsch, A., (2004). *Corpora in Cognitive Linguistics. The Syntax-Lexis Interface*. Berlin New York: Mouton de Gruyter.

Griggs, P., (2016). L’agire dell’uso e l’agire dell’apprendimento in un approccio azionale: una prospettiva sociocognitiva. En F., Bianco, L., Colussi (eds.) *L’approccio orientato all’azione nell’insegnamento delle lingue. Spunti e riflessioni per una didattica attiva*, (pp. 88-115). Barcellona: Casa delle Lingue edizioni.

Hidalgo, I., (1988). *Todas hijas de su madre*. Madrid: Ediciones Antonio Machado.

Hualde, J., I., (1992). *Catalan: Descriptive Grammar*. London/New York: Routledge.

Hymes, D., (1971). *On communicative competence*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Iacovoni, G., Fiorentino, B., Persiani, N., (2009). *Gramm.it. Grammatica italiana per stranieri, con esercizi e testi autentici (A1-C1)*. Torino: Bonacci editore.

Ibarretxe-Antuñano, I., (2013). La lingüística cognitiva y su lugar en la historia de la lingüística. *Revista española de lingüística aplicada*, vol. 26, (pp.245-266).

Kane, J., W., Sternheim, M., M., (1989). *Física*. Barcelona: Editorial Reverté S.A.

Kany, C., H., (1969). *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos.

Keniston, H., (1936). *Verbal Aspect in Spanish*, *Hispania*, 19, (163-176).

Laca, B., (1997). Aspect-Périphrase-Grammaticalisation. À propos du «Progressif» dans les langues ibéro-romanes. En W., Dahmen et al. (eds.), *Neuere Beschreibungsmethoden der Syntax romanischer Sprachen*. En *Actas Romanisches Kolloquium XI*, (pp.207-226). Tübingen: Narr.

Laca, B., (2000). Auxiliarisation and copularisation dans les langues romanes. *Revue de Linguistique Romaine*, 64, (pp. 427-444). Strasbourg: SARL ELiPhi.

Langacker, R., W., (1987). *Foundations of cognitive Grammar*, vol. 1, *Theoretical Prerequisites*. Stanford, Cal.: Stanford University Press.

Langacker, R., W., (1991). *Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Latino, A., Muscolino, M., (2014). *Una grammatica italiana per tutti (A1-A2)*. Roma: Edilingua.

Latino, A., Muscolino, M., (2014). *Una grammatica italiana per tutti (B1-B2)*. Roma: Edilingua.

Lenz, R., (1935). *La oración y sus partes, estudios de gramática general y castellana*. Madrid: Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, Centro de Estudios Históricos.

Llopis-García, R., (2011). *Gramática Cognitiva para la enseñanza del español como lengua extranjera*. Colección: *Monografías*, n. 14. Madrid: Secretaría General Técnica-Subdirección general de Documentación y Publicaciones, Ministerio de Educación.

Lombardini, H., E, Pérez Vázquez, M., E., (2005). Aproximación al estudio del gerundio en español e italiano: la expresión oral. Actas del XXIII Congreso AISPI: *Linguistica Contrastiva tra Italiano e Lingue Iberiche* (Palermo, 6-8 octubre 2005), (pp. 313-342).

López del Castillo, L., (1999). *Gramàtica del català actual*. Barcelona: Edicions 62.

Losada Duran, J., R., (2001). La lingüística contrastiva en la enseñanza de segundas lenguas. *Actas do I Congreso Internacional de Lingüística Contrastiva, Traducción e a súa aplicación ó ensino das linguas*, (pp.67-68). Universidade de Vigo: Servicio de Publicaciones.

Mallafre, J., (1994). *De bona llengua, de bon humor*. Barcelona, edicions Columna.

Martínez Gómez, E., (2004, junio). Las perífrasis verbales en español. *Tonos Revista electrónica de estudios filológicos*, n.7, ISSN 1577-6921.

Ministère de l'éducation nationale, *Préambule Commun pour les langues vivantes-collège Palier I*, Bulletin officiel, 6, agosto 2005.

Monami, E., (2015). Strategie di correzione nella classe di italiano L2. En P., Diadori (ed.), *Insegnare l'italiano a stranieri*, (3ª edizione), (pp. 298-304). Milano: Mondadori Education S.p.A.

Montserrat, i Buendia S., (2005). *El canvi semàntic en la llengua antiga i medieval: el cas de la perífrasi <estar+GER>*, projecte d'investigació original presentat a la Universitat de Barcelona el 7 de setembre de 2005, en el marc de les proves d'habilitació nacional que faculden per a concórrer a concurs d'accessos al cos de Professors Titulars d'Universitat.

Montserrat i Buendia, S. (2012). La perífrasi estar + gerundi en català antic: un estudi de corpus. En Y., Bürki, M., Cimeli, R., Sánchez (eds.), *Lengua, llengua, llingua, lingua, langue: encuentros filológicos (ibero)románicos : estudios en homenaje a la profesora Beatrice Schmid*. (pp.309-323). München: Penlope. ISBN 978-3-936609-56-1.

Moretti, G., B., Orvieto, G., R., (1979). *Grammatica Italiana*, vol.2: *Il verbo*. Perugia: Benucci.

Morgana, S., Zaffaroni, A., (2011). L'insegnamento dell'italiano L2 a ispanofoni. Aspetti e proposte didattiche. En M., V., Calvi, G., Mapelli, M., Bonomi (eds.), *Lingua, identità e immigrazione. Prospettive interdisciplinari*. Milano-Roma: Franco Angeli edizioni.

Muñoz Molina, A., (2001). *Sefarad. Una novela de novelas*. Madrid: Alfaguara.

Murdagas, F., (2004). *El llibre de les receptes d'hivern*. Col·lecció El Cullerot, n. 27. Valls: Cossetània Edicions.

Musto, S., Ripa, V. (2005). Le perífrasi gerundivali in spagnolo e in italiano: uno studio contrastivo. En M., C., Ruta, L., Silvestri (eds.), *Actas XXIII Congreso AISPI*, (pp. 408-427). Palermo: Flaccovio editore, Centro Virtual Cervantes.

- Myers, M., J., (2004). *Modalités d'apprentissage d'une langue seconde*, Colection Champs Linguistiques. Paris:ed. Duculot.
- Nencioni, G., (1976). Parlato-parlato, parlato-scritto, parlato-recitato. En Nencioni ,G., (1983). *Di scritto e di parlato. Discorsi linguistici*, (pp. 126-179). Bologna: Zanichelli.
- Nida, E., A., (1964). *Toward a science of translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Nocchi, S., (2002). *Nuova grammatica della lingua italiana (A1-B2)*. Firenze: Alma edizioni
- Oller, J., W., (1979). *Language tests at school*. London: Longman.
- Pacciani, A., Toccaceli, D., (2010). *Le nuove frontiere dello sviluppo rurale*. Milano: Franco Angeli S.r.l.
- Patota, G., (2006). *Grammatica di riferimento dell'italiano contemporaneo*. Milano: GARZANTI LINGUISTICA.
- Pavese, C., (1946). *Feria d'agosto*. Torino: Einaudi.
- Penco, G., (1999). Le origini del monachesimo, in *Il Monachesimo*. Milano: Mondadori S.P.A.; disponibile en la red: <http://ora-et-labora.net/originimonachesimo.html>.
- Pérez Saldanya, M.; Mestre, R., Sanmartin, O., (1998). *Diccionari de Lingüística*. Valencia: Colomars Editors.
- Pérez Saldanya, M., (2002). Les relacions temporals i aspectuals. En J., Solà, M., R., Lloret , J., Mascaró, M., Pérez Saldanya (eds.), *Gramàtica del Català contemporani*, vol. 3, (pp.2567-2662). Barcelona: Editorial Empúries.
- Pérez Saldanya, M., Hualde, J., I., (2003). On the origin and evolution of the Catalan periphrastic preterit. En C., D., Pusch, A., Wesch (eds.), *Perífrasis verbals en les llengües (ibero-)romàniques*, (pp. 47-60). Hamburgo: Helmut BuskeVerlag.
- Piccini, C., (2008). *Stavo aspettando te*. Empoli: Ibiskos editrice Risolo.
- Pippa, S., (2006). *Venir, vir, venire + gerundio nella perifrasi continua: quale traduzione verso l'italiano?*. En G., Benelli, G., Tonini (eds.), *Studi in ricordo di Carmen Sánchez Montero*, vol. II, (pp. 349-358). Trieste: Università degli Studi di Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori.
- RAE, (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Renzi, L., Salvi, G., (1991). *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol II., *I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale, la subordinazione*. Bologna: editore il Mulino.

Ricci, M., (2015). *Via della grammatica. Teoria, esercizi, test e materiale autentico per stranieri (A1-B2)*. Roma: Edilingua.

Richer, J., J., (2016). Letture del quadro: continuità o rottura. En F., Bianco, L., Colussi (eds.) *L'approccio orientato all'azione nell'insegnamento delle lingue. Spunti e riflessioni per una didattica attiva*, (pp. 10-48). Barcellona: Casa delle Lingue edizioni.

Roca Pons, J., (1961–1966), Estar+gerundi en català antic. *Estudis Romànics VIII*, (pp.189–194). — (1985): *Sobre els verbs copulatius Ésser i Estar*, Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana [<http://pdl.iec.es/>].

Roca Pons, J., (1969). *Introducción a la gramática*. Barcelona: Teide.

Roca Pons, J., (1985). Sobre els verbs copulatius ésser i estar, *Actes del Quart col·loqui d'estudis catalans a Nord-Amèrica*, (pp. 85-101). Barcelona: PAM.

Rodríguez Vilches, L., F., (2004). El tratamiento de las perífrasis en los manuales de gramática y manuales de E/LE: propuesta de sistematización de las de tipo aspectual. En Actas del XV Congreso Internacional de la ASELE - *Las Gramáticas y los Diccionarios en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua: Deseo y Realidad*, (pp. 769-776). Sevilla: Universidad de Sevilla.

Roma i Casanoves, F ., (2014). *La guerra de silencis*. Madrid: Bubok Publishing S.L.

Romano, A., (2008). *Non fidarti di Babbo Natale*. Roma: Fuoco edizioni.

Ruaix i Vinyet, J., (1993). *El català*, vol. II :*Morfologia i Sintaxi*, (10^a edició actualitzada). Barcelona, Moià: J. Ruaix.

Ruggieri, L., Magnelli, S., Marin, T., (2012). *Nuovo progetto italiano (B1-B2)*.Roma: Edilingua.

Ruiz Campillo, J., P., (2007). Entrevista a José Plácido Ruiz Campillo: gramática cognitiva y ELE. Marco ELE. *Revista de Didáctica Español como Lengua Extranjera*, n. 5 (en línea). Disponible en la red: <http://www.marcoele.com/num5/index.html>.

Sambricio, C., (2004). *Madrid, vivienda y urbanismo 1900-1960*. Madrid: Ediciones Akal, S.A.

Santipolo, M., (2000). Glottodidattica socio-variazionale dell'italiano come LS. L'approccio socio-glottodidattico. En P., Celentin, R., Dolci (eds.), *La formazione di base del docente di italiano a stranieri*, (pp. 33-41). Roma: Bonacci.

Sarrazin, S., (2011). Una semántica del espacio al servicio del aspecto: estar, ir, venir, andar, auxiliares de perífrasis verbales en español. En J., Cuartero Otal, L., G. Fernández , C., Sinner (eds.) *Estudios sobre perífrasis y aspecto*, (pp. 180-198). Penlope.

Scarpa, O., (2012). *Diario di una donna comune*. Editore Lulu.com.

Sereni, E., (1972). Agricoltura e mondo rurale in *Storia d'Italia, I, I caratteri originali*. Torino: Einaudi.

Serianni, L., Castelvechi, A., (1989). *Grammatica italiana, italiano comune e lingua letteraria*. Utet editori.

Siller-Runggaldier, H., (2003). Changes of valence and their effect on objects. En G., Fiorentino (ed.), *Romance Objects: Transitivity in Romance Languages.*, (pp. 187-216). Berlin: Mouton de Gruyter.

Smith, C., (1991). *The parameter of aspect*. Dordrecht/Boston/London:Kluwer Academic Publishers.

Sobrero, A., A., (1993). *Introduzione all'italiano contemporaneo*, vol.I, *Le strutture*. Bari: Ed. Laterza.

Solà, J., et al., *Gramàtica del català contemporani*, Sintaxi (17-31), Índexs, vol. 3. Barcelona: Editorial Empúries.

Squartini, M., (1990). Contributo per la caratterizzazione aspettuale delle perifrasi italiane "andare"+ gerundio, "stare" + gerundio, "venire" + gerundio. Uno studio diacronico. *Studi e saggi linguistici – suplemento a la revista L'Italia dialettale*, vol. LIII (n.s.XXX), (pp. 117-211). Pisa: Giardini editori.

Squartini, M., (1998). *Verbal Periphrases in Romance: aspect, actionality, and Grammaticalization*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter.

Starnone, D., (2003). *Segni d'oro*. Milano: Feltrinelli.

Suadoni, A., (2014). *Verbos de movimiento, deixis y proyección metafórica. El caso de andare y venire en contraste con ir y venir*. Tesis doctoral, Universidad de Granada. Disponible en la red: <http://hera.ugr.es/tesisugr/24582566.pdf>.

Tomasello, M., (2003). *Constructing a Language: A Usage-Based Theory of Language Acquisition*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Trifone, P., (2007). *Malalingua: L'italiano scorretto da Dante a oggi*. Bologna: Il Mulino.

UE, (2002). *Quadro comune europeo di riferimento per le lingue: apprendimento, insegnamento, valutazione*. Firenze: La Nuova Italia Editrice.

Vallcorba i Rocosa, J., (2006). Usos propis i espuris de “anar” i “estar” més gerundi. *Llengua Nacional*, n.57, (pp. 15-17).

Vallcorba i Rocosa, J., (2011). *Obra gramatical i lingüística completa*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Weinrich, W., (1988). *Lingua e linguaggio nei testi*. Milano: Feltrinelli.

Wheeler, M., W., (1980). Estar i anar més gerundi en Tirant lo Blanc i en Curiel e Güelfa. *Estudis romànics*, XVI, (1970-1975), (pp. 21-47). Barcelona: publicacions IEC.

Zannini, A., (1998). *Il pozzo di Sichem*. Napoli: Editore Guida.

Zarcone, A., (2006). Azionalità. En C., Bertini, I., Ricci (eds.), *Quaderni del laboratorio di linguistica*, vol. 6. Scuola Normale Superiore di Pisa.

SITOGRAFÍA

ABC_Madrid, (2014). Guerra abierta contra los plastificadores ilegales de maletas en Barajas. ABC.es, <http://www.abc.es/madrid/20141127/abci-guerra-plastificadores-aeropuerto-bar-jas-201411261841.html> [27/11/2014].

Alejos Escarpe, L., (2009). Buitre (1.956 m). Mendikat, <https://www.mendikat.net/com/mount/9659> [11/07/2016].

Bernal, M., (2015). Jaime Hernández: “Estic esperant que m'arribi resposta de Memphis”. El Periódico-societat, <http://www.google.es/amp/www.elperiodico.cat/ca/amp/noticias/societat/jaime-hernandez-estic-esperant-que-marribi-resposta-memphis-3953316> [20/02/2015].

Calleja,T., (2006). Murcia recurrirá el traspaso del Guadalquivir. [elpais.com, https://elpais.com/diario/2006/05/14/andalucia/1147558924_850215.html](https://elpais.com/diario/2006/05/14/andalucia/1147558924_850215.html) [14/05/2006].

Cervera, M., (2013). Mentre estic corrent no escolto mai música. el Periódico-Esports, <http://www.elperiodico.cat/ca/esports/20130920/mentre-estic-corrent-no-escolto-mai-musica-2677890>, [21/09/2013].

Chércoles, M., (2014). Entrevista a Marc Márquez. as.com, https://as.com/motor/2014/09/28/motociclismo/1411920145_590892.html [28/09/2014].

Corriere della sera, (2015). Londra, il Big Ben sta cadendo a pezzi. Servono 55 milioni di euro, corriere.it. http://www.corriere.it/esteri/15_ottobre_18/londra-big-ben-sta-cadendo-pezzi-servono-40-milioni-euro-48a0afaa-756a-11e5-a6b0-84415ffd3d85.shtml?refresh_ce-cp [09/10/2015].

Domènech, A., (2013). Em fa por, fins i tot fàstic, veure banderes independentistes als meus concerts, lavanguardia.com, <http://www.lavanguardia.com/cultura/20071207/53416132956/em-fa-por-fins-i-tot-fastic-veure-banderes-independentistes-als-meus-concerts.html> [05/06/2013].

Dondi, F., (2013). «Stava facendo quello che più amava: correre». gazzettadimodena.gelocal.it, <http://gazzettadimodena.gelocal.it/sport/2013/03/25/news/stava-facendo-quello-che-piu-amava-correre-1.6766987> [25/03/2013].

El Diario, (2016). El Gobierno aplaza aprobar la reforma local para seguir negociando en la FEMP, eldiario.es, http://www.eldiario.es/politica/Gobierno-aprobar-reforma-negociando-FEMP_0_93441256.html [23/01/2016].

El mundo, (2014). Encuentros: Antonio del Real), elmundo.es, <http://www.elmundo.es/elmundo/encuentros/invitados/2014/10/14/antonio-del-real> [14/10/2014].

El País, (1993). El profesor de equitación de Diana niega cualquier relación sentimental con ella. elpais.com, https://elpais.com/diario/1993/03/08/agenda/731545201_850215.html [08/03/1993].

El Periódico de Aragón, (2003). Carta destacada: Homenaje en Torrellas. elperiodicodearagon.com, http://www.elperiodicodearagon.com/noticias/opinion/carta-destacada-homenaje-torrellas_38113.html [31/01/2003].

El Periódico, (2014). Protestas acrobáticas. elperiodico.es, <http://www.elperiodico.com/es/sociedad/20140926/protestas-acrobaticas-3553935> [28/09/2014].

El Periódico, (2015). Siete detenidos por la fuga de 'El Chapo' de la cárcel. elperiodico.com, <http://www.elperiodico.com/es/internacional/20150718/detenidas-siete-personas-por-su-relacion-con-la-fuga-de-el-chapo-de-la-carcel-4367181> [18/07/2015].

El punt avui, (2008). ZP preveu un Estatut limitat. Política, elpuntavui.cat, <http://www.elpuntavui.cat/article/3-politica/17-politica/245584--zp-preveu-un-estatut-limitat-.html?tmpl=component&print=1&page=> [21/10/2008].

El punt avui (2009). L'ansietat crea problemes. Esports-Entrevista a, elpuntavui.cat <http://www.elpuntavui.cat/article/-/21-esports/8726-llansietat-crea->

El y Ella, (2012). Noche de miedo en el Museo de Cera. Ménage à dos-blogs de opinión de Lavanguardia.com, <http://blogs.lavanguardia.com/menage-a-dos/noche-de-miedo-en-el-museo-de-cera/> [05/07/2012].

Escaldes-Engordany, I., M., (2015). Cinc terratrèmols i un bon ensurt de la FAE a Xile. Elperiodic.ad, <http://www.elperiodic.ad/noticia/46416/cinc-terratremols-i-un-bon-ensurt-de-la-fae-e-xile> [18/09/2015].

europapress, (2009). La revista 'La Codorniz' de 1953 es la Pieza del Mes del Museo Etnográfico González Santana de Olivenza (Badajoz). epcultura.es, <http://www.europapress.es/cultura/noticia-extremadura-revista-codorniz-1953-pieza-mes-museo-etnografico-gonzalez-santana-olivenza-badajoz-20090906102020.html> [06/09/2009].

Fernández Buey, F., (2009). Los estudiantes en la escena pública. elpais.com. https://elpais.com/diario/2009/11/12/opinion/1257980412_850215.html [12/11/2009].

Garrido, A., (2017). El Arousa hará cambios en su once para visitar el campo del Negreira, lavozdegalicia.es, https://www.lavozdegalicia.es/noticia/arousa/2017/08/27/arousa-hara-cambios-once-visitar-campo-negreira/0003_201708A27C9991.htm [27/08/2017].

Hermana de Don Flo, (2015). El foro-abc.com, <http://foros.acb.com/viewtopic.php?t=484245&start=145760> [05/03/2015].

Internazionale-musica (archivo), (2013). Madonna: "Sto studiando il Corano a apro scuole nei Paesi islamici", linternazionale.it. <http://archivio.internazionale.it/news/musica/2013/10/07/madonna-rivela-sto-studiando-il-corano> [07/10/2013].

La Repubblica-Archivio, (2013). Ilva, braccio di ferro con la procura. repubblica.it, <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2013/09/26/ilva-braccio-di-ferro-con-la-procura.html> [26/09/2013].

La Vanguardia, (2015). Alcaldes del Maresme volen posar fi a la falta de sorra de les seves platges. Vida-lavanguardia.com, <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:pnw-Kbi-pgoJ:www.lavanguardia.com/vida/20150226/54427667883/alcaldes-del->

maresme-volen-posar-fi-a-la-falta-de-sorra-de-les-seves-platges.html+&cd=1&hl=gl&ct=clnk&gl=es [26/02/2015].

Lleldoryn, (2014). MeriStation-ZonaForo, meristation.as.com, <http://meristation.as.com/zonaforo/topic/2269721/> [10/12/2014].

Lluch, M., J., (2014). Tothom s'atreveix a jutjar els bombers. El punt avui-Opinió, elpuntavui.cat, <http://www.elpuntavui.cat/opinio/article/23-lectorescriu/135960-tothom-satreveix-a-jutjar-els-bombers.html> [14/02/2014].

Luar.1, (2012). Los foros de Vogue.es, <http://foros.vogue.es/viewtopic.php?f=62&t=193047&start=1800> [20/11/2012].

Luzi, S., (2014)., UE-Rusia: crisis política e interdependencia económica. euroxpress.es, <http://www.euroxpress.es/noticias/ue-rusia-crisis-politica-e-interdependencia-economica> [26/04/2014].

Martínez, A., (2015). El PSOE: «Rajoy está construyendo un país insoportable». Larazón.es, <http://www.larazon.es/espana/el-psoe-rechaza-las-chuches-de-rajoy-y-apela-al-cambio-sensato-y-sin-locuras-FE10419194> [31/07/2015].

Merino, O., (2011). Extremadura se l'està jugant, elperiodico.cat, <http://www.elperiodico.cat/ca/politica/20110626/extremadura-se-lesta-jugant-1055606> [26/06/2011].

Moret, X., (2015). Cara a cara amb els goril·les de muntanya. ara.cat, https://www.ara.cat/premium/Cara-cara-gorilles-muntanya_0_1410458941.html [11/08/2015].

Núñez, J., (2014). El primer árbol de Navidad del mundo. ABC-Viajar, abc.es, <http://www.abc.es/viajar/estonia/abci-tallin-estonia-navidad-201412111806.html> [12/12/2014].

Ojer, P., (2013). Pamplona comienza a verse anegada por el agua. ABC-local Navarra, abc.es, <http://www.abc.es/local-navarra/20130115/abci-pamplona-agua-201301151740.html> [15/01/2013].

Pérez, S., (2013). Crónica de la Haute Route Alps, lavanguardia.com, <http://blogs.lavanguardia.com/carril-bici/2013/08/26/cronica-de-la-haute-route-alps-65011/> [26/08/2013].

Puig, A., (2015). Lluís Llach “Estem fent una insurrecció històrica”. elpuntavui.cat, <http://www.elpuntavui.cat/politica/article/17-politica/889996-lluís-llach-lestem-fent-una-insurreccio-historica.html>.

Ribera, C., (2012). Ahir va ser Sis d'Octubre. El punt avui.cat, <http://www.elpuntavui.cat/article/7-vista/8-articles/577862-ahir-va-ser-sis-doctubre.html> [21/09/2012].

Ripley84, (2010). Foro Oposiciones Inspección y Subinspección, buscaoposiciones.com, <https://www.buscaoposiciones.com/foro/Oposiciones-Inspeccion-y-Subinspeccion-fmen-23-4453368.htm> [16/03/2010].

RTVE/Europapress, (2010). Presos de ETA acusan al Gobierno de ofrecer "beneficios penitenciarios" por su arrepentimiento. RTVE.es, <http://www.rtve.es/noticias/20101224/presos-eta-acusan-gobierno-ofrecer-beneficios-penitenciarios-su-arrepentimiento/389556.shtml> [24/12/2010].

Salmurri, R., (2015). La veig i en pujo dues mès. lesportiudecatalunya.cat, <http://www.lesportiudecatalunya.cat/article/8-esports/57-opinio-esports/872404-la-veig-i-en-pujo-dues-mes.html> [02/07/2015].

Schiano, U., (2017). Sky risponde al Napoli. La D'amico: «da quelle parti stanno saltando i nervi». diariopartenopeo.it, <http://www.diariopartenopeo.it/notizie-calcio-napoli/08/03/2015/sky-risponde-al-napoli-la-damico-da-quelle-parti-stanno-saltando-i-nervi/> [09/11/2017].

Soto, E., (2013). entrevista a Xurxo Mariño. El Mundo.es, <http://www.elmundo.es/elmundo/2013/05/28/baleares/1369729063.html> [28/05/2013].

tttLele, (2017). Caidos del mapa-capítulo 3, wattpad.com. <https://www.wattpad.com/94455646-caidos-del-mapa-capitulo-3/page/2> [18/11/2017].

Universidad Pública de Navarra, (2017). Página del personal docente e investigador: Santiago J. Led Ramos, <https://www.unavarra.es/pdi?uid=4361> [22/12/2017].

ANEXOS

ANEXO 1 RESULTADOS TEST-ESTUDIANTES EX-ERASMUS EN ITALIA

GRUPOS DE LM		E.O.I. DRASSANES (BARCELONA)			E.O.I. JESÚS MAESTRO (MADRID)	GRUPPO DI CONTROLLO
		SPA	CAT	SPA-CAT	SPA	(ITA)
ITEMS-ALTERNATIVAS						
1	dicevano	2/2 (100%)	10/10 (100%)	4/4 (100%)	7/8 (87,5%)	20/20 (100%)
	andavano dicendo	1/2 (50%)	0/10 (0%)	0/4 (0%)	4/8 (50%)	2/20 (10%)
	non facevano che dirgli	2/2 (100%)	3/10 (30%)	2/4 (50%)	4/8 (50%)	9/20 (45%)
2	erano andate peggiorando	1/2 (50%)	0/10 (0%)	1/4 (25%)	1/8 (12,5%)	5/20 (25%)
	avevano continuato a peggiorare	2/2 (100%)	4/10 (40%)	0/4 (0%)	5/8 (62,5%)	7/20 (35%)
	erano peggiorate	2/2 (100%)	10/10 (100%)	4/4 (100%)	8/8 (100%)	20/20 (100%)
3	si lamentava	2/2 (100%)	10/10 (100%)	4/4 (100%)	8/8 (100%)	16/20 (80%)
	si veniva lamentando	1/2 (50%)	2/10 (20%)	0/4 (0%)	1/8 (12,5%)	0/20 (0%)
	non faceva che lamentarsi	2/2 (100%)	7/10 (70%)	2/4 (50%)	6/8 (75%)	16/20 (80%)
4	sono stato studiando	1/2 (50%)	4/10 (40%)	2/4 (50%)	3/8 (37,5%)	0/20 (0%)

	sono stato a studiare	2/2 (100%)	5/10 (50%)	3/4 (75%)	4/8 (50%)	6/20 (30%)
	ho studiato	2/2 (100%)	10/10 (100%)	2/4 (50%)	6/8 (75%)	20/20 (100%)
5	raccolgo	2/2 (100%)	10/10 (100%)	4/4 (100%)	8/8 (100%)	14/20 (70%)
	vado raccogliendo	1/2 (50%)	0/10 (0%)	1/4 (25%)	0/8 (0%)	1/20 (5%)
	sto raccogliendo	2/2 (100%)	10/10 (100%)	3/4 (75%)	7/8 (87,5%)	18/20 (90%)
6	stavamo aspettando	2/2 (100%)	8/10 (80%)	4/4 (100%)	5/8 (62,5%)	17/20 (85%)
	aspettavamo	2/2 (100%)	10/10 (100%)	3/4 (75%)	7/8 (87,5%)	15/20 (75%)
	stavamo ad aspettare	2/2 (100%)	7/10 (70%)	0/4 (0%)	1/8 (12,5%)	0/20 (0%)
7	si è approssimata	2/2 (100%)	10/10 (100)	4/4 (100%)	8/8 (100%)	16/20 (80%)
	si è venuta approssimando	1/2 (50%)	3/10 (30%)	0/4 (0%)	1/8 (12,5%)	5/20 (25%)
	si è andata approssimando	1/2 (50%)	1/10 (10%)	1/4 (25%)	0/8 (0%)	1/20 (5%)
8	aveva dormito	2/2 (100%)	8/10 (80%)	4/4 (100%)	4/8 (50%)	17/20 (85%)
	era stato dormendo	2/2 (100%)	2/10 (20%)	0/4 (0%)	2/8 (25%)	0/20 (0%)
	non aveva fatto che dormire	2/2 (100%)	5/10 (50%)	3/4 (75%)	7/8 (87,5%)	13/20 (65%)
9	viene avvertendo	1/2 (50%)	6/10 (60%)	3/4 (75%)	5/8 (62,5%)	1/20 (5%)
	avverte	2/2 (100%)	8/10 (80%)	2/4 (50%)	7/8 (87,5%)	19/20 (95%)
	continua ad	2/2	6/10	3/4	5/8	11/20

	avvertire	(100%)	(60%)	(75%)	(62,5%)	(55%)
10	sono ingrassata	2/2 (100%)	10/10 (100%)	4/4 (100%)	6/8 (75%)	19/20 (95%)
	sono andata ingrassando	1/2 (50%)	1/10 (10%)	0/4 (0%)	2/8 (25%)	2/20 (10%)
	ho continuato ad ingrassare	2/2 (100%)	3/10 (30%)	3/4 (75%)	7/8 (87,5%)	11/20 (55%)
11	erano venuti parlando	1/2 (50%)	2/10 (20%)	1/4 (25%)	4/8 (50%)	2/20 (10%)
	avevano parlato	2/2 (100%)	10/10 (100%)	4/4 (100%)	8/8 (100%)	17/20 (85%)
	erano andati parlando	1/2 (50%)	1/10 (10%)	0/4 (0%)	1/8 (12,5%)	0/20 (0%)
12	sto imparando	2/2 (100%)	10/10 (100%)	3/4 (75%)	8/8 (100%)	18/20 (90%)
	ho imparato	2/2 (100%)	8/10 (80%)	3/4 (75%)	6/8 (75%)	16/20 (80%)
	vado imparando	1/2 (50%)	0/10 (0%)	0/4 (0%)	1/8 (12,5%)	1/20 (5%):
13	beveva	2/2 (100%)	10/10 (100%)	4/4 (100%)	7/8 (87,5%)	20/20 (100%)
	andava bevendo	1/2 (50%)	2/10 (20%)	0/4 (0%)	2/8 (25%)	1/20 (5%)
	continuava a bere	2/2 (100%)	5/10 (50%)	3/4 (75%)	7/8 (87,5%)	9/20 (45%)

ANEXO 2 TEST PILOTO: ÚLTIMA VERSIÓN ANTERIOR A LA DEFINITIVA

IN ALCUNE FRASI DI QUESTO ESERCIZIO MANCANO DELLE FORME VERBALI: LEGGI LE DUE POSSIBILI ALTERNATIVE DI COMPLETAMENTO PROPOSTE PER OGNI FRASE E ATTRIBUISCI A CIASCUNA DI ESSE UN PUNTEGGIO DA 0 A 2 IN BASE AL CRITERIO SEGUENTE:

2: La uso correntemente

1: Credo sia corretta ma non la userei

0: Non la userei mai

Esempio:

1. È da mesi che Fabrizio _____ per il suo viaggio in Portogallo.

va risparmiando

risparmia

2
1

2. La uso correntemente

1 Credo sia corretta ma non la userei

0 Non la userei mai

1 Andrea sta camminando per strada, diretto all'università. All'improvviso, incrocia Valentina, una sua amica che non vedeva da tempo. Valentina lo vede e si avvicina per salutarlo:

- Ciao Andrea, era da un bel po' che non ci vedevamo! Porti ancora i capelli lunghi, vedo. Non avevi deciso di tagliarli?
- Hai ragione, a volte ci penso ma alla fine non mi convinco, e decido sempre di rimandare. Un po' come Luca, ti ricordi di lui? Quel mio amico che ti avevo presentato l'anno scorso a capodanno, quello coi capelli lunghissimi. Beh, erano anni che tutti gli _____ che era ora di tagliarli e ancora non l'ha fatto. Ti immagini quanto saranno lunghi adesso?

dicevano

andavano dicendo

2. La uso correntemente

1 Credo sia corretta ma non la userei

0 Non la userei mai

2. Luca arriva al bar dove la sua amica Marta lo sta aspettando per un caffè. Marta ha saputo che il sindaco del loro paese è stato ricoverato in ospedale...

- Hai saputo del sindaco?
- No... perché, cos'è successo?
- Lo hanno ricoverato in ospedale due giorni fa, era in terapia già da tempo. All'inizio sembrava che non fosse grave ma ultimamente le sue condizioni _____ e questa mattina l'hanno ricoverato d'urgenza. Ecco, guarda il giornale: leggi la notizia a pagina 4.

erano andate peggiorando
erano peggiorate

2. *La uso correntemente*
1 *Credo sia corretta ma non la userei*
0 *Non la userei mai*

3. Marta e Cristina vanno a prendere un aperitivo per fare due chiacchiere. Cristina chiede a Marta se sa qualcosa di Lucia, una loro amica comune che non vedono da tempo:

- Marta, sai qualcosa di Lucia? Credo siano passati due anni dall'ultima volta che ci siamo viste.
- No, purtroppo. Come sai, ora sono spesso all'estero per lavoro e ho un po' perso i contatti con molti dei nostri amici. Di Lucia non ho notizie recenti. Ricordo che era da quando si era separata dal marito che si _____ perché si sentiva tanto sola, in quella casa di campagna enorme in cui viveva. Diceva sempre che voleva vendere tutto e cercarsi un appartamento in centro. Chissà se alla fine l'ha fatto davvero o no... perché non proviamo a telefonarle?

lamentava
veniva lamentando

2. *La uso correntemente*
1 *Credo sia corretta ma non la userei*
0 *Non la userei mai*

4. La mamma di Marco è molto arrabbiata con lui: gli ha chiesto varie volte di mettere in ordine la sua camera da letto, ma lui non ha ancora fatto nulla.

- Sono mesi che ti chiedo di mettere in ordine la tua stanza e tu non muovi un dito. Mi sono davvero stancata delle tue scuse: se non metti a posto la tua stanza oggi pomeriggio, il prossimo weekend non esci di casa, è chiaro?
- Ma quali scuse? Lo sai che la settimana prossima ho un esame molto difficile all'università e _____ tutta l'estate per prepararmi! Non stressarmi, la mia camera può aspettare.

sono stato studiando
ho studiato

2. *La uso correntemente*
1 *Credo sia corretta ma non la userei*
0 *Non la userei mai*

5. Al supermercato c'è un'offerta molto interessante: acquistando i prodotti GNAM è possibile raccogliere i punti per vincere un viaggio a Cuba! La signora Michela telefona a Rosaria, la sua vicina, e la informa:

- Pronto?
- Salve Rosaria! Sono Michela, la vicina. Volevo dirle che la settimana scorsa al supermercato ho visto un'offerta eccezionale, sa? Comprando i prodotti GNAM si può partecipare al sorteggio di un viaggio a Cuba!
- Davvero? Caspita! E come funziona?
- È semplicissimo! Per ogni prodotto GNAM che acquista le regalano 5 punti e quando arriva a 200 può partecipare al sorteggio del viaggio! Io è già una settimana che _____ punti, sono già arrivata a 100!

raccolgo
vado raccogliendo

2. *La uso correntemente*
1 *Credo sia corretta ma non la userei*
0 *Non la userei mai*

6. Domani Federico e Laura si sposano. Questa sera Federico è a cena a casa dei suoi genitori e sua mamma gli chiede come si sente il giorno prima del grande evento.

- Allora domani è il gran giorno! Come ti senti tesoro? Sei emozionato?

- Molto felice ma anche molto nervoso! È il giorno che io e Laura _____ da quasi un anno ormai, e non riesco a credere che finalmente sia arrivato... credo che questa notte non chiuderò occhio!

stavamo aspettando
aspettavamo

2. La uso correntemente
1 Credo sia corretta ma non la userei
0 Non la userei mai

7. Alla TV è l'ora delle previsioni meteo:

- Buonasera e benvenuti al servizio Meteo. Oggi si prevede una giornata fresca, con tempo instabile: una perturbazione di origine atlantica _____ progressivamente alla nostra penisola durante la notte e porterà le prime piogge sulle regioni dell'Italia occidentale a partire dalla tarda mattinata.

si è approssimata
si è venuta approssimando

2. La uso correntemente
1 Credo sia corretta ma non la userei
0 Non la userei mai

8. Amelia sta organizzando una vacanza in campeggio al mare con Mattia, il suo ragazzo. Qualche giorno prima della partenza, vanno a cena assieme per organizzare gli ultimi dettagli. Hanno preparato tutto per la partenza ma... manca ancora una cosa essenziale!

- Allora, i biglietti del treno li abbiamo, la mappa della zona ce la presta mia sorella... Ah, sei andato a prendere la tenda a casa di Nicola?
- A dire il vero ieri gli avevo detto che sarei passato a prenderla a casa sua verso le 17.00h.
- E ci sei andato?
- Sì, ma invece che lui è venuta ad aprirmi la porta sua mamma: mi ha detto che l'altra sera era tornato molto tardi e _____ tutto il giorno! Quando sono arrivato io era ancora a letto...

aveva dormito
era stato dormendo

2. La uso correntemente
1 Credo sia corretta ma non la userei
0 Non la userei mai

9. Giovanni ha sei anni, e va alla scuola elementare; Oggi la scuola finisce alle 16.00, e la mamma va ad aspettarlo all'uscita per accompagnarlo a casa. Vede che ha una benda sul ginocchio e gli occhi pieni di lacrime:

- Giovanni! Ma cosa ti è successo al ginocchio?
- Stavo giocando con Marco in cortile e sono caduto!
- Giovanni... È dall'inizio della scuola che la maestra vi _____ continuamente di non correre in cortile, è pericoloso! Vedi cosa succede a non ascoltare le sue raccomandazioni? Promettimi che non succederà più!
- Scusami mamma. Farò il bravo, te lo prometto.

viene avvertendo
avverte

2. La uso correntemente
1 Credo sia corretta ma non la userei
0 Non la userei mai

10. Manuela è una ragazza di 30 anni. Negli ultimi due anni è ingrassata un po'... Ha provato varie diete ma proprio non riesce a perdere peso. Per questa ragione, decide di chiedere aiuto a sua zia, che è dietologa:

- Zia, devi aiutarmi! Sono a dieta da quasi un anno e non ho perso nemmeno un chilo. Mi serve un tuo consiglio!
- Forse il problema non è la dieta... Quando hai iniziato a prendere peso?
- Ho notato i primi cambiamenti quando ho cambiato lavoro, due anni fa. Da allora _____ a poco a poco e adesso... sembrano una balena!
- Non dire stupidaggini, sciocca! Semplicemente da quando hai cambiato lavoro fai una vita troppo sedentaria. Ti preparo io una dieta equilibrata e da domani inizierai a fare attività fisica almeno tre volte alla settimana. Vedrai che in poche settimane avrai già perso i primi chili!

sono ingrassata
sono andata ingrassando

2. La uso correntemente
1 Credo sia corretta ma non la userei
0 Non la userei mai

11. Luca e Matteo sono fratelli e si sono appena laureati. La loro famiglia, per festeggiare, ha regalato loro un viaggio in Egitto. Fin da bambini avevano sognato un viaggio in questo paese, che conoscevano grazie ai racconti dei loro genitori, di professione egittologi. Il giorno prima della partenza i due fratelli sono davvero emozionati!

- Luca, ma ti rendi conto che andremo in Egitto? Ancora non ci credo!
- Nemmeno io! Fin da quando eravamo bambini la mamma e il papà ci _____ delle loro spedizioni, della storia e della cultura dell'Egitto... è come un sogno che si avvera. Sarà fantastico!

erano venuti parlando
avevano parlato

2. La uso correntemente
1 Credo sia corretta ma non la userei
0 Non la userei mai

12. In diretta, su RadioMediterranea:

- Buongiorno a tutti e a tutte da RadioMediterranea! Oggi nel nostro programma ITALIANI DOC intervisteremo alcuni giovani italiani che hanno deciso di andare a vivere all'estero. Iniziamo con Armando.
Ciao Armando, benvenuto! Allora, sappiamo che vivi all'estero da 4 anni ormai, più esattamente a Barcellona. Raccontaci un po' di te!
- Buongiorno a tutti! All'inizio a dire la verità mi sono sentito un po' confuso: ero arrivato a Barcellona da solo e subito mi era sembrata una città enorme e molto caotica. Io sono di un piccolo paese in provincia di Napoli, una realtà completamente diversa. Però ultimamente _____ ad apprezzare i vantaggi che offre vivere in una città così europea. E inizio a pensare che potrei viverci tutta la vita!

sto imparando
ho imparato

2. La uso correntemente
1 Credo sia corretta ma non la userei
0 Non la userei mai

13. Gianna telefona a Mariella, una sua cara amica, per fare due chiacchiere:

- Pronto Mariella? Sono Gianna! Come va?

- Ciao Gianna! Che bello sentirti! Io sto bene, grazie. Sto studiando per un esame di biologia che avrò la settimana prossima. E tu come stai?
- Bene anch'io, grazie. Sai chi ho visto al bar del Centro ieri sera?
- No... chi hai visto?
- Ho visto Michela! La nostra ex insegnante di chitarra, te la ricordi? Stava festeggiando il suo compleanno con delle amiche e _____ una birra dopo l'altra, come se fosse acqua. Quando sono andata a salutarla subito non mi ha nemmeno riconosciuta. E pensare che sembrava una persona così tranquilla...

beveva
andava bevendo

2. La uso correntemente

1 Credo sia corretta ma non la userei

0 Non la userei mai